



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

# Claudian

Claudius  
Claudianus,  
Maurice Platnauer

71.9  
C81P  
cop. 2









# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

EDITED BY

E. CAPPS, PH.D., LL.D. T. E. PAGE, LITT.D. W. H. D. ROUSE, LITT.D.

## CLAUDIAN

### II





# CLAUDIAN

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY  
MAURICE PLATNAUER

SOMETIME HONORARY SCHOLAR OF NEW COLLEGE, OXFORD  
ASSISTANT MASTER AT WINCHESTER COLLEGE

IN TWO VOLUMES

II



LONDON: WILLIAM HEINEMANN  
NEW YORK: G. P. PUTNAM'S SONS

MCMXXII

H:

**306241**

FRANCIS & TAYLOR

*Made in Great Britain*

# CONTENTS OF VOLUME II

ON STILICHIO'S CONSULSHIP—		PAGE
BOOK II . . . . .		3
BOOK III: PREFACE . . . . .		39
BOOK III . . . . .		43
PANEGYRIC ON THE SIXTH CONSULSHIP OF THE		
EMPEROR HONORIUS (A.D. 404)—		
PREFACE . . . . .		71
THE PANEGYRIC . . . . .		75
THE GOTHIC WAR—		
PREFACE . . . . .		125
THE GOTHIC WAR . . . . .		127
SHORTER POEMS . . . . .		175
RAPE OF PROSERPINE—		
BOOK I: PREFACE . . . . .		293
BOOK I . . . . .		293
BOOK II: PREFACE . . . . .		315
BOOK II . . . . .		319
BOOK III . . . . .		345
INDEX OF POEMS . . . . .		379
INDEX OF PROPER NAMES . . . . .		383



# CLAUDIAN

**VOL. II**

**B**

# CLAUDII CLAUDIANI CARMINA

## DE CONSULATU STILICHONIS

### LIBER SECUNDUS

(XXII.)

Hactenus armatae laudes : nunc qualibus orbem  
moribus et quanto frenet metuendus amore,  
quo tandem flexus trabeas auctore rogantes  
induerit fastisque suum concesserit annum,  
mitior incipiat fidibus iam Musa remissis. 5

Principio magni custos Clementia mundi,  
quae Iovis incoluit zonam, quae temperat aethram  
frigoris et flammae medio, quae maxima natu  
caelicolum. nam prima chaos Clementia solvit  
congeriem miserata rudem vultuque sereno 10  
discussis tenebris in lucem saecula fudit.  
haec dea pro templis et ture calentibus aris  
te fruitur posuitque suas hoc pectore sedes.  
haec docet ut poenis hominum vel sanguine pasci  
turpe ferumque putes ; ut ferrum, Marte cruentum,  
siccum pace feras ; ut non infensus alendis 16

---

<sup>1</sup> Claudian seems to have in his mind partly the Epicurean doctrine of *ἔρως* and partly the personification of the *Clementia Caesaris*, well known as a legend on so many

# THE POEMS OF CLAUDIAN

## ON STILICHO'S CONSULSHIP

### BOOK II

#### (XXII)

Thus far the warrior's praise ! Now let my gentler Muse relax the strings and tell by what virtues he governs the world, tempering fear with love, say what counsel moved him at last to assume those consular robes that cried out to him, and bestowed on our annals a year named after himself.

In the beginning Love<sup>1</sup> was the guardian of this vast universe, she who dwelt in the sphere of Jove, who attempers the sky 'twixt cold and heat, who is eldest of the immortals. For Love, pitying the elemental confusion, first disentangled Chaos ; with a smile she scattered the darkness and bathed the world in light. She dwelleth now not in temples nor by altars warm with incense but in thy heart wherein she has made her home. Taught by her thou accountest it cruel and barbarous to batten on suffering and human slaughter ; the sword that drips blood in war thou wearest unstained in peace ; Roman coins. See, also, for *Clementia* as a goddess, Claud. xvii. 166, and Stat. *Theb.* xii. 481 *et sqq.*



## CLAUDIAN

materiem praestes odiis ; ut sontibus ultro  
 ignovisse velis, deponas ocius iram  
 quam moveas, precibus numquam implacabilis obstes,  
 obvia prosternas, prostrataque more leonum 20  
 despicias, alacres ardent qui frangere tauros,  
 transiliunt praedas humiles. hac ipse magistra  
 das veniam victis, hac exorante calores  
 horrificos et quae, numquam nocitura, timentur  
 iurgia contentus solo terrore coerces 25  
 aetherii patris exemplo, qui cuncta sonoro  
 concutiens tonitru Cyclopum spicula differt  
 in scopulos et monstra maris nostrique cruoris  
 parcus in Oetaeis exercet fulmina silvis.

Huic divae germana Fides eademque sorori 30  
 corde tuo delubra tenens sese omnibus actis  
 inserit. haec docuit nullo livescere fuco,  
 numquam falsa loqui, numquam promissa morari ;  
 invisos odisse palam, non virus in alto  
 condere, non laetam speciem praemittere fraudi, 35  
 sed certum mentique parem componere vultum ;  
 occulto saevire vetat, prodesse remittit.  
 haec et amicitias longo plus tempore firmat  
 mansuroque adamante ligat ; nec mobile mutat  
 ingenium, parvae strepitu nec vincula noxae 40  
 dissolvi patitur, nec fastidire priorem  
 inlicitur veniente novo. benefacta tenere,  
 respuere offensas facilis, pariterque minoris  
 officii magnique memor superare laborat

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

though angered thou feedest with no fuel the flame of hatred ; thou forgivest the guilty even before they ask, thou layest aside thy wrath more readily than thou art moved to wrath, thou never turnest a deaf ear to prayers, all who oppose thee thou overthrowest, but deignest not to touch them when overthrown, like a lion who lusts to rend in pieces the fierce bull, but passes by the cowering prey. At her bidding thou extendest pardon to the conquered ; at her prayer thou refrainest the dread fires of thine anger and those threats, not the less terrible for being unfulfilled ; it is enough for thee to inspire awe, even as the heavenly Father who, shaking the world with his loud thunder, hurls the bolts of the Cyclops upon rocks and sea-monsters and, sparing the blood of man, expends his lightnings on the forests of Oeta.

Good Faith too, Love's sister, has made her shrine in thy heart and joins herself to all thine actions. She has taught thee to practise no hypocrisy, never to speak falsehood, never to postpone the fulfilment of thy promises ; to hate openly those thou hatest, and not to hide the poison of resentment in thy heart nor let a false smile mask treachery but to make thy countenance the sure mirror of thy mind. She gainsayeth secret vengeance but encourageth secret benefits. She strengthens friendships also, that grow more firm by lapse of time and binds them with chains of lasting adamant ; not hers is the fickle change of mood, nor does she permit close ties to be broken by the rumour of some petty injury, nor is she lured to scorn the old friend when a new one comes. Mindful of past benefits, quick to forget wrongs, she remembers services alike small or great and strives to outdo

## CLAUDIAN

utque hostes armis, meritis sic vincit amicos. 45  
 haec fovet absentes, haec longe sola remotis  
 consulit, haec nullis avidam rumoribus aurem  
 pandit, ut ignarum numquam laesura clientem  
 insidiosa tuos alienent murmura sensus.

Nec vivis adnexus amor meminisse sepultos 50  
 desinit ; in prolem transcurrit gratia patrum.  
 hac tu Theodosium, tenuit dum sceptrā, colebas,  
 hac etiam post fata colis ; nec pignora curas  
 plus tua quam natos, dederat quos ille monendos  
 tutandosque tibi. iustos nimiumque fideles 55  
 fama putat, qui, cum possint commissa negare,  
 maluerint nullo violati reddere quaestu :  
 at Stilicho non divitias aurique relictum  
 pondus, sed geminos axes tantumque reservat  
 depositum teneris, quantum sol igneus ambit. 60  
 quid non intrepidus credas, cui regia tuto  
 creditur ?

Hoc clipeo munitus Honorius altum  
 non gemit patrem vitaeque et lucis in ipso  
 limine, contemptus numquam, dat iura subactis  
 gentibus et secum sentit crevisse triumphos. 65  
 quem tu sic placida formas, sic mente severa,  
 ut neque desidia tradas, dum pronus ad omne  
 quod libet obsequeris, nec contra nixus ovantem  
 confringas animum : secreto consona regno  
 ceu iuvenem doceas, moles quid publica poscat : 70  
 ceu sanctum venerere senem patriisque gubernes  
 imperium monitis ; dominum summissus adores ;  
 obsequiis moderere ducem, pietate parentem.

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

them, overcoming friends with devotion as an enemy with arms. She safeguards the absent and is the sole protector of those far away ; she opens not a greedy ear to rumours, so that never does the stealthy whisper that would injure some unsuspecting client estrange thy sympathies.

Nor does the love that clings to the living forget the dead, and the gratitude a father earned is paid to his children. This kept thee loyal to Theodosius while yet he wielded the sceptre, loyal, too, after his death ; nor carest thou more for thine own offspring than for the sons he entrusted to thy guidance and protection. Just and most faithful does Fame account those, who, though they might deny a trust, have chosen rather to fulfil it, unpolluted by greed of gain ; but it is not riches, not a huge heritage of gold that Stilicho holds in trust for the young heirs, but two hemispheres and all that is embraced within the sun's fiery orbit. What wouldst thou not fearlessly entrust to him to whom a kingdom is entrusted safely ?

Defended by this buckler Honorius did not mourn his noble sire, and on life's very threshold, ne'er scorned by any, he dictates laws to conquered races and sees his triumphs increase with his years. Him thou dost seek to shape as with kindly so with severe mind ; neither to sloth dost thou deliver him by a ready yielding to all his wishes, nor by opposing dost thou crush his eager spirit : as a youth thou teachest him in secret a king's lesson—his duty to his people ; as a reverend senior thou payest him honour and governest the empire at a father's bidding ; to thy lord thou givest humble worship ; thou guidest thy master with obedience, thy sire

## CLAUDIAN

hinc fuit ut primos in coniuge disceret ignes  
ordiri que virum non luxuriante iuventa, 75  
sed cum lege tori, casto cum foedere vellet.  
principe tu felix genero : felicior ille  
te socero.

Fratrem levior nec cura tuetur  
Arcadium ; nec, si quid iners atque impia turba  
praetendens proprio nomen regale furori 80  
audeat, adscribis iuveni. discordia quippe  
cum fremeret, numquam Stilicho sic canduit ira,  
saepe lacessitus probris gladiisque petitus,  
ut bello furias ultum, quas pertulit, iret  
inlicito causamque daret civilibus armis : 85  
cuius fulta fide mediis dissensibus aulae  
intemeratorum stabat reverentia fratrum.  
quin et Sidonias chlamydes et cingula baxis  
aspera gemmatasque togas viridesque smaragdo  
loricas galeasque redundantes hyacinthis 90  
gestatosque patri capulis radiantibus enses  
et vario lapidum distinctas igne coronas  
dividis ex aequo, ne non augusta supellex  
ornatusque pares geminis heredibus essent.  
mittitur et miles, quamvis certamine partes 95  
iam tumeant. hostem muniri robore mavis  
quam peccare fidem : permittis iusta petenti  
idque negas solum, cuius mox ipse repulsa  
gaudeat et quidquid fuerat deforme mereri.

Omnes praeterea, puro quae crimina pellunt 100  
ore, deae iunxere choros unoque receptae



## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

with love. Hence it was that he knew not passion before matrimony and preferred to vindicate his manhood not in a youth of debauchery, but in the chaste bonds of legal wedlock. Blessed art thou in having an emperor for a son-in-law ; more blessed he with thee for father.

Care no less tender watched over Honorius' brother, Arcadius. Rightly thou ascribest not to that youth the outrages of the feeble, vicious mob that seeks to screen its own mad folly behind the name of a king. Nay, even when discord raged never did Stilicho so burn with anger, though oft assailed by insult, oft attacked with the sword, that he sought to avenge the frenzy he endured by unholy war and give a handle to civil strife ; stayed on his loyalty, mid all the factions of a court, the hallowed friendship of those brothers stood inviolate. Nay more, thou dividedst equally with him Sidonian cloaks, belts studded with pearls, jewelled togas, breastplates thick with green emeralds, helmets flashing with sapphires, swords with gleaming handles thy sire had wielded, crowns bright with the glint of manifold jewels, that both might be equal heirs of their imperial sire's rich furniture and apparel. Thou didst send soldiers to Byzantium also, though civil strife was already raising its head. Rather wouldst thou reinforce a foe than fail thy pledge ; all that he fairly asks thou grantest and refusest only that the withholding of which he himself will shortly approve, and that to obtain which were shameful.

Moreover, all the virtues whose pure aspect puts all wickedness to flight live conjoined in thee and, dwelling within thine heart, aid thee in the

## CLAUDIAN

pectore diversos tecum cinguntur in usus.  
 Iustitia utilibus rectum praeponere suadet  
 communesque sequi leges iniustaque numquam  
 largiri sociis. durum Patientia corpus 105  
 instruit, ut nulli cupiat cessisse labori ;  
 Temperies, ut casta petas ; Prudentia, ne quid  
 inconsultus agas ; Constantia, futtile ne quid  
 infirmumque geras. procul importuna fugantur  
 numina, monstriferis quae Tartarus edidit antris : 110  
 ac primam scelerum matrem, quae semper habendo  
 plus sitiens patulis rimatur faucibus aurum,  
 trudis Avaritiam ; cuius foedissima nutrix  
 Ambitio, quae vestibulis foribusque potentum  
 excubat et pretiis commercia pascit honorum, 115  
 pulsa simul. nec te gurges corruptior aevi  
 traxit ad exemplum, qui iam firmaverat annis  
 crimen et in legem rapiendi verterat usum.  
 denique non dives sub te pro rure paterno  
 vel laribus pallet ; non insidiator oberrat 120  
 facturus quemcumque reum. non obruta virtus  
 paupertate latet. lectos ex omnibus oris  
 evehis et meritum, non quae cunabula, quaeris,  
 et qualis non unde satus. sub teste benigno  
 vivitur ; egregios invitant praemia mores. 125  
 hinc priscae redeunt artes ; felicibus inde  
 ingeniis aperitur iter despectaque Musae  
 colla levant, opibusque fluens et pauper eodem  
 nititur ad fructum studio, cum cernat uterque  
 quod nec inops iaceat probitas nec inertia surgat 130  
 divitiis.

Nec te iucunda fronte fefellit

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

manifold businesses of life. Justice teaches thee to prefer the right to the useful, to obey the general laws of mankind and never to enrich thy friends at others' cost. Patience strengthens thy body so that it seeks never to yield to toil. Temperance guides thee to chaste desires. Prudence will have thee do nought without forethought, Constancy nought without decision and firm purpose. The deadly vices which Tartarus sends up from his monstrous abyss fly far from thee; but first and foremost thou banishest Avarice, mother of crimes, greedy for more the more she possesses, searching ever open-mouthed for gold; with her thou drivest out her most foul nurse, Ambition, who watches at the gate of the powerful and haunts their dwelling-places, cherishing the sale of honours for gold. This age's more turbid stream of corruption has not drawn thee to follow its examples—corruption which had with lapse of time established crime and turned the custom of rapine into a law. Beneath thy rule the rich tremble not for the safety of ancestral lands or houses; no informer stalks the world set on making no matter whom his victim. Virtue suffers no eclipse by poverty. Thou exaltest men of all countries, asking what are their merits not their place of birth, what their character not whence their origin. A generous prince takes note of our life; rewards allure into the ways of virtue. Hence it comes that the arts of old flourish once more; the path to fortune is open to genius, while poesy again raises her despised head. Rich and poor strive with equal zeal towards their ends, for both see that, as poverty cannot depress merit, so riches cannot elevate incapacity.

Fair-fronted wantonness deceives thee not, wanton-



## CLAUDIAN

luxuries, praedulce malum, quae dedita semper  
 corporis arbitriis hebetat caligine sensus  
 membraque Circaeis effeminat acrius herbis,  
 blanda quidem vultus, sed qua non taetrior ulla 135  
 interius : fucata genas et amicta dolosis  
 inlecebris torvos auro circumlinit hydros.  
 illa voluptatum multos innexuit hamis :  
 te numquam conata capit. non prava libido  
 stupris advigilat ; non tempora somnus agendi 140  
 frustratur ; nullo citharae convivium cantu,  
 non pueri lasciva sonant. quis cernere curis  
 te vacuum potuit ? quis tota mente remissum  
 aut indulgentem dapibus, ni causa iuberet  
 laetitiae ? non indecores aeraria lassant 145  
 expensae ; parvo non improba littera libro  
 absentum condonat opes. a milite parcus  
 diligeris ; neque enim neglectas pace cohortes  
 tunc ditas, cum bella fremunt. scis nulla placere  
 munera, quae metuens illis, quos spreverat, offert 150  
 serus et incassum servati prodigus auri.  
 antevenis tempus non expectantibus ultro  
 munificus mensaeque adhibes et nomine quemque  
 compellas clari, sub te quod gesserat olim,  
 admonitum facti, figendaque sensibus addis 155  
 verba, quibus magni geminatur gratia nodi.<sup>1</sup>  
 Nec, si quid tribuas, iactatum saepius idem  
 exprobrare soles nec, quos promoveris, alto  
 turgidus adloqueris fastu nec prospera flatus

<sup>1</sup> *I retain Birt's nodi (VP II), but doni (V<sup>2</sup> and the other MSS.) is very tempting.*

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

ness, that sweet curse, which surrendering to the arbitrament of the body dulls the wits with darkness, enervating the limbs with bane more deadly than that of Circe. Fair, indeed, is her face but none is fouler within; dyed are her cheeks; clothed about is she with treacherous lures, and deadly vipers hide them in her golden hair. Many hath she caught with the bait of pleasure, thee, though often has she tried, she has never ensnared. No lust bids thee wake for adultery's sake, nor does sleep cheat the hours of toil. Neither the strains of the lyre nor the wanton song of boys accompany thy repast. Has any seen thee free from care, thy mind entirely at rest, or indulging in the banquet unless some public rejoicing commanded? No shameful expenditure strains the resources of the treasury, no pitiless missive in a tiny roll disposes of the property of the absent. Though thrifty thou art beloved of the army, for thou neglectest not thy soldiers in peace, and dost not only enrich them when war is toward. Thou knowest that belated gifts, offered in fear to those hitherto scorned, earn no gratitude: 'tis but a useless flinging away of gold as uselessly hoarded. Thou preventest thy soldiers' needs and art generous over and above their expectations; thou callest them to thy board and addressest each by his name, mindful of all the brave deeds ever done by each beneath thy banners. To thy gifts thou addest praises that will ever be remembered, whereby the grace of your close bond is doubled.

When bountiful thou dost not also turn the bounty into a reproach, nor dost thou address those whom thou hast advanced with the language of disdainful patronage; nor yet does prosperity make thee

## CLAUDIAN

attollunt nimios. quin ipsa Superbia longe 160  
 discessit, vitium rebus sollemne secundis  
 virtutumque ingrata comes. contingere passim  
 adfarique licet. non inter pocula sermo  
 captatur, pura sed libertate loquendi  
 seria quisque iocis nulla formidine miscet. 165  
 quem videt Augusti socerum regnique parentem,  
 miratur conviva parem, cum tanta potestas  
 civem lenis agat. te doctus prisca loquentem,  
 te matura senex audit, te fortia miles 169  
 adpersis salibus, quibus haud Amphiona quisquam  
 praeferat Aonios meditantem carmine muros  
 nec velit Orpheo migrantes pectine silvas.

Hinc amor, hinc veris et non fallacibus omnes  
 pro te solliciti votis ; hinc nomen ubique  
 plausibus, auratis celebrant hinc ora figuris. 175  
 quae non incudes streperent, quae flamma vacaret  
 fabrilis, quantis fluerent fornacibus aera  
 effigies ductura tuas, quis devius esset  
 angulus aut regio quae non pro numine vultus  
 dilectos coleret, talem ni semper honorem 180  
 respueres ? decus hoc rapiat, quem falsa timentum  
 munera decipiunt, qui se diffidit amari.  
 hoc solus sprevisse potest, qui iure meretur.

Undique legati properant generique sub ore  
 in tua centenas optant praeconia voces. 185  
 grates Gallus agit, quod limite tutus inermi  
 et metuens hostile nihil nova culmina totis

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

puffed up. Nay, pride itself is far removed from thee, pride, a vice so familiar in success, ungracious attendant on the virtues. All, no matter when or where, may meet and address thee. Talk over the wine is not watched, but each guest, at liberty to say just what he pleases, mingles grave converse with gay and fears not for his words. Each marvels to find an equal in the emperor's father-in-law and the father of his country, when one so powerful acts the citizen so graciously. With the learned thou discourest of antiquity, with the aged of experience, with the soldier of valiant deeds, and dost mingle thy talk with such pleasant wit that none would rather hear the strains whereby Amphion built the walls of Thebes or Orpheus' lute drew the woods to follow him.

Hence all love thee, all anxiously pray heaven for thee with no feigned intercession, all shout applause at the mention of thy name and reproduce thy form in gilded statues. What anvil should not ring, what forge be idle, from what vast furnaces should bronze not flow that is to shape thine image? What corner of the world, what region so remote but should worship thy beloved countenance as divine,—hadst thou not always refused such honour? Nay, let him snatch at such glory whom hollow gifts inspired by fear can beguile and who despairs of a people's love. He who in truth deserves can alone afford to despise them.

Embassies arrive from every quarter and in the presence of thy son-in-law pray for a hundred voices to herald thy renown. The Gallic envoy gives thee thanks for that, safe from attack though no legion guards his frontier, and fearing no hostile

## CLAUDIAN

aedificat ripis et saevum gentibus amnem  
Thybridis in morem domibus praevelat amoenis.  
hinc Poeni cumulant laudes, quod rura tyranno 190  
libera possideant ; hinc obsidione solutus  
Pannonius potorque Savi, quod clausa tot annis  
oppida laxatis ausus iam pandere portis  
rursum cote novat nigras rubigine falces  
exesosque situ cogit splendere ligones 195  
agnoscitque casas et collibus oscula notis  
figit et impresso glaebis non credit aratro,  
exsectis,<sup>1</sup> inculta dabant quas saecula, silvis  
restituit terras et opacum vitibus Histrum  
conserit et patrium vectigal solvere gaudet, 200  
inmunis qui clade fuit. te sospite fas est  
vexatum laceri corpus iuvenescere regni.  
sub tot principibus quaecumque amisimus olim,  
tu reddis. solo poterit Stilichone medente  
crescere Romanum vulnus tectura cicatrix ; 205  
inque suos tandem fines redeunte colono  
Illyricis iterum ditabitur aula tributis.

Nec tamen humano cedit caeleste favori  
iudicium : cingunt superi concordibus unum  
praesidiis hostesque tuos aut litore produnt 210  
aut totum oppositi claudunt fugientibus aequor  
aut in se vertunt furiis aut militis ense

<sup>1</sup> *Birt suggests* exsectisque

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

incursion, he builds new dwelling-places along the banks of the Rhine and fringes the river, famed once for the savagery of its tribes, with houses as pleasant as those by Tiber's stream. Here Carthaginians crown thy praise, because they possess their lands delivered from the tyrant's rule; there the Pannonian, freed from the blockade, and he who drinks the Save, grateful because he now dare throw open the gates of cities closed for so many years. Such sharpen once more upon the whetstone their sickles dark with rust and cause their mattocks, foul with want of use, to shine as of old. Each sees again his well-remembered cottage, kisses his native hills, and can scarce believe real the furrows cut by his heavy plough. He hews down the forests and renders again fit for cultivation fields which generations had let run wild. Once more he covers the banks of the Danube with vineyards and rejoices to pay the taxes his forefathers paid, for it was bloodshed that brought immunity. While thou art safe, heaven allows the harassed body of our distracted empire to regain its youthful vigour. Thou dost restore all that we have lost of old under so many princes. Only when Stilicho's hand brings remedy can grow a scar to hide Roman wounds, and when at last the husbandman of Illyria returns to his farms the treasury will again be enriched with Illyrian tribute.

But heaven's judgement is not a whit behind man's favour. The gods unite for thine especial protection and deliver thine enemy into thy hands upon the sea shore or hinder his flight by the ocean's immense barrier or make him turn his arms madly against himself; and so, a second Pentheus, he is hewn in

## CLAUDIAN

bacchati laniant Pentheo corpora ritu ;  
 insidias retegunt et in ipsa cubilia fraudum  
 ducunt ceu tenera venantem nare Molossi. 215  
 ominibus ventura notant aut alite monstrant  
 aut monitos certa dignantur imagine somnos.

Pro quibus innumerae trabearum insignia terrae  
 certatim petiere tibi. poscentibus ipse  
 restiteras et mens, aliorum prona favori, 220  
 iudex dura sui, facibus succensa pudoris  
 tarda verecundis excusat praemia causis.  
 ergo avidae tantosque novi spe consulis annos  
 elusae dominae pergunt ad limina Romae,  
 si minus adnuerit precibus, vel cogere certae 225  
 cunctantem votoque moras auferre paratae.  
 conveniunt ad tecta deae, quae candida lucent  
 monte Palatino. glaucis tum prima Minervae  
 nexa comam foliis fulvaeque intexta micantem  
 veste Tagum tales profert Hispania voces : 230

“Cuncta mihi semper Stilicho, quaecumque poposci,  
 concessit tantumque suos invidit honores.  
 Augusti potuit soceri contemnere fasces :  
 iam negat et genero. si non ut ductor ab orbe  
 quem regit, accipiat saltem cognatus ab aula. 235  
 exiguumne putat, quod sic amplexus Hiberam  
 progeniem nostros inmoto iure nepotes  
 sustinet, ut patrium commendet purpura Baetim ?  
 quod pulchro Mariae fecundat germine regnum ?

---

<sup>1</sup> The temple, that is, of the goddess Roma.

<sup>2</sup> Arcadius and Honorius who, as sons of Theodosius, the Spaniard, are grandsons of Spain.

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

pieces by his own soldiers' frenzied blades. The gods discover for thee plots against thy life and lead thee to the very lair of treason, even as Molossan hounds guide the huntsman with their subtle scent. They show forth the future by omens or by birds or they deign to give thee clear warning in dreams.

For which things' sake countless lands in rivalry have sought for thee the consul's robe, but thou thyself didst oppose their desire, and thy mind, so ready to grant favour to another, so rigorous a critic of itself, kindling with the torch of modesty, with bashful pleading deprecates that late reward. And so, anxious to see accomplished the hopes, vainly conceived through so many years, of seeing in thee their new consul, they hasten to the gates of royal Rome, determined, should she not listen to their entreaties, to constrain her hesitation, and prepared to sweep away all hindrances that delay their prayer. They meet at the temple of the goddess that shines bright upon the Palatine.<sup>1</sup> First to speak was Spain, her head crowned with a grey-leaved garland from Minerva's olive and golden Tagus woven into her shining robe: "Everything that I have ever asked of Stilicho he has granted me, and has begrudged only honour for himself. Once he found it in his heart to refuse the consulship at the hands of an emperor, his father-in-law; he now refuses it also from his son-in-law. If not as a guardian from the world he rules, at least let him receive it as a kinsman from his emperor. Counts he it a small thing that, taking my offspring to his arms, he so upholds my grandsons<sup>2</sup> in their undisturbed rule, that the purple ennobles their native Baetis? That by means of fair Maria he dowers



## CLAUDIAN

quod dominis speratur avus ? ” 240

Tum flava repexo

Gallia crine ferox evinctaque torque decoro  
binaque gaesa tenens animoso pectore fatur :  
“ qui mihi Germanos solus Francosque subegit,  
cur nondum legitur fastis ? cur pagina tantum  
nescit adhuc nomen, quod iam numerare decebat ? 245  
usque adeone levis pacati gloria Rheni ? ”

Inde Caledonio velata Britannia monstro,  
ferro picta genas, cuius vestigia verrit  
caerulus Oceanique aestum mentitur amictus :  
“ me quoque vicinis pereuntem gentibus ” inquit 250  
“ munivit Stilicho, totam cum Scottus Hivernen  
movit et infesto spumavit remige Tethys.  
illius effectum curis, ne tela timerem  
Scottica, ne Pictum tremere, ne litore toto  
prospicerem dubiis venturum Saxona ventis.” 255

Tum spicis et dente comas inlustris eburno  
et calido rubicunda die sic Africa fatur :  
“ sperabam nullas trabeis Gildone perempto  
nasci posse moras. etiam nunc ille repugnat  
et tanto dubitat fascies praebere triumpho, 260  
qui mihi Maurorum penitus lacrimabile nomen  
ignorare dedit ? ”

Post has Oenotria lentis  
vitibus intorquens hederas et palmite largo  
vina fluens : “ si vos adeo Stilichone curules  
augeri flagratis ” ait “ quas sola iuvare 265  
fama potest, quanto me dignius incitat ardor,

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

Rome with a dynasty? That he is looked to as the ancestor of kings?"

Then warlike Gaul, her hair combed back, a rich necklace about her neck, and javelins twain in her hands, thus spake with kindling heart: "Why is his title not yet read in the annals of Rome, who by his own might o'ercame for me the Germans and the Franks? Why is the page of history still ignorant of a name that by now should have been inscribed therein so often? Is, then, bringing peace to the Rhine so light a title to fame?"

Next spake Britain clothed in the skin of some Caledonian beast, her cheeks tattooed, and an azure cloak, rivalling the swell of ocean, sweeping to her feet: "Stilicho gave aid to me also when at the mercy of neighbouring tribes, what time the Scots roused all Hibernia against me and the sea foamed to the beat of hostile oars. Thanks to his care I had no need to fear the Scottish arms or tremble at the Pict, or keep watch along all my coasts for the Saxon who would come whatever wind might blow."

Then up spake Africa, her hair gay with wheat ears and an ivory comb and her face all sun-burned: "I hoped that after Gildo's death no obstacle could prevent Stilicho's acceptance of the consulship. Does he even yet refuse and hesitate to honour with the fasces so great a triumph—he who has enabled me utterly to forget the tearful name of Moor?"

After these came Italy, pliant vine and ivy interlacing on her head, pressing the wine from plentiful ripe grapes. Said she: "If you are thus eager that Stilicho should augment the dignity of the curule chair, you to whom the mere report can bring delight, how much more rightly does a longing

## CLAUDIAN

ut praesente fruar conscendentemque tribunal  
prosequar atque anni pandentem claustra salutem ? ”

Talibus alternant studiis Romamque precantes,  
pro cunctis, hortantur, eat. nec segnius illa 270  
paruit officio, raptis sed protinus armis  
ocior excusso per nubila sidere tendit.

transvehitur Tuscos Appenninusque volatu  
stringitur. Eridanus clipei iam fulgurat umbra ;  
constitit ante ducem tetrica nec Pallade vultum 275  
deterior nec Marte minor. tremat orbe corusco  
iam domus et summae tangunt laquearia cristae :  
tum prior attonitum gratis adfata querellis :

“ Servatas, Stilicho, per te, venerande, curules,  
ornatas necdum fateor. quid profuit anni 280  
servilem pepulisse notam ? defendis honorem  
quem fugis, et spernis tota quem mole tueris ?  
respuis oblatum, pro quo labente resistis ?  
quae iam causa morae ? quo me cunctabere rursus  
ingenio ? nullus Boreae metus, omnis et Austri 285  
ora silet : cecidit Maurus, Germania cessit  
et Ianum pax alta ligat. te consule necdum  
digna feror ? titulumne levem parvique nitoris  
credimus, Augusti quo se decorare fatentur,  
sub iuga quo gentes captivis regibus egi ? 290

“ Non, si prodigiis casus natura futuros  
signat, polluimur macula. quod reris, Eois  
22

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

inspire me to enjoy his presence, to attend him as he mounts his seat and to salute his opening of the new year's course ? ”

One after another they pour forth these entreaties and beg Rome to approach Stilicho in the name of them all. Right swiftly she obeyed their behest and seizing at once her arms winged her way quicker than a shooting star through the clouds of heaven. Over Etruria she flew, grazed the Apennines in her flight, and lit Eridanus' wave with the reflexion of her shield. She stood before the general, imposing as mighty Pallas, terrible as Mars. The palace trembled at the glitter of her aegis and her helmet plumes brushed the pannelled ceiling. Then as he stood astonished she first addressed him with flattering reproaches : “ I acknowledge, revered Stilicho, that thou hast saved but not yet brought honour to the curule chair. Of what avail to have rid the year of the brand of slavery ? Dost thou defend a dignity thou shunnest ? scorn what with all thy might thou madest ? reject when offered what thou didst save when falling ? Why dost thou hold back ? Why disappoint my prayers ? No danger threatens from the north, the south is quiet ; the Moors have been subdued, Germany has yielded, profound peace holds fast the doors of Janus' temple. Am I not yet worthy to have thee for my consul ? Can we believe that office unimportant and of slender dignity to hold which emperors think themselves honoured, that office by means of which I have caused conquered peoples and captive kings to pass beneath the yoke ?

“ If nature by her portents foreshadow coming ills I am not besmirched therewith. Nay, that thou

## CLAUDIAN

omen erat. quamquam nullis mihi cognita rebus  
 fabula ; vix tanto risit de crimine rumor.  
 opprobrii stat nulla fides nec littera venit 295  
 vulgatura nefas : in quo vel maxima virtus  
 est tua quod, nostros qui consulis omnia patres,  
 de monstris taceas. pellendi denique nulla  
 dedecoris sanctum violant oracula coetum  
 nec mea funestum versavit curia nomen. 300  
 pars sceleris dubitasse fuit : quaecumque profana  
 pagina de primo venisset limine Phoebi,  
 ante fretum deleta mihi, ne turpia castis  
 aurbus Italiae factorum<sup>1</sup> exempla nocerent.  
 publicus ille furor, quantum tua cura peregit, 305  
 secretum meruit. laetetur quisquis Eoos  
 scribere desierit fastos : portenta Gabinos  
 ista latent ; propriam labem texisse laborent.  
 cur ego, quem numquam didici sensive creatum,  
 gratuler exemptum ? delicti paenitet illos : 310  
 nos nec credidimus.

“Fuerit tamen omnibus unum  
 crimen et ad nostras manaverit usque secures :  
 plus ideo sumenda tibi fastigia vitas,  
 ne pereat tam priscus honos, qui portus honorum  
 semper erat. nullo sarciri consule damnum 315  
 excepto Stilichone potest. bene praescia tempus  
 mens tua distulerat ; titulo tunc crescere posses,  
 nunc per te titulus. consul succurre gravatis  
 consulibus, quicumque fuit, quicumque futurus ;  
 annum redde tuum, quem iam segura sequatur 320

---

<sup>1</sup> *Birt prints factorum (EΠ) ; the other MSS. have fatorum ; Koch suggests fractorum (in the sense of “effeminate”).*

<sup>1</sup> Claudian is referring to the consulship of Eutropius.

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

countest ill omen was for the East. Yet no facts confirm the tale I have heard; Rumour's self scarce smiled at such a tale of guilt.<sup>1</sup> The disgrace has no proof; no letter came to divulge the wicked secret. In this lies thine especial virtue, that, while consulting the senate on every question, thou hast not mentioned this portent. No decree for the suppression of this scandal has impaired the dignity of this august assembly, nor has that ill-omened name been heard in my senate. To have hesitated would have been to share his guilt. All letters telling of this profanation that came from the far East were destroyed e'er they could cross the sea, that fortune's shameful turn should not offend the chaste ears of Italy. That infatuation of a people was best rewarded with silence—and how strenuous were thine endeavours that it should so be! Joy should be his who needs no longer pen the annals of the East. Our Latin story knows no such blot: let others take pains to conceal their own disgrace. Why should I applaud the downfall of one of whose elevation I never heard nor knew? 'Tis for the guilty to repent; we have never even believed.

"Yet had the guilt of all been one and this pollution stained *our* axes, all the more shouldst thou have taken the high office thou dost shun lest that ancient dignity—ever the goal of all dignities—should be destroyed. No consul, save Stilicho alone, can repair that ruin. With what foreknowledge had thy soul delayed the hour: once it would have added lustre unto thee, now thou dost add lustre unto it. Do thou as consul wipe out the insult offered to all consuls that have been and yet shall be. Give thy name to the year that posterity

## CLAUDIAN

posteritas nec iam doleat defensa vetustas.  
 sic trabeis ultor Stilicho Brutusque repertor.  
 libertas populi primo tunc consule Bruto  
 reddita per fasces ; hic fascibus expulit ipsis  
 servitium. instituit sublimem Brutus honorem ; 325  
 adseruit Stilicho. plus est servasse repertum,  
 quam quaesisse novum. quid tardius ore rubenti  
 adnuis et solitus frontem circumfluit ignis ?  
 tandem vince tuum, vincis qui cuncta, pudorem.

“ Hos etiam, quamvis corrumpi munere nullo 330  
 te certum est, mirare libens ac suscipe cinctus,  
 quos tibi divino mecum Tritonia duxit  
 pectine : tincta simul repetito murice fila  
 contulimus pensis et eodem nevimus auro,  
 aurea quo Lachesis sub te mihi saecula texit. 335  
 hic ego promissam subolem sperataque mundo  
 pignora praelusi. veram mox ipse probabis  
 me vatem nostraeque fidem venientia telae  
 fata dabunt.”

Dixit gremioque rigentia profert  
 dona, graves auro trabeas. insigne Minervam 340  
 spirat opus. rutilis hic pingitur aula columnis  
 et sacri Mariae partus ; Lucina dolores  
 solatur ; residet fulgente puerpera lecto ;  
 sollicitae iuxta pallescunt gaudia matris.  
 susceptum puerum redimitae tempora Nymphae 345  
 auri fonte lavant : teneros de stamine risus  
 vagitusque audire putes. iam creverat infans  
 26

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

may dwell thereafter securely, and that antiquity, thus vindicated, may cease from her complaints. Brutus was the founder of the office, let Stilicho be its avenger. Brutus, the first consul, won liberty for the Roman people by means of the consular fasces : Stilicho banished the taint of slavery from those fasces. Brutus instituted this supreme dignity ; Stilicho saved it ; and it is greater to preserve what already is than to create that which is not. Why do thy blushes grant so tardy an acceptance of our prayers ? Why does the accustomed flush o'erspread thy brow ? World-conqueror, conquer now thine own diffidence.

“ Full well I know that no gift can seduce thee, yet be pleased to admire and receive this cloak, woven for thee on no mortal loom by Minerva and myself. Twice together have we dipped the thread that goes to make the cloth in purple dye and interwoven therewith that same gold of which Lachesis has woven the golden centuries that are to be mine beneath thy rule. See here I have prefigured thy destined progeny, those thy children for whom the world prays ; soon shalt thou confess me a true prophet and coming fate prove that my embroidery is true.”

She spake and drew from her bosom the gift, a consul's cloak, stiff and heavy with gold. The glorious woof breathes Minerva's skill. Here is depicted a palace with columns of red marble and Maria's sacred travail. Lucina eases her labour. On a splendid couch lies the young mother, by her side sits her own mother, pale with anxiety yet happy withal. The flower-crowned Nymphs take up the babe and wash him in a golden basin. Almost could one hear rising from the embroidery the little child's mingled laughter and wailing. And now the babe



## CLAUDIAN

ore ferens patrem : Stilicho maturior aevi  
 Martia recturo tradit praecepta nepoti.  
 parte alia spumis fucantem Serica frena 350  
 sanguineis primae signatus flore iuventae  
 Eucherus flectebat equum iaculisque vel arcu  
 aurea purpureos tollentes cornua cervos  
 aureus ipse ferit. Venus hic invecta columbis  
 tertia regali iungit conubia nexu, 355  
 pennatique nurum circumstipantur Amores  
 progenitam Augustis Augustorumque sororem.  
 Eucherus trepido iam flammea sublevat ore  
 virginis ; adridet retro Thermantia fratri.  
 iam domus haec utroque petit diademata sexu 360  
 reginasque parit reginarumque maritos.  
 Talibus invitat donis dextraque gerendum  
 diva simul porrexit ebur ; sollemnibus urnam  
 commovet auspiciis avibusque incepta secundat.  
 tunc habiles armisumeros iam vestibibus ambit 365  
 Romuleis ; Latii sederunt pectore cultus  
 loricaeque locum decuit toga. talis ab Histio  
 vel Scythico victor rediens Gradivus ab axe  
 deposito mitis clipeo candentibus urbem  
 ingreditur trabeatus equis ; spatiosa Quirinus 370  
 frena regit currumque patris Bellona cruentum  
 ditibus exuviis tendens ad sidera quercum  
 praecedit, lictorque Metus cum fratre Pavore  
 barbara ferratis innectunt colla catenis

---

<sup>1</sup> Claudian seems to refer to the marriages (1) of Stilicho and Serena ; (2) of Honorius and Maria (both, of course, accomplished facts) ; and (3) of Eucherus, son of Stilicho, and Placidia (the "nurus"), sister of Honorius. As a matter of fact Placidia subsequently married Ataulf, brother-in-law of Alaric.

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

had grown up, recalling his father in countenance ; Stilicho, riper in years, teaches his grandson, the emperor that is to be, the science of war. In another part Eucherius, the down of early manhood on his cheeks, rode his horse that flecked its silken reins with bloody foam. Woven himself of gold he smites with javelin or arrow the purple stags that raise their golden horns. Here Venus, borne in her dove-drawn chariot, unites for the third time the hero's family with the princely house<sup>1</sup> and the winged Loves throng the affianced bride, daughter and sister of an emperor. Eucherius now lifts the veil from the bashful maiden's face ; Thermantia smiles upon her brother's joy. This house now seeks the crown in the person of either sex, it gives birth to queens and the husbands of queens.

Such are the gifts wherewith the goddess sought to win Stilicho, handing to him at the same time the ivory staff.<sup>2</sup> She shook the urn to obtain the customary signs and confirmed the beginning of his task by favourable auspices. Then she clothed with the vesture of Romulus those shoulders better accustomed to armour. The garb of Latium covers his breast and the toga graces what erstwhile the cuirass protected. Thus Mars, returning victorious from the Danube or the Scythian clime, a god of peace now his shield is laid aside, enters the city wearing the consul's cloak and in a chariot drawn by white horses ; Quirinus directs the ample reins and Bellona marches before her father's car holding aloft the bloody oak-branch decked with the spoils won in single combat ; Fear and his brother Terror are the lictors and cast chains of iron on the necks of captive

<sup>2</sup> One of the insignia of the consulship.

## CLAUDIAN

velati galeas lauro, propiusque iugales                 375  
formido ingentem vibrat succincta securim.

Vidit ut optato se consule Roma potitam :  
 “ nunc ” ait “ Elysii lucos inrumpere campi,  
 nunc libet, ut tanti Curiis miracula voti  
 Fabriciisque feram, famae qui vulnere nuper 380  
 calcata flevit togam : iam prata choreis  
 pulsant nec rigidos pudeat lusisse Catones.  
 audiat hoc senior Brutus Poenisque tremendi  
 Scipiadae, geminis tandem quod libera damnis  
 unius auxilio fasces Libyamque recepi. 385  
 quod superest unum precibus, fortissime consul,  
 adde meis, urbique tuum largire parumper,  
 quem rogat, adventum, quam tu belloque fameque  
 depulsa terris iterum regnare dedisti.  
 splendida suscipiant alium te rostra Camillum, 390  
 ultorem videant servatoremque Quirites  
 et populus quem ductor ames : quibus Africa per te  
 nec prius auditas Rhodanus iam donat aristas,  
 ut mihi vel Massyla Ceres vel Gallica prosit  
 fertilitas messesque vehat nunc umidus Auster, 395  
 nunc Aquilo, cunctis ditescant horrea ventis.

“ Quae tunc Flaminiam stipabunt milia vulgi !  
fallax o quotiens pulvis deludet amorem  
suspensum, veniens omni dum crederis hora !  
spectabunt cupidae matres, spargentur et omnes 400  
flore viae, superet cum Pincia culmina consul

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

barbarians, their helmets wreathed with laurel, while Panic, her robe up-girt, walks by the yoke-horses, brandishing a mighty battle-axe.

When Rome saw herself possessed of the consul for whom she had prayed, "Now," she said, "fain would I hasten to the fields and woods of Elysium to bear the news of this wondrous answer to our universal prayer to the Curii and Fabricii who have wept for the dignity of the consul's toga so lately outraged. Let them now tread the meads in joyous dance and the austere Catos not blush to join their sport: Let the elder Brutus hear the news and the Scipios, terror of Carthage, learn that by one man's help I have been rescued from a double danger and have recovered both Libya and the fasces. One thing only is left, and do thou, brave consul, add it to my prayers—bestow awhile that presence she entreats upon the city which thou hast rescued from war and famine, and restored to the overlordship of the world. Let our famous rostrum welcome a second Camillus and our citizens look upon their avenger and saviour, ay, and the common people whom thou, their leader, lovest, the people to whom Africa, because of thee, offers her harvests and the Rhone her crops till now unheard of, whereby Libyan fields and Gallic abundance are at my service and now the rainy south-wind and now the north wafts grain to my shores and my granaries are full whatever breeze may blow.

"What thousands will then throng the Flaminian Way! How often will the deceptive dust disappoint the loving expectation of those who trust to see thee arrive every minute! Anxiously our mothers watch for thee; every road will be strewn with flowers

## CLAUDIAN

arduus, antiqui species Romana senatus.  
 Pompeiana dabunt quantos proscaenia plausus !  
 ad caelum quotiens vallis tibi Murcia ducet  
 nomen Aventino Pallanteoque recussum ! 405  
 nunc te conspiciam castris, permitte, relictis  
 mox et cum genero trabeis visura secundis."

Haec dum Roma refert, iam Fama loquacibus alis  
 pervolat Oceanum, linguis et mille citatos  
 festinare iubet proceres, nullique senectus, 410  
 non iter hibernis obstant nec flatibus Alpes :  
 vincit amor. meriti pridem clarique vetustis  
 fascibus ad socii properant et vindicis annum.  
 sic ubi fecunda reparavit morte iuventam  
 et patrios idem cineres collectaque portat 415  
 unguibus ossa piis Nilique ad litora tendens  
 unicus extremo Phoenix procedit ab Euro :  
 conveniunt aquilae cunctaeque ex orbe volucres,  
 ut Solis mirentur avem ; procul ignea lucet  
 ales, odorati redolent cui cinnama busti. 420

Nec minor in caelo chorus est ; exultat uterque  
 Theodosius divique tui ; Sol ipse quadrigis  
 vere coronatis dignum tibi praeparat annum.

Est ignota procul nostraeque impervia menti,  
 vix adeunda deis, annorum squalida mater, 425  
 immensi spelunca aevi, quae tempora vasto  
 suppeditat revocatque sinu. complectitur antrum,  
 omnia qui placido consumit numine, serpens  
 perpetuumque viret squamis caudamque reductam  
 ore vorat tacito relegens exordia lapsu. 430

---

<sup>1</sup> Eternity, in the sense of endless time, was pictured by the Egyptians as a snake devouring its own tail; *cf.* Plut. *De Is. et Osir.* i. 2, p. 5.

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

while the consul, true image of Rome's ancient senate, climbs the steep summit of the Pincian hill. What applause from the theatre of Pompey ! How often will the Murcian valley raise to heaven thy name re-echoed by Aventine and Palatine ! Leave the camp and let me behold thee now, soon to see thee, consul for a second time, along with thy son-in-law."

While Rome so spake, Fame, on wings of rumour, flies over the sea and with her thousand tongues bids the chiefs speed to the capital. Not one can age hold back, nor the long journey, nor the Alps' wintry blasts ; Love wins the victory. Veterans whom the fasces ennobled long since hasten to greet the year of their colleague and avenger. So when by that birth in death the Phoenix renews its youth and gathers its father's ashes and carries them lovingly in its talons, winging its way, sole of its kind, from the extreme east to Nile's coasts, the eagles gather together and all the fowls from every quarter to marvel at the bird of the sun ; afar its living plumage shines, itself redolent of the spices of its father's fragrant pyre.

There is like joy in heaven : the two Theodosii and thine own protecting deities are glad ; the Sun himself, decking his chariot with spring flowers, prepares a year worthy of thee.

Far away, all unknown, beyond the range of mortal minds, scarce to be approached by the gods, is a cavern of immense age, hoary mother of the years, her vast breast at once the cradle and the tomb of time. A serpent<sup>1</sup> surrounds this cave, engulfing everything with slow but all-devouring jaws ; never ceases the glint of his green scales. His mouth devours the back-bending tail as with silent movement he traces his own beginning. Before

## CLAUDIAN

vestibuli custos vultu longaeva decoro  
 ante fores Natura sedet, cunctisque volantes  
 dependent membris animae. mansura verendus  
 scribit iura senex, numeros qui dividit astris  
 et cursus stabilesque moras, quibus omnia vivunt **435**  
 ac pereunt fixis cum legibus. ille recenset,  
 incertum quid Martis iter certumque Tonantis  
 prospiciat mundo ; quid velox semita Lunae  
 pigraque Saturni ; quantum Cytherea sereno  
 curriculo Phoebique comes Cyllenius erret. **440**

Illius ut magno Sol limine constitit antri,  
 occurrit Natura potens seniorque superbis  
 canitiem inclinat radiis. tum sponte reclusus  
 laxavit postes adamas, penetrale profundum  
 panditur et sedes aevique arcana patescunt. **445**  
 hic habitant vario facies distincta metallo  
 saecula certa locis : illic glomerantur aena,  
 hic ferrata rigent, illic argentea cudent.  
 eximia regione domus, contingere terris  
 difficilis, rutili stabat grex aureus anni : **450**  
 quorum praecipuum pretioso corpore Titan  
 signandum Stilichone legit ; tunc imperat omnes  
 pone sequi dictisque simul compellat euntes :

“ En, cui distulimus melioris saecula metalli,  
 consul adest. ite optati mortalibus anni, **455**  
 ducite virtutes ; hominum florescite rursus  
 ingeniis hilares Baccho frugumque feraces.  
 non inter geminos Anguis glaciale Triones  
 sibilet, inmodico nec frigore saeviat Ursa.

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

the entrance sits Nature, guardian of the threshold, of age immense yet ever lovely, around whom throng and flit spirits on every side. A venerable old man writes down immutable laws : he fixes the number of stars in each constellation and causes these to move and those to be at rest, whereby everything lives or dies by pre-ordained laws. 'Tis he decides Mars' uncertain orbit, Jupiter's fixed course through the heaven, the swift path of the moon, and the slow march of Saturn ; he limits the wanderings of Venus' bright chariot and of Mercury, Phoebus' companion.

When the Sun rested upon the spacious threshold of this cavern dame Nature ran to meet him and the old man bent a hoary head before his proud rays. The adamantine door swung open of its own accord and revealed the vast interior, displaying the house and the secrets of Time. Here in their appointed places dwell the ages, their aspect marked by varying metals : there are piled those of brass ; here those of iron stand stiff ; there the silver ones gleam bright. In a fairer part of the cave, shy of contact with the earth, stood the group of golden years ; of these Phoebus chooses the one of richest substance to be marked with the name of Stilicho. Then, bidding the rest follow behind him, he addresses them thus as they pass. " Lo ! the consul is at hand for whom we have delayed an age of nobler ore. Go ye, years long prayed for by man, bring back virtue ; let genius flourish once more ; may Bacchus give you joy and fruitful Ceres bless you. Let not the constellation of the Serpent breathe forth too icy an air from between the two Ploughing Oxen nor the Bear vent his excessive



## CLAUDIAN

non toto fremat ore <sup>1</sup> Leo, nec brachia Cancri      460  
 urat atrox aestas, madidae nec prodigus urnae  
 semina praerupto dissolvat Aquarius imbre.  
 Phrixus roseo producat fertile cornu  
 ver Aries, pingues nec grandine tundat olivas  
 Scorpius ; autumni maturet germina Virgo,      465  
 lenior et gravidis adlatret Sirius uvis."

Sic fatus croceis rorantes ignibus hortos  
 ingreditur vallemque suam, quam flammeus ambit  
 rivus et inriguis largum iubar ingerit herbis,  
 quas Solis pascuntur equi ; flagrantibus inde      470  
 caesariem sertis et lutea lora iubasque  
 subligat alipedum. gelidas hinc Lucifer ornat,  
 hinc Aurora comas iuxtaque adludit habenis  
 aureus et nomen praetendit consulis Annus :  
 inque novos iterum revoluta cardine cursus      475  
 scribunt aetheriis Stilichonem sidera fastis.

<sup>1</sup> ore Π; *the other MSS. give igne. But ore better corresponds with brachia.*

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, II

cold ; let not the Lion rage with his gaping maw  
nor pitiless summer inflame the claws of Cancer.  
Let not Aquarius, too prodigal of his rainy urn,  
flood the young seedlings with sudden storms. Let  
Phrixus' ram, his horns twined with roses, extend  
the fertile spring and let not the Scorpion beat  
down the ripe olives with his hail. Let the Virgin  
mature the fruits of Autumn and the Dog-star,  
more gentle than his wont, refrain from barking at  
the heavy grape-clusters."

So saying he entered his garden starred with fiery  
dew, the valley round which runs a river of flame  
feeding with its bounteous rays the dripping weeds  
whereon the horses of the sun do pasture. Here he  
gathers fragrant flowers wherewith he decks the  
heads, the golden reins, and manes of his steeds.  
With leaves from hence Lucifer and Aurora entwine  
their oozy locks. Hard by the golden year, display-  
ing the consul's name, smiles upon his chariot, and  
the stars, recommencing their courses, inscribe the  
name of Stilicho in the annals of the sky.

## DE CONSULATU STILICHONIS

### LIBER TERTIUS

#### PRAEFATIO

(XXIII.)

Maior Scipiades, Italis qui solus ab oris  
in proprium vertit Punica bella caput,  
non sine Pieriis exercuit artibus arma :  
semper erat vatum maxima cura duci.  
gaudet enim virtus testes sibi iungere Musas ; 5  
carmen amat quisquis carmine digna gerit.  
ergo seu patriis primaevus manibus ultor  
subderet Hispanum legibus Oceanum,  
seu Tyrias certa fracturus cuspide vires 10  
inferret Libyco signa tremenda mari,  
haerebat doctus lateri castrisque solebat  
omnibus in medias Ennius ire tubas.  
illi post lituos pedites favere canenti  
laudavitque nova caede cruentus eques.  
cumque triumpharet gemina Carthagine victa 15  
(hanc vindex patri vicerat, hanc patriae),

---

<sup>1</sup> P. Cornelius Scipio (*cos.* 218 B.C.) was defeated and killed by Hasdrubal in Spain in 211 B.C. The famous P. Cornelius Scipio Africanus was the younger of his two sons.

# ON STILICHO'S CONSULSHIP

## BOOK III

### PREFACE

(XXIII)

The elder Scipio, who single-handed turned the Punic wars back from Italy's coasts to their own home, fought not his battles unmindful of the Muse's art; poets were ever the hero's special care. For valour is always fain to seek alliance with the Muses that they may bear witness to her deeds; he loves song whose exploits deserve the meed of song. Therefore, whether to avenge his sire's<sup>1</sup> death the young warrior brought into subjection the Spanish seas or embarked upon the Libyan wave his dreadful standards, resolved to break with sure spear the strength of Carthage, the poet Ennius was ever at his side and in all his campaigns followed the trumpet's call into the midst of the fray. Him after the battle the soldiers loved to hear sing, and the trooper, still dripping with blood, would applaud his verses. When Scipio had triumphed over either Carthage—over the one to avenge his sire, over the other his fatherland—and when at last, after the

## CLAUDIAN

cum longi Libyam tandem post funera belli  
ante suas maestam cogeret ire rotas :  
advexit reduces secum Victoria Musas  
et sertum vati Martia laurus erat.

20

Noster Scipiades Stilicho, quo concidit alter  
Hannibal antiquo saevior Hannibale,  
te mihi post quintos annorum Roma recursus  
reddidit et votis iussit adesse suis.

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

disasters of a long war, he drove weeping Libya a captive before his chariot wheel, Victory brought back the Muses in her train and Mars' laurel crowned the poet's brow.

Thee, Stilicho, our new Scipio, conqueror of a second Hannibal more terrible than the first,—thee after five long years Rome has given back to me and bidden me celebrate the completion of her vows.

## LIBER TERTIUS

(XXIV.)

Quem populi plausu, procerum quem voce petebas,  
adspice, Roma, virum. iam tempora desine longae  
dinumerare viae visoque adsurgere semper  
pulvere : non dubiis ultra torquebere votis.  
totus adest oculis, aderat qui mentibus olim, 5  
spe maior, fama melior. venerare curulem,  
quae tibi restituit fasces ; complectere dextram,  
sub iuga quae Poenos iterum Romana redegit.  
excipe magnanimum pectus, quo frena reguntur  
imperii, cuius libratur sensibus orbis. 10  
os sacrum, quod in aere colis, miraris in auro,  
cerne libens : hic est felix bellator ubique,  
defensor Libyae, Rhēni pacator et Histri.

Ostentare suos prisco si more labores  
et gentes cuperet vulgo monstrare subactas, 15  
certassent utroque pares a cardine laurus :  
haec Alamannorum spoliis, Australibus illa  
ditior exuviis ; illinc flavente Sygambri

## BOOK III

### (XXIV)

Behold, O Rome, the hero whose presence the cries of thy people and the voice of thy nobles has long demanded. Cease now to count the stages of his long journey and to rise as though to greet him at the sight of every storm of dust ; no further shall uncertainty torment thee. Full before thine eye is he who was long before thy mind, greater than thy hopes, more glorious than his fame. Honour thou the consul who has restored its dignity to the consulship ; grasp the hand which has made the Carthaginians pass once more under the Roman yoke. Welcome the noble heart that directs the reins of empire and secures by its providence the equipoise of the world. Look with joy upon the sacred face thou worshippest cast in bronze and adorest in gold. Behold the warrior successful in every field, the defender of Africa, the conqueror of Rhine and Danube.

Should he wish in accordance with ancient custom to display the picture of his labours and show to the people the tribes he has subdued, crowns of laurel from north and south would contend in equally matched rivalry. Here is a triumph rich with the spoils of the Germans, there with those of the South ; here would pass the Sygambri with their yellow



## CLAUDIAN

caesarie, nigris hinc Mauri crinibus irent.  
 ipse albis veheretur equis currumque secutus      20  
 laurigerum festo fremuisset carmine miles.  
 hi famulos traherent reges ; hi facta metallo  
 oppida vel montes captivaque flumina ferrent.  
 hinc Libyci fractis lugerent cornibus amnes ;  
 inde catenato gemeret Germania Rheno.      25  
 sed non inmodicus proprii iactator honoris  
 consul, Roma, tuus. non illum praemia tantum  
 quam labor ipse iuvat ; strepitus fastidit inanes  
 inque animis hominum pompa meliore triumphat.  
 Non alium certe Romanae clarius arces      30  
 suscepere ducem, nec cum cedente rediret  
 Fabricius Pyrrho nec cum Capitolia curru  
 Pellaeae domitor Paullus conscenderet aulae.  
 nec similis Latias patefecit gloria portas  
 post Numidas Mario, post classica Martis Eoi      35  
 Pompeio. nulli pars aemula defuit umquam,  
 quae gravis obstreperet laudi, stimulisque malignis  
 facta sequebatur quamvis ingentia livor :  
 solus hic invidiae fines virtute reliquit  
 humanumque modum. quis enim livescere possit, 40  
 quod numquam pereant stellae ? quod Iuppiter olim  
 possideat caelum ? quod noverit omnia Phoebus ?  
 est aliquod meriti spatium, quod nulla furentis  
 invidiae mensura capit. ductoribus illis  
 praeterea diversus erat favor : aequior ille      45  
 patribus invisus plebi ; popularibus illi  
 munito studiis languebat gratia patrum.

---

<sup>1</sup> Phoebus is said to "know everything" because, as the sun, he is the all-beholding (*πανόπτης*).

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

locks, there the black-haired Moors. He himself would be drawn in a laurel-decked chariot by white horses, and followed by his soldiers chanting their festive songs. Some would lead captive kings, others carry conquered towns wrought in bronze or mountains or rivers. Here would go in sad procession the river-gods of Libya, their horns broken, there Germany and the Rhine god in chains. Yet is not thy consul, O Rome, an unbridled boaster of his own prowess. 'Tis not the rewards of toil but the toil itself that he loves. He scorns empty applause and celebrates a happier triumph in the hearts of his fellow-citizens.

Of a surety the citadel of Rome has never welcomed home any of her generals with greater magnificence, no, not even Fabricius when he returned after the surrender of Pyrrhus, nor Aemilius Paulus, conqueror of Pella's king, when he ascended the Capitol in his chariot. No such triumph as this threw open the gates of Rome to Marius after his conquest of Numidia or to Pompey after his victories in the East. Each of these suffered from a rival faction that murmured uneasily against their success, and envy pursued their actions, no matter how noble, with spiteful stings. Stilicho alone was raised above the range of envy and the measure of mankind. For who could be jealous of the stars' eternity, of Jove's ancient rule in heaven, of Phoebus' omniscience<sup>1</sup>? There are some merits so transcendent that furious envy's bounds cannot contain them. Moreover, those other heroes owed a divided allegiance: one gained the favour of the nobles, but was hated of the people, one, supported by the suffrage of the commons, enjoyed but faintly the favour of the

## CLAUDIAN

omnis in hoc uno variis discordia cessit  
ordinibus ; laetatur eques plauditque senator  
votaque patricio certant plebeia favori. 50

O felix servata vocat quem Roma parentem !  
o mundi communis amor, cui militat omnis  
Gallia, quem regum thalamis Hispania nectit,  
cuius et adventum crebris petiere Quirites  
vocibus et genere meruit praestante senatus ! 55

non sic virginibus flores, non frugibus imbres,  
prospera non fessis optantur flamina nautis,  
ut tuus adspectus populo. quae numine tanto  
litora fatidicas attollunt Delia laurus,  
venturi quotiens adfulsit Apollinis arcus ? 60

quae sic aurifero Pactoli fonte tumescit  
Lydia, cum domitis adparuit Euhius Indis ?  
nonne vides et plebe vias et tecta latere  
matribus ? his, Stilicho, cunctis inopina reluxit  
te victore salus ! septem circumspice montes, 65

qui solis radios auri fulgore lacessunt,  
indutosque arcus spoliis aequataque templa  
nubibus et quidquid tanti struxere triumphi.  
quantum profueris, quantam servaveris urbem,  
attonitis metire oculis. haec fabula certe 70  
cuncta forent, si Poenus adhuc incumberet Austro.

Mos erat in veterum castris, ut tempora quercu  
velaret, validis fuso qui viribus hoste  
casurum potuit morti subducere civem.

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

senate. In Stilicho's case alone class rivalry has not raised its head : the knights welcome him with joy, the senate with enthusiasm, while the people's prayers rival the goodwill of the nobles.

Blessed mortal, whom the Rome that thou hast saved calls her father ; darling of the world to whose banner flocks the whole of Gaul, whom Spain connects by marriage with the imperial house, for whose advent the citizens cried with ceaseless prayer, and whose presence the senate owed to thine illustrious son-in-law. Not such a girl's delight in flowers, not such the desire of the crops for rain, or of weary sailors for a prosperous breeze as is the longing of thy people for the sight of thee. Under no such influence as this do the prophetic laurels wave on Delos' coast when the brightness of Apollo's bow announces the deity's approach. Never did Pactolus' golden wave so swell in pride when Bacchus from conquered Ind visited his banks. Markest thou not how the roads cannot be seen for the people, the roofs for the matrons ? Thanks to thy victories, Stilicho, salvation has dawned on all beyond their hopes. Look round on Rome's seven hills whose sheen of gold rivals the very sun's rays ; see the arches decked with spoil, the temples towering to the sky, and all the buildings that celebrate this signal triumph. Let thine astonished glance measure the magnitude of the city thou hast saved and the immensity of thy services. All this would live but in the memory were the African still master of the south.

It was the custom in campaigns of olden time to crown with oak the brow of him who by his valour had put the enemy to flight and succeeded in rescuing a fellow-citizen from imminent death.

## CLAUDIAN

at tibi quae poterit pro tantis civica reddi 75  
 moenibus ? aut quantae pensabunt facta coronae ?  
 nec solam populi vitam debere fatetur  
 armis Roma tuis ; sed, quo iucundior esset  
 lucis honoratae fructus, venerabile famae  
 pondus et amissas vires et regna recepit. 80  
 iam non praetumidi supplex Orientis ademptam  
 legatis poscit Libyam famulosve precatur  
 (dictu turpe) suos : sed robore freta Gabino  
 te duce Romana tandem se vindicat ira.  
 ipsa iubet signis bellaturoque togatus 85  
 imperat et spectant aquilae decreta senatus.  
 ipsa tibi trabeas ultro dedit, ipsa curulem  
 obtulit ultori fastosque ornare coëgit.

Nil perdit decoris prisci nec libera quaerit  
 saecula, cum donet fascēs, cum proelia mandat ; 90  
 seque etiam crevisse videt. quis Gallica rura,  
 quis meminit Latio Senonum servisse ligones ?  
 aut quibus exemplis fecunda Thybris ab Arcto  
 vexit Lingonico sudatas vomere messes ?  
 illa seges non auxilium modo praebuit urbi, 95  
 sed fuit indicio, quantum tibi, Roma, liceret :  
 admonuit dominae gentes instarque tropaei  
 rettulit ignotum gelidis vectigal ab oris.

Hoc quoque maiestas augescit plena Quirini,



## ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

But to thee what civic crown can we give for the salvation of so many cities? Or what honours can recompense thy deeds? Nor is it only for her people's life that Rome owns herself a debtor to thine arms, but that so she might have sweeter enjoyment of this glorious dawn she has won back her ancient burden of renown, her lost strength and her conquered kingdoms. No longer do her ambassadors kneel suppliant before the proud East and beg that Libya may be given back to her; gone the shameful spectacle of our city a suitor to her own slaves. No, relying now on her native Latin vigour, Rome under thy leadership fights her own battles with Roman spirit. She herself bids the standards advance; the toga-clad consul directs the future conqueror, and the eagles wait upon the orders of the senate. Of her own free choice hath Rome bestowed on thee the consul's robe, offered thee, her avenger, the curule chair and compelled thee to adorn her annals.

Nothing of her ancient dignity hath she lost, no regret has she for the age of republican freedom, since it is she who bestows the consular honour, she who gives the order for battle. Nay, she sees the growth of her power. Whose memory can recall a time when the fields of Gaul and the hoes of the Senones were at our service? Has it ever happened before that Tiber's wave has carried grain from the fertile north over the ploughing of whose fields the Lingones have toiled? Such a harvest not only fulfilled Rome's needs but also demonstrated the greatness of her power; it reminded the peoples who was their mistress and brought in triumph from those chill climes a tribute never before paid.

This, too, augments the majesty of Rome that the

## CLAUDIAN

rectores Libyae populo quod iudice pallent 100  
 et post emeritas moderator quisque secures  
 discrimen letale subit, quid Poenus arator  
 intulerit, madidus quantum transmiserit Auster.  
 ardua qui late terris responsa dedere,  
 hic trepidant humiles ; tremuit quos Africa nuper, 105  
 cernunt rostra reos. cani virtutibus aevi  
 materiam pandit Stilicho populumque vetusti  
 culminis inmemorem dominandi rursus in usum  
 excitat, ut magnos calcet metuendus honores,  
 pendat iustitia crimen, pietate remittat 110  
 errorem purosque probet damnetque nocentes  
 et patrias iterum clemens exerceat artes.

Fallitur egregio quisquis sub principe credit  
 servitium. numquam libertas gratior extat  
 quam sub rege pio. quos praeficit ipse regendis 115  
 rebus, ad arbitrium plebis patrumque reducit  
 conceditque libens, meritis seu praemia poscant  
 seu punire velint. posito iam purpura fastu  
 de se iudicium non indignatur haberi.  
 sic docuit regnare socer, sic cauta iuventae 120  
 frena dedit, teneros sic moribus induit annos  
 verior Augusti genitor, fiducia belli,  
 pacis consilium : per quem squalore remoto  
 pristina Romuleis infloruit artibus aetas,  
 per quem fracta diu translataque paene potestas 125

---

<sup>1</sup> *i.e.* (apparently) to Constantinople. Throughout this confused passage Claudian seems to be labouring the point that now the capital of the West (Rome) is restored to an equal importance with that of the East (Constantinople).

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

chiefs of Libya tremble before the judgement-throne of our people, and that, his office ended, each governor must account under pain of death for all the corn the Carthaginian farmer has brought in, all that the rainy south-wind has dispatched to Rome. Those who of late uttered their proud judgements to broad domains here are cowed and tremble ; those whom Africa held in dread Rome's forum sees accused.

Stilicho gives scope for the virtues of a bygone age and rouses a people, forgetful of their former glory, to resume their accustomed sovereignty, to make themselves feared, to tread powerful magistrates beneath their heel, to mete out to crime its due reward, to show mercy towards the erring, favour to the innocent, punishment to the guilty, and to exercise once more their native virtue of clemency.

He errs who thinks that submission to a noble prince is slavery ; never does liberty show more fair than beneath a good king. Those he himself appoints to rule he in turn brings before the judgement-seat of people and senate, and gladly yields whether they claim reward for merit or seek for punishment. Now the purple lays aside its pride and disdains not to have judgement passed upon itself. Such were the principles of rule taught by Stilicho to his son-in-law, Honorius ; 'twas thus he guided his youth with the reins of prudence, and with precepts such as these directed his tender years, a truer father to the emperor than Theodosius, his stay in war, his adviser in peace. Thanks to him dishonour is banished and our age blossoms with Rome's ancient virtues ; thanks to him power, long degraded and all but transferred,<sup>1</sup> no longer, forgetful



## CLAUDIAN

non oblita sui servilibus exulat arvis,  
in proprium sed ducta larem victricia reddit  
fata solo fruiturque iterum, quibus haeserat olim,  
auspiciis capitique errantia membra reponit.

Proxime dis consul, tantae qui prospicis urbi, 130  
qua nihil in terris complectitur altius aether,  
cuius nec spatium visus nec corda decorem  
nec laudem vox ulla capit ; quae luce metalli  
aemula vicinis fastigia conserit astris ;  
quae septem scopulis zonas imitatur Olympi ; 135  
armorum legumque parens quae fundit in omnes  
imperium primique dedit cunabula iuris.  
haec est exiguis quae finibus orta tetendit  
in geminos axes parvaeque a sede profecta  
dispersit cum sole manus. haec obvia fatis 140  
innumeras uno gereret cum tempore pugnas,  
Hispanas caperet, Siculas obsideret urbes  
et Gallum terris prosterneret, aequore Poenum,  
numquam succubuit damnis et territa nullo  
vulnere post Cannas maior Trebiamque fremebat 145  
et, cum iam premerent flammae murumque feriret  
hostis, in extremos aciem mittebat Hiberos  
nec stetit Oceano remisque ingressa profundum  
vincendos alio quaesivit in orbe Britannos.  
haec est in gremium victos quae sola recepit 150  
humanumque genus communi nomine fovit  
matris, non dominae ritu, civesque vocavit  
quos domuit nexuque pio longinqua revinxit.

---

<sup>1</sup> Hannibal.

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

of itself, is exiled in lands of servitude but, returned to its rightful home, restores to Italy its victorious destiny, enjoys the promised auspices of its foundation and gives back its scattered limbs to the head of the empire.

Consul, all but peer of the gods, protector of a city greater than any that upon earth the air encompasseth, whose amplitude no eye can measure, whose beauty no imagination can picture, whose praise no voice can sound, who raises a golden head amid the neighbouring stars and with her seven hills imitates the seven regions of heaven, mother of arms and of law, who extends her sway o'er all the earth and was the earliest cradle of justice, this is the city which, sprung from humble beginnings, has stretched to either pole, and from one small place extended its power so as to be co-terminous with the sun's light. Open to the blows of fate while at one and the same time she fought a thousand battles, conquered Spain, laid siege to the cities of Sicily, subdued Gaul by land and Carthage by sea, never did she yield to her losses nor show fear at any blow, but rose to greater heights of courage after the disasters of Cannae and Trebia, and, while the enemy's fire threatened her, and her foe<sup>1</sup> smote upon her walls, sent an army against the furthest Iberians. Nor did Ocean bar her way; launching upon the deep, she sought in another world for Britons to be vanquished. 'Tis she alone who has received the conquered into her bosom and like a mother, not an empress, protected the human race with a common name, summoning those whom she has defeated to share her citizenship and drawing together distant races with bonds of

## CLAUDIAN

huius pacificis debemus moribus omnes,  
 quod veluti patriis regionibus utitur hospes ; 155  
 quod sedem mutare licet ; quod cernere Thylen  
 lusus et horrendos quondam penetrare recessus ;  
 quod bibimus passim Rhodanum, potamus Orontem ;  
 quod cuncti gens una sumus. nec terminus umquam  
 Romanae dicionis erit, nam cetera regna 160  
 luxuries vitiis odiisque superbia vertit :  
 sic male sublimes fregit Spartanus Athenas  
 atque idem Thebis cecidit ; sic Medus ademit  
 Assyrio Medoque tulit moderamina Perses ;  
 subiecit Persen Macedo, cessurus et ipse 165  
 Romanis. haec auguriis firmata Sibyllae,  
 haec sacris animata Numae. huic<sup>1</sup> fulmina vibrat  
 Iuppiter ; hanc tota Tritonia Gorgone velat.  
 arcanas huc Vesta faces, huc orgia Bacchus  
 transtulit et Phrygios genetrix turrita leones ; 170  
 huc defensurus morbos Epidaurius hospes  
 reptavit placido tractu, vectumque per undas  
 insula Paeonium textit Tiberina draconem.

Hanc tu cum superis, Stilicho praeclare, tueris,  
 protegis hanc clipeo patriam regumque ducumque 175  
 praecipueque tuam. dedit haec exordia lucis  
 Eucherio puerumque ferens hic regia mater  
 Augusto monstravit avo ; laetatus at ille  
 sustulit in Tyria reptantem veste nepotem,  
 Romaque venturi gaudebat praescia fati, 180  
 quod te iam tanto meruisset pignore civem.

Nec tamen ingratum nec, qui benefacta referre

<sup>1</sup> *Birt keeps the hinc of the better MSS., comparing xxvi. 509 seu caelum seu Roma tonat ; huic 5*

---

<sup>1</sup> *i.e.* Aesculapius. "Paeonian" from the Greek Παιών, the Healer.

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

affection. To her rule of peace we owe it that the world is our home, that we can live where we please, and that to visit Thule and explore its once dreaded wilds is but a sport ; thanks to her all and sundry may drink the waters of the Rhone and quaff Orontes' stream, thanks to her we are all one people. Nor will there ever be a limit to the empire of Rome, for luxury and its attendant vices, and pride with sequent hate have brought to ruin all kingdoms else. 'Twas thus that Sparta laid low the foolish pride of Athens but to fall herself a victim to Thebes ; thus that the Mede deprived the Assyrian of empire and the Persian the Mede. Macedonia subdued Persia and was herself to yield to Rome. But Rome found her strength in the oracles of the Sibyl, her vigour in the hallowed laws of Numa. For her Jove brandishes his thunderbolts ; 'tis she to whom Minerva offers the full protection of her shield ; to her Vesta brought her sacred flame, Bacchus his rites, and the turret-crowned mother of the gods her Phrygian lions. Hither to keep disease at bay came, gliding with steady motion, the snake whose home was Epidaurus, and Tiber's isle gave shelter to the Paeonian<sup>1</sup> serpent from beyond the sea.

This is the city whom thou, Stilicho, and heaven guard, her thou protectest, mother of kings and generals, mother, above all, of thee. Here Eucherius first beheld the light, here the queen his mother showed the babe to his imperial grandsire who rejoiced to lift a grandson upon his knee and to let him crawl upon his purple robes. Rome had foreknowledge of his destined glory and was glad, for so dear a pledge would keep thee ever her faithful citizen.

But think not this people ungrateful nor such as

## CLAUDIAN

nesciat, hunc credas populum. si volvere priscos  
 annales libeat : quotiens hic proelia sumpsit  
 pro sociis ! quotiens dono concessit amicis 185  
 regibus Ausonio quaesitas sanguine terras !  
 publica sed numquam tanto se gratia fudit  
 adsensu : quis enim princeps non omnibus egit  
 obsequiis dominum sese patremque vocari,  
 quod tibi continuis resonant convexa diebus ? 190  
 macte novis consul titulis ! Mavortia plebes  
 te dominum Bruto non indignante fatetur  
 et, quod adhuc nullo potuit terrore coacta  
 libertas Romana pati, Stilichonis amor  
 detulit. exultant avidi, quocumque decorus 195  
 conspiciare loco, nomenque ad sidera tollunt  
 nec vaga dilecto satiantur lumina vultu :  
 seu circum trabeis fulgentibus aureus intres,  
 seu celebres ludos, solio seu fultus eburno  
 cingas iure forum, denso seu turbine vulgi 200  
 circumfusa tuae conscendant rostra secures.

Quae vero procerum voces, quam certa fuere  
 gaudia, cum totis exurgens ardua pennis  
 ipsa duci sacras Victoria panderet aedes !  
 o palma viridi gaudens et amica tropaeis 205  
 custos imperii virgo, quae sola mederis  
 vulneribus nullumque doces sentire laborem,  
 seu tibi Dictaeæ placuerunt astra Coronæ  
 seu magis aestivo sedes vicina Leoni,  
 seu sceptrum sublime Iovis seu Palladis ambis 210  
 aegida, seu fessi mulces suspiria Martis,  
 adsis perpetuum Latio votisque senatus  
 adnue, diva, tui. Stilicho tua saepius ornet  
 56

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

knows not how to repay benefits. Turn but the pages of history and thou wilt find how often it has faced war for an ally's sake, how often bestowed as a gift on friendly monarchs lands won at the expense of Italian blood. Yet never were public thanks poured forth with such consent. For what prince has not sought with every blandishment to be called lord and father—titles which the amphitheatres echo back to thee day after day? Hail, consul, to thy new titles! Mars' people calls thee lord and Brutus gainsays them not; what till now no terror could compel Rome's free citizens to endure, they freely offered to their love for Stilicho. Where-soever thy shining form is seen they haste to greet thee and raise to heaven thy name; nor is their wandering gaze ever sated with looking upon thee whom they love when thou enterest the Circus in thy shining robes of gold or art present at the games or, seated on thine ivory throne, dispensest justice in the forum or, with thine attendant lictors, mountest the rostrum thronged with the dense and surging crowd.

But what were the acclamations of the great, how unfeigned their rejoicings when Victory, soaring aloft with outspread wings, herself threw open her holy temple to the hero? Maiden that lovest the green bay, thou that art decked in robes of triumph, guardian of our empire, sole healer of our wounds, that makest our toils as though they were not, whether it pleaseth thee to dwell amid the stars of Ariadne's crown or nearer to the fervid Lion, whether thou art seated on the lofty sceptre of Jove or Pallas' shield or calmest the sighs of weary Mars, be ever present to Latium and grant, goddess, the prayers of thy senate. May Stilicho often crown thy portals

## CLAUDIAN

limina teque simul rediens in castra reducat.  
hunc bellis comitare favens, hunc redde togatum 215  
consiliis. semper placidis te moribus egit  
servavitque piam victis nec polluit umquam  
laurum saevitia. cives nec fronte superba  
despicit aut trepidam vexat legionibus urbem ;  
sed verus patriae consul cessantibus armis 220  
contentus lictore venit nec inutile quaerit  
ferri praesidium solo munitus amore.

Magnarum nec parcus opum geminare profundas  
distulit impensas, sed post miracula castris  
edita vel genero Romae maiora reservat. 225  
auratos Rhodiis imbres nascente Minerva  
indulsisse Iovem perhibent, Bacchoque paternum  
iam pulsante femur mutatus palluit Hermus  
in pretium, votique famem passurus avari  
ditabat rutilo quidquid Mida tangeret auro ; 230  
fabula seu verum canitur : tua copia vicit  
fontem Hermi tactumque Midae pluviamque Tonantis.  
obscurat veteres obscurabitque futuros  
par donis armisque manus : si solveret ignis  
quot dedit inmanes vili pro pondere massas 235  
argenti, potuere lacus et flumina fundi.

Nec tibi, quae pariter silvis dominaris et astris,  
exiguam Stilicho movit, Latonia, curam :  
tu quoque nobilebus spectacula nostra laboras  
inlustrare feris summoque in vertice rupis 240  
Alpinae socias arcu cessante pudicas



### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

and bear thee back with him to his armies. Accompany and bless him in war and give him back in robes of peace to our council-chambers. Always has he brought thee home in a spirit of mercy and kept thee kindly to the vanquished nor ever stained thy laurels with cruelty. He neither looks with disdain on his fellow-citizens nor harries the anxious city with his legionaries; but true consul now that the war is ended he comes accompanied only by his lictors nor seeks the useless protection of the sword, guarded only by a people's love.

Handling his great wealth in no niggard spirit he does not hesitate to double his lavish expenses and after giving wondrous games in honour of his soldiery and of Honorius reserves yet greater for Rome. They say that Jove at Minerva's birth showered gold upon lucky Rhodes; that while Bacchus forced an egress from his father's thigh Hermus grew pale and turned to that same metal; that Midas, fated to suffer hunger as a punishment for his greed, converted to shining gold everything that he touched. Be these stories true or false thy liberality exceeds the waters of Hermus, the touch of Midas, the Thunderer's shower. Thy hands, as prodigal of gifts as of daring deeds, o'ershadow the past and will o'ershadow the future. Should fire have melted the countless mass of silver thou bestowest as though it were the cheapest of metals, lakes and rivers of silver might have been formed.

Thou too, Latonia, queen alike of the woods and of the stars, art moved by no small care for Stilicho; thou toilest to distinguish our spectacles with the forest's noblest denizens, and on the dizzy summits of Alpine rocks layest aside thy bow and summonest



## CLAUDIAN

et pharetratarum comitum inviolabile cogis  
 concilium. veniunt umeros et brachia nudae  
 armataeque manus iaculis et terga sagittis,  
 incomptae pulchraeque tamen ; sudoribus ora 245  
 pulverulenta rubent, sexum nec cruda fatetur  
 virginitas ; sine lege comae ; duo cingula vestem  
 crure tenus pendere vetant. praecedit amicas  
 flava Leontodame, sequitur nutrita Lycaeο  
 Nebrophone telisque domat quae Maenala Thero. 250  
 ignea Cretaea properat Britomartis ab Ida  
 et cursu Zephyris numquam cessura Lycaste.  
 iungunt se geminae metuenda feris Hecaërge  
 et soror, optatum numen venantibus, Opis  
 progenitae Scythia : divas nemorumque potentes 255  
 fecit Hyperboreis Delos praelata pruinis.  
 hae septem venere duces ; exercitus alter  
 Nympharum incedunt, acies formosa Dianae,  
 centum Taygeti, centum de vertice Cynthi  
 et totidem casto genuit quas flumine Ladon. 260  
 has ubi collectas vidit, sic Delia coepit :

“ O sociae, mecum thalami quae iura perosae  
 virgineo gelidos percurritis agmine montes,  
 cernitis ut Latio superi communibus ornent  
 hunc annum studiis ? quantos Neptunus equorum 265  
 donet ab orbe greges ? laudi quod nulla canendae  
 fratris plectra vacent ? nostram quoque sentiat idem  
 quam meritis debemus opem. non spicula poscit  
 iste labor ; maneant clausis nunc sicca pharetris,  
 omnis et a solitis noster venatibus arcus 270

---

<sup>1</sup> *i.e.* they became goddesses through association with Diana whose chosen island was Delos.

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

thy virgin companions and the chaste band of thy quiver-bearing followers. Thither they come, their shoulders and arms bare, spears in their hands and arrows slung across their backs, beautiful though unadorned ; red their cheeks, dusty and suffused with sweat ; their fierce virginity betrays not their sex ; disordered their hair ; girdles twain prevent their dresses from flowing down below their knees. Golden-haired Leontodame precedes her comrades, Nebrophone, foster child of Mount Lycaeus, follows her, and Thero whose arrows hold Maenalus in subjection. Fiery Britomartis hastens from Cretan Ida and Lycaste, peer of the western winds in flight. There join them the twin sisters Hecaërge, terror of beasts, and Opis, deity beloved of hunters, Scythian maids ; their preference for Delos<sup>1</sup> over the frosts of the north made them goddesses and queens of the woods. These were the seven chiefs who came ; there followed them a second band of Nymphs, Diana's lovely company, a hundred from Taygetus, a hundred from Cynthus' summit, a hundred more whose first home was beside the chaste waters of Ladon. When she saw these gathered together Delia thus began :

“ Friends who hate the rites of wedlock even as I hate them, who scour the snowy mountains in virgin companies, mark you how the gods with unanimous favour glorify this year for Latium ? How many herds of horses Neptune provides from every quarter of the world ? How that none of my brother Apollo's lyres can refrain from sounding the praises of Stilicho ? From us too let Stilicho receive the favour we justly owe him ; the task needs no javelin ; let our arrows remain bloodless in our unopened quivers. Let every bow refrain from its

## CLAUDIAN

temperet ; in solam cruor hic servetur harenam.  
 retibus et clatris dilata morte tenendae  
 ducendaeque ferae. cupidus arcete sagittas ;  
 consulis in plausum casuris parcite monstris.  
 acceleret divisa manus : mihi cursus anhelas 275  
 tenditur ad Syrtes, mecum Dictynna Lycaste  
 et comes Opis eat ; steriles iuvat ire per aestus :  
 namque feras aliis tellus Maurusia donum  
 praebuit, huic soli debet sed victa tributum.  
 dum nos horribiles Libyae scrutamur alumnos, 280  
 Europae vos interea perquirite saltus  
 et scopulos. posita ludat formidine pastor  
 securisque canat Stilichonem fistula silvis.  
 pacet muneribus montes qui legibus urbes."

Dixit et extemplo frondosa fertur ab Alpe 285  
 trans pelagus ; cervi currum subiere iugales,  
 quos decus esse deae primi sub limine caeli  
 roscida fecundis concepit Luna cavernis :  
 par nitor intactis nivibus ; frons discolor auro  
 germinat et spatio summas aequantia fagos 290  
 cornua ramoso surgunt procera metallo.  
 Opis frena tenet, fert retia rara Lycaste  
 auratasque plagas, immortalesque Molossi  
 latrantes mediis circum iuga nubibus ibant.  
 quinque aliae paribus (Phoebe sic iusserat) armis 295  
 diversa regione ruunt ducitque cohortem  
 quaeque suam. variae formis et gente sequuntur  
 ingenioque canes. illae gravioribus aptae  
 morsibus, hae pedibus celeres, hae nare sagaces,

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

wonted hunting and the blood of our prey be spilled but in the arena. Not for now their death ; close the glades with net and cages and lead the beasts captive ; withhold your impatient arrows ; spare the monsters of the forest whose death shall win applause for our consul. Divide and haste in every direction ; my breathless course is towards the Syrtes ; do you, Cretan Lycaste and Opis, bear me company. My purpose is to traverse the unfruitful desert ; Mauretania has given ere now her animals to other consuls as a gift, to this consul alone she owes them as a conquered land owes tribute. While we track out the dread progeny of Libya do you hunt the glades and rocks of Europe. Let joy banish fear from the shepherd's breast and his pipe hymn Stilicho in the dreadless forests. As his laws have given peace to the cities so let his shows give peace to the mountains."

She spake and straightway is borne from the leafy Alps across the sea. Hinds bow their necks to her chariot's yoke, hinds whom the dewy moon conceived in her fertile caverns beneath the threshold of the morning sky to be the glory of the goddess. White their skins as driven snow ; gold marks their foreheads whence spring branching golden horns lofty as the tallest beech-trees. Opis holds the reins. Lycaste carries the fine-wrought nets and golden snares, and deathless Molossian hounds run barking about the chariot amid the clouds. Five others thus equipped (such were Diana's orders) hasten this way and that, each at the head of her own company ; there follow them dogs of various shape, breed and character ; some whose heavy jowls fit them for big game, some swift of foot,

## CLAUDIAN

hirsutaeque fremunt Cressae tenuesque Lacaenae 300  
 magnaue taurorum fracturae colla Britannae.  
 Dalmatiae lucos abruptaque brachia Pindi  
 sparsa comam Britomartis agit. tu Gallica cingis  
 lustra, Leontodame, Germanorumque paludes  
 eruis et si quis defensus harundine Rheni 305  
 vastus aper nimio dentes curvaverat aevo.  
 nubiferas Alpes Appenninique recessus  
 Garganique nives Hecaërge prompta fatigat.  
 speluncas canibus Thero rimatur Hiberas  
 informesque cavis ursos detrudit ab antris, 310  
 quorum saepe Tagus manantes sanguine rictus  
 non satiavit aquis et quos iam frigore segnes  
 Pyrenaea tegit latebrosis frondibus ilex.  
 Cynaeis Siculisque iugis venata virago  
 Nebrophone cervos aliasque in vincula cogit 315  
 non saevas pecudes, sed luxuriantis harenae  
 delicias, pompam nemorum.

Quodcumque tremendum

dentibus aut insigne iubis aut nobile cornu  
 aut rigidum saetis, capitur decus omne timorque  
 silvarum. non cauta latent, non mole resistunt 320  
 fortia, non volucris fugiunt pernicia cursu.  
 haec laqueis innexa gemunt ; haec clausa feruntur  
 ilignis domibus. fabri nec tigna polire  
 sufficiunt ; rudibus fagis texuntur et ornis  
 frondentes caveae. ratibus pars ibat onustis 325  
 per freta vel fluvios : exanguis dextera torpet  
 remigis et propriam metuebat navita mercem.  
 per terram pars ducta rotis, longoque morantur

## ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

some keen of scent ; shaggy Cretans bay, slender Spartans, and Britons that can break the backs of mighty bulls. Britomartis scours the woods of Dalmatia and the precipitous ridges of Pindus, her hair flying in the wind. Thou, Leontodame, surroundest the glades of Gaul and huntest the marshes of Germany, tracking out any huge boar, his tusks flexed with age, that may have taken shelter among the sedges that flank the Rhine. Swift Hecaërges tires the cloud-capped Alps, the valleys of the Apennines, and the snows of Garganus. Thero with her dogs explores the caves of Spain and from their recesses ousts the horrid bears of whose bloody jaws full oft Tagus' flood has failed to quench the thirst, and whose bodies, numbed with cold, the holm-oak of the Pyrenees o'ershadows with its leaves. The manlike maiden Nebrophone hunts the mountains of Corsica and Sicily and captures deer and other harmless beasts, beasts that are the joy of the rich amphitheatre and the glory of the woods.

Whatsoever inspires fear with its teeth, wonder with its mane, awe with its horns and bristling coat—all the beauty, all the terror of the forest is taken. Guile protects them not ; neither strength nor weight avails them ; their speed saves not the fleet of foot. Some roar enmeshed in snares ; some are thrust into wooden cages and carried off. There are not carpenters enough to fashion the wood ; leafy prisons are constructed of unhewn beech and elm. Boats laden with some of the animals traverse seas and rivers ; bloodless from terror the rower's hand is stayed, for the sailor fears the merchandise he carries. Others are transported over land in wagons that block the roads with the long pro-

## CLAUDIAN

ordine plaustra vias montanis plena triumphis  
et fera sollicitis vehitur captiva iuencis, 330  
explebat quibus ante famem, quotiensque reflexi  
conspxere boves, pavidi temone recedunt.

Iamque pererratis Libyae flagrantibus oris  
legerat eximios Phoebi germana leones,  
Hesperidas qui saepe fugant ventoque citatis 335  
terrificant Atlanta iubis armentaque longe  
vastant Aethiopum quorumque impune fragosa  
murmura pastorum numquam venire per aures.  
non illos taedae ardentes, non strata superne  
lapsuro virgulta solo, non vocibus haedi 340  
pendentis stimulata fames, non fossa fefellit ;  
ultra se voluere capi gaudentque videri  
tantae praeda deae. respirant pascua tandem ;  
agricolae reserant iam tuta mapalia Mauri.  
tum virides pardos et cetera colligit Austri 345  
prodigia inmanesque simul Latonia dentes,  
qui secti ferro in tabulas auroque micantes  
inscripti rutilum caelato consule nomen  
per procures et vulgus eant. stupor omnibus Indis  
plurimus ereptis elephas inglorius errat 350  
dentibus : insedit nigra cervice gementum  
et fixum dea quassat ebur penitusque cruentis  
stirpibus avulsis patulos exarmat hiatus.  
ipsos quin etiam nobis miracula vellet  
ducere : sed pigra cunctari mole veretur. 355  
Tyrrenas fetus Libycos amplexa per undas

---

<sup>1</sup> Literally "green." Latin (and Greek) colour epithets  
are often strangely at variance with ours.

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

cession, bearing the spoils of the mountains. The wild beast is borne a captive by those troubled cattle on whom in times past he sated his hunger, and each time that the oxen turned and looked at their burden they pull away in terror from the pole.

By now Phoebus' sister had wandered o'er the torrid plains of Libya and chosen out superb lions who had often put the Hesperides to flight, filled Atlas with alarm at their wind-tossed manes, and plundered far and wide the flocks of Ethiopia, lions whose terrible cries had never struck upon the herdsmen's ears but as heralding their destruction. To catch them had been used no blazing torches, no twigs strewn over turf undermined; the voice of a tethered kid had not allured their hunger nor had a digged pit ensnared them: of their own free will they gave themselves up to capture and rejoiced at being seen the prey of so great a goddess. At length the countryside breathes again and the Moorish farmers unbar their now safe huts. Then Latonia collected grey-spotted<sup>1</sup> leopards and other marvels of the south and huge ivory tusks which, carved with iron into plaques and inlaid with gold to form the glistening inscription of the consul's name, should pass in procession among lords and commons. All India stood in speechless amaze to see many an elephant go shorn of the glory of his tusks. Seated upon their black necks despite their cries the goddess shook the fixed ivory and tearing it up from its bloody roots disarmed the monstrous mouths. Nay, she fain would have brought the elephants themselves as a spectacle but feared that their vast weight would retard the ships.

Fiercely o'er the Tyrrhene wave echoes the fleet



## CLAUDIAN

classis torva<sup>1</sup> sonat, caudamque in puppe retorquens  
 ad proram iacet usque leo : vix sublevat unum  
 tarda ratis ! fremitus stagnis auditur in imis  
 cunctaque prosiliunt cete terrenaque Nereus      360  
 confert monstra suis et non aequare fatetur.  
 aequora sic victor quotiens per rubra Lyaeus  
 navigat, intorquet clavum Silenus et acres  
 adsudant tonsis Satyri taurinaque pulsu  
 Baccharum Bromios invitant tympana remos :      365  
 transtra ligant hederæ, malum circumflua vestit  
 pampinus, antennis inlabitur ebria serpens,  
 perque mero madidos currunt saliuntque rudentes  
 lynces et insolitæ mirantur carbasa tigres.

<sup>1</sup> torva *Birt* ; *MSS. have* turba

### ON STILICHO'S CONSULSHIP, III

that holds the Libyan breed, and, as he coils his tail upon the stern, a lion stretches to the prow; that single beast the labouring bark can scarce uplift; deep down below the waters is heard the roaring. Out rushes the leviathan. Neptune compares these land prodigies to his and admits that his are not their equal. So whene'er victorious Bacchus ploughs the Red Sea's waves, Silenus sways the helm, the urgent Satyrs sweat upon their oars and the oxhide drums, smitten by the Bacchants, summon the rowers of Bromius to toil at the thwarts; ivy-wreaths deck the benches, the pliant vine entwines the mast; a drunken snake glides out upon the yardarms; lynxes run and leap along the sheets that drip with wine, and unaccustomed tigers stare in amaze at the canvas.

PANEGYRICUS  
DE SEXTO CONSULATU HONORII AUGUSTI

PRAEFATIO

(XXVII.)

Omnia, quae sensu volvuntur vota diurno,  
pectore sopito reddit amica quies.  
venator defessa toro cum membra reponit,  
mens tamen ad silvas et sua lustra redit. 5  
iudicibus lites, aurigae somnia currus  
vanaque nocturnis meta cavetur equis.  
furto gaudet amans, permutat navita merces  
et vigil elapsas quaerit avarus opes,  
blandaue largitur frustra sitientibus aegris 10  
inriguus gelido pocula fonte sopor.

Me quoque Musarum studium sub nocte silenti  
artibus adsuetis sollicitare solet.  
namque poli media stellantis in arce videbar  
ante pedes summi carmina ferre Iovis ; 15  
utque favet somnus, plaudebant numina dictis  
et circumfusi sacra corona chori.  
Enceladus mihi carmen erat victusque Typhoeus :  
hic subit Inarimen, hunc gravis Aetna domat.  
70

# PANEGYRIC ON THE SIXTH CONSULSHIP OF THE EMPEROR HONORIUS (A.D. 404)

## PREFACE

### (XXVII)

All things that with waking sense desire ponders kindly repose brings back to the slumbering mind. The huntsman stretches his weary limbs upon the couch, yet his mind ever returns to the woods where his quarry lurks. The judge dreams of law-suits, the charioteer of his chariot the nightly steeds of which he guides past a shadowy turning-point. The lover repeats love's mysteries, the merchant makes exchange of goods, the miser still watchfully grasps at elusive riches, and to thirsty sufferers all-pervading sleep offers from a cooling spring idly alluring draughts.

I am a lover of the Muses and in the silent night I too am haunted by that my accustomed task. For meseemed I stood upon the very summit of the starry sky and laid my songs at Jove's feet, and, in the flattery of sleep, the gods and all the sacred band gathered about Jove's throne gave applause to my words. I sang of Enceladus and conquered Typhoeus, the first a prisoner beneath Inarime, the second oppressed by the weight of Etna. How

## CLAUDIAN

quam laetum post bella Iovem suscepit aether  
Phlegraeae referens praemia militiae ! 20

Additur ecce fides nec me mea lusit imago,  
inrita nec falsum somnia misit ebur.  
en princeps, en orbis apex aequatus Olympo !  
en quales memini, turba verenda, deos !  
fingere nil maius potuit sopor, altaque vati 25  
conventum caelo praebuit aula parem.

---

<sup>1</sup> A reference to the famous epilogue of Verg. *Aen.* vi. (ll. 893-96). Dreams which come through the ivory gate are false, those which issue from the gate of horn, true.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

joyous was that Jove whom, after the war with the giants, heaven welcomed, enriched with the spoils from Phlegra's field !

- My dream has come true ; 'twas no vain imagining ; nor did the false ivory gate<sup>1</sup> send forth an unaccomplished dream. Behold our lord, behold earth towering to heaven's height ! Here before me are gods such as I then saw, gods worthy of all reverence. Nought greater could dreams have fancied ; this noble assembly offers the poet an audience like to that of heaven.

## PANEGYRICUS

### (XXVIII.)

Aurea Fortunae Reduci si templa priores  
ob redditum vovere ducum, non dignius umquam  
haec dea pro meritis amplas sibi posceret aedes,  
quam sua cum pariter trabeis reparatur et urbi  
maiestas : neque enim campus sollemnis et urna     5  
luditur in morem, species nec dissona coetu  
aut peregrina nitet simulati iuris imago.  
indigenas habitus nativa palatia sumunt,  
et, patriis plebem castris sociante Quirino,  
Mars augusta sui renovat suffragia campi.     10  
qualis erit terris, quem mons Euandrius offert  
Romanis avibus, quem Thybris inaugurat, annus ?  
quamquam omnes, quicumque tui cognominis, anni  
semper inoffensum dederint successibus omen  
sintque tropaea tuas semper comitata secures,     15  
hic tamen ante omnes miro promittitur ortu,  
urbis et Augusti geminato numine felix.  
namque velut stellas Babylonia cura salubres  
optima tunc spondet mortalibus edere fata,  
caelicolae cum celsa tenent summoque feruntur     20

---

<sup>1</sup> Claudian means that this year there is a real election (*cf.* Lucan, v. 392 for a similar passage) and that the new consul is a true Roman.

## THE PANEGYRIC

### (XXVIII)

If our ancestors vowed temples to "Home-bringing Fortune" in honour of the return of their generals, never would this goddess more worthily claim for her services a noble temple than when their proper majesty is restored alike to the consulship and to Rome. The annual election in the Campus Martius is not the accustomed farce, nor see we a consul of other race than his electors nor a foreigner claiming pretended rights.<sup>1</sup> The palace now our own wears a native dress, and while Quirinus associates the people with the armies of Italy, Mars gives back to his own Field its imperial suffrage. What will the year be like for mortals that is ushered in by omens on the Palatine Hill so favourable to true sons of Rome and inaugurated on the banks of the Tiber? 'Tis true that years marked by thy name have ever been rich in omens of success and that victory has always accompanied thy consulship, yet by its wondrous dawn is this year set before all years, blessed by the twofold deity of Rome and of her Emperor. For as Babylonian lore gives assurance that propitious stars do then promise the best fortune to mortals when they hold the summit of the sky and their course is at the zenith, not dimming their



## CLAUDIAN

cardine nec radios humili statione recondunt :  
haud aliter Latiae sublimis Signifer aulae,  
imperii sidus propria cum sede locavit,  
auget spes Italas ; et certius omina surgunt  
victrici concepta solo.

Cum pulcher Apollo  
lustrat Hyperboreas Delphis cessantibus aras,  
nil tum Castaliae rivis communibus undae  
dissimiles, vili nec discrepat arbore laurus,  
antraque maesta silent inconsultique recessus.  
at si Phoebus adest et frenis grypha iugalem  
Riphaeo tripodas repetens detorsit ab axe,  
tunc silvae, tunc antra loqui, tunc vivere fontes,  
tunc sacer horror aquis adytisque effunditur Echo  
clarior et doctae spirant praesagia rupes.  
ecce Palatino crevit reverentia monti  
exultatque habitante deo potioraque Delphis  
supplicibus late populis oracula pandit  
atque suas ad signa iubet revirescere laurus.

Non alium certe decuit rectoribus orbis  
esse larem, nulloque magis se colle potestas  
aestimat et summi sentit fastigia iuris;  
attollens apicem subiectis regia rostris  
tot circum delubra videt tantisque deorum  
cingitur excubiis! iuvat infra tecta Tonantis  
cernere Tarpeia pendentes rupe Gigantas  
caelatasque fores mediisque volantia signa  
nubibus et densum stipantibus aethera templis  
aeraque vestitis numerosa puppe columnis  
consita subnixasque iugis inmanibus aedes,

<sup>1</sup> i.e. the Emperor. *Signifer* also means the zodiac. Claudian puns on the ambiguity.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

light by a low position in the sky ; so the Standard-bearer of the Latin palace <sup>1</sup> at *his* zenith gives hope of a brighter future for Italy in placing the star of our empire in its true position. Omens that have their origin in Rome's victorious soil are the more sure of fulfilment.

When fair Apollo leaves Delphi's shrine and visits the altars of the north, Castalia's waters differ in no wise from those of any common stream, nor the laurel from any common tree ; sad and silent is the cave and the shrine without a worshipper. But if Phoebus is there, Phoebus returned from Scythian climes to his Delphic tripod, guiding thither his yoked griffins, the woods, the caves regain their voice, the streams their life ; the sacred ripple revisits the face of the waters, a clearer echo resounds from the shrine and the now inspired rocks tremble to the voice of prophecy. Now the Palatine Mount is exalted with honour and rejoices in the return of its native deity ; far and wide among the suppliant peoples it spreads oracles surer even than those of Delphi and bids its laurels grow green again to deck the standards of Rome.

Of a truth no other city could fitly be the home of the world's rulers ; on this hill is majesty most herself, and knows the height of her supreme sway ; the palace, raising its head above the forum that lies at its feet, sees around it so many temples and is surrounded by so many protecting deities. See below the Thunderer's temple the Giants suspended from the Tarpeian rock, behold the sculptured doors, the cloud-capped statues, the sky-towering temples, the brazen prows of many a vessel welded on to lofty columns, the temples built on massy crags where the

## CLAUDIAN

naturam cumulante manu, spoliisque micantes      50  
 innumeros arcus. acies stupet igne metalli  
 et circumfuso trepidans obtunditur auro.  
 Agnoscisne tuos, princeps venerande, penates ?  
 haec sunt, quae primis olim miratus in annis  
 patre pio monstrante puer. nil optimus ille      55  
 divorum toto meruit felicius aevo,  
 quam quod Romuleis victor sub moenibus egit  
 te consorte dies, cum se melioribus addens  
 exemplis civem gereret terrore remoto,  
 alternos cum plebe iocos dilectaque passus      60  
 iurgia patriciasque domos privataque passim  
 visere deposito dignatus limina fastu.  
 publicus hinc ardescit amor, cum moribus aequis  
 inclinat populo regale modestia culmen.  
 teque rudem vitae, quamvis diademate necdum      65  
 cingebare comas, socium sumebat honorum  
 purpureo fotum gremio, parvumque triumphis  
 imbuat et magnis docuit praeludere fati.  
 et linguis variae gentes missique rogatum  
 foedera Persarum procures cum patre sedentem      70  
 hac quondam videre domo positoque tiaram  
 summisere genu. tecum praelarga vocavit  
 ditandas ad dona tribus ; fulgentia tecum  
 collecti trabeatus adit delubra senatus  
 Romano puerum gaudens offerre favori,      75  
 ut novus imperio iam tunc adsuesceret heres.

---

<sup>1</sup> Honorius was made Augustus Nov. 20, 393, shortly after his ninth birthday.

<sup>2</sup> The Persians seem to have sent embassies to Rome both in 387 and 389 (Themistius, *Orat.* xix. p. 227).

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

hand of man has added to the work of nature, the countless triumphal arches glittering with spoils. The eyes are dazed by the blaze of metal and blink outwearied by the surrounding gold.

Adored Prince, dost thou recognize thy house? 'Tis the same that thy loving sire showed to thy wondering eyes while yet thou wert a boy of tender years. Never in all his life did Theodosius, best of all the gods, better deserve our love than when, triumphant over all his foes, he came with thee to Rome to sojourn within its walls, and there, following the example of the noblest emperors, lived as a simple citizen, not seeking to inspire terror by his name but condescending to exchange banter and harmless raillery with the people and as ready to lay aside his rank and visit the homes of the poor as to enter the palaces of the noble. 'Tis thus the public love is kindled when with just humanity modesty bids royal state stoop to the people. And thee, while still but a boy, though the crown had not yet encircled thy head, thy father took to share his honours,<sup>1</sup> cherishing thee in his royal bosom, giving thy youth its first taste of triumphs and teaching it the prelude of its mighty destiny. Peoples of every tongue and Persian chiefs sent to solicit alliance in Rome<sup>2</sup> once saw thee seated with thy father in this very palace and bowing the knee laid their crowns at thy feet. Thou wert at his side when he summoned the tribes to receive a bounteous largess : with thee he entered the hallowed portals of the assembled senate clad in the consul's robe, right glad to introduce his son to the good-will of the Roman Fathers, that so his youthful heir might grow familiar with empire.

## CLAUDIAN

Hinc tibi concreta radice tenacius haesit  
 et penitus totis inolevit Roma medullis,  
 dilectaeque urbis tenero conceptus ab ungue  
 tecum crevit amor. nec te mutare reversum 80  
 evaluit propria nutritor Bosphorus arce.  
 et quotiens optare tibi quae moenia malles  
 adludens genitor regni pro parte dedisset,  
 divitis Aurorae solium sortemque paratam  
 sponte remittebas fratri : “ regat ille volentes 85  
 Assyrios ; habeat Pharium cum Tigride Nilum ;  
 contingat mea Roma mihi.” nec vota fefellit  
 eventus. Fortuna novum molita tyrannum  
 iam tibi quaerebat Latium belloque secundo  
 protinus Eoa velox accitus ab aula 90  
 suscipis Hesperiam patrio bis Marte receptam.  
 ipsa per Illyricas urbes Oriente relicto  
 ire Serena comes nullo deterrita casu,  
 materna te mente fovens Latioque futurum  
 rectorem generumque sibi seniore supernas 95  
 iam repetente plagas. illo sub cardine rerum  
 sedula servatum per tot discrimina pignus  
 restituit sceptris patrui castrisque mariti.  
 certavit pietate domus, fidaeque reductum  
 coniugis officio Stilichonis cura recepit. 100

Felix ille parens, qui te securus Olympum  
 succedente petit ! quam laetus ab aethere cernit  
 se factis crevisse tuis ! duo namque fuere

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

Hence taking firmer root the love of Rome clung to thee more closely and grew strong, deep-planted in all thy heart. As thou grewest the affection which thou hadst found in childhood for the city grew too ; nor was Bosphorus, whose cherished town was thy nurse, able on thy return to seduce thee from that love. Every time that thy sire in sport gave thee thy choice of whatsoever cities thou didst prefer to govern as thy share of empire, thou didst leave to thy brother Arcadius the throne and riches of the East and the lands which by inheritance should be his. " Let him rule over the servile Assyrians," thou saidst, " let Nile, the river of Egypt, and the Tigris be his ; let me have my beloved Rome." Thy wishes have been fulfilled. Fortune set up a new tyrant only to ensure for thee the governance of Latium. So soon as ever the war was brought to a successful conclusion thou wert summoned from the court of Byzantium to undertake the rule of Italy twice conquered by thy father's arms. Serena herself left the East and accompanied thee in thy journey across Illyria : fearless in face of danger she bestowed a mother's care on thee who wert to be lord of Latium and her own son-in-law after Theodosius' translation to the sky. She kept careful guard over the child entrusted to her protection through the dangers of that critical time and brought thee safe to her uncle's throne and her husband's army. Stilicho and Serena vied in love toward thee and what Serena's care had brought safe home Stilicho's affection welcomed there.

Happy father to enter heaven with no fears for the future ; he knew that thou wert to succeed him. With what joy he looks down from above and sees his glory enhanced by thine exploits ! Europe and

## CLAUDIAN

Europae Libyaeque hostes : Maurusius Atlas  
 Gildonis Furias, Alaricum barbara Peuce 105  
 nutrierat, qui saepe tuum sprevere profana  
 mente patrem. Thracum venienti e<sup>1</sup> finibus alter  
 Hebri clausit aquas ; alter praecepta vocantis  
 respuit auxiliisque ad proxima bella negatis  
 abiurata palam Libyae possederat arva : 110  
 quorum nunc meritam repetens non inmemor iram  
 suppliciiis fruitur natoque ultore triumphat.  
 ense Thyestiadae poenas exegit Orestes,  
 sed mixtum pietate nefas dubitandaque caedis  
 gloria, materno laudem cum crimine pensat ; 115  
 pavit Iuleos invisio sanguine manes  
 Augustus, sed falsa pii praeconia sumpsit  
 in luctum patriae civili strage parentans :  
 at tibi causa patris rerum coniuncta saluti  
 bellorum duplicat laurus, isdemque tropaeis 120  
 reddita libertas orbi, vindicta parenti.  
 Sed mihi iam pridem captum Parnasia Maurum  
 Pieriis egit fidibus chelys ; arma Getarum  
 nuper apud socerum plectro celebrata recenti.  
 adventus nunc sacra tui libet edere Musis 125  
 grataque patratis exordia sumere bellis.  
 Iam Pollentini tenuatus funere campi  
 concessaque sibi (rerum sic admonet usus)  
 luce, tot amissis sociis atque omnibus una  
 direptis opibus, Latio discedere iussus 130

---

<sup>1</sup> *Birt prints the venientem finibus of A and B (the other mss. have veniens e), and the aquis (l. 108) of the better mss. I have adopted Heinsius' emendation venienti with some hesitation.*

---

<sup>1</sup> Aegisthus.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

Africa were alike threatened by foes: from Mount Atlas came fierce Gildo; Alaric from Peuce's savage isle. Often had both with impious daring set at nought the commands of thy sire. When he came from the lands of Thrace Alaric closed against him the waters of the Danube; Gildo scorned his command and, refusing assistance for a neighbouring war, had seized on the fields of Libya he had long forsworn. Theodosius recalls the anger he then justly felt and rejoices to witness their discomfiture, proud to have his son for his avenger. Orestes' sword took vengeance on the son of Thyestes<sup>1</sup>; but guilt was blent with piety, and the sword-stroke brings doubtful glory when honour is balanced by a mother's murder; Augustus sated the shade of Caesar with his enemies' blood, but he made a false advertisement of piety when, to the grief of his fatherland, he offered the blood of citizens to his father's ghost. But for thee thy sire's cause, linked as it is with the general safety, doubles thy warlike fame; the same victory that has avenged thy sire has restored peace to the world.

My lyre inspired by the Muses of Pieria has long since sung of the defeat and capture of the Moor; but of late, too, in Stilicho's presence I have celebrated in verse the wars against the Getae. To-day I would fain sing the glories of thy home-coming and, ceasing to tell of wars, would prelude a theme of thankfulness.

Alaric, his hopes ruined by his bloody defeat at Pollentia, though policy dictated that his life should be spared, was nevertheless deserted by all his allies and bereft of all his resources. He was forced to leave Latium and to retrace his steps in ruin and



## CLAUDIAN

hostis et immensi revolutus culmine fati  
 turpe retextit iter. qualis piratica puppis,  
 quae cunctis infensa fretis scelerumque referta  
 divitiis multasque diu populata carinas  
 incidit in magnam bellatricemque triremim, 135  
 dum praedam de more putat; viduataque caesis  
 remigibus, scissis velorum debilis alis,  
 orba gubernaculis, antennis saucia fractis  
 ludibrium pelagi vento iactatur et unda,  
 vastato tandem poenas luitura profundo : 140  
 talis ab urbe minas retro flectebat inanes  
 Italiam fugiens, et quae venientibus ante  
 prona fuit, iam difficilis, iam dura reversis.  
 clausa putat sibi cuncta pavor, retroque relictos  
 quos modo temnebat, rediens exhorruit amnes. 145  
 Undosa tum forte domo vitreisque sub antris  
 rerum ignarus adhuc ingentes pectore curas  
 volvebat pater Eridanus : quis bella maneret  
 exitus ? imperiumne Iovi legesque placerent  
 et vitae Romana quies, an iura perosus 150  
 ad priscos pecudum damnaret saecula ritus ?  
 talia dum secum movet anxius, advolat una  
 Naiadum resoluta comam, complexaque patrem  
 " en Alaricus " ait " non qualem nuper ovantem  
 vidimus ; exangues, genitor, mirabere vultus. 155  
 percensere manum tantaque ex gente iuvabit  
 reliquias numerasse breves. iam desine maesta  
 fronte queri Nymphasque choris iam redde sorores."  
 Dixerat ; ille caput placidis sublime fluentis  
 extulit, et totis lucem spargentia ripis 160

---

<sup>1</sup> Claudian did not live to see the next "reversal of fortune," Alaric's capture of Rome six years later.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

disgrace ; such was the complete reversal of his fortune.<sup>1</sup> As when a pirate ship, the terror of every sea, laden with the spoils of violence and the booty taken from many a captured merchantman, falls in with a great man-of-war and hopes to secure it for its prey as vessels heretofore, then indeed crippled by the slaughter of its oarsmen and the rending of its sails, deprived of its rudder and all but destroyed by the breaking of its yard-arms, it is driven this way and that at the mercy of wind and wave and at last pays the penalty for its piracy ; even so Alaric turned backwards his vain threatenings, fleeing from Italy that, once so easy for his advance, was now so difficult for his retreat. His fear makes him believe every road barred, and rivers, erstwhile left behind in scorn, fill him with alarm on his return.

Meanwhile, as it fell out, father Eridanus in his watery home beneath the crystal caverns, ignorant as yet of what had happened, was pondering weighty cares. What, he wondered, would be the outcome of the war : would Jove approve empire and law and Rome's days of peace, or would he, abhorring order, condemn future ages to the primal ways of brute beasts ? As he anxiously ponders such things one of the Naiads with hair unbound came and embraced her sire and said, " Alaric is other now than once we saw him in his hour of triumph : thou wilt wonder at the pallor of his countenance. Joy it will be to reckon up his army and number the remains of so great a host. Frown no more nor complain ; let my sister nymphs once more enjoy their dances."

So spake she and he lifted his gracious head above the gliding stream and on his dripping forehead

## CLAUDIAN

aurea roranti micuerunt cornua vultu.  
 non illi madidum vulgaris harundine crinem  
 velat honos ; rami caput umbravere virentes  
 Heliadum totisque fluunt electra capillis.  
 palla tegit latos umeros, curruque paterno 165  
 intextus Phaëthon glaucos incendit amictus.  
 fultaque sub gremio caelatis nobilis astris  
 aetherium probat urna decus. namque omnia luctus  
 argumenta sui Titan signavit Olympo :  
 mutatumque senem plumis et fronde sorores 170  
 et fluvium, nati qui vulnera lavit anhel ;  
 stat gelidis Auriga plagis ; vestigia fratris  
 germanae servant Hyades, Cygnique sodalis  
 lacteus extentas adspersit circulus alas ;  
 stelliger Eridanus sinuatis flexibus errans 175  
 clara Noti convexa rigat gladioque tremendum  
 gurgite sidereo subterluit Oriona.

Hoc deus effulgens habitu prospexit euntes  
 deiecta cervice Getas ; tunc talia fatur :  
 “ sicine mutatis properas, Alarice, reverti 180  
 consiliis ? Italae sic te iam paenitet orae ?  
 nec iam cornipedem Thybrino gramine pascis,  
 ut rebare, tuum ? Tuscis nec figis aratrum  
 collibus ? o cunctis Erebi dignissime poenis,  
 tune Giganteis urbem temptare deorum 185  
 adgressus furiis ? nec te meus, improbe, saltem  
 terruit exemplo Phaëthon, qui fulmina praeceps  
 in nostris efflavit aquis, dum flammea caeli

---

<sup>1</sup> The poplar.

<sup>2</sup> Eridanus was a mythical river of the far West, generally identified with the Latin Padus (mod. Po). Phaëthon is said to have fallen into it when he attempted to drive the horses of his father, the sun. After this Eridanus, the river

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

gleamed the golden horns that cast their brilliance all along the banks. No common crown of reeds adorned his oozy locks. The green branches of the daughters of the sun<sup>1</sup> shadowed his head and amber dripped from all his hair. A cloak was flung over his broad shoulders, a cloak whose grey texture was set aflame with an embroidery of Phaëthon and his father's chariot. Resting beneath his breast an urn glorious with engraved stars makes clear its heaven-sent beauty. For there Phoebus had set in the sky all the sad stories of his woe: Cycnus changed into a swan, Phaëthon's sisters transformed into trees, and the river that washed the wounds of his dying son; the charioteer is there in his icy zone, the Hyades follow on their brother's traces, while the Milky Way sprinkles the outstretched wings of Cycnus who bears him company; the constellation of Eridanus<sup>2</sup> himself wets the clear southern sky in its tortuous course and with starry stream flows beneath Orion's dread sword.

Glorious in such guise the god looked forth and saw the Getae advancing with bowed necks. Then he spake: "What, Alaric, hast thou then changed thy plans? Why hastenest thou back? Art wearied so soon of the coasts of Italy? Feedest thou not thy horses on Tiber's grassy bank as thou thoughtest to do? Drivest not the plough on Etruria's hills? Fit object of all the punishments of Hell, thinkest thou to attack the city of the gods with a Giant's rage? If none other, was not my Phaëthon a warning to thee, Phaëthon fall'n from heaven to quench his flames in my waters, what time he god, became a constellation — hence Eridanus is said to "wet" the southern sky.

## CLAUDIAN

flectere terrenis meditatur frena lacertis  
 mortaliq[ue] diem sperat diffundere vultu ? 190  
 crede mihi, simili bacchatur crimine, quisquis  
 adspirat Romae spoliis aut Solis habenis."

Sic fatus Ligures Venetosque erectior amnes  
 magna voce ciet. frondentibus umida ripis  
 colla levant : pulcher Ticinus et Addua visu 195  
 caeruleus et velox Athesis tardusque meatu  
 Mincius inque novem consurgens ora Timavus.  
 insultant omnes profugo pacataque laetum  
 invitant ad prata pecus ; iam Pana Lycaeum,  
 iam Dryadas revocant et rustica numina Faunos. 200

Tu quoque non parvum Getico, Verona, triumpho  
 adiungis cumulum, nec plus Pollentia rebus  
 contulit Ausoniis aut moenia vindicis Hastae.  
 hic, rursus dum pacta movet damnisque coactus  
 extremo mutare parat praesentia casu, 205  
 nil sibi periurum sensit prodesse furorem  
 converti nec fata loco, multisque suorum  
 diras pavit aves, inimicaque corpora volvens  
 Ionios Athesis mutavit sanguine fluctus.

Oblatum Stilicho violato foedere Martem 210  
 omnibus adripuit votis, ubi Roma periculo  
 iam procul et belli medio Padus arbiter ibat.  
 iamque opportunam motu strepuisse rebelli  
 gaudet perfidiam praebensque exempla labori  
 sustinet accensos aestivo pulvere soles. 215  
 ipse manu metuendus adest inopinaque cunctis

---

<sup>1</sup> The chroniclers do not mention this battle. It is probably to be attributed to the summer of 403.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

sought with mortal hand to hold the fiery reins of the sky and hoped to spread day's brilliance from a mortal countenance? 'Tis the same mad crime, I tell thee, whosoever aspires to spoil Rome or drive the sun's chariot."

So spake he, and rising yet farther out of the stream he loudly summoned the rivers of Liguria and Venetia. These raise their dripping heads from among their leafy banks, fair Ticinus, blue Addua, swift Athesis, slow Mincius, and Timavus with his nine mouths. All mock at the fugitive and recall the happy flocks to the now peaceful meadows; Lycaean Pan is bidden to return and the Dryads and Fauns, gods of the countryside.

Thou too, Verona,<sup>1</sup> didst add no small make-weight to Rome's victory over the Getae; not even Pollentia nor the walls of avenging Hasta did more for the salvation of Italy. Here, as once again he breaks his bond, and driven by his losses risks all in the attempt to change his present fortune, Alaric learned that his mad treachery availed him nothing and that change of place changes not destiny. The vultures fed on the countless bodies of his slaim and Athesis, carrying down the corpses of Rome's enemies in its stream, turned the waters of the Ionian sea into blood.

The treaty violated, Stilicho with all eagerness grasped at the conflict proffered where Rome was now far away from danger and Padus flowed between witnessing the strife. He rejoices that now opportune treachery has broken out in rebellious risings and, setting an example of endurance, he shirks neither fiery sun nor scorching dust. Himself he is everywhere with dreadful arm; he stations troops

## CLAUDIAN

instruit arma locis et qua vocat usus ab omni  
 parte venit. fesso si deficit agmine miles,  
 utitur auxiliis damni securus, et astu  
 debilitat saevum cognatis viribus Histrum 220  
 et duplici lucro committens proelia vertit  
 in se barbariem nobis utrimque cadentem.  
 ipsum te caperet letoque, Alarice, dedisset,  
 ni calor incauti male festinatus Alani  
 dispositum turbasset opus ; prope captus anhelum 225  
 verberare cogis equum, nec te vitasse dolemus.  
 i potius genti reliquus tantisque superstes  
 Danuvii populis, i, nostrum vive tropaeum.

Non tamen ingenium tantis se cladibus atrox  
 deicit : occulto temptabat tramite montes, 230  
 si qua per scopulos subitas exquirere posset  
 in Raetos Gallosque vias. sed fortior obstat  
 cura ducis. quis enim divinum fallere pectus  
 possit et excubiis vigilantia lumina regni ?  
 cuius consilium non umquam repperit hostis 235  
 nec potuit texisse suum. secreta Getarum  
 nosse prior celerique dolis occurrere sensu.

Omnibus exclusus coeptis consedit in uno  
 colle tremens ; frondesque licet depastus amaras  
 arboreo figat sonipes in cortice morsus 240  
 et taetris collecta cibus annique vapore

---

<sup>1</sup> *i.e.* Alaric's.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

at every point, even where the enemy little expected them, and hastens in any and every direction to the succour of him who needs it. If the soldiers flag with wearied ranks he throws the auxiliaries into the line heedless of their loss ; thus he cunningly weakens the savage tribes of the Danube by opposing one tribe to another and with twofold gain joins battle that turns barbarians against themselves to perish in either army for our sake. Thee too, Alaric, he had captured and delivered over to death had not the hasty zeal of the rash Alan chief upset his carefully laid scheme. All but a prisoner thou dost lash thy panting steed, nor do we regret that escape. Rather get thee gone, thou last remnant of thy race, sole survivor of so many Danubian tribes ; get thee gone, the living witness of Rome's triumph.

Yet was his<sup>1</sup> fierce spirit not cast down by these great reverses ; he still attempted to discover an unknown path across the mountains, hoping that over their rocky summits he might fall suddenly on the peoples of Raetia and Gaul. But Stilicho's more soldierly vigilance put a stop to his projects. Who indeed could hope to deceive that unsleeping brain, those godlike eyes that watched o'er Italy ? Never did an enemy succeed in discovering Stilicho's plans or had power to conceal his own. Before they knew them themselves the secrets of the Getae were known to Stilicho, whose generalship was quick to meet their every ruse.

Baulked in every attempt Alaric camped panic-stricken on a single hill. Though the horses, feeding on bitter leaves, gnawed even the tree-bark, though pestilence raged, brought on by foul food and



## CLAUDIAN

saeviat aucta lues et miles probra superbus  
 ingerat obsesso captivaeque pignora monstret :  
 non tamen aut morbi tabes aut omne periculum  
 docta subire fames aut praedae luctus ademptae 245  
 aut pudor aut dictis movere procacibus irae,  
 ut male temptato totiens se credere campo  
 comminus auderet. nulla est victoria maior,  
 quam quae confessos animo quoque subiugat hostes.  
 iamque frequens rarum decerpere transfuga robur 250  
 coeperat inque dies numerus decrescere castris,  
 nec iam deditio paucis occulta parari,  
 sed cunei totaeque palam discedere turmae.  
 consequitur vanoque fremens clamore retentat  
 cumque suis iam bella gerit ; mox nomina supplex 255  
 cum fletu precibusque ciet veterumque laborum  
 admonet et frustra iugulum parcentibus offert,  
 defixoque malis animo sua membra suasque  
 cernit abire manus : qualis Cybeleia quassans  
 Hyblaeus procul aera senex revocare fugaces 260  
 tinnitu conatur apes, quae sponte relictis  
 descivere favis, sonituque exhaustus inani  
 raptas mellis opes solitaeque oblita latebrae  
 perfida deplorat vacuis examina ceris.

Ergo ubi praeclusae voci laxata remisit 265  
 frena dolor, notas oculis umentibus Alpes  
 adspicit et nimium diversi stamine fati

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

aggravated by the season's heat, though the soldiers arrogantly heaped abuse on their beleaguered leader and reminded him of their captured children ; yet neither the ravages of disease nor famine that teaches men to face all dangers, nor grief for spoils lost, nor the voice of shame nor anger at bitter gibes could tempt him to brave the perils of a hand-to-hand fight, tried so often before and with such ill success. What triumph more complete than that of extorting from a conquered foe the admission that he is conquered ? And now numbers of deserters began to weaken his already reduced strength and day by day his forces were diminished. Sedition was not now the hidden work of a few but meant the open defection of whole sections and squadrons. Their general rides after them and with angry curses and vain clamour seeks to hold them back, waging war now on his own troops. He weeps, calls the men by name, recalls them with prayers and supplications ; he reminds them of past campaigns and all to no purpose offers his throat to their reluctant hands. His mind a prey to melancholy he sees his forces desert him, his army melt away, even as an old bee-master of Hybla, beating Cybele's gong, tries, by means of that noise, to recall his scattered bees who have wantonly left their combs and fled the hive, till, himself wearied of the useless sound, he weeps the loss of his store of honey and cries out upon the faithless swarm that has forgotten its accustomed home and left its cells empty.

And so when grief loosed the string of his tongue that had long been mute he looked with tear-dimmed eyes upon the well-known Alps and pondered upon his present retreat, attended by a fate so different

## CLAUDIAN

praesentes reditus fortunatosque revolvit  
 ingressus : solo peragens tum murmure bellum  
 protento leviter frangebatur moenia conto 270  
 inridens scopulos ; nunc desolatus et expes  
 debita pulsato reddit spectacula monti.  
 tunc sic Ausonium respectans aethera fatur :  
 “ Heu regio funesta Getis, heu terra sinistris  
 auguriis calcata mihi, satiare nocentum 275  
 cladibus et tandem nostris inflectere poenis !  
 en ego, qui toto sublimior orbe ferebar  
 ante tuum felix aditum, ceu legibus exul  
 addictusque reus flatu propiore sequentum  
 terga premor. quae prima miser, quae funera dictis  
 posteriora querar ? non me Pollentia tantum 281  
 nec captae cruciastis opes ; hoc aspera fati  
 sors tulerit Martisque vices. non funditus armis  
 concideram ; stipatus adhuc equitumque catervis  
 integer ad montes reliquo cum robore cessi, 285  
 quos Appenninum perhibent. hunc esse ferebat  
 incola, qui Siculum porrectus ad usque Pelorum  
 finibus ab Ligurum populos complectitur omnes  
 Italiae geminumque latus stringentia longe  
 utraque perpetuo discriminat aequora tractu. 290  
 haec ego continuum si per iuga tendere cursum,  
 ut prior iratae fuerat sententia menti,  
 iam desperata voluissem luce, quid ultra ?  
 omnibus oppeterem fama maiore perustis !  
 et certe moriens propius te, Roma, viderem, 295  
 ipsaque per cultas segetes mors nostra secuto  
 victori damnosa foret. sed pignora nobis

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

from that which had prospered his advance. Then with a single whisper he made war, with an outstretched spear lightly overthrew walls, making a mock of precipices ; now deserted and in despair he offered a just spectacle to the mountains he had so scornfully crossed. Then looking up at the sky of Italy he said : “ Land of death for the Getae, trod by me with such omens of disaster, let thy wrath be now appeased by the sacrifice of so many of the guilty ; let my sufferings at last excite thy compassion. Behold me, once lord of the world, the friend of fortune till I invaded thee ; now, like an exile or an adjudged criminal, I feel upon my back the nearer breath of my pursuers. Alas ! which of my disasters shall I lament first, which last ? Not thou, Pollentia, nor ye, my captured treasures, have thus tortured me ; be that destiny’s harsh lot or the chance of war. I had not then lost all my forces ; with troops still at my back, with my cavalry intact, I retired with the remnant of my army to the hills they call the Apennines. Its inhabitants told me that this mountain stretched from the confines of Liguria as far as the promontory of Pelorus in Sicily and embraced all the peoples of Italy, dividing with its unbroken chain the two seas that wash their country’s two coasts. If I had pursued the plan that anger first dictated to me and had in my desperation continued my march along its crest, what lay beyond ? Giving everything to the flames I might have died with loftier fame. Ay, and my dying eyes had beheld thee, Rome, from not so far away, and my very death would have cost the victor dear as he pursued me over the well-tilled cornfields. But Rome held my

## CLAUDIAN

Romanus carasque nurus praedamque tenebat.  
hoc magis exertum raperem succinctior agmen.

“ Heu, quibus insidiis, qua me circumdedit arte 300  
fatalis semper Stilicho ! dum parcere fingit,  
rettudit <sup>1</sup> hostiles animos bellumque remenso  
evaluit transferre Pado. pro foedera saevo  
deteriora iugo ! tunc vis extincta Getarum ;  
tunc mihi, tunc letum pepigi. violentior armis 305  
omnibus expugnat nostram clementia gentem,  
Mars gravior sub pace latet, capiorque vicissim  
fraudibus ipse meis. quis iam solacia fesso  
consiliumve dabit ? socius suspectior hoste.

“ Atque utinam cunctos licuisset perdere bello ! 310  
nam quisquis duro cecidit certamine, numquam  
desinit esse meus. melius mucrone perirent,  
auferretque mihi luctu leviores sodales  
victa manus quam laesa fides. nullusne clientum  
permanet ? offensi comites, odere propinqui. 315  
quid moror invisam lucem ? qua sede recondam  
naufragii fragmenta mei ? quaeve arva requiram,  
in quibus haud umquam Stilicho nimiumque potentis  
Italiae nomen nostras circumsonet aures ? ”

Haec memorans instante fugam Stilichone tetendit  
expertas horrens aquilas ; comitatur euntem 321  
Pallor et atra Fames et saucia lividus ora  
Luctus et inferno stridentes agmine Morbi.  
lustralem tum rite facem, cui lumen odorum

<sup>1</sup> rettudit *Isengr. mg.* ; *Birt reads rettulit, following EVA.*

---

<sup>1</sup> *i.e.* the sick body of Italy which has to be purified after the polluting presence of Alaric. With “rore pio spargens” *cf. Verg. Aen. vi. 230*, and for the throwing over the head of the purificatory instrument see *Verg. Ec. viii. 102*.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

children captive, my wives, my wealth—yet, freed from such hindrances, my advance had been the more rapid.

“With what cunning, with what skill, did Stilicho, that ever fatal enemy, ensnare me ! His pretended mercy did but blunt my warlike spirit, and availed him to shift the war backwards across the Po. A curse on that armistice, more damaging than the yoke of slavery. ’Twas then the cause of the Getae was undone, then that I signed my own death-warrant. More rudely than any weapon did mercy destroy our people, beneath that semblance of peace lay the deadliest form of war, and I myself fell into the snare I had laid for others. I am weary of it all ; where shall I find comfort or counsel ? I fear my friends more than my foes.

“Would God I had lost them all on that field. He is ever mine that has fallen in hard conflict. Better all had perished by the sword ; less bitter had been my grief for losses inflicted by a victorious foe than for those brought upon me by treachery. Is there not left one faithful follower ? My comrades have turned against me, my friends hate me. My life is a burden ; why prolong it ? Where hide the remnants of my shipwrecked fortunes ? To what land shall I flee where the names of Stilicho and all too powerful Italy shall not sound for ever in mine ears ? ”

So spake he, and with Stilicho pressing hard upon him fled in terror before our eagles. With him goes Pallor, black Hunger, Despair with bloodless, wounded countenance and a hellish company of shrieking Diseases. Then the learned priest whirls around the sick body<sup>1</sup> the torch of purification

## CLAUDIAN

sulphure caeruleo nigroque bitumine fumat, 325  
circum membra rotat doctus purganda sacerdos  
rore pio spargens, et dira fugantibus herbis  
numina purificumque Iovem Triviamque precatus  
trans caput aversis manibus iaculatur in Austrum  
secum rapturas cantata piacula taedas. 330

Acrior interea visendi principis ardor  
accendit cum plebe patres et saepe negatum  
flagitat adventum ; nec tali publica vota  
consensu tradunt atavi caluisse per urbem,  
Dacica bellipotens cum fregerat Ulpium arma 335  
atque indignantes in iura redegerat Arctos,  
cum fasces cinxere Hypanin mirataque leges  
Romanum stupuit Maeotia terra tribunal.  
nec tantis patriae studiis ad templa vocatus,  
clemens Marce, redis, cum gentibus undique cinctam  
exuit Hesperiam paribus Fortuna periclis. 341  
laus ibi nulla ducum ; nam flammeus imber in hostem  
decidit ; hunc dorso trepidum fumante ferebat  
ambustus sonipes ; hic tabescente solutus  
subsedit galea liquefactaque fulgure cuspis 345  
canduit et subitis fluxere vaporibus enses.  
tum contenta polo mortalis nescia teli  
pugna fuit : Chaldaea mago seu carmina ritu  
armavere deos, seu, quod reor, omne Tonantis  
obsequium Marci mores potuere mereri. 350  
nunc quoque praesidium Latio non deesset Olympi,  
deficeret si nostra manus ; sed providus aether

---

<sup>1</sup> Claudian refers to the famous legend of the "Thundering" legion, saved from dying of lack of water by a miraculous rain-storm. This miracle occurred during M. Aurelius' war against the Marcomanni (*circ.* A.D. 175) and is attributed (1) to the prayers of the Christians ; (2) to an Egyptian magician, on Marcus' staff (Dio Cassius lxxi. 8. 10) ; (3) to the emperor's own prayers.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

with its smoky, odorous flame of blue sulphur and black bitumen ; he sprinkles the limbs with holy water and with herbs that banish evil influences and, praying to Jove the Purifier and to Diana, with back-turned hands throws over his head towards the South the torches which are to carry off with them the spells cast over the sick.

Meanwhile the ardent desire of both senate and people to behold their emperor demands his often denied return. Not with such consent, our grand-sires report, were public vows eagerly offered throughout the city when warlike Trajan had broken the power of Dacia and reduced the indignant north once more to subjection, what time the Scythian river Hypanis beheld the Roman axes and Lake Maeotis looked in amaze on a Roman court administering Roman law. It was a lesser enthusiasm which recalled the gentle Marcus Aurelius to give thanks in Rome's temples for Fortune's deliverance of Italy from a similar pressure of surrounding nations. Then 'twas no thanks to the generals : one man his scorched courser bore trembling on its smoking back ; another sank down beneath his fire-wasted helmet ; spears glowed molten by lightning and swords vanished suddenly into smoke. Heaven it was that fought that battle with no mortal weapons, whether it was that Chaldean seers <sup>1</sup> had by their magic spells won over the gods to our side or, as I rather think, that Marcus' blameless life had power to win the Thunder's homage. To-day, also, assuredly Heaven's favour would not be wanting to Latium should our own hand fail, but a beneficent providence has



## CLAUDIAN

noluit humano titulos auferre labori,  
 ne tibi iam, princeps, soceri sudore paratam,  
 quam meruit virtus, ambirent fulmina laurum. 355

Iam totiens missi proceres responsa morandi  
 rettulerant, donec differri longius urbis  
 communes non passa preces penetratibus altis  
 prosiluit vultusque palam confessa coruscos  
 impulit ipsa suis cunctantem Roma querellis : 360

“ Dissimulata diu tristes in amore repulsas  
 vestra parens, Auguste, queror. quonam usque tenebit  
 praelatus mea vota Ligus ? vetitumque propinqua  
 luce frui, spatiis discernens gaudia parvis,  
 torquebit Rubicon vicino nomine Thybrim ? 365

nonne semel sprevisse satis, cum reddita bellis  
 Africa venturi lusit spe principis urbem  
 nec duras tantis precibus permovimus aures ?  
 ast ego frenabam geminos, quibus altior ires,  
 electi candoris equos et nominis arcum 370

iam molita tui, per quem radiante decorus  
 ingrederere toga, pugnae monumenta dicabam  
 defensam titulo Libyam testata perenni.  
 iamque parabantur pompae simulacra futurae  
 Tarpeio spectanda Iovi : caelata metallo 375

classis ut auratum sulcaret remige fluctum,  
 ut Massyla tuos anteirent oppida currus

100

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

shown itself unwilling to rob human endeavour of its honour or to let the lightning win the crown of laurel which the efforts of thy father-in-law, Stilicho, have secured for thy brows.

Full often had the nobles, sent to urge thy return, brought back the answer that as yet thou couldst not come, until Rome herself, unable to bear any longer the frustration of her citizens' common prayer, came forth from the depths of her sanctuary and, openly displaying her radiant face, urged the hesitating emperor with complaints of her own. "Too long, my emperor, have I, thy mother, borne in silence the hurt thy refusal to return hath done me. How long shall favoured Liguria possess that for which I desire? How long shall the Rubicon, separating me from the object of my prayers by so narrow a space, torture the Tiber by the all-but-presence of that divine being whose nearer sojourn it is not allowed to enjoy? Was it not enough to have scorned me once when Africa, again at war, mocked the city with hopes of its emperor's coming, nor could we move thine obstinate ears with all our prayers? Yet did I harness for thee two steeds whiter than snow to draw the chariot wherein thou shouldst ride; already had I builded in thy name a triumphal arch through the which thou shouldst pass clad in the garb of victory, and I was dedicating it as a memorial of the war with an inscription to be the undying witness of the salvation of Libya. Even then were being prepared for Jove to see from the Tarpeian rock models for the coming triumph: a fleet of ships was cast in metal, ships whose oar-blades smote the golden sea; the cities of Africa were made to go before thy chariot and

## CLAUDIAN

Palladiaque comas innexus harundine Triton  
 edomitis veheretur aquis et in aere trementem  
 succinctae famulum ferrent Atlanta cohortes, 380  
 ipse Iugurthinam subiturus carcere poenam  
 praeberet fera colla iugo, vi captus et armis,  
 non Bocchi Syllaeque dolis.

“ Sed prima remitto.

num praesens etiam Getici me laurea belli  
 declinare potest? sedesve capacior ulla 385  
 tantae laudis erit? tua te benefacta morantem  
 conveniunt, meritisque suis obnoxia virtus  
 quod servavit amat. iam flavescencia centum  
 messibus aestivae detondent Gargara falces,  
 spectatosque iterum nulli celebrantia ludos 390  
 circumflexa rapit centenus saecula consul:  
 his annis, qui lustra mihi bis dena recensent,  
 nostra ter Augustos intra pomeria vidi,  
 temporibus variis; eadem sed causa tropaei  
 civilis dissensus erat. venere superbi, 395  
 scilicet ut Latio respersos sanguine currus  
 adspicerem! quisquamne piae laetanda parenti  
 natorum lamenta putet? periire tyranni,  
 sed nobis periire tamen. cum Gallica vulgo  
 proelia iactaret, tacuit Pharsalica Caesar. 400  
 namque inter socias acies cognataque signa  
 ut vinci miserum, numquam vicisse decorum.  
 restituat priscum per te iam gloria morem  
 verior, et fructum sinceræ laudis ab hoste

<sup>1</sup> Bocchus, king of Mauretania, treacherously delivered up his kinsman Jugurtha to Marius. Sulla acted as the agent of the Roman general in this matter.

<sup>2</sup> In a century so replete with civil war as the fourth it is hard to say which particular three instances Claudian has in mind. One is no doubt Constantine's defeat of Maxentius, after which we know that he entered Rome in triumph; the  
 102

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

Triton, with his conquered waters and his head crowned with Minerva's sacred reeds; crowds of slaves with upgirt dresses bore a figure of trembling Atlas cast in bronze; Gildo himself, destined to undergo in prison the punishment once meted out to Jugurtha, offered his stubborn neck to the yoke, Gildo fallen a captive to the arms of Rome, not to the treachery of a Bocchus and a Sulla.<sup>1</sup>

"But I pass over what has been. Can the present triumph, too, of the Getic war escape me? Does any spot give ampler room to so great renown? The very blessings thou hast bestowed beg thee not to delay, and thy generosity, constrained by its own fair deeds, must needs love those whom it has saved. Now for a hundred summers the reaper's sickle has gathered the yellow harvest of Gargarus; already the consul has introduced the games that occur but once in a century and upon which no man looks twice. During these years which number twice ten lustres, I have but thrice<sup>2</sup> seen an emperor enter my walls in triumph; all at different times but for the same reason—civil war. Did they come in their pride that I should see their chariots stained with Italy's blood? Can any think a mother finds joy in the tears of her offspring? The tyrants were slain, but even they were my children. Caesar boasted him of his victories over the Gauls; he said nought about Pharsalia. Where the two sides bear the same standards and are of one blood, as defeat is ever shameful so victory brings no honour. See thou to it that now a truer glory crown our arms; give me back the joy, long a stranger to me, of honest other two may refer to Theodosius' victories over Eugenius and Maximus.

## CLAUDIAN

desuetam iam redde mihi iustisque furoris 405  
externi spoliis sotes absolve triumphos.

“ Quem, precor, ad finem laribus seiuncta potestas  
exulat imperiumque suis a sedibus errat ?  
cur mea quae cunctis tribuere palatia nomen  
neglecto squalent senio ?    nec creditur orbis    410  
illinc posse regi ?    medium non deserit umquam  
caeli Phoebus iter, radiis tamen omnia lustrat.  
segnius an veteres Histrum Rhenumque tenebant,  
qui nostram coluere domum ?    leviusve timebant  
Tigris et Euphrates, cum foedera Medus et Indus    415  
hinc peteret pacemque mea speraret ab arce ?  
hic illi mansere viri, quos mutua virtus  
legit et in nomen Romanis rebus adoptans  
iudicio pulchram seriem, non sanguine duxit ;  
hic proles atavum deducens Aelia Nervam    420  
tranquillique Pii bellatoresque Severi.  
hunc civis dignare chorum conspectaque dudum  
ora refer, pompam recolens ut mente priorem,  
quem tenero patris comitem suscepserat aevo,    424  
nunc duce cum socero iuvenem te Thybris adoret.”

Orantem medio princeps sermone refovit :  
 “ numquam aliquid frustra per me voluisse dolebis,  
 o dea, nec legum fas est occurrere matri.  
 sed nec post Libyam (falsis ne perge querellis  
 incusare tuos) patriae mandata vocantis 430  
 sprevimus : advectae misso Stilichone curules,  
 ut nostras tibi, Roma, vices pro principe consul  
 impleret generoque socer. vidistis in illo

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

fame won from the enemy, and make good guilty triumphs by the lawful spoils of foreign madness.

“How long shall our emperor’s rule be a stranger to its true home and his governance stray from its rightful seat? Why does my palace which has given its name to all palaces mourn in neglected decay? Cannot the world be ruled therefrom? Phoebus never deserts his centre path though his beams are shed upon all. Was the hand of those old emperors who made me their home any lighter laid upon the tribes of Danube and Rhine? Was the awe felt by those of Tigris and Euphrates any less real when Mede and Indian came to this my capital of Rome to beg for alliance or sue for peace? Here dwelt those emperors whom merit chose for merit, and so, adopting them as consuls for the Roman state, made judgement not blood continue a noble line. Here lived the Aelian family that traced its descent from Nerva, the peaceful Antonines, the warlike Severi. Thou art a citizen; disdain not such a band; give us back the countenance we beheld long since, that Father Tiber, remembering the glory that was, may with thy father-in-law welcome thee as a man whom as a boy he saw leave my city at his father’s side.”

While yet she entreated the emperor reassured her with these words: “Never shalt thou complain that I have been deaf to thine entreaties; I could not thwart thee, goddess, who art the mother of our laws. Bring no railing accusation against thy sons. Did I disregard my country’s call after the African war? Nay, I sent thee Stilicho to sit in the curule chair to take my place, a consul instead of an emperor, a father- instead of a son-in-law. In him thy

## CLAUDIAN

me quoque ; sic credit pietas non sanguine solo,  
 sed claris potius factis experta parentem. 435  
 cuncta quidem centum nequeam perstringere linguis,  
 quae pro me mundoque gerit ; sed ab omnibus unum,  
 si fama necdum patuit, te, Roma, docebo  
 subiectum nostris oculis et cuius agendi  
 spectator vel causa fui. 440

“ Populator Achivae

Bistoniaeque plagae, crebris successibus amens  
 et ruptas animis spirans inmanibus Alpes  
 iam Ligurum trepidis admoverat agmina muris  
 tutior auxilio brumae (quo gentibus illis  
 sidere consueti favet inclementia caeli) 445  
 meque minabatur calcato obsidere vallo  
 spem vano terrore fovens, si forte, remotis  
 praesidiis, urgente metu, qua vellet obirem  
 condicione fidem ; nec me timor impulit ullus  
 et duce venturo fretum memoremque tuorum, 450  
 Roma, ducum, quibus haud umquam vel morte parata  
 foedus lucis amor pepigit dispendia famae.  
 nox erat et late stellarum more videbam  
 barbaricos ardere focos ; iam classica primos  
 excierant vigiles, gelida cum pulcher ab Arcto 455  
 adventat Stilicho. medius sed clauserat hostis  
 inter me socerumque viam pontemque tenebat,  
 Addua quo scissas spumiosior incitat undas.  
 quid faceret ? differret iter ? discrimina nullas  
 nostra dabant adeunda moras. perrumperet agmen ?  
 sed paucis comitatus erat ; nam plurima retro, 461  
 dum nobis properat succurrere, liquerat arma  
 extera vel nostras acies. hoc ille locatus

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

citizens saw also myself ; so my love believes, for it has found that not blood alone but rather glorious deeds can show a parent. Had I a hundred tongues I could not touch on all the benefits he has bestowed upon me and upon the empire ; one deed alone of them all will I recount to thee, goddess, if so be it is as yet unknown to thee, a deed of which I was the spectator or the cause.

“ Alaric had laid waste Greece and the coasts of Thrace and in the mad pride of his many victories and the arrogance inspired by his crossing of the Alps had laid siege to the trembling cities of Liguria with winter as his ally—a season that favours a race accustomed to inclement skies ; he then threatened to break down my defences and to lay strait siege to me also, bolstering up his hopes with the thought that, at the terror of his name and in fear of having none to aid me, I should come to terms with him on any conditions he chose. But I felt no fear, for I relied on the advance of Stilicho, and was mindful, O goddess, of those thy leaders who, even in face of death, never through base love of life made terms at the cost of honour. It was night ; where’er I looked I saw the watchfires of the enemy shining like stars. The bugle had already summoned the soldiers to the first watch when glorious Stilicho arrived from the frozen north. But the enemy held the road between my father-in-law and myself, and the bridge whose obstructing piers churn turbid Addua to yet fuller foam. What was Stilicho to do ? Halt ? My danger forbade the least delay. Break through the enemy’s line ? His force was too small. In hastening to my aid he had left behind him many auxiliaries and legionary troops. Placed in this dilemma he



## CLAUDIAN

ancipiti, longum socias tardumque putavit  
 expectasse manus et nostra pericula tendit 465  
 posthabitis pulsare suis mediumque per hostem  
 flammatus virtute pia propriaeque salutis  
 inmemor et stricto prosternens obvia ferro  
 barbara fulmineo secuit tentoria cursu.

“ Nunc mihi Tydiden attollant carmina vatum, 470  
 quod iuncto fidens Ithaco patefacta Dolonis  
 indicio dapibusque simul religataque somno  
 Thracia sopiti penetraverit agmina Rhesi  
 Graiaque rettulerit captos ad castra iugales,  
 quorum, si qua fides audentibus omnia Musis, 475  
 impetus excessit Zephyros candorque pruinas.  
 ecce virum, taciti nulla qui fraude soporis  
 ense palam sibi pandit iter remeatque cruentus  
 et Diomedeis tantum praeclarius ausis,  
 quantum lux tenebris manifesta proelia furtis ! 480  
 adde quod et ripis steterat munitior hostis  
 et cui nec vigilem fas est componere Rhesum :  
 Thrax erat, hic Thracum domitor. non tela retardant,  
 obice non haesit fluvii. sic ille minacem  
 Tyrrhenam labente manum pro ponte repellens 485  
 traiecit clipeo Thybrim, quo texerat urbem,  
 Tarquinio mirante Cocles mediisque superbus  
 Porsennam respexit aquis. celer Addua nostro  
 sulcatus socero : sed, cum transnaret, Etruscis  
 ille dabat tergum, Geticis hic pectora bellis. 490

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

thought it long and tedious to wait for reinforcements and, putting aside his own peril, was eager only to deliver me from mine ; inspired by the courage that is born of love, heedless of his own danger, he broke through the enemy's midst and, sword in hand, cutting down all who sought to bar his passage, he passed like lightning through the barbarians' camp.

“ Now let poets' songs praise me the son of Tydeus because, relying on Odysseus' help when the way was opened by Dolon's wiles and all was sunk in feasting and slumber, he broke into the Thracian camp of Rhesus and brought back to the Greek lines his captured steeds, which—if we may trust the too generous Muses—surpassed the winds in speed, the snows in whiteness. Here was a man who, with no treachery 'mid silent slumber, clave a path for himself with his sword in the open light of day and arrived within our lines covered with blood, thus surpassing the brave deeds of Diomedes by as much as day surpasses night and open battle ambush. Alaric's position, moreover, on the river bank was a stronger one, and he himself a warrior with whom Rhesus, even when awake, could not be compared. Rhesus was king, Alaric the conqueror, of Thrace. Neither weapons nor the river's bar could stop Stilicho. So Horatius, standing on the falling bridge, drove back the threatening hosts of Etruria and then swam the Tiber, still carrying the shield wherewith to the amazement of Tarquin he had defended Rome, and from mid stream looked back with scornful gaze upon Porsenna. 'Twas the swift Addua my father breasted ; but, as he swam the flood, Horatius turned his back upon the Etruscans, Stilicho faced the barbarian foe.

## CLAUDIAN

“ Exere nunc doctos tantae certamina laudis,  
Roma, choros et, quanta tuis facundia pollet  
ingeniis, nostrum digno sonet ore parentem.”

Dixit et antiquae muros egressa Ravennae  
signa movet ; iamque ora Padi portusque relinquit 495  
flumineos, certis ubi legibus advena Nereus  
aestuat et pronas puppes nunc amne secundo,  
nunc redeunte vehit nudataque litora fluctu  
deserit, Oceani lunaribus aemula damnis.  
laetior hinc Fano recipit Fortuna vetusto, 500  
despiciturque vagus praerupta valle Metaurus,  
qua mons arte patens vivo se perforat arcu  
admisitque viam sectae per viscera rupis,  
exuperans delubra Iovis saxoque minantes  
Appenninigenis cultas pastoribus aras. 505  
quin et Clitumni sacras victoribus undas,  
candida quae Latiis praebent armenta triumphis,  
visere cura fuit ; nec te miracula fontis  
praetereunt, tacito passu quem si quis adiret,  
lentus erat ; si voce gradum maiore citasset, 510  
commixtis fervebat aquis ; cumque omnibus una  
sit natura vadis, similes ut corporis undas  
ostendant, haec sola novam iactantia sortem  
humanos properant imitari flumina mores.  
celsa dehinc patulum prospectans Narnia campum 515  
regali calcatur equo, rarique coloris  
non procul amnis abest, urbi qui nominis auctor :  
ilice sub densa silvis artatus opacis

---

<sup>1</sup> Classis Portus, a harbour formed by means of the Fossa Augusta which led the southern arm of the Po to Ravenna. It was in existence in 38 B.C. (App. *B.C.* v. 78, 80) and held 250 ships (Jordanes, *Get.* 150 ; cf. Pliny, *H.N.* iii. 119 ; Sid. Apol. *Epp.* i. 5. 5).

<sup>2</sup> For a description of the Clitumnus see Pliny, *Epp.* viii. 8.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

“ Now, O Rome, lead forth the chorus that shall hymn a contest of such high renown and let thy best genius with all its eloquence voice the well-merited praises of my foster parent.”

So spake he and, issuing from the walls of old Ravenna, advanced his standards. He crossed the mouths of the Po and left behind him that river harbour<sup>1</sup> where, in fixed succession, in flows the foaming main and bears up the vessels that ride there at anchor on forward and backward flowing stream, and again deserts the waveless shore, like moon-led tides upon the marge of Ocean. Next he comes to the old city of Fortune's Temple that bids him glad welcome and from its height looks down upon Metaurus threading its rocky valley where an arch, tunnelled through the living rock, affords a path through the mountain's very heart, rising above the temple of Jove and the dizzy altars set up by the shepherds of the Apennines. 'Twas thy good pleasure, too, to visit Clitumnus' wave,<sup>2</sup> beloved of them that triumph, for thence do victors get them white-coated animals for sacrifice at Rome. Thou markest well also the stream's strange property, flowing gently on when one approaches with silent step, but swirling and eddying should one hasten with louder utterance ; and while it is the common nature of water to mirror the exact image of the body it alone boasts the strange power that it mimics not human form but human character. Next thy royal charger treads the streets of Narnia, looking out from its eminence upon the plain below : not far therefrom flows the strange-coloured stream which gives the town its name, its sulphurous waters

## CLAUDIAN

inter utrumque iugum tortis anfractibus albet.  
 inde salutato libatis Thybride lymphis 520  
 excipiunt arcus operosaque semita vastis  
 molibus et quidquid tantae praemittitur urbi.

Ac velut officiis trepidantibus ora puellae  
 spe propiore tori mater sollertior ornat  
 adveniente proco vestesque et cingula comit 525  
 saepe manu viridique angustat iaspide pectus  
 substringitque comam gemmis et colla monili  
 circuit et bacis onerat candentibus aures :  
 sic oculis placitura tuis insignior auctis  
 collibus et nota maior se Roma videndam 530  
 obtulit. addebant pulchrum nova moenia vultum  
 audito perfecta recens rumore Getarum,  
 profecitque opifex decori timor, et vice mira,  
 quam pax intulerat, bello discussa senectus  
 erexit subitas turrets cunctosque coëgit 535  
 septem continuo colles iuvenescere muro.  
 ipse favens votis solitoque decentior aër,  
 quamvis adsiduo noctem foedaverat imbre,  
 principis et solis radiis deterisa removit  
 nubila ; namque ideo pluviis turbaverat omnes 540  
 ante dies lunamque rudem madefecerat Auster,  
 ut tibi servatum scirent convexa serenum.

Omne Palatino quod pons a colle recedit  
 Mulvius et quantum licuit consurgere tectis,

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

flowing in tortuous course between opposed mountains through dense forests of holm-oak. Then when in greeting to Father Tiber thou hast poured a libation of his waters thou art welcomed by Rome's arches and all the magnificent buildings which line the roads of that noble city's suburbs.

And as a careful mother at the approach of her daughter's lover does all that trembling hand can do to enhance the charms that are to win a husband, oft readjusts dress and girdle, confines her breast with bands of green jasper, gathers up her hair with jewels, sets a necklace about her neck, and hangs glistening pearls from her ears, so Rome, in order to be pleasing in thy sight, offers herself to thy admiring gaze more glorious and with hills made higher and herself greater than thou hadst known her. Still fairer than of old she seemed by reason of those new walls that the rumour of the Getae's approach had just caused to be built ; fear was the architect of that beauteous work and, by a strange freak of fortune, war put an end to the decay that peace had brought. For fear it was that caused the sudden upspringing of all those towers and renewed the youth of Rome's seven hills by enclosing them all within one long wall. Even the weather listened favourably to our prayers and was finer than its wont, although continuous rain had spoiled the preceding night ; but the clouds melted away before the glory of the sun and the emperor. All the days before had the south wind troubled with rain and dimmed the moon's young disc that heaven might know it was for thee that the sunshine waited.

One huge crowd filled all the slope between the Palatine hill and the Mulvian bridge and as far up

## CLAUDIAN

una replet turbae facies : undare videres 545  
 ima viris, altas effulgere matribus aedes.  
 exultant iuvenes aequaeui principis annis ;  
 temnunt prisca senes et in hunc sibi prospera fati  
 gratantur durasse diem moderataque laudant  
 tempora, quod clemens aditu, quod pectore solus 550  
 Romanos vetuit currum praecedere patres :  
 cum tamen Eucherius, cui regius undique sanguis,  
 atque Augusta soror fratri praeberet ovari  
 militis obsequium ; sic illum dura parentis  
 instituit pietas in se vel pignora parci 555  
 quique neget nato, procerum quod praestat honori.  
 haec sibi curva <sup>1</sup> senum maturaque comprobata aetas  
 idque inter veteris speciem praesentis et aulae  
 iudicat : hunc civem, dominos venisse priores.

Conspicuas tum flore genas, diademate crinem 560  
 membraque gemmato trabeae viridantia cinctu  
 et fortes umeros et certatura Lyaeo  
 inter Erythraeas surgentia colla smaragdosa  
 mirari sine fine nurus ; ignaraque virgo,  
 cui simplex calet ore pudor, per singula cernens 565  
 nutricem consultat anum : quid fixa draconum  
 ora velint ? ventis fluitent an vera minentur  
 sibila suspensum rapturi faucibus hostem ?  
 ut chalybe indutos equites et in aere latentes  
 vidit cornipedes : “ quam de gente ” rogabat 570  
 “ ferrati venere viri ? quae terra metallo  
 nascentes informat equos ? num Lemnius auctor

<sup>1</sup> curva *Birt* ; *codd.* cura

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

as it was possible to go on the house roofs; the ground seethed with men, the lofty buildings were aglow with women. Those who are young rejoice in an emperor of their own age, the old cease to belaud the past and count their destiny happy that they have lived to see such a day, blessing the kindly times when a prince so easy of access, so singular in courtesy, forbade the senators of Rome to march before his chariot, even though Eucherius, in whose veins ran regal blood on father's and on mother's side, and his own sister did honour to his triumph like simple soldiers. Such has been the teaching of that stern but loving parent who showed no more favour to his children than to himself, and refused a son honours he granted to nobles. Bent age and upstanding youth alike are loud in his praises and, comparing the new with the ancient rule, recognize in Honorius a true citizen, in his predecessors tyrants.

The women of Rome never tire of gazing at those blooming cheeks, those crownèd locks, those limbs clothed in the consul's jasper-studded robes, those mighty shoulders, and that neck, beauteous as Bacchus' own, with its necklace of Red Sea emeralds. Many an innocent maid, while simple modesty blushes in her cheek, would bend her gaze o'er all and inquire of her aged nurse the meaning of the dragons on the colours. "Do they," she would ask, "but wave in the air or is theirs a veritable hiss, uttered as they are about to seize an enemy in their jaws?" When she sees the mail-clad knights and brazen-armoured horses she would fain know whence that iron race of men is sprung and what land it is gives birth to steeds of bronze. "Has the god of Lemnos,"



## CLAUDIAN

indidit hinnitum ferro simulacraque belli  
 viva dedit ? ” gaudet metuens et pollice monstrat,  
 quod picturatas galeae Iunonia cristas 575  
 ornet avis vel quod rigidos vibrata per armos  
 rubra sub aurato crispentur serica dorso.

Tunc tibi magnorum mercem Fortuna laborum  
 persolvit, Stilicho, curru cum vectus eodem  
 urbe triumphantem generum florente iuventa 580  
 conspiceres illumque diem sub corde referres,  
 quo tibi confusa dubiis formidine rebus  
 infantem genitor moriens commisit alendum.  
 virtutes variae fructus sensere receptos ;  
 depositum servasse, fides ; constantia, parvum 585  
 praefecisse orbi ; pietas, fovisse propinquum.  
 hic est ille puer, qui nunc ad rostra Quirites  
 evocat et solio fultus genitoris eburno  
 gestarum patribus causas ex ordine rerum  
 eventusque refert veterumque exempla secutus 590  
 digerit imperii sub iudice facta senatu.  
 nil cumulat verbis quae nil fiducia celat ;  
 fucati sermonis opem mens conscia laudis  
 abnuit. agnoscunt procures ; habituque Gabino.  
 principis et ducibus circumstipata togatis 595  
 iure paludatae iam curia militat aulae.  
 adfuit ipsa suis ales Victoria templis  
 Romanae tutela togae : quae divite penna  
 patricii reverenda fovet sacraria coetus

---

<sup>1</sup> See note on vii. 3.

<sup>2</sup> A reference to the statue of Victory in the Senate House. Ambrose had persuaded Gratian to turn it out (A.D. 384) but Honorius had had it replaced (*cf.* xxiii. 19 and Paulinus, *Vita S. Ambr.* viii. § 26).

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

she would ask, "bestowed on metal the power to neigh, and forged living statues for the fight?" Joy and fear fill her mind; she points with her finger how Juno's bird decks the gay crests upon their helmets, or how, beneath the golden armour on their horses' backs, the red silk waves and ripples over the strong shoulders.

Then it was, Stilicho, that Fortune repaid thee for the labour of so many years when, mounted in the same chariot, thou sawest thy son-in-law in his prime pass in triumph through the streets of Rome, and didst recall that day when in troubled terror mid uncertain fortune the dying father entrusted his son to thy care. Now thy many virtues have found their meet reward: loyalty that has kept safe that which was confided to it, singleness of purpose that made a boy the master of the world, affection that has bestowed such loving care on an adopted son. This is the boy who to-day summons Rome's citizens to the place of meeting and from his father's ivory throne tells to the fathers the causes and the issues of his acts, and, following ancient precedent, directs the deeds of empire at the judgement-seat of the Senate. He piles up no words, for confidence has nothing to conceal; his mind, conscious of true worth, refuses the aid of artificial speech. The senators learn to know him; their chief wears the Sabine<sup>1</sup> garb, and thronged with generals in the rôle of peace the Senate-house prepares for service under the auspices of the warlike court. Winged victory herself, Rome's faithful guardian, was in her temple;<sup>2</sup> her golden pinions stretched in protection over the holy sanctuary where the fathers meet together, and she herself, a tireless

## CLAUDIAN

castrorumque eadem comes indefessa tuorum      600  
nunc tandem fruitur votis atque omne futurum  
te Romae seseque tibi promittit in aevum.

Hinc te iam patriis laribus via nomine vero  
sacra refert. flagrat studiis concordia vulgi,  
quam non inlecebris dispersi colligis auri ;      605  
nec tibi venales captant aeraria plausus  
corruptura fidem : meritis offertur inemptus  
pura mente favor. nam munere carior omni  
obstringit sua quemque salus. procul ambitus erret !  
non quaerit pretium, vitam qui debet amori.      610

O quantum populo secreti numinis addit  
imperii praesens genius ! quantamque rependit  
maiestas alterna vicem, cum regia circi  
conexum gradibus veneratur purpura vulgus,  
adsensuque cavae sublatus in aethera vallis      615  
plebis adoratae reboat fragor, unaque totis  
intonat Augustum septenis arcibus Echo !  
nec solis hic cursus equis : adsueta quadrigis  
cingunt arva trabes, subitaeque adspectus harenae  
diffundit Libycos aliena valle cruores.      620  
haec et belligeros exercuit area lusus,  
armatos haec saepe choros, certaue vagandi  
textas lege fugas inconfusosque recursus  
et pulchras errorum artes iucundaue Martis  
cernimus. insonuit cum verbere signa magister, 625  
118

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

attendant on thine armies, now at last has had her wish granted and is able to promise that for all time to come thou shalt be Rome's guardian and she thine.

Hence the Sacred Way (now truly named) brings thee back to thy home. Eagerly breaks out the world's one-hearted welcome, that thou dost not woo with lure of scattered gold ; nor for thee does the treasury, seeking to corrupt good faith, court venal applause ; to worth unpurchased love is offered by a pure heart. For life that is dearer than any gift makes all thy debtors. Away with wooing of applause ! He can ask no payment who owes his life to love.

Oh what mysterious power over the people does the Empire's guardian-genius bring ! What majesty bows to majesty as the prince, clad in imperial scarlet, returns the salutations of the people that crowd the tiers of the Circus ! The shouts of the adoring populace rising from that immense circle thunder to the sky, while the echoes of Rome's seven hills repeat as with one voice the name of Honorius. Nor does the Circus display only horse-races ; its floor, whereon chariots were wont to drive, is surrounded by a palisade, and in this new amphitheatre, so far, so different, from their native valleys, Libyan lions shed their blood. This is the scene, too, of a military display ; here we often see armed bands advancing and retiring in mazed movements that are nevertheless executed according to a fixed plan ; we watch them wheel in perfect order, extend with disciplined precision, affording us the pleasing spectacle of mimic warfare. The leader cracks his whip and a thousand bodies execute in unison

## CLAUDIAN

mutatos edunt pariter tot pectora motus  
in latus adlisis clipeis aut rursus in altum  
vibratis ; grave parma sonat, mucronis acutum  
murmur, et umbonum pulsu modulante resultans  
ferreus alterno concentus clauditur ense. 630

una omnis summissa phalanx tantaeque salutant  
te, princeps, galeae. partitis inde catervis  
in varios docto discurritur ordine gyros,  
quos neque semiviri Gortynia tecta iuveni  
flumina nec crebro vincant Maeandria flexu. 635  
discreto revoluta gradu torquentur in orbes  
agmina, perpetuisque inmoto cardine claustris  
Ianus bella premens laeta sub imagine pugnae  
armorum innocuos paci largitur honores.

Iamque novum fastis aperit felicibus annum 640  
ore coronatus gemino ; iam Thybris in uno  
et Bruti cernit trabeas et sceptrum Quirini.  
consule laetatur post plurima saecula viso  
Pallanteus apex ; agnoscunt rostra curules  
auditas quondam proavis, desuetaque cingit 645  
regius auratis fora fascibus Ulpia lictor,  
et sextas Getica praevelans fronde secures  
colla triumphati proculcat Honorius Histri.  
exeat in populos cunctis inlustrior annus,  
natus fonte suo, quem non aliena per arva 650  
induit hospes honos, cuius cunabula fovit  
curia, quem primi tandem videre Quirites,  
quem domitis auspex peperit Victoria bellis !

---

<sup>1</sup> Mentioned, no doubt, as symbolical of the New Year.

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

their new movements ; now they clap their bucklers to their sides, now they brandish them above their heads ; deeply sound the clashing shields, sharply ring the engaging swords, and, to the rhythm of beaten targes, the echoing song of steel is punctuated by the interclash of weapons. Suddenly the whole phalanx falls on its knees before thee and a thousand helmets bow down in reverence. Then the companies separate, wheeling and counter-wheeling with ordered skill, following a course more tortuous than the corridors of the Minotaur's Cretan palace or the reaches of Meander's wandering stream. Then wheeling apart they form with circular masses, and Janus,<sup>1</sup> imprisoning war behind his ever unopening doors, after a happy mimicry of battle bestows on peace the innocent rewards of combat.

And now, his double head crowned with laurel, Janus opens the new year with auspicious calendar ; now Tiber sees united in Honorius Brutus' consular robe and Romulus' kingly sceptre. The Palatine hill rejoices after many generations again to look upon a consul ; the rostra learn to know the curule chair famed of old among our forefathers, and royal lictors, a long unwonted sight, encircle with their golden fasces the Forum of Trajan ; while Honorius, wreathing with Getic laurels the axes borne for the sixth time before him, places a conqueror's foot upon the neck of subdued Danube. Let this year springing from its true source go forth among the nations more glorious than any—a year the consul inaugurated, not a stranger in a strange land, whose cradle the Senate-house guarded, that Roman citizens first beheld, that Victory, all wars o'ercome, auspiciously

## CLAUDIAN

hunc et privati titulis famulantibus anni  
et, quos armipotens genitor retroque priores 655  
diversis gessere locis, ceu numen adorent ;  
hunc et quinque tui vel quos habiturus in urbe  
post alios, Auguste, colant. licet unus in omnes  
consul eas, magno sextus tamen iste superbit  
nomine : praeteritis melior, venientibus auctor. 660

## THE SIXTH CONSULSHIP OF HONORIUS

brought to birth. Years in which mere commoners held the consulship, and ye years when Theodosius and his predecessors graced that office in Rome or elsewhere, count your honours as nought and worship this present year. Ay, you five previous consulships of Honorius, even you that our emperor shall hold in Rome in the days to come, give place to this one. Wert thou, Honorius, to be consul every year, yet is this thy sixth to be magnified above all thy consulships, excelling all that are past and model of all that are to come.



## DE BELLO GOTHICO

### PRAEFATIO

(XXV.)

Post resides annos longo velut excita somno  
Romanis fruitur nostra Thalia choris.  
optatos renovant eadem mihi culmina coetus,  
personat et noto Pythia vate domus :  
consulis hic fasces cecini Libyamque receptam,      5  
hic mihi prostratis bella canenda Getis.

Sed prior effigiem tribuit successus aënam,  
oraque patricius nostra dicavit honos ;  
adnuit hic princeps titulum poscente senatu ;  
respice iudicium quam grave, Musa, subis !      10  
ingenio minuit merces properata favorem :  
carminibus veniam praemia tanta negant ;  
et magis intento studium censore laborat,  
quod legimur medio conspicimurque foro.

Materies tamen ipsa iuvat solitumque timorem      15  
dicturo magna sedula parte levat.  
nam mihi conciliat gratas impensius aures  
vel meritum belli vel Stilichonis amor.

---

<sup>1</sup> For Claudian's statue see Introduction, p. xii. For a similar honour conceded to Sidonius *cf.* Sid. Apol. *Epp.* ix. 16. 3 ; *Carm.* viii. 8.

## THE GOTHIC WAR

### PREFACE.

(XXV)

After years of sloth my Muse, as if startled from long slumber, rejoices to sing a Roman song to Roman ears. Once more the same halls bring the gathering I longed for, and Apollo's temple echoes to the voice of a familiar bard. 'Twas here I sang of the consular fasces and of the winning back of Libya and here must I sing of the war that overthrew the Getae.

But my former success won for me a brazen statue<sup>1</sup> and the Fathers set up my likeness in my honour; at the Senate's prayer the Emperor allowed the claim—bethink thee, Muse, how strict a judgement thou dost face! Wit wins less favour when too soon rewarded, and so great a gift refuses indulgence for my song. Now that my name is read and my features are known in the forum my Muse labours for a sterner critic than before.

Yet my theme itself brings cheer and, as I begin to speak, eagerly lightens much of my accustomed fear. A gracious and more devoted hearing is secured for me, be it by the war's deserving or be it by Stilicho's love.

(XXVI.)

Intacti cum claustra freti, coëuntibus aequor  
armatum scopulis, audax inrumperet Argo  
Aeetam Colchosque petens, propiore periclo  
omnibus attonitis, solus post numina Tiphys  
incolumem tenui damno servasse carinam 5  
fertur et ancipitem montis vitasse ruinam  
deceptoque vagae concursu rupis in altum  
victricem duxisse ratem ; stupuere superbae  
arte viri domitae Symplegades et nova passae  
iura soli cunctis faciles iam puppibus haerent, 10  
ut vinci didicere semel. quodsi ardua Tiphyn  
navis ob innocuae meritum sic gloria vexit,  
quae tibi pro tanti pulso discrimine regni  
sufficient laudes, Stilicho ? licet omnia vates  
in maius celebrata ferant ipsamque secandis 15  
Argois trabibus iactent sudasse Minervam  
nec nemoris muti iunxisse carentia sensu  
robora, sed caeso Tomari Iovis augure luco  
arbore praesaga tabulas animasse loquaces.  
plurima sed quamvis variis miracula monstris 20  
ingeminent, teneras victuri carmine mentes,

---

<sup>1</sup> A reference to the "talking oaks" of Dodona, Tomarus (or Tmarus) being a mountain in Epirus near Dodona.

(XXVI)

When the intrepid Argo, passing between the clashing rocks that guarded its entrance, burst through the portals of the unfurrowed sea making for Colchis where Aeëtes ruled, it is said that, when all were panic-stricken by the nearing danger, Tiphys alone—with heaven's help—kept safe the almost uninjured bark. 'Twas thanks to him that the Argo escaped the cliffs threatening ruin and came out victorious into the open sea, cunningly eluding the meeting shock of the floating rocks. Amazed were the proud Symplegades thus subdued by the hero's skill, and, submitting to the novel laws of the fixed earth, offer unmoved an easy passage to all ships since once they have learned defeat. But if the merit of saving a single vessel from ruin won, and rightly won, for Tiphys such meed of honour, what praises shall suffice for thee, Stilicho, who hast freed so great an empire from destruction? Poets may exaggerate the story; they may boast that Minerva toiled with her own hands to hew the Argo's beams, and that she fitted together no senseless timber from a dumb forest, but felled the augural grove of Tomarian <sup>1</sup> Jove and with those prophetic trees quickened its planks to speech. But though they burden their recital with the story of countless prodigies to captivate the mind of the unlettered

## CLAUDIAN

Harpyiasque truces insopitisque refusum  
 tractibus aurati custodem velleris anguem  
 et iuga taurorum rapidis ambusta favillis  
 et virides galeis sulcos fetasque novales 25

Martis et in segetem crescentis semina belli :  
 nil veris aequale dabunt. prohibere rapaces  
 scilicet Harpyias unaque excludere mensa  
 nobilior titulus, quam tot potuisse paratas  
 in Latii praedam Geticas avertere fauces ? 30  
 anne ego terrigenas potius mirabor in ipsis  
 procubuisse satis; vitae quibus attulit idem  
 principium finemque dies, quam caesa Getarum  
 agmina, quos tantis aluit Bellona tropaeis  
 totaque sub galeis Mavortia canuit aetas ? 35

Per te namque unum mediis exuta tenebris  
 imperio sua forma redit, claustrisque solutae  
 tristibus exangues audent procedere leges.  
 iamque potestates priscus discriminat ordo  
 iustitiae, quas ante pares effecerat una 40  
 nube timor. tua nos urgenti dextera leto  
 eripuit, tectisque suis redduntur et agris  
 damnati fato populi, virtute renati.  
 iam non in pecorum morem formidine clausi  
 prospicimus saevos campis ardentibus ignes 45  
 alta nec incertis metimur flumina votis  
 excidio latura moram nec poscimus amnes

## THE GOTHIC WAR

young, though they tell of fierce Harpies, of the dragon whose unsleeping length lay curled in protecting folds about the golden fleece, of yoked bulls afire with flickering flames, of a springing crop of helmets, a field from out whose furrows grew a Martian race, of seeds of war whose increase yielded a harvest, too, of war, yet do these fictions fall short of the truth. Is it a nobler title to fame to have driven off the greedy Harpies and banished them from the table of a single man than to have had the strength to beat back those countless Getic maws that thirsted for the spoil of Latium? Am I to look with more admiration upon those earth-born warriors struck down in the very furrows from which they sprang, born and dying in a single day, than upon the slaughtered ranks of Getae whom the goddess of war reared on so many spoils and whose martial life came to grey hairs, passed ever beneath helmets?

Thou and thou alone, Stilicho, hast dispersed the darkness that enshrouded our empire and hast restored its glory; thanks to thee civilization, all but vanished, has been freed from the gloomy prison and can again advance. The old order of justice now makes distinction between magistracies which fear had made equal in a common gloom. Thy right hand has snatched us from impending death and restored to their homes and lands peoples whom fate sentenced and thy valour saved. No longer, herded together like sheep by reason of our fears, do we watch from the ramparts our fields ablaze with the enemy's fire, no longer measure the depth of rivers which we feebly hope will retard our destruction nor ask the streams and flying clouds to

## CLAUDIAN

undosam servare fidem nubesque fugaces  
aut coniuratum querimur splendere serenum.

Ipsa quoque internis furiis exercita plebis 50  
securas iam Roma leva tranquillior arces ;  
surge, precor, veneranda parens, et certa secundis  
fide deis, humilemque metum deponere senectae.  
urbs aequaeva polo, tum demum ferrea sumet  
ius in te Lachesis, cum sic mutaverit axem 55  
foederibus natura novis, ut flumine verso  
inriget Aegyptum Tanais, Maeotida Nilus,  
Eurus ab occasu, Zephyrus se promat ab Indis  
Caucasiisque iugis calido nigrantibus Austro  
Gaetulas Aquilo glacie constringat harenas. 60

Fatales hucusque manus, crebrisque notatae  
prodigiis abiere minae. nec sidera pacem  
semper habent, ipsumque Iovem turbante Typhoeo,  
si fas est, tremuisse ferunt, cum brachia centum  
montibus armaret totidem spiramque retorquens 65  
lamberet attonitas erectis anguibus Arctos.  
quid mirum, si regna labor mortalia vexat,  
cum gemini fratres, genuit quos asper Aloeus,  
Martem subdiderint vinclis et in astra negatas  
temptarint munire vias steteritque revulsis 70  
paene tribus scopulis caelesti machina bello ?  
sed caret eventu nimius furor ; improba numquam  
spes laetata diu, nec pervenere iuventae  
robur Aloidae, dum vellere Pelion Otus  
nititur, occubuit Phoebo, moriensque Ephialtes 75  
in latus obliquam proiecit languidus Ossam.

---

<sup>1</sup> *i.e.* the mountains Pelion, Ossa and Olympus.

## THE GOTHIC WAR

keep the promise of their waters or complain that the sunshine conspires against us with its splendour.

Thou, too, Rome, so long vexed with internal discord, lift up thy hills at last more peacefully in safety. Arise, honoured mother, be sure that God's favour is with thee ; banish the lowly timorousness of age. City that art coëval with the world, inexorable Lachesis shall not exercise against thee her rights of destruction until Nature has so changed the immutable laws of the universe that Tanais turn his course and water Egypt, Nile flow into Lake Maeotis, Eurus blow from the west, Zephyr from India, and the south wind rage in tempest o'er the summit of Caucasus, while that of the north binds the deserts of Africa with its frost.

Thus far came the fatal hordes ; now their threats, whereof so many omens warned us, have vanished away. Heaven's self was not always at peace : they tell how even Jove trembled (if one may dare to say so) when Typhoeus attacked him, arming his hundred hands with a hundred mountains and touching the astonished constellation of the Bear with his towering snaky coils. What wonder if trouble harasses mortal realms when cruel Aloeus' two sons cast Mars in chains and attempted to build that forbidden road to the stars so that the universe almost ceased to move, what time the three rocks<sup>1</sup> were uprooted in the war of heaven ? But their blind fury was of no effect ; wicked hopes never exult for long. Aloeus' children never reached man's estate ; Otus, attempting to uproot Pelion, was stricken down by Phoebus, and Ephialtes as he died wearily let Ossa fall athwart his side.



## CLAUDIAN

Adspice, Roma, tuum iam vertice celsior hostem,  
 adspice quam rarum referens inglorius agmen  
 Italia detrusus eat quantumque priori  
 dissimilis, qui cuncta sibi cessura ruenti 80  
 pollicitus patrii numen iuraverat Histri  
 non nisi calcatis loricam ponere rostris.  
 o rerum fatique vices ! qui foeda parabat  
 Romanas ad stupra nurus, sua pignora vidit  
 coniugibus permixta trahi ; qui mente profundas 85  
 hauserat urbis opes, ultro victoribus ipse  
 praeda fuit ; nostri quondam qui militis auro  
 adgressus temptare fidem, desertus ab omni  
 gente sua manibusque redit truncatus et armis.

Hoc quoque, quod veniam leti valere mereri, 90  
 si positis pendas odiis, ignoscere pulchrum  
 iam misero poenaeque genus vidisse precantem.  
 quae vindicta prior quam cum formido superbos  
 flectit et adsuetum spoliis adfligit egestas ?  
 sed magis ex aliis fluxit clementia causis, 95  
 consulitur dum, Roma, tibi. tua cura coëgit  
 inclusis aperire fugam, ne peior in arto  
 saeviret rabies venturae conscia mortis ;  
 nec tanti nomen stirpemque abolere Getarum,  
 ut propius peterere, fuit. procul arceat altus 100  
 Iuppiter, ut delubra Numae sedesque Quirini  
 barbaries oculis saltem temerare profanis  
 possit et arcanum tanti deprendere regni.

## THE GOTHIC WAR

Lift up thy head, Rome, and behold thine enemy ; see how, leading back in dishonour a shattered host, he is cast forth from Italy. How different is he from what he was when he swore that everything should yield to his onset and took an oath by Danube whom he and his fathers worshipped that he would never unbuckle his breastplate until he had marched in triumph through the Forum. How strange are the changes Fate brings about ! He who destined the women of Rome as victims of his lust has seen his own wives and children led away captive ; he who in imagination had drained the countless wealth of our city became himself his victor's easy prey ; he who once sought to corrupt the loyalty of our troops has been deserted by his own people and has returned to his country beggared of men and arms.

Then too if, laying hatred aside, thou shouldest weigh the cause that won them pardon from their doom, surely to spare a fallen foe is itself a triumph and to see him on his knees punishment enough. What vengeance so satisfying as when terror makes pride stoop, and want bows down him who before bore spoils ? But our clemency was in part due to another cause, for we thought of thee, O Rome. Concern for thee constrained us to offer a way of escape to the beleaguered foe lest, with the fear of death before their eyes, their rage should grow the more terrible for being confined. An enemy before thy very walls would have been too heavy a price to pay for the destruction of the race and name of the Getae. May Jove from on high forbid that the barbarian should outrage even with a glance Numa's shrine or Romulus' temple, or discover aught of the secrets of our empire.

## CLAUDIAN

Quamquam, si veterum certamina rite recorder,  
 tunc etiam, pulchra cum libertate vigerent 105  
 et proprio late florere milite patres,  
 semper ab his famae petiere insignia bellis,  
 quae diversa procul tuto trans aequora vires  
 exercere dabant : currus regumque catenae  
 inter abundantis fati ludibria ductae. 110  
 at vero Italiam quotiens circumstetit atrox  
 tempestas ipsumque caput laesura pependit,  
 non illis vani ratio ventosa furoris,  
 sed graviter spectata salus ductorque placebat,  
 non qui praecipiti traheret semel omnia casu, 115  
 sed qui maturo vel laeta vel aspera rerum  
 consilio momenta regens, nec tristibus impar  
 nec pro successu nimius, spatiumque morandi  
 vincendique modum mutatis nosset habenis.  
 cautius ingentes morbos et proxima cordi 120  
 ulcera Paeoniae tractat sollertia curae  
 parcendoque secatur, ferro ne largius acto  
 inrevocandus eat sectis vitalibus error.  
 Sublimi certe Curium canit ore vetustas,  
 Aeaciden Italo pepulit qui litore Pyrrhum, 125  
 nec magis insignis Pauli Mariique triumphus,  
 qui captos niveis reges egere quadrigis ;  
 plus fuga laudatur Pyrrhi quam vincla Iugurthae ;  
 et, quamvis gemina fessum iam clade fugavit,  
 post Decii lituos et nulli pervia culpae 130  
 pectora Fabricii, donis invicta vel armis,

---

<sup>1</sup> After his defeat by Curius Dentatus near Beneventum in 277 B.C. Pyrrhus, king of Epirus, was forced to evacuate Italy. Claudian, in this section, is at pains tactfully to justify Stilicho's *expulsion* of Alaric from Italy, as opposed to his *capture*.

## THE GOTHIC WAR

And yet—if duly I recall ancient conflicts—then also when, fair liberty lending vigour, the senate was everywhere successful with native troops, they sought trophies from such wars as were waged far away across the sea where our soldiers could exercise their courage without danger to their homes; chariots and fettered kings were accounted but the shows that overflowing fortune gave. But whenever a dread storm burst upon Italy or hung threateningly over her head their thought was not how to give vent to profitless fury but how best at such a crisis to secure the safety of the state. The leader of their choice was not he who hazarded all on one rash throw but one who gave careful thought to each eventuality, were it fortunate or the reverse, one who could bear adversity with fortitude and success with moderation, and by slackening or tightening the reins of government knew how to make use of victory and to temporize after a setback. The physician's skill deals more carefully with grave diseases and ulcers that are near the heart: here he is more sparing of the knife for fear lest the blade, driven too deep, should slip and sever beyond healing some vital organ.

Proud assuredly is the strain in which bards of old sing of Curius who drove Pyrrhus, son of Aeacus, from the shores of Italy; <sup>1</sup> not more resplendent were the triumphs of Paulus and of Marius who dragged captive kings behind their white-horsed chariots. The expulsion of Pyrrhus is more praised than the capture of Jugurtha; and although Curius drove out a prince whose spirit had already been broken by two reverses, at the hands of Decius and of the blameless Fabricius whom neither bribes

## CLAUDIAN

plena datur Curio pulsi victoria Pyrrhi.  
 quanto maius opus solo Stilichone peractum  
 cernimus ! hic validam gentem, quam dura nivosis  
 educat Ursa plagis, non Chaonas atque Molossos, 135  
 quos Epirus alit, nec Dodonaea subegit  
 agmina fatidicam frustra iactantia quercum.

Primus fulmineum lento luctamine Poenum  
 compressit Fabius, campo post ausus aperto  
 Marcellus vinci docuit, sed tertia virtus 140  
 Scipiadae Latiis tandem deterruit oris.  
 unus in hoc Stilicho diversis artibus hoste  
 tris potuit complere duces fregitque furentem  
 cunctando vicitque manu victumque relegat.

Atque haec tanta brevi. miscentem incendia  
 Pyrrhum

sustinuit toto maerens Oenotria lustris, 146  
 et prope ter senas Itali per graminis herbas  
 Massylus Poeno sonipes vastante cucurrit  
 Hannibalemque senem vix ad sua reppulit arva  
 vindex sera patrum post bellum nata iuventus. 150  
 hic celer effecit, bruma ne longior una  
 esset hiems rerum, primis sed mensibus aestas  
 temperiem caelo pariter patriaeque <sup>1</sup> referret.

Sed quid ego Hannibalem contra Pyrrhumque tot  
 annis

certatum memorem, vilis cum Spartacus omne 155  
 per latus Italiae ferro bacchatus et igni  
 consulibusque palam totiens congressus inertes  
 exuerit castris dominos et strage pudenda

<sup>1</sup> *codd.* belloque; *Birt* suggests regnoque; *Postgate*  
 patriaeque

---

<sup>1</sup> The winter of 401-402.

## THE GOTHIC WAR

nor arms could overcome, yet the whole glory of that expulsion is given to him. But how much greater the task we see fulfilled by Stilicho alone ! He has conquered not Chaones or Molossi, Epirot tribes, nor yet the armies of Dodona that idly boast their prophetic grove, but a mighty people whose home lies in those snowy regions beneath the icy constellation of the Bear.

Fabius was the first to stay by his slow struggles Hannibal's lightning rush ; then Marcellus, meeting him in the open field, taught him defeat, but it was the valour of Scipio that drove him from the shores of Italy. In the case of our latest foe Stilicho succeeded in combining in himself the diverse skill of all these three ; he broke their frenzy by delaying, vanquished them in battle and drove the vanquished host from Italy.

And all this in so short a time. Full five years did Italy mourn beneath the scattered fires of Pyrrhus, for well-nigh eighteen years did the African steeds of the Carthaginians tread down and devastate our harvests, and it was a second generation, born after the outbreak of the war, that, exacting a tardy vengeance for the first, with difficulty drove an aged Hannibal back to his own country. Stilicho acted more quickly : he saw to it that the winter of our distress should last but one winter<sup>1</sup> but that spring in its earliest months should bring back fair weather alike to heaven and to fatherland.

Why should I make mention of the wars waged all those weary years against Hannibal and Pyrrhus when that vile gladiator Spartacus, ravaging all the countryside with fire and sword, oft engaged the consuls in open war and, driving out its feeble masters

## CLAUDIAN

fuderit imbelles aquilas servilibus armis ?  
 nos terrorum experts et luxu mollior aetas 160  
 deficimus queruli, si bos abductus aratro,  
 si libata seges. non hanc ergastula nobis  
 inmisere manum nec coniurantis harenae  
 turba fuit ; qualem Stilicho deiecerit hostem,  
 Thraces et Haemonii poterunt Moesique fateri. 165  
 Frigida ter decies nudatum frondibus Haemum  
 tendit hiems vestire gelu totiensque solutis  
 ver nivibus viridem monti reparavit amictum,  
 ex quo iam patrios gens haec oblita Triones  
 atque Histrum transvecta semel vestigia fixit 170  
 Threicio funesta solo. seu fata vocabant  
 seu gravis ira deum, seriem meditata ruinis,  
 ex illo, quocumque vagos impegit Erinys,  
 grandinis aut morbi ritu per devia rerum,  
 praecipites per clausa ruunt, nec contigit ullis 175  
 amnibus aut scopulis proprias defendere terras.  
 nil Rhodope, nil vastus Athos, nil profuit Hebrus  
 Odrysiis ; facili contemptum Strymona saltu  
 et frustra rapidum damnant Haliacmona Bessi.  
 nubibus intactum Macedo miratur Olympum 180  
 more pererratum campi ; gemit inrita Tempe  
 Thessalus et domitis inrisam cautibus Oeten.  
 Sperchiusque et virginibus dilectus Enipeus  
 barbaricas lavere comas. non obice Pindi  
 servati Dryopes nec nubifer Actia textit 185  
 litora Leucates ; ipsae, quae durius olim  
 restiterant Medis, primo conamine ruptae

## THE GOTHIC WAR

from the Roman camp, put to rout the unwarlike eagles defeated with shameful carnage by a band of slaves? We, unused to war's alarms, an age enervated with luxury, grumble and give up in despair if a ploughing ox is looted or our harvest so much as touched. It was no slaves' prison that loosed on us the Getic hordes ; these were not a crowd of rebellious gladiators. Thrace, Haemus and Moesia can tell you what manner of foe Stilicho expelled.

Thrice ten times has chill winter cast her snowy mantle over leafless Haemus ; as oft has spring, when those snows were melted, renewed the mountain's verdant cloak since the Getic race, forgetful of its native stars and once having crossed the Danube, set destructive foot on Thracian soil. Whether fate led them or the heavy anger of the gods planning disaster upon disaster, from that day, whithersoever the Furies have driven those errant bands, they have poured pell-mell over remote lands, over every obstacle, like a storm of hail or a pestilence. No streams or rocks availed to defend their country. Neither Rhodope nor huge Athos nor Hebrus could save Thrace ; the Bessi cursed the Strymon crossed with scornful ease and the Haliacmon that flowed swiftly and to no purpose. The Macedonians in amaze saw Olympus, too high even for clouds, trodden by them as it had been a plain. Thessaly bewails the uselessness of Tempe and conquered Oeta's ridges made a mock. Sperchius and Enipeus, loved of maidens, served to wash the barbarians' hair. The barrier of Pindus could not save the Dryopes nor cloud-capped Leucates the coasts of Actium. Thermopylae itself that had once more boldly withstood the Persians yielded a passage



## CLAUDIAN

Thermopylae ; vallata mari Scironia rupes  
et duo continuo conectens aequora muro  
Isthmos et angusti patuerunt claustra Lechaei : 190  
nec tibi Parrhasios licuit munire colonos  
frondosis, Erymanthe, iugis, equitataque summi  
culmina Taygeti trepidae vidistis Amyclae.

Tandem supplicium cunctis pro montibus Alpes  
exegere Getas ; tandem tot flumina victor 195  
vindicat Eridanus. docuit nunc exitus alte  
fatorum secreta regi. quisquamne reclusis  
Alpibus ulterius Latii fore credidit umbram ?  
nonne velut capta rumor miserabilis urbe  
trans freta, trans Gallos Pyrenaeumque cucurrit ? 200  
Famaque nigrantes succincta pavoribus alas  
secum cuncta trahens a Gadibus usque Britannum  
terrui Oceanum et nostro procul axe remotam  
insolito belli tremefecit murmure Thylen ?

Mandemusne Noti flabris quoscumque timores 205  
pertulimus, festae doleant ne tristibus aures ?  
an potius meminisse iuvat semperque vicissim  
gaudia praemissi cumulant inopina dolores ?  
utque sub occidua iactatis Pleiade nautis  
commendat placidum maris inclementia portum, 210  
sic mihi tunc maior Stilicho, cum laeta periclis  
metior atque illi redeunt in corda tumultus.

Nonne videbantur, quamvis adamante rigentes,  
turribus invalidis fragiles procumbere muri  
ferrataeque Getis ultro se pandere portae ? 215

## THE GOTHIC WAR

at the first onset. Sciron's cliffs protected by the waves, the wall that joins sea to sea across the Isthmus of Corinth, the narrow pass of Lechaëum, all lay open to their approach. Thou, Erymanthus, couldst not protect the people of Arcadia with thy leafy ridges and thou, Amyclæ, didst tremble to see the enemy's cavalry on the heights of Taygetus.

At last, however, the Alps avenged on the Getae the disgrace of all mountains else and victorious Eridanus that of all other rivers. The event has proved that deep hidden are the ways of destiny. Who would have believed that, once a passage had been forced over the Alps, so much as the shadow of Italy's name would survive? Did not the awful report of Rome's fall cross the sea and spread beyond Gaul and over the Pyrenees? Did not Rumour, her sable wing sped on with panic, sweeping all before her in her flight, affright Ocean from Britain's coast to Gades' city and far away from our world make distant Thule tremble with the unaccustomed echoes of war?

And shall we fling to the South-wind's blasts all the terrors we endured, lest mid feasting sadness trouble our ears? Or rather does such memory delight and does precursive pain ever changefully heighten unexpected joy? Even as to sailors storm-tossed at the Pleiads' setting the rudeness of the sea commends the harbour's calm, so to me does Stilicho appear greater when I compare happiness with hazard and all those troubles come again before my mind.

Did not our steel-girt walls seem to fall at the enemy's attack, feeble as the towers that crowned them, and our doors of iron to open of their own accord to give him entry? It seemed as though

## CLAUDIAN

nec vallum densaeque sudes arcere volantes  
 cornipedum saltus ? iamiam conscendere puppes  
 Sardoniosque habitare sinus et inhospita Cyni  
 saxa parant vitamque freto spumante tueri.  
 ipsa etiam diffusa brevi Trinacria ponto, 220  
 si rerum natura sinat, discedere longe  
 optat et Ionium refugo laxare Peloro.  
 fultaque despiciens auro laquearia dives  
 tutior Aeoliis mallet vixisse cavernis ;  
 iamque oneri creduntur opes tandemque libido 225  
 haesit avaritiae gravioribus obruta curis.  
 utque est ingenioque loquax et plurima fingi  
 permittens credique timor, tunc somnia vulgo  
 narrari, tunc monstra deum monitusque sinistri :  
 quid meditentur aves, quid cum mortalibus aether  
 fulmineo velit igne loqui, quid carmine poscat 231  
 fatidico custos Romani carbasus aevi.  
 territat adsiduus lunae labor atraque Phoebe  
 noctibus aerisonas crebris ululata per urbes.  
 nec credunt vetito fraudatam Sole sororem 235  
 telluris subeunte globo, sed castra secutas  
 barbara Thessalidas patriis lunare venenis  
 incestare iubar. tunc anni signa prioris  
 et si quod fortasse quies neglexerat omen,  
 addit cura novis : lapidosos grandinis ictus 240  
 molitasque examen apes passimque crematas

---

<sup>1</sup> *i.e.* the inhabitants of Italy.

## THE GOTHIC WAR

no rampart nor palisade were stout enough to withstand his cavalry's wind-swift onset. Even now they <sup>1</sup> make ready to go aboard their ships, to dwell in Sardinia's creeks and Corsica's rocky, inhospitable coast, and to guard their lives behind the foaming main. Sicily herself, mistrusting the narrow strait, would fain retreat, did but Nature permit, and open a wider passage for the Ionian waves by withdrawing Pelorus. The rich, setting no store by their fretted golden ceilings, would rather have lived in greater security in an Aeolian cave. Soon, too, wealth was considered a burden, and greed of gain was curbed at last by reason of anxieties more overwhelming. Then—for that fear is by nature a babbler and allows all sorts of tales to be invented and believed—dreams, portents, and omens of ill were discussed on all sides. What, men asked, did that flight of birds portend, what message would heaven fain deliver to mortals by the thunderbolt, what did those prophetic books demand that guard the destiny of Rome? Constant eclipses of the moon alarmed us and night after night throughout the cities of Italy sounded wailings and the beating of brazen gongs to scare the shadow from off her darkened face. Men would not believe that the moon had been defrauded of her brother the sun, forbidden to give light by the interposition of the earth; they thought that Thessalian witches, accompanying the barbarian armies, were darkening her rays with their country's magic spells. Then with these new portents their troubled minds link the signs of the past year and any omens that perchance peaceful days had neglected—showers of stones, bees swarming in strange places, furious

## CLAUDIAN

perbacchata domos nullis incendia causis  
 et numquam caelo spectatum impune cometem,  
 qui primum roseo Phoebi prolatus ab ortu,  
 qua micat astrigera senior cum coniuge Cepheus ; 245  
 inde Lycaoniam paulatim expulsus ad Arcton  
 crine vago Getici foedavit sidera Plaustris,  
 donec in exiguum moriens vanesceret ignem.

Sed gravius mentes caesorum ostenta luporum  
 horrificant. duo quippe lupi sub principis ora, 250  
 dum campis exercet equos, violenter adorti  
 agmen et excepti telis inmane relatu  
 prodigium miramque notam duxere futuri.  
 nam simul humano geminas de corpore palmas  
 utraque perfossis emisit belua costis : 255  
 illo laeva tremens, hoc dextera ventre latebat  
 intentis ambae digitis et sanguine vivo.  
 scrutari si vera velis, fera nuntia Martis  
 ora sub Augusti casurum prodidit hostem,  
 utque manus utero virides patuere relecto, 260  
 Romula post ruptas virtus sic emicat Alpes.  
 sed malus interpret rerum metus omne trahebat  
 augurium peiore via, truncataque membra  
 nutricemque lupam Romae regnoque minari.  
 tunc reputant annos interceptoque volatu 265  
 vulturis incidunt properatis saecula metis.

Solus erat Stilicho, qui desperantibus augur  
 sponderet meliora manu, dubiaeque salutis

---

<sup>1</sup> *i.e.* The Great Bear.

<sup>2</sup> The twelve vultures seen by Romulus (Livy i. 7. 1) were interpreted as twelve centuries of Roman power. Taking the traditional date of the founding of the city (754 B.C.) more than eleven centuries had already passed.

## THE GOTHIC WAR

fires destroying houses from no known cause, a comet—ne'er seen in heaven without disaster—which first rose where Phoebus lifts his rosy morning beam and old Cepheus shines together with starry Andromeda, his spouse ; then it withdrew little by little to the constellation of Lycaon's daughter<sup>1</sup> and with its errant tail dimmed the stars of the Getic Wain until at last its dying fires grew feeble and vanished.

But what terrified men's minds still more was the portent of the two slaughtered wolves. Ay, before the Emperor's face as he practised his cavalry upon the plain two wolves savagely attacked his escort. Slain by darts they disclosed a horrid portent and a wondrous sign of what was to be. In each animal, on its being cut open, was found a human hand, in the stomach of one a left hand, in that of the other a right was discovered, both still twitching, the fingers stretched out and suffused with living blood. Wouldest thou search out the truth, the beast as messenger of Mars foretold that the foe would fall before the emperor's eyes. As the hands were found to be living when the stomachs were cut open, so, when the Alps had been broken through, the might of Rome was to be discovered unimpaired. But fear, ever a poor interpreter, read disaster in the portent ; severed hands, 'twas said, and nursing wolf threatened destruction on Rome and her empire. Then they reckoned up the years and, cutting off the flight of the twelfth vulture, tried to shorten the centuries of Rome's existence by hastening the end.<sup>2</sup>

'Twas Stilicho alone who by his courage assured despairing Rome the promise of a better fate ; at

## CLAUDIAN

dux idem vatesque fuit. "durate parumper"  
 inquit "et excussis muliebribus ore querellis 270  
 factorum toleremus onus. nil nautica prosunt  
 turbatae lamenta rati nec segnibus undae  
 planctibus aut vanis mitescunt flamina votis.  
 nunc instare manu, toto nunc robore niti  
 communi pro luce decet: succurrere velis, 275  
 exhaurire fretum, varios aptare rudentes  
 omnibus et docti iussis parere magistri.  
 non, si perfidia nacti penetrabile tempus  
 inrupere Getae, nostras dum Raetia vires  
 occupat atque alio desudant Marte cohortes, 280  
 idcirco spes omnis abit. mirabile posset  
 esse mihi, si fraude nova vel calle reperto  
 barbarus ignotas invaderet inscius Alpes;  
 nunc vero geminis clades repetita tyrannis  
 famosum vulgavit iter nec nota fefellit 285  
 semita praestructum bellis civilibus hostem.  
 per solitas venere vias, aditusque sequendos  
 barbarico Romana dedit discordia bello.

"Sed nec praeteritis haec res incognita saeculis:  
 saepe lacessitam, sed non impune, fatemur 290  
 Ausoniam. haec Senonum restinxit sanguine  
 flammis,

haec et Teutonico quondam patefacta furori  
 colla catenati vidit squalentia Cimbri.  
 vile decus, quod non erexit praevis horror;  
 ingentes generant discrimina magna triumphos. 295

"Quid turpes iam mente fugas, quid Gallica rura

---

<sup>1</sup> Maximus and Eugenius.

## THE GOTHIC WAR

this crisis he showed himself by his courage at once general and seer. "A little patience," said he; "away with womanly repinings: let us bear with fortitude whatever fate lays upon us. What good do the sailors' cries do to the storm-driven vessel? Neither waves nor winds will abate their fury for coward tears or useless prayer. Now for the general safety it befits us to use every effort, to struggle with all our strength—to attend to the sails, work the pumps, manage the various ropes, and obey every order of the skilful captain. Because the Getae have broken through, seizing by treachery the hour for striking home, what time Raetia claimed our attention and our regiments were busied with another war—not for that is all hope lost. Marvel indeed I might, if by some new guile, some discovered path, the barbarian ignorantly marched over the unexplored Alps; now, however, the successive defeats of the two tyrants<sup>1</sup> have made the road notorious, nor has the foeman missed the well-known track that was built for him by our civil strife. They have come a well-known way and Roman discord has opened the approach to barbaric war.

"Past generations have known a like fate. Full often, we know, has Italy been attacked—but never without the enemy's paying dear. With their own blood did our country extinguish the fires lit by the Senones and, once the victim of a German invasion, she soon saw the squalid necks of Teutons and Cimbri loaded with the chains of captivity. Of little value is that glory whose worth has not been augmented by previous hardship; 'tis great dangers that beget great triumphs.

"Do you meditate shameful flight and fix your



## CLAUDIAN

respicitis Latioque libet post terga relicto  
 longinquum profugis Ararim praecingere castris ?  
 scilicet Arctoïis concessa gentibus urbe  
 considet regnum Rhodano capitique superstes      300  
 truncus erit ? vestros stimulant si pignora sensus,  
 me quoque non impar naturae cura remordet,  
 nec ferro sic corda rigent ut nosse recusem  
 quam sanctum soceri nomen, quam dulce mariti,  
 quantus prolis amor. sed numquam oblita decoris  
 obscaenam latebram pietas ignava requirit.      306  
 nec vobis fortis monitor, mihi cautior uni :  
 hic coniunx, hic progenies, hic carior omni  
 luce gener ; pars nulla mei subducta procellae.  
 accipe tu nostrae, tellus Oenotria, mentis      310  
 vincula communes tecum subeuntia casus,  
 exiguamque moram muris impende tuendis,  
 dum redeo lectum referens in classica robur.”

His dictis pavidum firmavit inertia vulgi  
 pectora migrantisque fugam compescuit aulae ;      315  
 ausaque tum primum tenebris emergere pulsas  
 Hesperia, ut secum iunxisse pericula vidit  
 Augustum, tantoque sui stetit obside fati.  
 protinus, umbrosa vestit qua litus oliva  
 Larius et dulci mentitur Nerea fluctu,      320  
 parva puppe lacum praetervolat ; ocius inde  
 scandit inaccessos brumali sidere montes  
 nil hiemis caelive memor. sic ille relinquens  
 ieiunos antro catulos inmanior exit

## THE GOTHIC WAR

eyes on Gaul? Would you leave Latium and establish on the banks of the Saône a camp of refugees? Is Rome to be ceded to Arctic tribes, our empire to settle on the Rhone, and shall the trunk survive the head? If the thought of your children has any weight with you, remember that I too am not unaffected by similar feelings of nature; my heart is not so hard that I do not nor will not recognize the sacred ties that bind son to father-in-law, wife to husband and children to sire. But never, forgetting honour, shall cowardly affection seek refuge in ignominious flight. Nor do I give you bold advice, more careful for myself alone; here is my family, my wife, and her father whom I love more than life itself; not one of my relations is beyond the reach of this tempest. O land of Italy, know that my heart is set on bearing with thee whatsoever ills thou art called on to bear. Romans, hold your walls but for a short while till I return, bringing back to the sound of trumpets the flower of your host."

With these words he instilled courage into the fearful hearts of the citizens and checked any inclination towards flight in the Court. The dark shadow fled and Italy dared raise her head once more seeing her emperor ready to share her perils, and stood her ground with such a hostage for fortune. Where Larius clothes his banks with shady olive-trees and with his fresh water imitates the sea's salt waves, Stilicho crossed the lake with all speed in a small boat. Next he ascended those mountains, inaccessible in winter, with no thought for the season or the weather. Even so a lion, leaving his starving cubs within the

## CLAUDIAN

hiberna sub nocte leo tacitusque per altas                    325  
 incedit furiale nives ; stant colla pruinis  
 aspera ; flavescentes adstringit stiria saetas ;  
 nec meminit leti nimbosve aut frigora curat,  
 dum natis alimenta parat.

### Sublimis in Arcton

prominet Hercyniae confinis Raetia silvae,                    330  
 quae se Danuvii iactat Rhenique parentem  
 utraque Romuleo praetendens flumina regno :  
 primo fonte breves, alto mox gurgite regnant  
 et fluvios cogunt unda coeunte minores  
 in nomen transire suum. te Cimbrica Tethys                    335  
 divisum bifido consumit, Rhene, meatu ;  
 Thracia quinque vadis Histrum vorat Amphitrite :  
 ambo habiles remis, ambo glacialia secti  
 terga rotis, ambo Boreae Martique sodales.  
 sed latus, Hesperiae quo Raetia iungitur orae,                    340  
 praeruptis ferit astra iugis panditque tremendam  
 vix aestate viam. multi ceu Gorgone visa  
 obriguere gelu ; multos hausere profundae  
 vasta mole nives, cumque ipsis saepe iuvenis  
 naufraga candenti merguntur plaustra barathro.                    345  
 interdum subitam glacie labente ruinam  
 mons dedit et tepidis fundamina subruit astris  
 pendenti male fida solo.

### Per talia tendit

frigoribus mediis Stilicho loca. nulla Lyaei  
 pocula ; rara Ceres ; raptos contentus in armis                    350  
 delibasse cibos madidoque oneratus amictu

## THE GOTHIC WAR

cave, issues forth hunger-maddened some winter night and with silent tread goes out across the deep snow with murder in his heart, his mane frozen about his shoulders, and icicles clinging to his tawny coat ; nought recks he of death nor cares for snow nor frost if only he can procure food for his little ones.

Near to the Hercynian forest the uplands of Raetia stretch out towards the north, Raetia, proud parent of Danube and Rhine, twain rivers that she sets to guard the empire of Rome. Small are their streams at first, but soon they grow in depth and like kings compel the lesser waters to pass with tributary wave beneath their name. The Cimbric ocean receives Rhine's flood outpoured through his two mouths ; the Thracian wave swallows that of Ister flowing out through five channels. Both rivers are navigable though both bear at times the marks of chariot-wheels upon their frozen surface ; stout allies both of the north wind and the god of war. But on the side where Raetia marches with Italy precipitous mountains touch the sky, scarce even in summer offering an awful path. Many a man has there been frozen to death as though he had looked on the Gorgon's head ; many have been engulfed beneath vast masses of snow, and often are carts and the oxen that draw them plunged into the white depths of the crevasse. Sometimes the mountain plunges downwards in an avalanche of ice, loosening neath a warmer sky foundations that trust vainly in the precipitous slope.

Such was the country over which Stilicho passed in mid winter. No wine was there ; Ceres' gifts were sparing ; 'twas enough to snatch a hurried meal, eaten sword in hand, while, burdened with rain-

## CLAUDIAN

algentem pulsabat equum. nec mollia fesso  
 strata dedere torum ; tenebris si caeca repressit  
 nox iter, aut spelaea subit metuenda ferarum  
 aut pastoralis iacuit sub culmine fultus 355  
 cervicem clipeo. stat pallidus hospite magno  
 pastor et ignoto praeclarum nomine vultum  
 rustica sordenti genetrix ostendit alumno.  
 illa sub horrendis praedura cubilia silvis,  
 illi sub nivibus somni curaeque laborque 360  
 pervigil hanc requiem terris, haec otia rebus  
 insperata dabant ; illae tibi, Roma, salutem  
 Alpinae peperere casae.

Iam foedera gentes

exuerant Latiiue audita clade feroces  
 Vindelicos saltus et Norica rura tenebant. 365  
 ac veluti famuli, mendax quos mortis erilis  
 nuntius in luxum falso rumore resolvit,  
 dum marcent epulis atque inter vina chorosque  
 persultat vacuis effrena licentia tectis,  
 si reducem dominum sors improvisa revexit, 370  
 haerent attoniti libertatemque perosus  
 conscia servilis praecordia concutit horror :  
 sic ducis adspectu cuncti stupuere rebelles,  
 inque uno princeps Latiumque et tota refulsit  
 Roma viro. frons laeta parum, non tristior aequo,  
 non deiecta malis, mixta sed nobilis ira : 376  
 qualis in Herculeo, quotiens infanda iubebat  
 Eurystheus, fuit ore dolor vel qualis in atram  
 sollicitus nubem maesto Iove cogitur aether.  
 “ Tantane vos ” inquit “ Getici fiducia belli 380  
 erigit ? hinc animo frustra tumuistis inani ?  
 non ita Romanum fati violentia nomen

## THE GOTHIC WAR

drenched cloak, he urged on his half-frozen steed. No soft bed received his weary limbs. If the darkness forced him to halt in his advance he would either enter some dreadful beast's den or sleep in some shepherd's hut, his head pillowed upon his shield. The shepherd stands pale at the sight of his stately guest, and ignorant of his name the rustic mother points out to her squalid infant the glory of his face. It was those hard couches beneath the rough pines, those nights amid the snow, all that care and anxious toil, that won this peace for the world, this tranquillity it had despaired of for the empire. From out those Alpine huts, Rome, came thy salvation.

Now had the peoples broken their treaties and, encouraged by the news of Latium's trouble, had seized upon the glades of Vindelicia and the fields of Noricum. Like slaves whom news of their master's death lures into luxury with an idle tale, if mid the debauch and while wild licence riots with wine and dance some unexpected chance bring back their lord, then they stand panic-stricken and, abhorring liberty, servile terror shakes their guilty souls ; so all the rebels were struck with terror at the sight of the general and in one man the Emperor, Latium and all Rome blazed before their eyes. Joy sat not upon his countenance nor excess of gloom nor yet dejection by reason of Rome's reverses but nobility and indignation mixed, such as filled Hercules at Eurystheus' inhuman orders, or such as dims the face of heaven when at Jove's frown the troubled sky is gathered into a murky cloud.

"Put ye such faith," he cried, "in Getic arms ? Is it they that swell your hearts with empty pride ? Fate has not brought Rome's name so low that she

## CLAUDIAN

opprimit, ut vestros nequeat punire tumultus  
 parte sui. ne vos longe sermone petito  
 demorer, exemplum veteris cognoscite facti : 385  
 cum ferus Ausonias perfringeret Hannibal arces  
 et Trebiam saevo geminassent funere Cannae,  
 nequiquam Emathium pepulit spes vana Philippum,  
 ut velut adflictos ferro temptaret inert.

Romanos commovit atrox iniuria patres, 390  
 urgerent maiora licet, graviterque tulere,  
 urbibus inter se claris de culmine rerum  
 congressis, aliquid gentes audere minores.  
 nec poenam differre placet, sed bella gerenti  
 Punica Laevino regis quoque proelia mandant. 395  
 paruit imperiis consul, fususque Philippus,  
 vilia dum gravibus populis interserit arma,  
 praetereunte manu didicit non esse potentum  
 temptandas, mediis quamvis in luctibus, iras."

Hoc monitu pariter nascentia bella repressit 400  
 et bello quaesivit opes legitque precantes  
 auxilio mensus numerum, qui congruus esset  
 nec gravis Italiae formidandusve regenti.

Nec minus accepto nostrae rumore cohortes  
 (sic ducis urget amor) properantibus undique signis  
 conveniunt, visoque animi Stilichone recepti 406  
 singultus varios lacrimosaque gaudia miscent :  
 sic armenta boum, vastis quae turbida silvis  
 sparsit hiems, cantus ac sibila nota magistri

## THE GOTHIC WAR

cannot punish your rebellion with but a handful of her forces. Not to delay you with foreign tales, hear this example from your deeds of old. When warlike Hannibal was spreading destruction throughout the cities of Italy, and Cannae had doubled Trebia's cruel losses, a vain hope drove Philip of Macedon to turn his feeble sword against a people which, as he thought, was in difficulties. The monstrous insult roused the Roman Fathers, although more pressing dangers were crowding upon them, and they took it ill that, while two great cities were disputing the mastery of the world, a lesser race should be insolent. They determine upon instant vengeance and command Laevinus, even while he conducts the war with Carthage, to do battle also with the king of Macedonia. The consul obeyed his orders, and Philip, intruding his feeble arms between mighty nations, was routed by a passing band and learned that it does not do to tempt the anger of powerful peoples even when they are in distress."

With this warning Stilicho alike checked the threatened war and won new allies for war, enrolling them at their entreaty and setting such number to their forces as should best suit—neither a burden to Italy nor a terror to its lord.

Then, indeed, at the news of his return, the legions, such love they bore their general, hastened together from every side, and at the sight of Stilicho their courage revived and they broke out into sobbings and tears of joy. So when a herd of cattle has been scattered throughout some vast forest by the storm's violence the beasts eagerly make for the sound of the ox-herd's well-known song or whistle and



## CLAUDIAN

certatim repetunt et avitae pascua vallis 410  
 inque vicem se voce regunt gaudentque fideles  
 reddere mugitus et, qua sonus attigit aurem,  
 rara per obscuras adparent cornua frondes.  
 adcurrit vicina manus, quam Raetia nuper  
 Vandalicis auctam spoliis defensa probavit ; 415  
 venit et extremis legio praetenta Britannis,  
 quae Scotto dat frena truci ferroque notatas  
 perlegit exanimes Picto moriente figuras ;  
 agmina quin etiam flavis obiecta Sygambri  
 quaeque domant Chattos inmansuetosque Cheruscos,  
 huc omnes vertere minas tutumque remotis 421  
 excubiis Rhenum solo terrore relinquunt.  
 ullane posteritas credet ? Germania quondam  
 illa ferox populis, quae vix instantibus olim  
 principibus tota poterat cum mole teneri, 425  
 iam sese placidam praebet Stilichonis habenis,  
 ut nec praesidiis nudato limite temptet  
 expositum calcare solum nec transeat amnem,  
 incustoditam metuens attingere ripam.

Celsior o cunctis unique aequande Camillo ! 430  
 vestris namque armis Alarici fracta quievit  
 ac Brenni rabies ; confusis rebus uterque  
 divinam tribuistis opem, sed tardior ille  
 iam captae vindex patriae, tu sospitis ultor.  
 o quantum mutata tuo fortuna regressu ! 435  
 ut sese pariter diffudit in omnia regni  
 membra vigor vivusque redit color urbibus aegris !

---

<sup>1</sup> Legio II. Augusta. The legion referred to in l. 414 is probably III. Italica.

## THE GOTHIC WAR

the pasture of their native vale, guiding their steps in answer to his voice and glad faithfully to reply with lowing, while, wherever his tones fall upon their ear, horns show themselves here and there through the dark foliage. First hasten up the neighbouring troops, their loyalty attested by their defence of Raetia and their mass of spoil from Vindelicia; next the legion that had been left to guard Britain,<sup>1</sup> the legion that kept the fierce Scots in check, whose men had scanned the strange devices tattooed on the faces of the dying Picts. Even the legions that faced the flaxen-haired Sygambri, and those who held the Chatti and wild Cherusci in subjection hither turned their threatening arms, leaving the Rhine, whose garrison they had formed, defended by but one thing—the fear of Rome. Will any posterity credit the tale? Germany, once the home of peoples so proud and fierce that former emperors could scarce keep them in check with the whole weight of their armies, now offers herself so willing a follower of Stilicho's guiding hand that she neither attempts an invasion of the territory exposed to her attack by the removal of its frontier troops nor crosses the stream, too timid to approach an undefended bank.

Greater art thou, Stilicho, than all; thine only rival is Camillus, whose arms broke the rash power of Brennus as thine have broken that of Alaric. At a time of dire peril ye both gave the aid of gods; but he too late avenged a captured Rome, thou one still safe. What a reversal of fortune did thy return bring about! A new vigour returned to every part of our empire alike, and the glow of health came back to our suffering cities. A

## CLAUDIAN

creditur Herculeis lucem renovasse lacertis  
 femina dilecti fatis impensa mariti ;  
 et iuvenem spretae laniatum fraude novercae 440  
 non sine Circaeis Latonia reddidit herbis.  
 Cretaque, si verax narratur fabula, vidit  
 Minoum rupto puerum prodire sepulchro,  
 quem senior vates avium clangore repertum  
 gramine restituit ; mirae nam munere sortis 445  
 dulcia mella necem, vitam dedit horridus anguis.  
 at tuus adventus non unum corpus ab umbris,  
 sed tot communi populos sub morte iacentes  
 totaque Tartareis e faucibus oppida traxit.  
 Ipso Roma die (nec adhuc ostenditur auctor) 450  
 personuit venisse ducem, laetisque Quirites  
 vocibus auspiciū certi plausere triumphī,  
 muniti Stilichone suo. quis gaudia vero  
 principis, amplexus alacris quis disserat aulae ?  
 pulveris ambiguam nubem speculamur ab altis 455  
 turribus, incerti socios adportet an hostes  
 ille globus. mentem suspensa silentia librant,  
 donec pulvereo sub turbine sideris instar  
 emicuit Stilichonis apex et cognita fulsit  
 canities. gavisā repens per moenia clamor 460  
 tollitur " ipse venit." portas secura per omnes  
 turba salutatis effunditur obvia signis.  
 non iam dilectus miseri nec falce per agros .

---

<sup>1</sup> Glaucus, son of Minos, fell into a vat of honey and was drowned. Polyidus, the seer, led by an oracle, discovered the body, and was, at Minos' command, immured with it in a tomb until he should find a means of restoring it to life. Two snakes approached the corpse, one of which Polyidus slew. Observing the other bring its dead companion to life by placing a certain herb in its mouth, Polyidus applied the same method with success to the resuscitation of Glaucus

## THE GOTHIC WAR

woman, so the story goes, who died to save the life of a loved husband, was recalled to the upper world by the might of Hercules. Diana with the help of Circe's magic herbs restored to life Hippolytus whom the scorned passion of a stepmother had caused to be torn in pieces. Crete, if the fable be true, saw Glaucus, son of Minos, issue living from the tomb; his body was discovered by the cries of birds to Polyidus, the aged seer, who restored him to life by means of simples; strange indeed was the ruling of fate which apportioned sweet honey as the cause of his death and a hideous serpent as the restorer of his life.<sup>1</sup> But thy return, Stilicho, recalled not one body from the shades but countless peoples sunk in a common death, and snatched whole towns from the jaws of Hell.

That very day Rome rang with the report (though none ever knew its author) that the hero had arrived, and the citizens, assured of Stilicho's protection, applauded this augury of certain victory. Who could tell of the Emperor's joy, who of the courtiers' eager greetings? From the lofty battlements we sight a distant cloud of dust and know not whether its obscurity conceals friend or foe. Suspense keeps us all in silence. Then suddenly from that dusty cloud emerged the helm of Stilicho, glittering like a star, and we recognized his gleaming white hair. Up rose the happy shout from the walls: "'Tis he." Safe at last the crowd surges out through the gates to meet and greet the army's return. Gone for ever are our wretched impressed levies; no longer

(Hyginus, *Fab.* 136. Both Sophocles and Euripides wrote tragedies on the subject; see *Soph. Frag.* ed. Pearson, vol. ii. pp. 56 *sqq.*).

## CLAUDIAN

deposita iaculum vibrans ignobile messor  
 nec temptat <sup>1</sup> clipeum proiectis sumere rastris 465  
 Bellona ridente Ceres humilisque novorum  
 seditio clamosa ducum : sed vera iuventus,  
 verus ductor adest et vivida Martis imago.

Prospera sed quantum nostrae spes addita menti,  
 tantum exempta Getis, qui vertice proximus astris  
 post Alpes iam cuncta sibi promisit apertas 471  
 nil superesse ratus, postquam tot lumina pubis,  
 tot subitos pedites, equitum tot conspicit alas  
 cinctaque fluminibus crebris ac moenibus arva  
 seque velut clausum laqueis, sub pectore furtim 475  
 aestuat et nimium prono fervore petitae  
 iam piget Italiae, sperataque Roma teneri  
 visa procul. magni subeunt iam taedia coepti.  
 occultat tamen ore metum primosque suorum  
 consultare iubet bellis annisque verendos. 480  
 crinigeri sedere patres, pellita Getarum  
 curia, quos plagis decorat numerosa cicatrix  
 et tremulos regit hasta gradus et nititur altis  
 pro baculo contis non exarmata senectus.  
 hic aliquis gravior natu, cui plurima dictis 485  
 consiliisque fides, defixus lumina terrae  
 concutiensque comam capuloque adclinis eburno :

“ Si numero non fallor ” ait “ tricesima currit  
 bruma fere, rapidum postquam transnavimus Histrum,  
 Romanamque manum tantis eludimus annis. 490  
 sed numquam Mavors adeo constrinxit in artum

<sup>1</sup> temptat *codd.* ; *Birt* temptans

## THE GOTHIC WAR

does the reaper, laying aside his sickle, try to hurl the impotent javelin, nor Ceres lay aside her harrow and, to the amusement of Bellona, essay the buckler. Stilled are the noisy wrangles of untried leaders; here is Rome's true strength, her true leader, Mars in human form.

The more happy hopes grew in our hearts the more they deserted the Getae, who, touching the stars with their heads, after crossing the Alps accounted all their own and deemed nothing left to do. But when they saw all our glorious youth, all the quickly levied infantry, all the squadrons of horse, a countryside protected by so many rivers and fortresses, and themselves caught in a snare, a trouble they dared not voice seized their hearts and a regret that they had invaded Italy with too forward eagerness; and Rome they hoped within their grasp seemed far away. Weariness of their mighty undertaking steals over them. Yet Alaric's face conceals his fear; he bids to the council of war those whose age or prowess had gained them the dignity of leadership. There sat the senate of long-haired, skin-clad Getic leaders. Many a scar received in battle adorned their faces, spears guide their tottering steps and, instead of a staff, old age, refusing to disarm, supports itself on their tall shafts. Then arose one older than the rest, trusted for his counsel and advice, who, fixing his gaze upon the ground, shaking his hoary locks and leaning on his ivory hilt, thus spake: "If I miscount not the years this is well-nigh the thirtieth winter since we swam across the swift Ister. All that time we have escaped defeat at the hands of Rome. Yet never, Alaric, has Mars brought your fortunes to such

## CLAUDIAN

res, Alarice, tuas. per tot certamina docto  
 crede seni, qui te tenero vice patris ab aevo  
 gestatum parva solitus donare pharetra  
 atque aptare breves umeris puerilibus arcus : 495  
 saepe quidem frustra monui, servator ut icti  
 foederis Emathia tutus tellure maneres ;  
 sed quoniam calidae rapuit te flamma iuventae,  
 nunc saltem, si cura tibi manet ulla tuorum,  
 his claustris evade, precor, dumque agmina longe,  
 dum licet, Hesperii praeceps elabere terris, 501  
 ne nova praedari cupiens et parta reponas  
 pastorique lupo scelerum delicta priorum  
 intra saepta luas. quid palmitis uber Etrusci,  
 quid mihi nescioquam proprio cum Thybride Romam  
 semper in ore geris ? referunt si vera parentes, 506  
 hanc urbem insano nullus qui Marte petivit  
 laetatus violasse redit ; nec numina sedem  
 destituunt : iactata procul dicuntur in hostem  
 fulmina divinique volant pro moenibus ignes, 510  
 seu caelum seu Roma tonat. si temnis Olympum,  
 a magno Stilichone cave, qui semper iniquos  
 Fortuna famulante premit. scis ipse, per oras  
 Arcadiae quam densa rogis cumulaverit ossa,  
 sanguine quam largo Graios calefecerit amnes ; 515  
 extinctusque fores, ni te sub nomine legum  
 proditio regnique favor texisset Eoi.”

Talia grandaevum flammata fronte loquentem

## THE GOTHIC WAR

straits. Take the advice of an old man who has been through countless fights, one who like a father was wont to give thee in thine earliest youth little quivers to sling across thy back and to fit short bows to thy young shoulders. Often did I urge in vain that thou should'st observe the treaty and remain safe at home in Emathia. But if the fire of hot youth hurried thee into war, now at least, I beg thee, make good thine escape from out this net if thou hast any love left for thy people. The enemy's forces are far away; thou hast the chance; flee headlong from Italy's lands lest, in thy desire for fresh spoils, thou lose even what thou hast got and like a wolf pay the penalty of former depredations to the shepherd by being killed within the sheepfold. Why dost thou have ever on thy lips the richness of Tuscan vineyards and some Rome or other with its Tiber? If our parents speak sooth, never has any who has assailed that city in mad war returned to boast that he has done her violence. The gods desert not their own home; thunderbolts, they tell, are hurled from afar upon her foes and unearthly fires flash before her walls, whether 'tis heaven or Rome that thunders. If thou fearest not the gods beware the might of Stilicho; fortune is ever on his side against assaulting enemies. Thou thyself knowest how high with bones he piled our funeral pyres in Arcadia, and with what vast outpourings of our blood he made the rivers of Greece run warm; and thou hadst been killed had not treason in the guise of law and the goodwill of the Emperor of the East protected thee."

While the elder spake thus Alaric, eyeing him



## CLAUDIAN

obliquisque tuens oculis non pertulit ultra,  
sed rupit rabidas accensa superbia voces : 520

“ Si non mentis inops fraudataque sensibus aetas  
praeberet veniam, numquam haec opprobria linguae  
turpia Danuvius me sospite ferret inultus.

anne, tot Augustos Hebro qui teste fugavi,  
te patiar suadente fugam, cum cesserit omnis 525

obsequiis natura meis ? subsidere nostris  
sub pedibus montes, arescere vidimus amnes.

non ita di Getici faxint manesque parentum,  
ut mea converso relegam vestigia cursu.

hanc ego vel victor regno vel morte tenebo 530

victus humum. per tot populos urbesque cucurri,  
fregi Alpes galeisque Padum victricibus hausi :

quid restat nisi Roma mihi ? gens robore nostra  
tum quoque pollebat, nullis cum fideret armis.

at nunc Illyrici postquam mihi tradita iura 535

meque suum fecere ducem, tot tela, tot enses,  
tot galeas multo Thracum sudore paravi

inque meos usus vectigal vertere ferri  
oppida legitimo iussu Romana coëgi.

sic me fata foveant ; ipsi, quos omnibus annis 540

vastabam, servire dati : nocitura gementes  
arma dabant flammisque diu mollitus et arte

in sua damna chalybs fabro lugente rubebat.

hortantes his adde deos. non somnia nobis

nec volucres, sed clara palam vox edita luco : 545

‘ rumpe omnes, Alarice, moras ; hoc impiger anno  
Alpibus Italiae ruptis penetrabis ad urbem.’

## THE GOTHIC WAR

askance with fiery brow, brooked his words no longer, but his enkindled pride broke forth in furious speech: "Did not witless age that has deprived thee of thy senses grant thee indulgence never, on my life, should Danube listen unavenged to such coward insults. Am I who have routed so many emperors (Hebrus' river is my witness) to endure flight at thine advice—I whom all nature obeys? Have I not seen the mountains levelled at my feet, the rivers dried up? Never may my country's gods, the spirits of my forefathers, allow that I retrace my footsteps on a backward path. This land shall be mine whether I hold it in fee as conqueror or in death as conquered. I have overrun so many peoples and cities, I have burst through the Alps and drunk of the waters of Eridanus from out a victor's helmet. What is left me but Rome? My nation was strong even when it has no allied arms to help it. But now that I hold sway over Illyria, now that its people has made me their leader, I have forced the Thracians to forge me spears, swords, helmets with the sweat of their brows, and Roman towns (whose rightful overlord I now am) to contribute iron for mine own uses. Thus is fate on my side. Rome, whose territories I have laid waste year by year, has become my slave. 'Tis she has supplied me with arms; her own metal has glowed in the furnace, artfully molten and fashioned for her own undoing by reluctant smiths. The gods, too, urge me on. Not for me are dreams or birds but the clear cry uttered openly from the sacred grove: 'Away with delay, Alaric; boldly cross the Italian Alps this year and thou shalt reach the city.' Thus far the

## CLAUDIAN

huc iter usque datur. quis iam post talia segnis  
ambigat aut caelo dubitet parere vocanti ? ”

Sic ait hortatusque suos belloque viaeque 550  
instruit. attollunt vanos oracula fastus.  
o semper tacita sortes ambage malignae  
eventuque patens et nescia vatibus ipsis  
veri sera fides ! Ligurum regione suprema  
pervenit ad fluvium miri cognominis “ Urbem,” 555  
atque illic domitus vix tandem interprete casu  
agnovit dubiis inlusa vocabula fatis.

Nec non et Stilicho pugnam poscentia movit  
pleno castra gradu dictisque instigat euntes :  
“ nunc nunc, o socii, temeratae sumite tandem 560  
Italiae poenas, obsessi principis armis  
excusate nefas deploratumque Timavo  
vulnus et Alpinum gladiis abolete pudorem.  
hic est, quem totiens campis fudistis Achivis,  
quem discors odiisque anceps civilibus orbis, 565  
non sua vis tutata diu, dum foedera fallax  
ludit et alternae periuria venditat aulae.  
credite nunc omnes, quas dira Britannia gentes,  
quas Hister, quas Rhenus alit, pendere paratas  
in speculis : uno tot proelia vincite bello. 570  
Romanum reparate decus molemque labantis  
imperii fulcite umeris ; hic omnia campus

---

<sup>1</sup> The river on whose banks Pollentia stood. Sozomenes (ix. 6) mentions the oracle.

<sup>2</sup> Little is known of this battle. It is to be attributed presumably to (?) November 401 and is doubtless connected with Alaric's attempt on Aquileia (Jerome, *Contra Ruf.* iii. 21).

## THE GOTHIC WAR

path is mine. Who so cowardly as to dally after this encouragement or to hesitate to obey the call of Heaven ? ”

So he spake and made ready his army to take the road, exhorting them to combat. Prophecy serves to augment his vain pride. Ah ! for the grudging oracles ever dumb with mystic utterance ; 'tis the event alone that (too late) discloses the true meaning which the seers themselves could not read. Alaric reached the farthest confines of Liguria where flows a river with the strange name of the City.<sup>1</sup> There he suffered defeat and even then scarcely realized (though that defeat made it clear) that fate had tricked him with an ambiguous word.

Stilicho, too, fails not : at full speed he advanced his army clamorous for battle and spurs their march with these words : “ Friends of Rome, the time has now come for you to exact vengeance for outraged Italy. Wipe out the disgrace which the investment of your emperor by his foes has brought upon you, and let your swords end the shame which the defeat on the Timavus<sup>2</sup> and the enemy's passage of the Alps has caused to Rome. This is the foe whom ye so often put to flight on the plains of Greece, whom not their own valour but a world torn by civil strife has kept safe thus far, as they treacherously mock at treaties and traffic in perjury now with the West, now the East. Reflect that all the fierce peoples of Britain and the tribes who dwell on Danube's and Rhine's banks are watching and stand ready. Win a victory now and so be conquerors in many an unfought war. Restore Rome to her former glory ; the frame of empire is tottering ; let your shoulders support it. A

## CLAUDIAN

vindicat, haec mundo pacem victoria sancit.  
 non in Threiciis Haemi decernimus oris  
 nec super Alpheas umbrantia Maenala ripas      575  
 constitimus ; non hic Tegean Argosque tuemur :  
 visceribus mediis ipsoque in corde videtis  
 bella geri. patrem clipeis defendite Thybrim.”  
 talia nunc pediti, turmae nunc mixtus equestri  
 dicta dabat.

Simul externis praecepta ferebat      580  
 auxiliis. ibat patiens dicionis Alanus,  
 qua nostrae iussere tubae, mortemque petendam  
 pro Latio docuit gentis praefectus Alanae,  
 cui natura breves animis ingentibus artus  
 finxerat inmanique oculos infecerat ira ;      585  
 vulneribus pars nulla vacat rescissaque contis  
 gloria foedati splendet iactantior oris.  
 ille tamen mandante procul Stilichone citatis  
 acceleravit equis Italamque momordit harenam.  
 felix Elysiisque plagis et carmine dignus,      590  
 qui male suspectam nobis impensius arsit  
 vel leto purgare fidem ; qui iudice ferro  
 diluit inmeritum laudato sanguine crimen !  
 morte viri turbatus eques flectebat habenas  
 totaque praeciso nutassent agmina cornu,      595  
 ni celer instructa Stilicho legione secutus  
 subsidiis peditum pugnam instaurasset equestrem.

Quis Musis ipsoque licet Paeane recepto  
 enarrare queat, quantum Gradivus in illa  
 luce suae dederit fundator originis urbi ?      600  
 altius haud umquam toto descendimus ense  
 in iugulum Scythiae, tanta nec clade superbum

## THE GOTHIC WAR

single battle and all will be well ; but one victory and the world's peace will be assured. We fight not on the slopes of Thracian Haemus nor await our foe where Maenalus throws his shadow across the banks of Alpheus. We defend not Tegea nor Argos. No : as ye see, the scene of war is the very centre and heart of Italy. Protect Father Tiber with your shields." Thus spake Stilicho to foot and horse.

Orders were at the same time sent to the auxiliary troops. The Alans, now subject to Roman rule, followed our trumpets' call, taught by their chief to lay down their lives in the cause of Italy. Small was his stature but great his soul and fierce anger blazed from his eyes. Covered with wounds was he and with a visage rendered the more glorious and the more proud by reason of the scar some spear-thrust had left. At Stilicho's command he hastened up with his cavalry, fated to bite the soil of Italy in death. Happy warrior, worthy of the Elysian fields and of my meed of song, who wast eager even at the cost of life to cleanse thy loyalty from stain ! The sword that spilled thy generous blood, it was thy judge, acquitting thee of that most unjust charge of treachery. Thrown into confusion by the hero's death his horsemen turned rein and, its flank thus exposed, the whole host would have reeled had not Stilicho quickly gathered a legion and hastening to the spot rallied the cavalry to the fight with infantry support.

What poet, were he inspired by the Muses or even by Apollo himself, could relate the blessings showered that day by Mars upon the city whose founder he himself was ? Never was the sword of Rome plunged so deep in the Scythians' throat ;

## CLAUDIAN

contudimus Tanain vel cornua fregimus Histri.  
 invisum miles sitiens haurire cruorem  
 per varias vestes onerataque plaustra metallo 605  
 transit et argenti cumulos et caedis avarus  
 contemptas proculcat opes ; pretiosior auro  
 sanguis erat ; passim neglecti prodiga lucri  
 turba furens strictis odium mucronibus explet.  
 purpureos cultus absumptique igne Valentis 610  
 exuvias miserisque graves crateras ab Argis  
 raptaque flagranti spirantia signa Corintho  
 callidus ante pedes venientibus obicit hostis  
 incassum ; neque enim feralis praeda moratur,  
 sed iustos praebent stimulos monumenta doloris. 615

Adseritur ferro captivum vulgus, et omnes  
 diversae vocis populi, quos traxerat hostis  
 servitio, tandem dominorum strage redempti  
 blanda cruentatis adfigunt oscula dextris  
 desertosque lares et pignora laeta revisunt. 620  
 miratur sua quemque domus cladesque renarrant  
 ordine ; tum grati referunt miracula belli.

Quis tibi tunc, Alarice, dolor, cum Marte perirent  
 divitiae spoliisque diu quaesita supellex  
 pulsaretque tuas ululatus coniugis aures, 625  
 coniugis, invicto dudum quae freta marito  
 demens Ausonidum gemmata monilia matrum  
 Romanasque alta famulas cervice petebat !

---

<sup>1</sup> At Adrianople, Aug. 9, 378 ; see Introduction, p. vii.  
 170

## THE GOTHIC WAR

never was Tanais' pride abased by such a crushing defeat nor the horns of Ister so broken. Thirsting to drink the enemy's hateful blood our soldiers passed by rich and varied raiment, carts laden with gold, heaps of silver, and, eager for the foe's destruction, spurned his wealth. They held blood of more account than gold; none of them would stoop to pick up the fortune that lay at their feet but drew their swords and sated their wild fury. The crafty foe threw in the path of our advancing troops the robes of scarlet dye, and other spoils reft from Valens<sup>1</sup> who perished in the flames, heavy mixing-bowls looted from unhappy Argos and lifelike statues rescued from burning Corinth—all in vain, for this ill-omened booty, so far from delaying our men, reminded them of past reverses and so the more inflamed their righteous indignation.

The crowd of prisoners is loosed from its fetters and all the peoples of different tongue whom the Getae had led away captive. Freed at last by the slaughter of their captors they plant thankful kisses on the bloody hands of their deliverers and hasten back to their long-lost homes and their dear children. At each his household looks in wonder as they tell the story of their woes and then recount the marvel of welcome victory.

What must then have been thy despair, Alaric, when ruin overwhelmed thy wealth and all that gear that years of robbing had won thee, when there struck thine ear the cries of that wife of thine who, too confident in her long unconquered husband, demanded in her madness the jewelled necklaces of Italian matrons for her proud neck and Roman girls for her tire-women! The fair girls



## CLAUDIAN

scilicet Argolicas Ephyreiadasque puellas  
cooperat et pulchras iam fastidire Lacaenas. 630  
sed dea quae nimiis obstat Rhamnusia votis  
ingemuit flexitque rotam : domat aspera victos  
pauperies, unoque die Romana rependit  
quidquid ter denis acies amisimus annis.

O celebranda mihi cunctis Pollentia saeculis ! 635  
o meritum nomen ! felicibus apta triumphis !  
virtutis fatale solum, memorabile bustum  
barbariae ! nam saepe locis ac finibus illis  
plena laccessito rediit vindicta Quirino.  
illic Oceani stagnis excita supremis 640  
Cimbrica tempestas alias emissa per Alpes  
isdem procubuit campis. iam protinus aetas  
adveniens geminae gentis permisceat ossa  
et duplices signet titulos commune tropaeum :  
“ hic Cimbros fortesque Getas, Stilichone peremptos  
et Mario claris ducibus, tegit Itala tellus. 646  
discite vesanae Romam non temnere gentes.”

## THE GOTHIC WAR

of Greece from Corinth and Sparta were, forsooth, not good enough now for so great a lady. But Nemesis, the goddess worshipped at Rhamnus, she whose pleasure it is to check unbridled desire, was wroth and turned her wheel; harsh poverty overwhelms the vanquished, and in one day Rome's arm requites all that we have lost in thirty years.

Thy glory, Pollentia, shall live for ever; worthy is thy name to be celebrated by my song, a fit theme for rejoicing and for triumph. Fate pre-ordained thee to be the scene of our victory and the burial-place of the barbarians. Full often have thy fields and plains seen ample vengeance exacted for aggression against the descendants of Romulus. 'Twas there, in that same countryside, that the Cimbric hordes, bearing down upon Rome from Ocean's farthest shore and crossing the Alps by another pass, suffered their final defeat. The coming generation should mingle the bones of these two races and engrave with this one inscription the monument which records our double victory: "Here beneath the soil of Italy lie the bodies of brave Cimbri and Getae: their death they owed to our famous generals Marius and Stilicho. Learn, presumptuous peoples, not to despise Rome."

## CARMINUM MINORUM CORPUSCULUM

### I. (XIII.)

#### *Ad Stilichonem.*

Solitas galea fulgere comas,  
Stilicho, molli necte corona.  
cessent litui saevumque procul  
Martem felix taeda releget.  
tractus ab aula rursus in aulam 5  
redeat sanguis. patris officiis  
iunge potenti pignora dextra.  
gener Augusti pridem fueras,  
nunc rursus eris socer Augusti.  
quae iam rabies livoris erit ? 10  
vel quis dabitur color invidiae ?  
Stilicho socer est, pater est Stilicho.

### II. (LXXXV.)

#### *Descriptio portus Smyrnensis.*

Urbs in conspectu montana cacumina velat  
tranquillo praetenta mari. ducentia portum  
cornua pacatas removent Aquilonibus undas.  
hic exarmatum terris cingentibus aequor  
clauditur et placidam discit servare quietem. 5  
174

## SHORTER POEMS

### I (XIII)

#### *To Stilicho.*

Crown with a wreath of flowers, Stilicho, that head more often graced with the shining helmet. Bid cease the trumpets and let the happy marriage-torch banish fierce war afar. Let the blood derived from a kingly race flow on through royal veins. Do a father's duty and establish the firm bond of wedlock between thy daughter and adoptive son. Thou wert an emperor's son-in-law ; now an emperor will be thine. What cause is there now for envy, what excuse for jealousy ? Stilicho is at once father and father-in-law.

### II (LXXXV)

#### *Description of the harbour at Smyrna.*

The city that meets our gaze veils the mountain peaks, fronting a tranquil sea. The two headlands that enclose the harbour protect the quiet water from the north wind. Here the sea is disarmed by the encircling land and learns to lie in undisturbed tranquillity.

## CLAUDIAN

### III. (LXXXI.)

#### *Ad Aeternalem.*

Quidquid Castalio de gurgite Phoebus anhelat,  
quidquid fatidico mugit cortina recessu,  
carmina sunt ; sed verba negant communia Musae.  
carmina sola loquor : sic me meus implet Apollo.

### IV. (LIV.)

#### *Descriptio armenti.*

Non tales quondam species tulit armentorum  
tellus tergemino subdita Geryoni.  
non tales, Clitumne, lavas in gurgite tauros,  
Tarpeio referunt quos pia vota Iovi.  
non talis Tyrias sparsisse iuvenus harenas 5  
dicitur, optatum quando revexit onus.  
non Cretaeus ager nec amati conscia tauri  
Gnosos nec similes paverit Ida feros.  
ipse et dispariles monstro commissus in artus  
qui crimen matris prodidit <sup>1</sup> ore novo 10  
Cres puer haud talem potuisset reddere formam,  
portassent totum si fera membra patrem.

<sup>1</sup> prodidit *cod. Med. (and Cuiacius)*. *Birt* condidit

<sup>1</sup> Aeternalis was proconsul of Asia in 396 (*Cod. Theod.* iv. 4. 3, xi. 39. 12).

<sup>2</sup> *Tyrias*, because Europa was the daughter of Phoenix,  
176

## SHORTER POEMS III, IV

### III (LXXXI)

#### *To Aeternalis.*<sup>1</sup>

Phoebus' every breath from the Castalian spring,  
the tripod's every moan within the shrine of prophecy  
—all these are poetry. Of prose the Muses will  
have none. In poetry only can I express myself,  
so wholly does my patron, Apollo, possess me.

### IV (LIV)

#### *Description of a Herd.*

Not such were the beauteous herds that the land  
once ruled over by triple Geryon produced. Not  
such the bulls thou bathest, Clitumnus, in thy  
stream for pious vows to offer duly to Tarpeian  
Jove. Not such the steer that, they say, scattered  
the sand of Tyre<sup>2</sup> what time he brought home his  
well-loved burden. Not the fields of Crete, nor  
Gnossos that knew of passion for a bull, nor Ida  
could have pastured the like. Even he whose  
monstrous figure united ill-assorted limbs, the Cretan  
child<sup>3</sup> who by his strange form revealed his mother's  
shame—even he could scarce have shown a shape so  
fair had *all* his rough limbs resembled those of his  
sire.

eponymous king of Phoenicia. Ovid depicts her as being  
carried away from Tyre (*Fasti* v. 605; *Met.* ii. 845).

<sup>3</sup> *i.e.* the Minotaur.

## CLAUDIAN

### V. (LXXXVI.)

*Est in conspectu longe locus.*

Est procul ingenti regio summota recessu,  
insula qua resides fluctus mitescere cogit  
in longum producta latus, fractasque per undas  
ardua tranquillo curvantur brachia portu.

### VI. (LXXVIII.)

*Rimanti telum ira facit.*

In iaculum, quodcumque gerit, dementia mutat.  
omnibus armatur rabies. pro cuspide ferri  
cuncta volant, dum dextra ferox in vulnera saevit.  
pro telo geritur quidquid suggesserit ira.

### VII. (LXXXVII.)

*De quadriga marmorea.*

#### 1.

Quis dedit innumeros uno de marmore vultus ?  
surgit in aurigam currus, paribusque lupatis  
unanimes frenantur equi : quos forma diremit,  
materies cognata tenet discrimine nullo.

#### 2.

Vir redit in currum ; ducuntur ab axe iugales ;  
ex alio se quisque facit. quae tanta potestas ?  
una silex tot membra ligat ductusque per artem  
mons patiens ferri varios mutatur in artus.

<sup>1</sup> See Introduction, p. xviii, note 2.



## SHORTER POEMS V-VII

### V (LXXXVI)

#### *A distant Scene.*

There is a place deep buried in a huge bay where an island, stretching far out into the sea, stills the rough waves to quiet, and steep cliffs, jutting out into the broken water, curve themselves into a peaceful harbourage.

### VI (LXXVIII)<sup>1</sup>

#### *Anger affords a weapon to him who seeks one.*

Whate'er it carries, that rage converts into a weapon. Wrath supplies all with arms. When an angry man thirsts for blood anything will serve him for a spear. Fury turns a stick into a cudgel.

### VII (LXXXVII)

#### *Statue of a Chariot.*

1. Who had the skill to fashion so many figures out of one block of marble? The chariot melts into the charioteer; the horses with one common accord obey the same reins. These are distinguishable by their various forms but made from one and the same material without distinction.

2. The driver is of one piece with the car: to this are attached the steeds, each joined to, and proceeding out of, another. How admirable the artist's skill! A single block combines within itself all these bodies: one mass of marble by submitting to the chisel has grown into all these various shapes.



## CLAUDIAN

### VIII. (LXIX.)

#### *De Polycaste et Perdicca.*

Quid non saevus Amor flammarum numine cogat ?  
sanguinis en fetum mater amare timet.  
pectore dum niveo miserum tenet anxia nutrix,  
inlicitos ignes iam fovet ipsa parens.  
ultrices pharetras tandem depone, Cupido. 5  
consule iam Venerem : forsan et ipsa dolet.

### IX. (XLV.)

#### *De hystrice.*

Audieram memorande tuas Stymphale volucres  
spicula vulnifico quondam sparsisse volatu,  
nec mihi credibilis ferratae fabula pinnae  
visa diu. datur ecce fides et cognitus hystrix  
Herculeas adfirmat aves.

Os longius illi 5  
adsimulat porcum. mentitae cornua saetae  
summa fronte rigent. oculis rubet igneus ardor.  
parva sub hirsuto catuli vestigia dorso.  
hanc tamen exiguum miro natura tueri  
praesidio dignata feram : stat corpore toto 10  
silva minax, iaculisque rigens in proelia crescit  
picturata seges ; quorum cute fixa tenaci

---

<sup>1</sup> Perdiccas, the young hunter, is said to have fallen in love with his mother Polycaste (or Polycarpe) = the Earth (see *Mythogr. Lat.* ii. 130). Claudian inverts the story. For details see Höfer in Roscher's lexicon, art. "Perdix," col. 1953.

## SHORTER POEMS VIII, IX

### VIII (LXIX)

#### *Of Polycaste and Perdiccas.*<sup>1</sup>

To what deeds of cruelty will the flames of love not inspire mankind? Here is a mother who dares not love her child, the fruit of her body. Holding the unhappy boy to her snowy breast and wishing to give him suck, she conceives for him, though she is his mother, a shameful passion. Cupid, thou goest too far; put down thy cruel quiver. Consult Venus; mayhap she feels like pangs.

### IX (XLV)

#### *The Porcupine.*

I had heard the strange tale, Stymphalus, that the birds that haunted thy marshes let fall from them arrows of death in their flight, and for long I could not bring myself to believe this story of iron feathers. But here is proof: the porcupine who is surely related to those birds of Hercules is their warrant.

His long snout is like that of a swine. Stiff bristles like horns stand up from his forehead. Red and fierce are his fiery eyes. Under his bristly back are short legs like those of a small dog. Small as this animal is, nevertheless Nature has seen fit to dower him with a wonderful means of defence. All over the body grows a threatening thicket: a harvest of brightly coloured spears bristles up ready

## CLAUDIAN

alba subit radix, alternantesque colorum  
tincta vices, spatiis internigrantibus, exit  
in solidae speciem pinnae, tenuataque furtim 15  
levis in extremum sese producit acumen.

Sed non haec acies ritu silvestris echini  
fixa manet. crebris propugnat iactibus ultro  
et longe sua membra tegit, tortumque per auras  
evolat excusso nativum missile tergo. 20

interdum fugiens Parthorum more sequentem  
vulnerat ; interdum positis velut ordine castris  
terrificum densa mucronum verberat unda  
et consanguineis hastilibus asperat armos :

‘militat omne ferae corpus vibrataque rauco 25  
terga fragore sonant. stimulis accensa tubarum

agmina conlatis credas configere signis :  
tantus in angusto strepitus furit. additur armis  
calliditas parcusque sui tumor iraque numquam  
prodiga telorum, caute contenta minari 30

nec nisi servandae iactus impendere vitae.  
error abest : certum sollertia destinat ictum  
nil spatio fallente modum, servatque tenorem  
mota cutis doctique regit conamina nisus.

Quid labor humanus tantum ratione sagaci 35  
proficit ? eripiunt trucibus Gortynia capris  
cornua ; subiectis eadem lentescere cogunt  
ignibus ; intendunt taurino viscere nervos ;  
instruitur pinnis ferroque armatur harundo.  
ecce brevis propriis munitur bestia telis 40

---

<sup>1</sup> In the making of bows.

## SHORTER POEMS IX

for battle. The roots of these weapons are white and are firmly fixed in the animal's skin. The quills are themselves parti-coloured with black bands and come to a stiff quill-like point, diminishing in diameter towards the tip which is smooth and sharp.

But his armoury is not fixed like that of the woodland hedgehog. He can take the offensive and also protect himself at a distance by the frequent discharge of these darts of his, hurling through the air the flying missiles which his own back supplies. At times like the flying Parthian he wounds his pursuers ; at times he entrenches himself and strikes his foe by the discharge of a storm of these terrible weapons which bristle on his shoulders out of which they grow. He fights with his whole body, and his back, as it moves, emits a raucous sound. You would think it was the trumpet's note stirring an army to close with the foe and fight. Small is the animal but great the din. Besides his arms he displays cunning and a cold, calculated fury that never wastes its weapons but cautiously contents itself with threats, for he never expends a dart but in defence of his life. His aim is sure ; the blow, such is his skill, unerring, nor can distance delude his range. The motion of his skin in the act of discharging ensures the speed, and accurately directs the flight, of the weapon.

Has human endeavour, with reason to guide it, ever done the like ? Men rob of their horns the wild goats of Crete, then they force them to become pliant over the fire<sup>1</sup> ; they use the guts of cattle to string their bows ; they tip their arrows with iron and wing them with feathers. But here is a small animal whose arms are contained in his own body

## CLAUDIAN

externam nec quaerit opem ; fert omnia secum :  
se pharetra, sese iaculo, sese utitur arcu.  
unum animal cunctas bellorum possidet artes.

Quodsi omnis nostrae paulatim industria vitae  
fluxit ab exemplis, quidquid procul appetit hostem,  
hinc reor inventum, morem hinc traxisse Cydonas 46  
bellandi Parthosque retro didicisse ferire  
prima sagittiferae pecudis documenta secutos.

### X. (XCII.)

*De birro castoreo.*

Nominis umbra manet veteris ; nam dicere birrum,  
si Castor iuret, castoreum nequeo.  
sex emptus solidis ! quid sit, iam scire potestis :  
si mihi nulla fides, credite vel pretio.

### XI. (XCI.)

*In sepulchrum speciosae.*

Pulchris stare diu Parcarum lege negatur.  
magna repente ruunt ; summa cadunt subito.  
hic formosa iacet : Veneris sortita figuram  
egregiumque decus invidiam meruit.

### XII. (LXXXIV.)

*De balneis Quintianis quae in via posita erant.*

Fontibus in liquidis paulum requiesce, viator,  
atque tuum rursus carpe refectus iter.

---

<sup>1</sup> Claudian is, I think, punning on *castor*=a beaver, and Castor, the name of the owner of the coat. But *castor* in l. 2 might be taken to refer either to the god or to the animal.

## SHORTER POEMS IX-XII

and who needs no external defence. He carries all his own arms ; himself his own quiver, arrow, and bow. Alone he possesses all the resources of war.

But if all human activities as they grow have had their source in imitation we may see here the exemplar of combat by means of missiles. It is from him that the Cretans learned to shoot and the Parthians to strike while in flight. These did but follow the example of the animal that is armed with arrows.

### X (XCII)

#### *Of Beaver's Overcoat.<sup>1</sup>*

'Tis but the shadow of a name that is left. I cannot call it a coat of beaver, not though Beaver swear it is one. It cost six shillings. Now you know what it is like. If you don't believe me, believe the price.

### XI (XCI)

#### *On the Tomb of a Beauty.*

Fate allows not beauty a long life : sudden is the end of all that is noble and pre-eminent. Here lies a lovely woman : hers was the beauty of Venus and hers the illwill of Heaven for a gift so rare.

### XII (LXXXIV)

#### *Quintius' Baths.*

Stay awhile and bathe in these waters, traveller ; then set forth again upon thy journey refreshed.

## CLAUDIAN

lympharum dominum nimium miraberis, hospes,  
inter dura viae balnea qui posuit.

### XIII. (LXXIX.)

*In podagrum qui carmina sua non stare dicebat.*

Quae tibi cum pedibus ratio ? quid carmina culpas ?  
scandere qui nescis, versiculos laceras ?  
“claudicat hic versus ; haec” inquit “syllaba nutat” ;  
atque nihil prorsus stare putat podager

### XIV. (LXXXII.)

*Ad Maximum qui ei mel misit.*

Dulcia dona mihi semper tu, Maxime, mittis,  
et, quidquid mittis, mella putare decet.

### XV. (LXXXIX.)

*De paupere amante*

Paupertas me saeva domat dirusque Cupido :  
sed toleranda fames, non tolerandus amor.

### XVI. (XC.)

*De eodem.*

Esuriens pauper telis incendor amoris.  
inter utrumque malum deligo pauperiem.

## SHORTER POEMS XII-XVI

An thou become its guest, warm will be thy gratitude  
towards him that built this bath and set it by the side  
of this long dusty road.

### XIII (LXXIX)

*To a gouty Critic.*

Canst thou talk of feet? Dost blame my verses  
and criticize my lines, thou whose own feet are so  
weak? This couplet, you say, will scarcely stand:  
the scansion is shaky. Dear friend, a gouty man  
thinks nothing at all can stand.

### XIV (LXXXII)

*To thank Maximus for a Gift of Honey.*

Thou dost ever send me sweet gifts, Maximus;  
'tis honey whatsoever thou sendest, methinks.

### XV (LXXXIX)

*The Poor Lover.*

Biting poverty and cruel Cupid are my foes.  
Hunger I can endure; love I cannot.

### XVI (XC)

*The Same.*

A hungry pauper am I, a victim fallen to love.  
Two ills; but poverty is the lesser.



# CLAUDIAN

## XVII. (L.)

*De piis fratribus et de statu is eorum quae sunt  
apud Catinam.*

Adspice sudantes venerando pondere fratres,  
divino meritos semper honore coli,  
iusta quibus rapidae cessit reverentia flammae  
et mirata vagas reppulit Aetna faces.  
complexi manibus fultos cervice parentes 5  
attollunt vultus accelerantque gradus.  
grandaevi gemina sublimes prole feruntur  
et cara natos implicuere mora.  
nonne vides, ut saeva senex incendia monstret ?  
ut trepido genetrix invocet ore deos ? 10  
erexit formido comam, perque omne metallum  
fusus in attonito palluit aere tremor.  
in iuvenum membris animosus cernitur horror  
atque oneri metuens impavidusque sui.  
reiectae vento chlamydes. dextram exerit ille 15  
contentus laeva sustinuisse patrem ;  
ast illi duplices in nodum colligit ulnas  
cautior in sexu debiliore labor.  
hoc quoque praeteriens oculis ne forte relinquo,  
artificis tacitae quod meruere manus : 20  
nam consanguineos eadem cum forma figuret,  
hic propior matri fit tamen, ille patri.

---

<sup>1</sup> The story of the *pietas* of these brothers has often been told or referred to: the better known passages are Senec. *De benef.* iii. 37. 2; Martial vii. 24. 5; Sil. Ital. xiv. 197. Hyginus (*Fab.* 154) gives the story though with different names. The brothers' heads appear both on Sicilian and Roman coins, e.g. Head, *Hist. Num.* 117; *Brit. Mus. Cat.*

## SHORTER POEMS XVII

### XVII (L)

#### *On the Statues of Two Brothers at Catina.<sup>1</sup>*

See these two brothers toiling beneath a burden piety bade them bear. They deserve the tribute of divine honours at the hands of all men : at the sight of them the respectful flames ceased their ravages and Etna in admiration restrained his flooding lava. Seizing their parents they set them upon their shoulders and, with eyes raised to heaven, hasten their steps. The aged parents, thus carried aloft by their two sons, impede their flight, but dear to the children is that very delay. See, the old man points to the cruel flames ; the aged mother's trembling lips call upon the gods for help. Fear has set their hair on end, the bronze is terror-stricken and a pale shiver runs over all the metal. In the countenances of the sons is seen courage in face of danger, and, if fear, then fear for their burdens, none for themselves. The wind has blown back their cloaks. One raises his right hand ; his left is enough to sustain his aged sire. But the other needs must clasp his burden with both arms, taking greater care for that it is his mother, one of the weaker sex, that he bears. This, too, as thou passest by, leave not unnoted, for well the craftsman's dumb hands deserve such regard ; both he has moulded with a likeness such as brothers bear, yet the one resembles rather his mother, the other his father.

Sicily 52, Nos. 70-79 ; Babelon, *Monn. de la répub.* i. 539, ii. 353.

## CLAUDIAN

dissimiles annos sollertia temperat artis :  
 alter in alterius redditur ore parens,  
 et nova germanis paribus discrimina praebens      25  
 divisit vultus cum pietate faber.

O bene naturae memores, documenta supernae  
 iustitiae, iuvenum numina, vota senum :  
 qui spretis opibus medios properastis in ignes  
 nil praeter sanctam tollere canitiem.      30  
 haud equidem inmerito tanta virtute repressas  
 Enceladi fauces obriguisset reor.  
 ipse redundantem frenavit Mulciber Aetnam,  
 laederet exempli ne monumenta pii.  
 senserunt elementa fidem. pater adfuit aether      35  
 terraque maternum sedula iuvit onus.  
 quodsi notus amor provexit in astra Laconas,  
 Aenean Phrygio raptus ab igne pater,  
 si vetus Argolicos inlustrat gloria fratres,  
 qui sua materno colla dedere iugo :      40  
 cur non Amphinomo, cur non tibi, fortis Anapi,  
 aeternum Siculus templa dicavit honos ?  
 plura licet summae dederit Trinacria laudi,  
 noverit hoc maius se genuisse nihil ;  
 nec doleat damnis, quae devius intulit ardor,      45  
 nec gemat exustas igne furente domos.  
 non potuit pietas flamma cessante probari :  
 emptum est ingenti clade perenne decus.

---

<sup>1</sup> Herodotus tells their story in book i. 31.

## SHORTER POEMS XVII

The artist's cunning has succeeded in expressing a difference of age in their faces, though a likeness to either parent is apparent in the features of both the sons ; while, to ensure a further dissimilarity in that resemblance, he has varied the tenderness that either countenance expresses.

Faithful were ye to Nature's law, bright example of divine justice, model for youth, fond hope of age ! Wealth ye despised, and dashed into the flames to rescue nought save your venerable parents. Not undeservedly, methinks, did such piety quench the fires in Enceladus' jaws. Vulcan himself checked the flow of molten lava from Etna that it should not harm those patterns of filial duty. The very elements were influenced thereby : father air and mother earth did their best to lighten the burden.

If signal piety raised Castor and Pollux to the skies, if Aeneas won immortality by rescuing his sire from burning Troy, if ancient story has rendered famous the names of those Argive brothers, Cleobis and Biton,<sup>1</sup> who harnessed themselves to their mother's car, why does not Sicily dedicate a temple to the ageless memory of Amphinomos and Anapius ? Though the three-cornered isle has many titles to fame, let her be sure that she has never given birth to a nobler deed. Let her not weep the destruction wrought by the spreading flames nor lament the houses burned down by the fire's fury. The flames abating had never put affection to the proof ; the great disaster purchased immortal fame.

## CLAUDIAN

### XVIII. (LI.)

#### *De mulabus Gallicis.*

Adspice morigeras Rhodani torrentis alumnas  
 imperio nexas imperioque vagas,  
 dissona quam varios flectant ad murmura cursus  
 et certas adeant voce regente vias.  
 quamvis quaeque sibi nullis discurrat habenis 5  
 et pateant duro libera colla iugo,  
 ceu constricta tamen servit patiensque laborum  
 barbaricos docili concipit aure sonos.  
 absentis longinqua valent praecepta magistri,  
 frenorumque vicem lingua virilis agit. 10  
 haec procul angustat sparsas spargitque coactas :  
 haec sistit rapidas, haec properare facit.  
 laeva iubet : laevo deducunt limite gressum.  
 mutavit strepitum : dexteriores petunt.  
 nec vinclis famulae nec libertate feroces, 15  
 exutae laqueis, sub dicione tamen  
 consensuque pares et fulvis pellibus hirtae  
 esseda concordēs multisonora trahunt.  
 miraris, si voce feras pacaverit Orpheus,  
 cum pronas pecudes Gallica verba regant ? 20

### XIX. (XLIH.)

#### *Epistula ad Gennadium exproconsule.*

Italiae commune decus, Rubiconis amoeni  
 incola, Romani fama secunda fori,

---

<sup>1</sup> Gennadius was by birth a Syrian (Synesius, *Ep.* 30) ; prefect of Egypt in 396 (*Cod. Theod.* xiv. 27. 1). He seems to have lived at Ravenna (*Rubiconis incola*). Birt (praef. p. xviii) thinks that line 2 refers to Symmachus, Gennadius' contemporary, not to Cicero.

## SHORTER POEMS XVIII, XIX

### XVIII (LI)

#### *Of French Mules.*

Behold the docile children of fast-flowing Rhone that at their master's word come together and at that word disperse. See how they go this way or that according to the different cries he utters, and, guided only by his voice, take the path he would have them take. Though each unguided by the rein takes his own course and no collar presses upon their necks they obey as though harnessed and, insensible to fatigue, hear and follow the directions shouted by their barbarous master. Though far away from their owner they nevertheless respect his commands, obeying the word of the muleteer as it were a bridle. It is his voice that even at a distance gathers them together when scattered or scatters them when gathered together; this that checks their haste or quickens their dragging steps. Does he shout "left," they turn them to the left: does he alter his cry to "right," to the right they go. Slaves, yet without bonds, free, but without licence, they go unbridled but obedient. Covered with tawny pelts they haul along the rumbling carts, each cheerfully doing his fair share. Dost thou wonder that Orpheus tamed the wild beasts with his song when the words of a Gaul can guide these swift-footed mules?

### XIX (XLIII)

#### *Letter to Gennadius,<sup>1</sup> ex-Proconsul.*

Glory of all Italy, who dwellest on the pleasant banks of Rubicon, ornament of the Roman bar

## CLAUDIAN

Graiorum populis et nostro cognite Nilo  
 (utraque gens fasces horret amatque tuos) :  
 carmina ieiunas poscis solantia fauces ? 5  
 testor amicitiam nulla fuisse domi.  
 nam mihi mox nidum pennis confisa relinquunt  
 et lare contempto non reditura volant.

### XX. (LII.)

*De sene Veronensi qui Suburbium numquam  
 egressus est.*

Felix, qui propriis aevum transegit in arvis,  
 ipsa domus puerum quem videt, ipsa senem ;  
 qui baculo nitens in qua reptavit harena  
 unius numerat saecula longa casae.  
 illum non vario traxit fortuna tumultu, 5  
 nec bibit ignotas mobilis hospes aquas.  
 non freta mercator tremuit, non classica miles,  
 non rauci lites pertulit ille fori.  
 indocilis rerum, vicinae nescius urbis  
 adspectu fruitur liberiore poli. 10  
 frugibus alternis, non consule computat annum :  
 autumnum pomis, ver sibi flore notat.  
 idem condit ager soles idemque reducit,  
 metiturque suo rusticus orbe diem,  
 ingentem meminit parvo qui germine quercum 15  
 aequaevumque videt consenuisse nemus,

---

<sup>1</sup> This proves the poem to have been written before the Gothic irruption of 401. Abraham Cowley translated this poem (*Essays and Plays, etc.*, Camb. Press, 1906, p. 447).

## SHORTER POEMS XIX, XX

second only to Cicero, well known to the peoples of Greece and to Egypt, land of my birth (for both have feared and loved thy rule), dost thou ask for poems to appease thy hungry throat?

By our friendship, I swear there are none at home. My verses soon learn to trust to their own wings and leave the nest, flying far afield nor ever returning to their humble home.

### XX (LII)

*Of an old Man of Verona who never left his home.*

Happy he who has passed his whole life mid his own fields, he of whose birth and old age the same house is witness; he whose stick supports his tottering steps o'er the very ground whereon he crawled as a baby and whose memory knows but of one cottage as the scene where so long a life was played out. No turns of fortune vexed him with their sudden storms; <sup>1</sup> he never travelled nor drank the waters of unknown rivers. He was never a trader to fear the seas nor a soldier to dread the trumpet's call; never did he face the noisy wrangles of the courts. Unpractised in affairs, unfamiliar with the neighbouring town, he finds his delight in a freer view of the sky above him. For him the recurring seasons, not the consuls, mark the year: he knows autumn by his fruits and spring by her flowers. From the selfsame fields he watches the sun rise and set, and, at his work, measures the day with his own round of toils. He remembers yon mighty oak an acorn, and sees the plantation, set when he was born, grown old along



## CLAUDIAN

proxima cui nigris Verona remotior Indis  
Benacumque putat litora Rubra lacum.  
sed tamen indomitae vires firmisque lacertis  
aetas robustum tertia cernit avum. 20  
erret et extremos alter scrutetur Hiberos :  
plus habet hic vitae, plus habet ille viae.

### XXI. (LXXX.)

#### *De Theodoro et Hadriano.*

Manlius indulget somno noctesque diesque ;  
insomnis Pharius sacra profana rapit.  
omnibus hoc, Italiae gentes, exposcite votis,  
Manlius ut vigilet, dormiat ut Pharius.

### XXII. (XXXIX.)

#### *Deprecatio ad Hadrianum.*

Usque adeone tuae producit impetus irae ?  
nullus erit finis lacrimis ? subitisque favorem  
permutas odiis ? quo mens ignara nocendi,  
quo sensus abihere pii ? tantumne licebit  
invidiae ? tantum strepitus valere maligni ? 5

Me dolor incautus, me lubrica duxerit aetas,  
me tumor impulerit, me devius egerit ardor :  
te tamen haud decuit paribus concurrere telis.  
humanae superos numquam tetigere querellae  
nec vaga securum penetrant convicia caelum. 10

---

<sup>1</sup> Claudian plays on the words *vitae* and *viae*.

<sup>2</sup> For M. see xvi. and note (and Introduction, p. xv). H. was *comes sacrarum largitionum* in the East in 395, *magister officiorum* in 397, praetorian prefect of Italy 401. This  
196

## SHORTER POEMS XX-XXII

with him. Neighbouring Verona is, for him, more distant than sun-scorched India ; Benacus he accounts as the Red Sea. But his strength is unimpaired and the third generation see in him a sturdy, stout-armed grandsire. Let who will be a wanderer and explore farthest Spain : such may have more of a journey ; he of Verona has more of a life.<sup>1</sup>

### XXI (LXXX)

#### *Of Theodore and Hadrian.*<sup>2</sup>

Manlius Theodorus sleeps night and day ; the sleepless Egyptian steals alike from gods and men. Peoples of Italy, be this your one prayer—that Manlius keep awake and the Egyptian sleep.

### XXII (XXXIX)

#### *Apology to Hadrian.*

Must the violence of thine anger last so long ? Are my tears never to cease to flow ? Dost thou thus suddenly turn thy favour to hatred ? Where, then, is that leniency that knows not to harm any, that loving-kindness ? Shall envy have such licence ? Has the clamour of calumny so prevailed ?

What though rash wrath, though heedless youth tempted me, though pride urged, though passion led me astray, yet shouldst *thou* be above meeting me with like weapons. Human murmurs never touch the gods nor do the loose railings of man disturb the peace of heaven. My punishment has epigram was probably written in 396 : the apology (next poem) perhaps the same year.

## CLAUDIAN

excessit iam poena modum. concede iacenti.  
en adsum ; veniam confessus crimina posco.

Manibus Hectoreis atrox ignovit Achilles.  
ultrices Furias matris placavit Orestes.  
reddidit Alcides Priamo, quas ceperat, arces. 15  
Pellaeum iuvenem regum flexere ruinae :  
Darium famulis manibus doluisse peremptum  
fertur et ingenti solatus fata sepulchro ;  
tradita captivo spatiosior India Poro.  
conditor hic patriae ; sic hostibus ille pepercit ; 20  
hunc virtus tua digna sequi. quemcumque deorum  
laesimus, insultet iugulo pascatur furorem.

Gratia defluxit, sequitur feralis egestas ;  
desolata domus, caris spoliatur amicis :  
hunc tormenta necant, hic undique truditur exul. 25  
quid superest damnis ? quae saeva pericula restant ?

Emollit rabiem praedae mortisque facultas.  
praetereunt subiecta ferae, torvique leones,  
quae stravisse calent, eadem prostrata relinquunt  
nec nisi bellantis gaudent cervice iuveni 30  
nobiliore fame. secuit nascentia vota  
livor et ingesto turbavit gaudia luctu :  
iam iam suppliciis fessos humilesque serenus  
respice. quid tanta dignaris mole clientem ?  
in brevibus numquam sese probat Aeolus undis, 35  
nec capit angustus Boreae certamina collis :  
Alpes ille quatit, Rhodopeia culmina lassat.  
incubuit numquam caelestis flamma salictis

---

<sup>1</sup> Alexander is called the founder of Claudian's country (Egypt) because the first Ptolemy was one of his generals and became king of Egypt on Alexander's death.

## SHORTER POEMS XXII

been too severe ; spare a fallen foe. Behold me ;  
I confess my faults and ask pardon for my sin.

Fierce Achilles showed mercy to the shade of Hector, Orestes appeased his mother's avenging furies, Hercules restored to Priam the cities which he had taken. A king's overthrow won the pity of Pella's youthful monarch, who wept, men say, for the death of Darius at a slave's hand, and consoled his ghost with a lofty mausoleum. To captive Porus Alexander gave back an ampler kingdom. 'Twas thus the founder of our country<sup>1</sup> spared his conquered foes. Thine own nobility demands that thou shouldst follow his example. If it is one of the gods that I have insulted let him send down punishment upon me and sate his anger.

Now that I have lost thy favour I am become a prey to grinding poverty, my house is desolate, my friends reft from me. Death with torture is the fate of one, exile of another. What further losses can I suffer ? What more cruel plagues can befall me ?

The power to despoil and kill softens anger. Wild beasts turn away from their stricken prey, and fierce lions, eager to destroy, abandon the dead victim, and with a nobler hunger riot only in the flesh of the warlike steer. Envy has snapped the thread of my prosperity and turned my happiness into mourning. I am fordome with punishment and my pride is broken ; look on me again with favour. Is a humble client worth so heavy a weight of anger ? Aeolus makes not trial of himself where the sea's waters are shallow ; no lowly hill encounters Boreas' blasts ; 'tis the Alps he shakes, the summit of Rhodope he harasses. Never doth the lightning

## CLAUDIAN

nec parvi frutices iram meruere Tonantis :  
ingentes quercus, annosas fulminat ornos. 40

Hoc pro supplicibus ramis, pro fronde Minervae,  
hoc carmen pro ture damus. miserere tuorum.  
me, precor, heu, me redde mihi gravibusque medere  
vulneribus vitamque iube famamque reverti.  
quae per te cecidit, per te fortuna resurgat. 45

sanus Achilleis remeavit Telephus herbis,  
cuius pertulerat vires, et sensit in uno  
letalem placidamque manum ; medicina per hostem  
contigit, et pepulit quos fecerat ipse dolores.

Quodsi nec precibus fletu nec flecteris ullo, 50  
eripe calcatis non prospera cingula Musis,  
eripe militiam, comitem me pelle sodalis.<sup>1</sup>  
scilicet insignis de paupere vate triumphus.  
scilicet egregiis ornabere victor opimis.  
inruat in miseros cognata potentia cives ; 55  
audiat haec commune solum longeque carinis  
nota Pharos, flentemque attollens gurgite vultum  
nostra gemat Nilus numerosis funera ripis.

### XXIII. (LXXIV.)

#### *Deprecatio in Alethium quaestorem.*

Sic non Aethiopum campos aestate pererrem  
nec Scythico brumam sub Iove nudus agam,

<sup>1</sup> *Birt* sodali (EVAJ) ; sodalis R.

---

<sup>1</sup> Telephus, wounded by Achilles' spear, could only be cured by his "wounder." In return for such information about Troy as should lead to its capture, Achilles cured Telephus by means of the rust on the spear that had inflicted the wound.

*Herbis* must here mean simply magic (cf. Prop. iv. 7. 72), but it is curious, and *hasta* (e) is tempting.

## SHORTER POEMS XXII, XXIII

strike the humble willows nor do the modest shrubs deserve the Thunder's angry bolt ; lofty oaks and aged elms are his victims.

Instead of the suppliant's branch plucked from Minerva's sacred olive, instead of incense, I offer thee this poem. Have mercy on thy servant. Restore me, even me, to my former state, heal my cruel wounds, bid life and honour return to me. Do thou, who didst overthrow my fortune, build it up again. Telephus came back cured by the magic of Achilles.<sup>1</sup> The same hand dealt death and healing—an enemy restoring him to health by the assuagement of the very pains he had inflicted.

But if neither my prayers nor my tears can soften thee, spurn the Muses with thy foot and take away my unlucky decorations, deprive me of my rank, cast me aside who was once thy companion. A noteworthy victory this thou hast won over a poor poet ; redoubtable indeed the spoils that will grace such a triumph. Let a fellow-countryman's power overwhelm his wretched fellows.<sup>2</sup> Be my fate told to our common fatherland and to Pharos, known of all who sail the distant seas, and let Father Nile raise his weeping head from out the flood and mourn my cruel case along the banks of all his seven mouths.

### XXIII (LXXIV)

#### *Apology to Alethius, the Quaestor.*<sup>3</sup>

As I hope never to cross the plains of Ethiopia beneath a summer sun, never to pass a winter naked

<sup>2</sup> Both Hadrian and Claudian were Egyptians.

<sup>3</sup> Nothing is known about this Alethius.

## CLAUDIAN

sic non imbriferam noctem ducentibus Haedis  
  Ionio credam turgida vela mari,  
sic non Tartareo Furiarum verbere pulsus                   5  
  irati relegam carmina grammatici :  
nulla meos traxit petulans audacia sensus,  
  liberior iusto nec mihi lingua fuit.  
versiculos, fateor, non cauta voce notavi,  
  heu miser ! ignorans, quam grave crimen erat.           10  
Orpheos alii libros impune lacessunt  
  nec tua securum te, Maro, fama vehit ;  
ipse parens vatum, princeps Heliconis, Homerus  
  iudicis excepit tela severa notae.  
sed non Vergilius, sed non accusat Homerus :           15  
  neuter enim quaestor, pauper uterque fuit.  
en moveo plausus ! en pallidus omnia laudo  
  et clarum repeto terque quaterque "sophos" !  
ignoscat placidus tandem flatusque remittat  
  et tuto recitet quod libet ore : placet.                   20

### XXIV. (LXXXIII.)

#### *De lucusta.*

Horret apex capitis ; medio fera lumina surgunt  
vertice ; cognatus dorso durescit amictus.  
armavit natura cutem dumique rubentes  
cuspidibus parvis multos acuere rubores.

---

<sup>1</sup> The "pedant" is doubtless Alethius himself and the "verses" the very poem which Claudian has already read once and criticized unfavourably.

## SHORTER POEMS XXIII, XXIV

beneath the northern pole, never to entrust my bellying sails to the Ionian Sea what time the Kids bring round the rainy nights, never, driven by the Furies' hellish blows, to re-read the verses of an angry pedant,<sup>1</sup> 'twas not, I swear, impudent effrontery that moved me, nor did my tongue exceed a just outspokenness. I admit I incautiously found fault with a few lines, not realizing, luckless wight, the heinousness of my offence. Others attack the books of Orpheus and nothing is said; nor does thy fame, Maro, support thee in safety. The very father of poetry, Homer, lord of Helicon, knew the stigma of the censor's pen. Yet neither Vergil nor Homer complains, for neither was a quaestor and both were poor. See, then, I applaud! See, in terror I praise every word and loudly cry again and again "bravo!" Let him be appeased and pardon at last, let him cease from wrath—and with secure voice recite whate'er he will; I applaud.

### XXIV (LXXXIII)

#### *The Lobster.*

Long horns project from his head; fierce eyes stand out from his forehead; his back is protected by the armour of his self-grown shell. Nature herself has rendered his skin a sufficient defence, covering it with small, red, pointed spikes.



## CLAUDIAN

### XXV. (XXX., XXXI.)

*Epithalamium dictum Palladio V. C. tribuno  
et notario et Celerinae.*

#### PRAEFATIO

Carmina per thalamum quamvis festina negare  
nec volui genero nec potui socero.  
hic socius, dux ille mihi nostrique per aulam  
ordinis hic consors emicat, ille prior.  
hunc mihi coniungit studiis communibus aetas ; 5  
hunc mihi praeponit vel senium vel honos.  
carmen amor generi, soceri reverentia poscit  
officio vatis, militis obsequio.

Forte Venus blando quaesitum frigore somnum  
vitibus intexti gremio successerat antri  
densaque sidereos per gramina fuderat artus  
adclinis florum cumulo ; crispatur opaca  
pampinus et musto sudantem ventilat uvam. 5  
ora decet neglecta sopor ; fastidit amictum  
aestus et exuto translucent pectore frondes.  
Idaliae iuxta famulae triplexque vicissim  
nexa sub ingenti requiescit Gratia quercu.  
pennati passim pueri quo quemque vocavit 10  
umbra iacent ; fluitant arcus ramisque propinquis  
pendentes placido suspirant igne pharetrae.

---

<sup>1</sup> This poem and the marriage it celebrates probably belong to the year 399. We know little of P. save that he was the friend and colleague (*tribunus et notarius*, cf. Introduction, p. xii) of Claudian. His father (l. 61) was probably prefect of Egypt in 382 (*Cod. Theod.* viii. 5. 37). Celerina's grandfather held the same post (l. 73) ; her father

204

## SHORTER POEMS XXV

### XXV (XXX, XXXI)

#### *Epithalamium of Palladius and Celerina.*<sup>1</sup>

##### PREFACE

Asked to improvise a song in honour of a marriage I find myself unwilling to refuse the bridegroom and unable to say no to his father-in-law. The former was my comrade-in-arms, the latter my general; at court the first is of equal rank with me, the second my superior. Similarity of age and pursuits made me a friend of Palladius; age and dignity set Celerinus far above me. The love I bear the one demands my good offices as a poet, the awe in which I hold the other a soldier's obedience: I must sing.

It chanced that Venus had one day retired into the bosom of a cave overgrown with vine to woo sleep mid its alluring cool, and had laid her goddess limbs on the thick grass, her head upon a heap of flowers. The vine branches stir gently in the breeze and sway the full-veined grapes. Slumber befits the disorder of her brow, the midday heat will none of coverings, and the leaves show through them the gleam of her bare breast. Round her lie the nymphs of Ida and hard by beneath a lofty oak-tree the three Graces sleep with interlaced arms. Here and there, where'er the shade invites them, repose winged Cupids. Their bows are unstrung and their quivers hang from the branches of neighbouring trees, instinct with latent fire. Some (ll. 82 *et sqq.*)—the *socer* of line 2 of the preface—was *primicerius notariorum* (so Godefroy on *Cod. Theod.* vi. 2).

## CLAUDIAN

pars vigiles ludunt aut per virgulta vagantes  
 scrutantur nidos avium vel roscida laeti  
 mala legunt donum Veneri flexusque sequuntur 15  
 palmitis et summas pennis librantur in ulmos ;  
 defendunt alii lucum Dryadasque procaces  
 spectandi cupidas et rustica numina pellunt  
 silvestresque deos longeque tuentibus antrum  
 flammea lascivis intendunt spicula Faunis : 20  
 cum subito varius vicina clamor ab urbe  
 et fausti iuvenum plausus mixtaeque choreis  
 auditae per rura lyrae. Celerina per omnes  
 Italiae canitur montes omnisque maritum  
 Palladium resonabat ager.  

Pervenit ad aures 25

 vox iucunda deae strepituque excita resedit  
 et reliquum nitido deterisit pollice somnum  
 utque fuit, turbata comas, intacta papillas,  
 mollibus exurgit stratis interque suorum  
 agmen et innumeros Hymenaeum quaerit Amores 30  
 (hunc Musa genitum legit Cytherea ducemque  
 praefecit thalamis ; nullum iunxisse cubile  
 hoc sine nec primas fas est attollere taedas).  
 conspicitur tandem. platano namque ille sub alta  
 fusus inaequales cera texebat avenas 35  
 Maenaliosque modos et pastoralia labris  
 murmura temptabat relegens orisque recursu  
 dissimilem tenui variabat harundine ventum.  
 Restitit ut vidit Venerem, digitisque remissis  
 ad terram tacito defluxit fistula flatu. 40

206

## SHORTER POEMS XXV

wake and play or wander through the thickets in search of birds' nests or take delight in plucking dewy apples as a gift for Venus or hunt the gadding vine for grapes, and, poised on their wings, climb its branches to the very tops of the elm-trees. Others keep guard over the wood and drive off the wanton, curious Dryads, the country gods and the woodland deities, discharging flaming darts at the amorous Fauns who try from a distance to catch a glimpse of Venus' bower. Suddenly there arose cries and shoutings from the neighbouring city; joyous acclamations of youth and the strains of the lyre accompanying dancing in the streets. Through all the hills of Italy the name of Celerina is chanted and every field re-echoes that of her husband Palladius.

The pleasant sound reached the goddess' ears; aroused by the noise she sat up and with her fair hands rubbed from her eyes the residue of sleep; then, just as she was, her hair disordered, her breasts uncovered, she leapt from her soft couch and summoned Hymen from among the unnumbered Loves that formed her bodyguard. (Him, son of the Muse, Cytherea chose out and made the patron god of marriage. Without his sanction is no entry into wedlock nor is it lawful but with his leave to uplift the first wedding-torches.) At last he is found. There he lay stretched beneath a tall plane-tree joining with wax pipes of unequal length, seeking to repeat with his lips Maenalian measures and pastoral tunes, while, as his mouth ran over them, he varied his breathing upon the slender reed.

Seeing Venus he stopped; noiseless to the ground from out the nerveless grasp of his fingers fell the

## CLAUDIAN

dulce micant oculi ; niveas infecerat igni  
solque pudorque genas ; dubiam lanuginis umbram  
caesaries intonsa tegit. prior ipsa silentem  
compellat :

“ Numquamne, puer, dilecta relinques  
carmina ? maternis numquam satiabere donis      45  
dedite Musarum studio nimiumque parentis  
aemule ? quid medio tecum modularis in aestu ?  
iamne tibi sordent citharae ? iam lustra Lycae  
atque pecus cordi redituraque rupibus Echo ?  
huc ades et tantae nobis edissere causas      50  
laetitiae, cui pompa toro tam clara resultet,  
quae nova dotetur virgo : patriamque genusque  
pande, quibus terris orti, quo semine ducti.  
haud ignarus enim, nec te conubia fallunt  
ulla ; tuo primae libantur<sup>1</sup> foedere noctes.”      55

Ille refert : “ equidem dudum te, diva, morantem  
mirabar, quod adhuc tanti secura maneres  
coniugii. non parva tibi mandatur origo.  
fascibus insignes et legum culmine fultae  
convenere domus et qui lectissimus orbi      60  
sanguis erat. rubris quae fluctibus insula latrat,  
qui locus Aethiopum, quae sic impervia famae  
secessit regio, quo non rumore secundo  
Palladii penetravit amor mentisque benigna  
temperies doctique sales et grata senectus ?      65

<sup>1</sup> *Birt* librantur (*mss.*) ; *Delphin ed.* libantur

---

<sup>1</sup> *i.e.* Calliope. Venus is in effect saying to him : attend to your own business, play your own instrument (the *cithara*) and do not seek the haunts, and imitate the pipes, of Pan.

## SHORTER POEMS XXV

pipe. Affection lights up his eyes ; a modest blush suffuses those sun-browned cheeks so snowy-white by nature, clothed, too, with the scarce seen down of youth where ceased the ne'er cut hair. Silent he stood and the goddess first addressed him. " Wilt thou, boy, never leave thy beloved song ? Wilt thou never have enough of thy mother's gifts, ever devoted to the Muses' task and too eager to rival thy parent <sup>1</sup> ? What is it thou dost practise all alone in the midday heat ? Dost thou now despise the lyre and seekest thou rather the woods of Lycaeus and the herds and Echo resounding from the rocks ? Come hither and tell me the reason for this general rejoicing. What marriage is this that is attended with such ceremony and such demonstrations of joy ? Who is the newly dowered bride ? Of what country, what race are they that are wed ? Tell me from what land they spring and what their parentage. Needs must thou know, for no marriage can take place without thee and by covenant with thee are wedlock's joys first tasted."

He replied : " Long have I been wondering, goddess, at thy delay, and marvelled that thou didst take no notice of so world-famed an union. They are no common folk that now submit them to thy laws. Two families are united illustrious with consulships, upheld by the highest offices, in whose veins flows the noblest blood of all the world. What island on whose coasts thunder the waves of the Red Sea, what tract of Ethiopia, what land so far withdrawn from human intercourse but has heard the blessings that the affection of his country calls down on the head of Palladius' sire for his clemency, his learning, his wit, his genial age ? He has trodden

## CLAUDIAN

per cunctos iit ille gradus aulaeque labores  
 emensus tenuit summae fastigia sedis  
 Eoum stabili moderatus iure senatum.  
 hic splendor iuveni. cunabula prima puellae  
 Danuvius veteresque Tomi. Mavortia matris 70  
 nobilitas spoliis armisque exultat avitis  
 immensamque trahit Celerini robore lucem,  
 qui quondam Meroën iussus Nilumque tueri,  
 cum sibi post obitus et Parthica fulmina Cari<sup>1</sup>  
 sceptrā daret miles rebusque imponere vellet, 75  
 despexit fremitus et praetulit otia regno ;  
 respuit ingestum, quod vi, quod poscere ferro  
 posthabita pietate solent. tum purpura primum  
 inferior virtute fuit meruitque repulsam  
 obvia maiestas. doluit Fortuna minorem 80  
 se confessa viro. magnum delata potestas,  
 maiorem contempta probat.

“ Cognomina sumpsit  
 plena ducum genitor. paulatim vectus ad altum  
 princeps militiae, qua non inlustrior extat  
 altera, cunctorum tabulas adsignat honorum, 85  
 regnorum tractat numeros, constringit in unum  
 sparsas imperii vires cuneosque recenset  
 dispositos : quae Sarmaticis custodia ripis,  
 quae saevis obiecta Getis, quae Saxona frenat  
 vel Scottum legio, quantae cinxere cohortes 90  
 Oceanum, quanto pacatur milite Rhenus.

<sup>1</sup> *Birt* caro (*the reading of E and V*) ; *Cari Heinsius*.

---

<sup>1</sup> Carus was struck by lightning (or murdered) during his Persian campaign, A.D. 283 ; (*cf.* Sidon. Apol. c. 23. 91).  
 210

## SHORTER POEMS XXV

every rung of the ladder of honours, has held every place at court, and reached the highest of all offices, directing the deliberations of the senate of the East with a sure authority. Such is the bridegroom's brilliance. The bride first saw the light in the old city of Tomi by the mouth of the Danube. She is descended on her mother's side from noble ancestors famed in war and enriched by war's spoils and derives especial glory from the renown of that stalwart Celerinus who, when appointed to the defence of Meroë and the Nile, and, after the death by lightning of Carus<sup>1</sup> in Parthia, offered the throne and dominion of the world by his soldiers, paid no heed to their clamour and preferred repose to an empire. Of his own will he refused when it was offered that which men will use every sort of violence and outrage every sort of right to acquire. For the first time virtue was reckoned above a throne and sovereignty, making offer of herself, met with a refusal. Sadly did Fortune confess herself beaten by a mortal. Great it is to deserve high office, still greater to have despised it.

"Celerina's father has won every title that a warrior may. Step by step he has reached the highest of all ranks, that of commander-in-chief; it is he who dispenses titles of honour, settles the garrisons of the provinces, unites the scattered forces of the empire, and checks the disposition of its troops. He decides the defences of Sarmatia and the legions that are to face the wild Getae or keep Saxon and Scot in subjection. He knows how many cohorts fringe the shore of Ocean, how great an army maintains peace along the banks of the Rhine. In the family of Celerina is to be found unspotted



## CLAUDIAN

casta domus, sincera fides, industria sollers.  
 elegit Stilicho ; nihil ultra laudibus addi  
 iudiciove potest. tali nubente puella  
 nonne tibi cessare nefas ? duc protinus omnes, 95  
 duc age. marcentes cupio quassare coronas  
 et vibrare faces et noctem ducere ludo.  
 haec quoque non vilem iam fistula commodat usum  
 responsura choris."

Vix haec Hymenaeus ; at illa

fontibus abluitur gelidis legemque capillo 100  
 reddit et ornatum formae prelisque solutae  
 mira Dioneae sumit velamina telae.  
 floribus extruitur currus ; iuga floribus halant ;  
 florea purpureas adnectunt frena columbas.  
 undique concurrunt volucres, quaecumque frementem  
 permulcent Athesin cantu, quas Larius audit, 106  
 quas Benacus alit, quas excipit amne quieto  
 Mincius : ereptis obmutuit unda querellis.  
 Eridani ripas et raucae stagna Padusae  
 diffugiens nudavit olor. laetantur Amores 110  
 frenatisque truces avibus per nubila vecti  
 ostentant se quisque deae magnoque tumultu  
 configunt pronique manus in verbera tendunt  
 atque impune cadunt : lapsus meliore volatu  
 consequitur vincitque suos auriga iugales. 115

Ut thalami tetigere fores, tum vere rubentes  
 desuper invertunt calathos largosque rosarum  
 imbres et violas plenis sparsere pharetris  
 collectas Veneris prato, quibus ipse pepercit

## SHORTER POEMS XXV

virtue, unfeigned loyalty, and diligence guided by knowledge. She is Stilicho's choice ; to such choice and judgement no praise can be added. It were a shame, Venus, shouldst thou not be present at the marriage of such a maid. Come, bring all thy train. Fain would I shake the withering wreaths, brandish the torches, and devote the night to pleasure. Now even this my pipe gives no dishonoured service answering the choirs' songs."

Scarce had Hymen spoken and she bathes her in the cool stream, gathers her flowing hair, and renews her charms, taking from out the press the wondrous garments spun by her mother Dione. Her chariot is heaped with flowers and the yoke thereof is fragrant with blossoms. Flowers entwine the reins that fetter her bright doves. From all sides the birds flock together, those that soothe with their song the roar of Athesis, those whom Larius hears, Benacus feeds, or Mincius welcomes with his quiet flood. Quiet are those waters now that the birds' plaintive notes resound there no more. The swans have flown away and left the banks of Eridanus and the sounding marshes of Padusa. Right glad are the wanton Loves ; they catch and harness the birds and ride them through the clouds before the eyes of Venus. There they join in noisy battle, lean forward to strike one another, and fall but suffer no hurt. Fallen they overtake their steeds with flight swifter than theirs, for the charioteer is fleetier than the chariot.

Soon as they reached the doors of the marriage-chamber they empty baskets full of red spring flowers, pouring forth showers of roses and scattering from their laden quivers violets gathered in Venus' meadow, violets untouched e'en by the heat of the

## CLAUDIAN

Sirius et teneras clementi sidere fovit. 120

gemmatis alii per totum balsama tectum

effudere cadis, duro quae saucius ungue

Niliacus pingui desudat vulnere cortex.

adgreditur Cytherea nurum flentemque pudico

detraxit matris gremio. matura tumescit 125

virginitas superatque nives ac lilia candor

et patrium flavis testatur crinibus Histrum.

tum dextram complexa viri dextramque puellae

tradit et his ultro sancit conubia dictis :

“ Vivite concordēs et nostrum discite munus. 130

oscula mille sonent ; livescant brachia nexu ;

labra ligent animas. neu tu virtute proterva

confidas, iuvenis ; non est terrore domanda,

sed precibus placanda tibi. concede marito

tu quoque neu Scythicas infensis unguibus iras 135

exercere velis : vinci patiare, rogamus.

sic uxor, sic mater eris. quid lumina tinguis,

virgo ? crede mihi : quem nunc horrescis, amabis.”

Dixit et aligera geminos arcuque manuque

praestantes e plebe vocat. puer ilicet Aethon 140

et Pyrois rutilas respersi murice plumas

prosiliunt puroque imbutis melle sagittis

hic nuptam petit, ille virum. sonuere reducta

cornua ; certa notos pariter sulcavit harundo

et pariter fixis haeserunt tela medullis. 145

## SHORTER POEMS XXV

Dog-star who had tempered for their frail beauty his accustomed fires. Others throughout the palace poured forth from jewelled caskets unguents gathered by the banks of the Nile from trees whose bark, when wounded by the cruel finger-nail, oozed with rich gum. Cytherea approaches the bride, and, despite her tears, drew her from her mother's arms. Her swelling breast betokens maidenhood ripe for marriage, her skin is whiter than lilies or than snow, and her golden hair points to the Danube as her birthplace. Then, taking the hand of the bridegroom, Venus joins to it that of the bride and with these words blesses their union: "Live as one and fulfil all my rites. Give a thousand kisses, let arm be bruised with enfolding arm, and lips so join that soul may meet soul. And thou, husband, put not thy confidence in rude love-making; thy wife's love cannot be won by threats, but must be gained by entreaty. And do thou yield to thy husband nor seek to show anger; use not thy nails as weapons like the women of Scythia. I beg thee submit to conquest; so shalt thou be indeed a wife, so a mother. Why are there tears in thine eyes? Believe me, thou shalt love him whom now thou fearest."

So spake she, and chose from out her winged attendants the two whose bows were strongest and their aim most sure. At once Aethon and Pyrois leaped forward, their bright wings tinged with purple. Dipping their shafts in pure honey the one aims his at the bride, the other his at the bridegroom. They draw their bows; the strings twang and the sure arrows cleave the air with equal speed and implant themselves at equal depths in the hearts of the twain.

# CLAUDIAN

## XXVI. (XLIX.)

### *Aponus.*

Fons, Antenoreae vitam qui porrigis urbi  
 fataque vicinis noxia pellis aquis,  
 cum tua vel mutis tribuant miracula vocem,  
 cum tibi plebeius carmina dictet honos  
 et sit nulla manus, cuius non pollice ductae 5  
 testentur memores prospera vota notae :  
 nonne reus Musis pariter Nymphisque tenebor,  
 si tacitus soli praetereare mihi ?  
 ludibrium quid enim fas est a vate relinqui  
 hunc qui tot populis pervolat ora locum ? 10

Alto colle minor, planis erectior arvis  
 conspicuo clivus molliter orbe tumet  
 ardentis fecundus aquae ; quacumque cavernas  
 perforat, offenso truditur igne latex.  
 spirat putre solum, conclusaque subter anhelo 15  
 pumice rimosas perfodit <sup>1</sup> unda vias.  
 umida flammaram regio : Vulcania terrae  
 ubera, sulphureae fervida regna plagae.  
 quis sterilem non credat humum ? fumantia vernant  
 pascua ; luxuriat gramine cocta silex 20  
 et, cum sic rigidae cautes fervore liquescant,  
 contemptis audax ignibus herba viret.

Praeterea grandes effosso marmore sulci  
 saucia longinquo limite saxa secant. 25

<sup>1</sup> perfodit *Koch* ; *codd.* (*Birt*) perforat

---

<sup>1</sup> Aponus (mod. Abano) near Padua, famous for its hot mineral springs (*cf.* Mart. vi. 42. 4 ; Lucan, vii. 193 ; 216

## SHORTER POEMS XXVI

### XXVI (XLIX)

*Aponus*.<sup>1</sup>

Fount that prolongest life for the dwellers in Antenor's city, banishing by thy neighbouring waters all harmful fates, seeing that thy marvels stir utterance even in the dumb, that a people's love bids poets to honour thee in song, and that there is no hand whose fingers have not traced for thee some lines in thankful witness of prayers granted, shall I not be held guilty alike by the Muses and the Nymphs if I alone sing not thy praises? How can a spot whose fame is on so many lips rightly be passed over by me in slighting silence?

Lower than a lofty hill yet higher than the level plain rises a gentle eminence, clear to see from all around. Prolific is it in hot springs, for wherever water penetrates its recesses encountering fires drive it forth. The crumbling ground exhales vapours, and the water, closed down in its prison of burning rock, forces its way out by many a fissured channel. 'Tis a region of liquid fire where Vulcan's flames spring forth from earth's breast, a land of burning and of sulphur. Who would not think it barren? Yet are those fiery fields green with verdure; grass grows o'er the burning marl and, though the very rocks melt at the heat, plants, mocking at the flames, boldly flourish.

Beyond this are vast furrows cut in the rock, scarring and cleaving it in long lines. Traces are

Sil. Ital. xii. 218, etc.). Padua (Patavinum) is said to have been founded by Antenor.

## CLAUDIAN

Herculei (sic fama refert) monstratur aratri semita, vel casus vomeris egit opus. in medio pelagi late flagrantis imago caerulus inmenso panditur ore lacus ingenti fusus spatio ; sed maior in altum intrat et arcanæ rupis inane subit :	30
densus nube sua tactuque inmitis et haustu, sed vitreis idem lucidus usque vadis. consuluit natura sibi, ne tota lateret, admisitque oculos, quo vetat ire calor :	35
turbidus impulsu venti cum spargitur aër glaucaque fumiferae terga serenat aquae, tunc omnem liquidi vallem mirabere fundi, tunc veteres hastae, regia dona, micant (quas inter, nigrae tenebris obscurus harenae, discolor abruptum flumen hiatus agit ;	40
adparent infra latebrae, quas gurgēs opacus implet et abstrusos ducit in antra sinus) ; tunc montis secreta patent, qui flexus in arcum aequora pendenti margine summa ligat.	
 Viva coronatos adstringit scaena vapores, et levis exili cortice terra natat calcantumque oneri numquam cessura virorum sustentat trepidum, fida ruina, pedem. facta manu credas, sic levis circuit oras ambitus et tenuis perpetuusque riget.	45     50

---

<sup>1</sup> Doubtless *ex voto* offerings.

<sup>2</sup> The "hidden places" (*i.e.* the sides of the mountain below the water-level) are "revealed" because of the translucency of the water.

<sup>3</sup> Claudian describes a film or crust which encircles the lake and forms a path.

## SHORTER POEMS XXVI

they—so tradition tells—of Hercules' plough, or else chance did the ploughshare's work. In the middle of the hill is what seems a broad, steaming sea, an azure lake of vast extent. Great is the space it covers, still greater its depth where it plunges down and loses itself beneath the rocky caverns. A thick pall of steam hangs over it; its waters cannot be touched nor drunk though they are transparent as crystal to the very bottom. Nature took counsel for herself and lest that lake should be entirely beyond our ken she let our eyes penetrate what, because of its heat, our bodies could not enter. When a breeze scatters the thick clouds of steam and clears the grey surface of the erstwhile vaporous water you can gaze with wonder on the valley floor below that glassy flood where glint old weapons, king's gifts<sup>1</sup> of bygone days (between these a gulf of other hue, dark with the eddyings of black sand, swallows the hastening waters; below there opens a cavern into which the darkling flood pours, filling every nook and cranny with its swirling eddies); then are revealed the hidden places of the hill which, bent round in a bow, encircles the surface of the water with an overhanging rim.<sup>2</sup>

A verdant amphitheatre surrounds this steaming cauldron, and the ground floats lightly with slender film<sup>3</sup>; never will it give way beneath the visitor's weight, upholding his timorous feet, trusty though seeming so unsure. One would think it the work of man's hand, so smoothly does its circuit enfold the shore, slight and yet firm all the way. The water



## CLAUDIAN

haerent stagna lacu plenas aequantia ripas  
 praescriptumque timent transiluisse modum ;  
 quod superat, fluuius devexa rupe volutus  
 egerit et campi dorsa recurva petit.  
 devehit exceptum nativo spira<sup>1</sup> meatu ; 55  
 in patulas plumbi labitur inde vias ;  
 nullo cum strepitu madidis infecta favillis  
 despumat niveum fistula cana salem.  
 multifidas dispergit opes artemque secutus,  
 qua iussere manus, mobile torquet iter 60  
 et iunctos rapido pontes subtermeat aestu  
 adflatasque vago temperat igne tholos.  
 acrior interius, rauci cum murmure saxi,  
 spumeus eliso pellitur amne vapor.—  
 hinc pigras repetunt fessi sudore lacunas, 65  
 frigora quis longae blanda dedere morae.

Salve Paeoniae largitor nobilis undae,  
 Dardanii salve gloria magna soli,  
 publica morborum requies, commune medentum  
 auxilium, praesens numen, inempta salus. 70  
 seu ruptis inferna ruunt incendia ripis  
 et nostro Phlegethon devius orbe calet,  
 sulphuris in venas gelidus seu decedit amnis  
 accensusque fluit (quod manifestat odor),  
 sive pares<sup>2</sup> flammas undarum lance rependens 75  
 arbiter in foedus mons elementa vocat,  
 ne cedant superata sibi, sed legibus aequis  
 alterius vires possit utrumque pati :

<sup>1</sup> spira *Heinsius* ; *Birt* follows *MSS.* spina

<sup>2</sup> pares *EVJ* ; *Birt* reads pari (*A*). If pari, probably a juristic formula (= aequa lance) ; cf. *Symm. Epp.* ii. 56. 1.

## SHORTER POEMS XXVI

in the lake stands motionless, filling it to the brim and fearing to o'erstep its appointed limit. The overflow runs in a stream down a sloping rock and seeks the undulating plain below. A natural but tortuous channel carries the water away and thence it flows into an open conduit of lead. These pipes, noiselessly impregnated with some powdery mineral that the water carries down, produce a snow-white distillation of salt. The streams branch off in all directions carrying with them this natural wealth whithersoever art has directed their going, flexing this way and that their errant courses, flowing in swift torrent below aqueducts and warming the arches with the heat of their rushing waters. Within the arches, amid the roarings of the echoing rock, issues forth fiercer steam and vapour as the water rushes out. Then the sick, weak with sweating, seek next the stagnant pools that long time has made pleasantly cool.

Hail to thee, stream, generous giver of the waters of healing, chief glory of the land of Italy, doctor of all that come to thee, common helper of all Aesculapius' sons ; a very present deity for whose aid there is nought to pay. Whether it be that hell's fiery streams have burst their banks and that Phlegethon gone astray bestows his heat upon the upper world, or that a river, originally of cold water, sinks down into veins of sulphur and rises thence afire (as one would think from the smell), or that the mountain in arbitration summons the two elements to a treaty, balancing a certain quantity of fire against a similar amount of water that neither yield to the other but under a just law of equipoise each may withstand the other's might—whatsoever

## CLAUDIAN

quidquid erit causae, quocumque emitteris ortu, non sine consilio currere certa fides.	80
quis casum meritis adscribere talibus audet ? quis negat auctores haec statuuisse deos ?	
ille pater rerum, qui saecula dividit astris, inter prima poli te quoque sacra dedit et fragilem nostri miseratus corporis usum	85
telluri medicas fundere iussit aquas, Parcarumque colos exoratura severas flumina laxatis emicuere iugis.	
Felices, proprium qui te meruere, coloni, fas quibus est Aponon iuris habere sui.	90
non illis terrena lues corrupta nec Austri flamina nec saevo Sirius igne nocet, sed quamvis Lachesis letali stamine damnet, in te fata sibi prosperiora petunt.	
quodsi forte malus membris exuberat umor languida vel nimio viscera felle rubent, non venas reserant nec vulnere vulnera sanant pocula nec tristi gramine mixta bibunt :	95
amissum lymphis reparant impune vigorem, pacaturque aegro luxuriante dolor.	100

## XXVII. (XLIV.)

### *Phoenix.*

Oceani summo circumfluus aequore lucus  
trans Indos Eurumque viret, qui primus anhelis  
sollicitatur equis vicinaque verbera sentit,  
umida roranti resonant cum limina curru,

---

<sup>1</sup> C. follows Herodotus (ii. 73) fairly closely.

## SHORTER POEMS XXVI, XXVII

shall prove to be the cause, whatever the origin, of this we may be sure—that thou flowest not without design. Who would dare to ascribe such a miracle to chance? Who could deny that the overruling gods have so ordained? Nature's lord, who measures the centuries by the stars, has given thee a place of honour among the works of his divinity, and, pitying the feebleness of our human bodies, has bidden pour forth healing waters for the earth, and from the riven hills burst forth streams that should win pardon from the Fates' relentless distaffs.

Happy ye whose lot it is to dwell by those banks and to possess Aponus for your own; you no plague of earth, no pestilence-fraught winds of the south, nor Sirius with his cruel fires can harm. Should Lachesis' fatal thread threaten death men find in thee a more propitious fate. If it chance that noxious humours swell their limbs or that excess of bile inflames their ailing bowels they need not to open their veins nor to cure one wound with another nor yet to drink medicine of bitter herbs. By thy water's aid they renew their lost strength without suffering; 'mid luxury the sick find relief from pain.

### XXVII (XLIV)

#### *The Phoenix.*<sup>1</sup>

There is a leafy wood fringed by Ocean's farthest marge beyond the Indes and the East where Dawn's panting coursers first seek entrance; it hears the lash close by, what time the watery threshold echoes to the dewy car; and hence comes forth the rosy

## CLAUDIAN

unde rubet ventura dies longeque coruscis	5
nox adflata rotis refugo pallescit amictu :	
haec fortunatus nimium Titanius ales	
regna colit solusque plaga defensus iniqua	
possidet intactas aegris animalibus oras	
saeva nec humani patitur contagia mundi.	10
par volucer superis, stellae qui vividus aequat	
durando membrisque terit redeuntibus aevum,	
non epulis saturare famem, non fontibus ullis	
adsuetus prohibere sitim ; sed purior illum	
solis fervor alit ventosaeque pabula potat	15
Tethyos, innocui carpens alimenta vaporis.	
arcanum radiant oculi iubar. igneus ora	
cingit honos. rutilo cognatum vertice sidus	
attollit cristatus apex tenebrasque serena	
luce secatur. Tyrio pinguntur crura veneno.	20
antevolant Zephyros pinnae, quas caeruleus ambit	
flore color sparsoque super ditiescit in auro.	
Hic neque concepto fetu nec semine surgit,	
sed pater est prolesque sui nulloque creante	
emeritos artus fecunda morte reformat	25
et petit alternam totidem per funera vitam.	
namque ubi mille vias longinqua retorserit aestas,	
tot ruerint hiemes, totiens ver cursibus actum,	
quas tulit autumnus, dederit cultoribus umbras :	
tum multis gravior tandem subiungitur annis	30
lustrorum numero victus : ceu lassa procellis	
ardua Caucasio nutat de culmine pinus	
seram ponderibus pronis tractura ruinam ;	
pars cadit adsiduo flatu, pars imbre peresa	
rumpitur, abripuit partem vitiosa vetustas.	35

---

<sup>1</sup> *i.e.* given leaves which in turn supply shade.

## SHORTER POEMS XXVII

morn while night, illumined by those far-shining wheels of fire, casts off her sable cloak and broods less darkly. This is the kingdom of the blessed bird of the sun where it dwells in solitude defended by the inhospitable nature of the land and immune from the ills that befall other living creatures ; nor does it suffer infection from the world of men. Equal to the gods is that bird whose life rivals the stars and whose renascent limbs weary the passing centuries. It needs no food to satisfy hunger nor any drink to quench thirst ; the sun's clear beam is its food, the sea's rare spray its drink—exhalations such as these form its simple nourishment. A mysterious fire flashes from its eye, and a flaming aureole enriches its head. Its crest shines with the sun's own light and shatters the darkness with its calm brilliance. Its legs are of Tyrian purple ; swifter than those of the Zephyrs are its wings of flower-like blue dappled with rich gold.

Never was this bird conceived nor springs it from any mortal seed, itself is alike its own father and son, and with none to recreate it, it renews its outworn limbs with a rejuvenation of death, and at each decease wins a fresh lease of life. For when a thousand summers have passed far away, a thousand winters gone by, a thousand springs in their course given to the husbandmen that shade<sup>1</sup> of which autumn robbed them, then at last, fordone by the number of its years, it falls a victim to the burden of age ; as a tall pine on the summit of Caucasus, wearied with storms, heels over with its weight and threatens at last to crash in ruin ; one portion falls by reason of the unceasing winds, another breaks away rotted by the rain, another consumed by the decay of years.

## CLAUDIAN

Iam breve decrescit lumen languetque senili  
 segnis stella gelu, qualis cum forte tenetur  
 nubibus et dubio vanescit Cynthia cornu.  
 iam solitae medios alae transcurrere nimbos  
 vix ima tolluntur humo. tum conscius aevi 40  
 defuncti reducisque parans exordia formae  
 arentes tepidis de collibus eligit herbas  
 et tumulum texens pretiosa fronde Sabaeum  
 componit, bustumque sibi partumque futurum.

Hic sedet et Solem blando clangore salutat 45  
 debilior miscetque preces ac supplice cantu  
 praestatura novas vires incendia poscit.  
 quem procul adductis vidit cum Phoebus habenis,  
 stat subito dictisque pium solatur alumnum :  
 “o senium positura rogo falsisque sepulcris 50  
 natales habitura vices, qui saepe renasci  
 exitio proprioque soles pubescere leto,  
 accipe principium rursus corpusque coactum  
 desere. mutata melior procede figura.”

Haec fatus propere flavis e crinibus unum 55  
 concussa cervice iacit missoque volentem  
 vitali fulgore ferit. iam sponte crematur  
 ut redeat gaudetque mori festinus in ortum.  
 fervet odoratus telis caelestibus agger  
 consumitque senem. nitidos stupefacta iuencos 60  
 luna premit pigrosque polus non concitat axes  
 parturiente rogo : curis Natura laborat,

## SHORTER POEMS XXVII

Now the Phoenix's bright eye grows dim and the pupil becomes palsied by the frost of years, like the moon when she is shrouded in clouds and her horn begins to vanish in the mist. Now his wings, wont to cleave the clouds of heaven, can scarce raise them from the earth. Then, realizing that his span of life is at an end and in preparation for a renewal of his splendour, he gathers dry herbs from the sun-warmed hills, and making an interwoven heap of the branches of the precious tree of Saba he builds that pyre which shall be at once his tomb and his cradle.

On this he takes his seat and as he grows weaker greets the Sun with his sweet voice ; offering up prayers and supplications he begs that those fires will give him renewal of strength. Phoebus, on seeing him afar, checks his reins and staying his course consoles his loving child with these words : " Thou who art about to leave thy years behind upon yon pyre, who, by this pretence of death, art destined to re-discover life ; thou whose decease means but the renewal of existence and who by self-destruction regainest thy lost youth, receive back thy life, quit the body that must die, and by a change of form come forth more beauteous than ever."

So speaks he, and shaking his head casts one of his golden hairs and smites willing Phoenix with its life-giving effulgence. Now, to ensure his rebirth, he suffers himself to be burned and in his eagerness to be born again meets death with joy. Stricken with the heavenly flame the fragrant pile catches fire and burns the aged body. The moon in amaze checks her milk-white heifers and heaven halts his revolving spheres, while the pyre conceives the new life ; Nature takes care that the deathless bird



## CLAUDIAN

aeternam ne perdat avem, flammasque fideles  
admonet, ut rerum decus inmortale remittant.

Continuo dispersa vigor per membra volutus      65  
aestuat et venas recidivus sanguis inundat.  
victuri cineres nullo cogente moveri  
incipiunt plumaque rudem vestire favillam.  
qui fuerat genitor, natus nunc prosilit idem  
succeditque novus : geminae confinia vitae      70  
exiguo medius discrimine separat ignis.

Protinus ad Nilum manes sacrare paternos  
auctoremque globum Phariae telluris ad oras  
ferre iuvat. velox alienum pergit in orbem  
portans gramineo clausum velamine funus.      75  
innumerae comitantur aves stipatque volantem  
alituum suspensa cohors. exercitus ingens  
obnubit vario late convexa meatu.  
nec quisquam tantis e milibus obvius audet  
ire duci, sed regis iter fragrantis adorant.      80  
non ferus accipiter, non armiger ipse Tonantis  
bella movet : commune facit reverentia foedus.  
talis barbaricas flavo de Tigride turmas  
ductor Parthus agit : gemmis et divite cultu  
luxurians sertis apicem regalibus ornat ;      85  
auro frenat equum, perfusam murice vestem  
Assyria signatur acu tumidusque regendo  
celsa per famulas acies ditione superbit.

Clara per Aegyptum placidis notissima sacris  
urbs Titana colit, centumque adcline columnis      90  
invehitur templum Thebano monte revulsis.

## SHORTER POEMS XXVII

perish not, and calls upon the sun, mindful of his promise, to restore its immortal glory to the world.

Straightway the life spirit surges through his scattered limbs ; the renovated blood floods his veins. The ashes show signs of life ; they begin to move though there is none to move them, and feathers clothe the mass of cinders. He who was but now the sire comes forth from the pyre the son and successor ; between life and life lay but that brief space wherein the pyre burned.

His first delight is to consecrate his father's spirit by the banks of the Nile and to carry to the land of Egypt the burned mass from which he was born. With all speed he wings his way to that foreign strand, carrying the remains in a covering of grass. Birds innumerable accompany him, and whole flocks thereof throng his airy flight. Their mighty host shuts out the sky where'er it passes. But from among so vast an assemblage none dares outstrip the leader ; all follow respectfully in the balmy wake of their king. Neither the fierce hawk nor the eagle, Jove's own armour-bearer, fall to fighting ; in honour of their common master a truce is observed by all. Thus the Parthian monarch leads his barbarous hosts by yellow Tigris' banks, all glorious with jewels and rich ornament and decks his tiara with royal garlands ; his horse's bridle is of gold, Assyrian embroidery embellishes his scarlet robes, and proud with sovereignty he lords it o'er his numberless slaves.

There is in Egypt a well-known city celebrated for its pious sacrifices and dedicated to the worship of the Sun. Its temple rests on a hundred columns hewn from the quarries of Thebes. Here, as the

## CLAUDIAN

illic, ut perhibent, patriam de more reponit  
 congeriem vultumque dei veneratus erilem  
 iam flammae commendat onus, iam destinat aris  
 semina reliquiasque sui : mirata relucent 95  
 limina ; divino spirant altaria fumo,  
 et Pelusiacas productus ad usque paludes  
 Indus odor penetrat nares completque salubri  
 tempestate viros et nectare dulcior aura  
 ostia nigrantis Nili septena vaporat. 100  
 O felix heresque tui ! quo solvimur omnes,  
 hoc tibi suppeditat vires ; praebetur origo  
 per cinerem, moritur te non pereunte senectus.  
 vidisti quodcumque fuit ; te saecula teste  
 cuncta revolvuntur ; nosti quo tempore pontus 105  
 fuderit elatas scopulis stagnantibus undas,  
 quis Phaëthonteis erroribus arserit annus,  
 et clades te nulla rapit solusque superstes  
 edomita tellure manes : non stamina Parcae  
 in te dira legunt nec ius habuere nocendi. 110

### XXVIII. (XLVII.)

#### *Nilus.*

Felix, qui Pharias proscindit vomere terras :  
 nubila non sperat tenebris condentia caelum  
 nec graviter flantes pluviali frigore Cauros  
 invocat aut arcum variata luce rubentem.

---

<sup>1</sup> Claudian again borrows from Herodotus (ii. 20-27).  
 230

## SHORTER POEMS XXVII, XXVIII

story tells, the Phoenix is wont to store his father's ashes and, adoring the image of the god, his master, to entrust his precious burden to the flames. He places on the altar that from which he is sprung and that which remains of himself. Bright shines the wondrous threshold ; the fragrant shrine is filled with the holy smoke of the altar and the odour of Indian incense, penetrating even as far as the Pelusiac marshes, fills the nostrils of men, flooding them with its kindly influence and with a scent sweeter than that of nectar perfumes the seven mouths of the dark Nile.

Happy bird, heir to thine own self ! Death which proves our undoing restores thy strength. Thine ashes give thee life and though thou perish not thine old age dies. Thou hast beheld all that has been, hast witnessed the passing of the ages. Thou knowest when it was that the waves of the sea rose and o'erflowed the rocks, what year it was that Phaëthon's error devoted to the flames. Yet did no destruction overwhelm thee ; sole survivor thou livest to see the earth subdued ; against thee the Fates gather not up their threads, powerless to do thee harm.

### XXVIII (XLVII)

#### *The Nile.*<sup>1</sup>

Blessèd is the man who cleaves the soil of Egypt with his plough ; he need not hope for clouds to shroud the heavens in darkness nor call upon the storm-winds that bring the chilling rain or the rainbow bright with its various colours.

## CLAUDIAN

Aegyptus sine nube ferax imbresque serenos      5  
 sola tenet ; secura poli, non indiga venti  
 gaudet aquis, quas ipsa vehit, Niloque redundat :  
 qui rapido tractu mediis elatus ab Austris,  
 flammiferae patiens zonae cancrique calentis,  
 fluctibus ignotis nostrum procurrit in orbem      10  
 secreto de fonte cadens, qui semper inani  
 quaerendus ratione latet, nec contigit ulli  
 hoc vidisse caput : fertur sine teste creatus  
 flumina profundens alieni conscia caeli.  
 inde vago lapsu Libyam dispersus in omnem      15  
 Aethiopum per mille ruit nigrantia regna  
 et loca continuo solis damnata vapore  
 inrorat populisque salus sitientibus errat  
 per Meroën Blemyasque feros atramque Syenem.  
 hunc bibit infrenis Garamas domitorque ferarum      20  
 Gyrraeus, qui vasta colit sub rupibus antra,  
 qui ramos ebeni, dentes qui vellit eburnos,  
 et gens compositis crinem velata sagittis.

Nec vero similes causas crescentibus undis  
 aut tempus meruit.      25      glacie non ille soluta  
 nec circumfuso scopulis exuberat imbre.  
 nam cum tristis hiems alias produxerit undas,  
 tunc Nilum retinent ripae ; cum languida cessant  
 flumina, tunc Nilus mutato iure tumescit.  
 quippe quod ex omni fluvio spoliaverit aestas,      30  
 hoc Nilo natura refert, totumque per orbem  
 collectae partes unum revocantur in amnem ;

## SHORTER POEMS XXVIII

Fertile is Egypt without clouds ; here alone is sunshine and yet rain. She regards not the sky, needs not the wind ; enough for her the water she herself contains, Nile's overflow. This swiftly-flowing river rises in the mountainous country of the south where it suffers the heats of the torrid zone and of the scorching Crab and issues forth from regions unknown into our world. Whence it comes none knows, for vain has ever been the search after its springing nor has any ever seen that source. 'Tis said that, fashioned without witness, it pours forth waters that have known a clime other than ours. Thence with errant stream it stretches through all Libya, and through Ethiopia's thousand dusky kingdoms where it waters lands condemned to the sun's unceasing fires, saviour of thirsting peoples, and threads its course across Meroë and black Syene and through the country of the wild Blemyae. The unconquered Garamantes and the Gyrraei who can tame wild animals drink of its waters, as do those tribes who dwell in huge rocky caverns, gathering the wood of ebony-trees and robbing the elephant of his tusks of ivory, and the folk who wear arrows in their hair.

Neither the cause nor yet the season of its overflow is the same as that of other rivers. Its waters rise neither because of melted snows nor by reason of rains flooding its rocky marge ; for when dull winter giveth increase to other rivers Nile keeps within his banks ; when other rivers flow with diminished stream, Nile, under other laws, rises. For of a truth whatever toll summer has exacted from all rivers Nature repays to the Nile, and waters gathered together from the whole world meet thus

## CLAUDIAN

quoque die Titana canis flagrantior armat  
et rapit umores madidos venasque calore  
compescit radiisque potentibus aestuat axis, 35  
Nilo bruma venit, contraria tempora mundo :  
defectis solitum referens cultoribus aequor  
effluit Aegaeo stagnantior, acrior alto  
Ionio seseque patentibus explicat arvis :  
fluctuat omnis ager ; remis sonuere novalles ; 40  
saepius, aestivo iaceat cum forte sopore,  
cernit cum stabulis armenta natantia pastor.

### XXIX. (XLVIII.)

#### *Magnes.*

Quisquis sollicita mundum ratione secutus  
semina rimatur rerum, quo luna laborat  
defectu, quae causa iubet pallescere solem,  
unde rubescentes ferali crine cometae,  
unde fluant venti, trepidae quis viscera terrae 5  
concutiat motus, quis fulgura ducat hiatus,  
unde tonent nubes, quo lumine floreat arcus,  
hoc mihi quaerenti, si quid deprendere veri  
mens valet, expediat.

Lapis est cognomine magnes  
decolor obscurus vilis. non ille repexam 10  
caesariem regum, non candida virginis ornat  
colla nec insigni splendet per cingula morsu ;  
sed nova si nigri videas miracula saxi,  
tunc pulchros superat cultus et quidquid Eois  
234

## SHORTER POEMS XXVIII, XXIX

in one river. Then when the Dog-star increases the heat of the sun and sucks up all moisture, drying up earth's veins and filling heaven with its scorching rays, winter comes upon the Nile, though elsewhere all is summer. Then, bringing back to the fainting husbandmen its accustomed waters, it o'erflows ampler than the Aegean, fiercer than the deep Ionian, and spreads itself over the low-lying country. All the fields are aswim; plough-land sounds to the beat of the oar, and full often the shepherd, o'ercome with summer's heat, wakes to see flocks and fold carried away by the flood.

### XXIX (XLVIII)

#### *The Magnet.*

Whosoever with anxious thought examines the universe and searches out the origin of things—the reason of the sun's and moon's eclipse, the causes of comets' red and baneful fires, the source of the winds, the motion that makes the earth to quake, the force that splits the heavens in twain, the noise of the thunder, the brilliance of the rainbow, let this man (if man's mind has any power to conceive the truth) explain to me something I would fain understand.

There is a stone called the loadstone; black, dull, and common. It does not adorn the braided hair of kings nor the snowy necks of girls, nor yet shine in the jewelled buckles of warriors' belts. But consider the marvellous properties of this dull-looking stone and you will see that it is of more worth than lovely gems and any pearl sought of



## CLAUDIAN

Indus litoribus Rubra scrutatur in alga. 15  
 nam ferro meruit vitam ferrique rigore  
 vescitur ; hoc dulces epulas, hoc pabula novit ;  
 hinc proprias renovat vires ; hinc fusa per artus  
 aspera secretum servant alimenta vigorem ;  
 hoc absente perit : tristi morientia torpent 20  
 membra fame, venasque sitis consumit apertas.  
 Mavors, sanguinea qui cuspidē verberat urbes,  
 et Venus, humanas quae laxat in otia curas,  
 aurati delubra tenent communia templi.  
 effigies non una deis : sed ferrea Martis 25  
 forma nitet, Venerem magnetica gemma figurat.  
 illis conubium celebrat de more sacerdos.  
 ducit flamma choros ; festa frondentia myrto  
 limina cinguntur, roseisque cubilia surgunt  
 floribus, et thalamum dotalis purpura velat. 30  
 hic mirum consurgit opus : Cytherea maritum  
 sponte rapit caelique toros imitata priores  
 pectora lascivo flatu Mavortia nectit  
 et tantum suspendit onus galeaeque lacertos  
 implicat et vivis totum complexibus ambit. 35  
 ille lacessitus longo spiraminis actu  
 arcanis trahitur gemma de coniuge nodis.  
 pronuba fit Natura deis ferrumque maritat  
 aura tenax : subitis sociantur numina furtis.  
 Quis calor infudit geminis alterna metallis 40  
 foedera ? quae duras iungit concordia mentes ?  
 flagrat anhela silex et amicam saucia sentit  
 materiem placidosque chalybs cognoscit amores.

## SHORTER POEMS XXIX

Indian amid the seaweed on the Red Sea's shores.  
It lives on iron and feeds on its inflexible nature ;  
iron is its food and nourishment ; from iron it  
recruits its strength. This seemingly inedible  
food, circulating throughout its body, renews its  
hidden powers. Without iron the loadstone dies ;  
its bulk wastes away from lack of nourishment and  
thirst parches its emptied veins.

Mars, who strikes cities with his bloody spear, and  
Venus, who changes human cares to ease, share a  
common shrine and temple built of gold. Each  
deity has his own image ; Mars, a polished iron  
statue, Venus, one fashioned of the loadstone. The  
priest duly celebrates their union. The nuptial  
torch precedes the choir ; myrtle wreaths adorn the  
portals, the couches are piled with roses, while cloth  
of scarlet dye, as befits a marriage, adorns the bridal  
chamber. But, lo, a prodigy : Cytherea, without  
quitting her station, attracts her husband to her,  
and recalling the scene of which heaven was once  
witness, clasps Mars to her bosom with amorous  
breath. There she holds him suspended ; her arms  
enfold the helmet of the god and clasp his whole  
body in a lifelike embrace. He, stirred by the far-  
compelling influence of her breath, is drawn towards  
her by the secret chains of his jewel-bride. Nature  
presides over the divine marriage ; a binding breath  
woos the steel to wedlock ; suddenly two deities  
are mated in secret union.

What hidden warmth infuses mutual sympathy  
into these twin metals ? What harmony makes  
one their stubborn souls ? The stone sighs and  
burns, and smitten with love recognizes in the iron  
the object of its desire, while the iron experiences a

## CLAUDIAN

sic Venus horrificum belli compescere regem  
et vultum mollire solet, cum sanguine praeceps 45  
aestuat et strictis mucronibus asperat iras.  
sola feris occurrit equis solvitque tumorem  
pectoris et blando praecordia temperat igni.  
pax animo tranquilla datur, pugnasque calentes  
deserit et rutilas declinat in oscula cristas. 50

Quae tibi, saeve puer, non est permissa potestas ?  
tu magnum superas fulmen caeloque relicto  
fluctibus in mediis cogis mugire Tonantem.  
iam gelidas rupes vivoque carentia sensu  
membra feris, iam saxa tuis obnoxia telis, 55  
et lapides suus ardor agit, ferrumque tenetur  
inlecebris ; rigido regnant in marmore flammae.

### XXX. (XXIX.)

#### *Laus Serenae.*

Dic, mea Calliope, tanto cur tempore differs  
Pierio meritam serto redimire Serenam ?  
vile putas donum, solitam consurgere gemmis  
et Rubro radiare mari si floribus ornes  
reginae regina comam ? sed floribus illis, 5  
quos neque frigoribus Boreas nec Sirius urit  
aestibus, aeterno sed veris honore rubentes

---

<sup>1</sup> For Serena, niece and adoptive daughter of Theodosius and wife of Stilicho, *cf.* Introduction, p. xvi. I follow Vollmer (in Pauly-Wissowa, art. "Claudianus") rather than Birt in dating this poem *circ.* 398 and XXXI. as 404.

## SHORTER POEMS XXIX, XXX

gentle attraction for the stone. It is thus that Venus often holds the fierce god of war in check and softens his fiery glance when the angry blood boils within him and with drawn sword he whets his wrath. She alone can face his fierce steeds and appease the tumult of his heart, calming his anger with gentle flame. Peace and quiet are restored within his soul; he abjures the heat of battle and bends his head, helmed with ruddy plumes, to kiss the goddess.

Cruel boy, is aught beyond thy powers? Thou dost master the mighty thunderbolt; thou canst force the Thunderer to leave the sky and bellow amid the waves. Now thou showest that thou canst smite cold rocks and shapes not instinct with feeling or life, that stone can be wounded by thine arrows. Rocks are stirred by a passion of their own; iron is obedient to thy blandishments; thy flames exercise dominion over hardest marl.

### XXX (XXIX)

#### *In praise of Serena.*<sup>1</sup>

Say, my Muse, why tarriest thou so long to crown Serena's brows with the Pierian garland they so well deserve? Thinkest thou the gift too poor shouldst thou, a queen, deck but with flowers the head of a queen accustomed rather to wear a tiara bright with all the jewels of the Red Sea? Nay, those flowers of thine are such that neither Boreas' cold blast nor Sirius' scorching heat can hurt them; theirs is the bloom of everlasting spring for they

## CLAUDIAN

fons Aganippea Permessius educat unda :  
unde piae pascuntur apes et prata legentes  
transmittunt saeculis Heliconia mella futuris. 10

Dignius an vates alios exercuit unum  
femineae virtutis opus ? quod sponte redempto  
casta maritali successit Thessala fato  
inque suos migrare virum non abnuat annos,  
hoc Graii memorant. Latiis movet ora Camenis 15  
praescia factorum Tanaquil rediensque per undas  
Cloelia Thybrinas et eodem flumine ducens  
Claudia virgineo cunctantem crine Cybeben.  
anne aliud toto molitur carminis actu  
Maeonii mens alta senis ? quod stagna Charybdis 20  
armavit, quod Scylla canes, quod pocula Circe,  
Antiphatae vitata fames surdoque carina  
remige Sirenum cunctus transvecta tenaces,  
lumine fraudatus Cyclops, contempta Calypso :  
Penelopae decus est atque uni tanta paratur 25  
scaena pudicitiae. terrae pelagique labores  
et saevi totidem bellis quot fluctibus anni  
coniugii docuere fidem. sit Claudia felix  
teste dea castosque probet sub numine mores  
absolvens puppisque moras crimenque pudoris : 30  
Penelope trahat arte procos fallatque furentes  
stamina nocturnae relegens Laërtia telae :  
non tamen audebunt titulis certare Serenae.

---

<sup>1</sup> Tanaquil, sister of the elder Tarquin, wife of the Etruscan Lucumo ; for her prophetic powers see Livy i. 34. 8. Cloelia, a hostage with Porsenna, swam back to Rome (Livy ii. 13. 6). When the image of Cybele was brought to Rome (204 B.C.) and the boat stuck in a shallow at the Tiber's mouth it was said that only a chaste woman could move it. Claudia, who had been accused of adultery, took hold of the rope and towed the vessel to shore.

## SHORTER POEMS XXX

have grown by Permessus' fount and been watered by Aganippe's wave. Those flowers have fed the holy bees that skim the meadows and transmit the honey of Helicon to coming generations.

Did ever the single theme of woman's worth more fitly stir other bards? The Greeks sing of Alcestis, that chaste Thessalian, who, to win her husband from death, freely offered herself in his stead, allowing him to enjoy her own span of life. The Latin Muse takes prophetic Tanaquil<sup>1</sup> for her theme or Cloelia breasting Tiber's waves in her return to Rome or the maiden Claudia dragging with her own hair the ship which bore Cybele, what time it stuck fast in that same stream. Does old Homer's soaring soul essay aught else throughout his song? Dangers from Charybdis' gulf, from Scylla's dogs, from Circe's cup, the escape of Ulysses from the greed of Antiphate, the passage of the ship between the rocks where sat the Sirens to whose alluring voices the rowers were deaf, the blinding of Cyclops, the desertion of Calypso—all these do but redound to the glory of Penelope, and the whole scene is set to display her chastity alone. Toils by land and sea, ten years of war, ten years of wandering, all do but illustrate the fidelity of a wife. Let Claudia rejoice in the goddess' witness and with heaven's help vindicate her claim to chastity, freeing at the same moment the vessel's stern and her own character from shame. Let Penelope by artful delays deceive the madness of the suitors and, ever faithful to Ulysses, delude their solicitations, ever winding up again by night the warp of her day-spun web. Yet shall not one of these heroines dare to vie with Serena.

## CLAUDIAN

Quodsi nobilitas cunctis exordia pandit  
 laudibus atque omnes redeunt in semina causae, 35  
 quis venerabilior sanguis, quae maior origo  
 quam regalis erit? non hoc privata dedere  
 limina nec tantum poterat contingere nomen  
 angustis laribus; patruo te principe celsam  
 bellipotens inlustrat avus, qui signa Britanno 40  
 intulit Oceano Gaetulaque reppulit arma.  
 claram Scipiadum taceat Cornelia gentem  
 seque minus iactet Libycis dotata trophaeis.  
 cardine tu gemino laurus praetendis avitas:  
 inde Caledoniis, Australibus inde parentum 45  
 cingeris exuviis. necdum moderamina mundi  
 sumpserat illa domus, cum te Lucina beatis  
 adderet astrorum radiis, o maxima rerum  
 gloria: post genitam didicit regnare Serenam.  
 Quid dignum memorare tuis, Hispania, terris 50  
 vox humana valet? primo lavat aequore solem  
 India: tu fessos exacta luce iugales  
 proluis inque tuo respirant sidera fluctu.  
 dives equis, frugum facilis, pretiosa metallis,  
 principibus fecunda piis, tibi saecula debent 55  
 Traianum; series his fontibus Aelia fluxit.  
 hinc senior, pater, hinc iuvenum diademata fratrum.  
 namque aliae gentes, quas foedere Roma recepit  
 aut armis domuit, varios aptantur in usus  
 imperii; Phariae segetes et Punica messis 60  
 castrorum devota cibo; dat Gallia robur

---

<sup>1</sup> For Theodosius the elder *cf.* note on xv. 216.

<sup>2</sup> Referring to Hadrian.

## SHORTER POEMS XXX

But if noble birth opens the first path to fame and all its causes are to be traced to ancestry, what blood more noble, what birth more gentle than that of royalty? Such majesty could not have flourished within the house of a mere commoner nor could glory so great have sprung from any simple home. Thou art famous for that thine uncle was an emperor, more famous by reason of the warlike deeds of thy grandsire<sup>1</sup> who carried the Roman eagles across the British Channel and repulsed the armed bands of the Gaetulians. Cornelia, daughter of the Scipios, must cease to vaunt her high birth and to boast that she received for dower the spoils of Carthage. Thou canst point to ancestral triumphs in either hemisphere; on thy brow sit two crowns, the one won by thy sires from Scotland, the other from the South. Thou glory of the world, what time Lucina assisted at the birth of thee, our new star, thy house had not yet taken on itself the government of the whole earth; not till after Serena's birth did it know world-empire.

What human voice can worthily sing thy praises, Spain? Though India first bathes the new-born sun in her ocean yet when the light dies thou waterest his wearied steeds and in thy waves the stars find refreshment. Rich in horses, bounteous in crops, dowered with mines, prolific in good emperors, to thee the world owes Trajan, from thee sprang the Aelian<sup>2</sup> race. From thy land came the brothers who now govern us and their father. Other races whom Rome has either received into alliance or subdued by arms serve the varying needs of empire: the corn of Egypt, the harvests of Africa go to feed our armies; Gaul recruits our powerful legions;



## CLAUDIAN

militis ; Illyricis sudant equitatibus alae :  
 sola novum Latiis vectigal Hiberia rebus  
 contulit Augustos. fruges, aeraria, miles  
 undique conveniunt totoque ex orbe leguntur : 65  
 haec generat qui cuncta regant. nec laude virorum  
 censeri contenta fuit, nisi matribus aequae  
 vinceret et gemino certatim splendida sexu  
 Flaccillam Mariamque daret pulchramque Serenam.

Te nascente ferunt per pingua culta tumentem 70  
 divitiis undasse Tagum ; Callaecia risit  
 floribus et roseis formosus Duria ripis  
 vellere purpureo passim mutavit ovile.  
 Cantaber Oceanus vicino litore gemmas  
 expuit ; effossis nec pallidus Astur oberrat 75  
 montibus : oblatum sacris natalibus aurum  
 vulgo vena vomit, Pyrenaeisque sub antris  
 ignea flumineae legere ceraunia Nymphae ;  
 quaeque relabentes undas aestumque secutae  
 in refluos venere palam Nereides amnes 80  
 confessae plausu dominam cecinere futuris  
 auspiciis thalamis. alio tum parvus in axe  
 crescebat Stilicho votique ignarus agebat,  
 debita cui longe coniunx, penitusque remoto  
 orbe parabatur tanti concordia fati. 85

Nec tua mortalis meruit cunabula nutrix.  
 ubera prima dabant gremio redolente Napaeae  
 ternaque te nudis innectens Gratia membris  
 adflavit docuitque loqui. quacumque per herbam  
 reptares, fluxere rosae, candentia nasci 90

<sup>1</sup> Flaccilla, wife of Theodosius the Great (*cf.* x. 43).

<sup>2</sup> *i.e.* Serena's.

## SHORTER POEMS XXX

Illyria produces stout horsemen for our cavalry. But Spain alone pays that rarest tribute — the gift of emperors. Corn, money, soldiers come from all the world over and are gathered together from every quarter of the globe ; Spain gives us men to govern and direct all this. Nor was she content to be esteemed only for her famous heroes, did she not also excel in heroines, and, emulous to win glory from either sex, bestow upon us Flaccilla,<sup>1</sup> Maria, and the fair Serena.

At thy<sup>2</sup> birth they tell how swelling Tagus o'erflowed the rich fields with gold ; Galicia laughed with flowers and on the rose-covered banks of Duria's fair stream the once white fleeces of the sheep were everywhere turned to purple grain. The Cantabrian main cast up jewels upon the shore, and the pale Asturian delves no more into the bowels of the mountain ; on the day hallowed by thy birth earth poured forth gold as dross from her open veins. Beneath the caves of the Pyrenees the river Nymphs gather the fiery thunder-stones. The Nereids, yielding to the flowing tide, followed the flooding waves up the river's courses ; there, in the sight of all, they acknowledged thee their queen by their applause and celebrated thy coming marriage in prophetic strains. And all the time beneath another sky grew the young Stilicho ; he lived unwitting of his fortune, of the destined bride that awaited him afar, and in a distant world was the union of such high destinies prepared.

No mortal nurse was worthy to watch over thy cradle. First the Nymphs gave thee suck at their fragrant breasts ; the three Graces held thee in their arms and breathing upon thee taught thee to speak. Roses sprang where'er thou didst creep over the

## CLAUDIAN

lilia ; si placido cessissent lumina somno,  
 purpura surgebat violae, factura cubile  
 gramineum, vernetque tori regalis imago.  
 omina non audet genetrix tam magna fateri  
 successusque suos arcani conscia voti 95  
 spe trepidante tegit.

Gestabat Honorius arto  
 te pater amplexu. quotiens ad limina princeps  
 Theodosius privatus adhuc fraterna veniret,  
 oscula libabat teque ad sua tecta ferebat  
 laetior ; in matrem teneris conversa querellis : 100  
 “ quid me de propriis auferre penatibus ? ” inquis :  
 “ imperat hic semper ! ” praesagia luserat error  
 et dedit augurium regnis infantia linguae.  
 defuncto genitore tuo sublimis adoptat  
 te patruus magnique animo solacia luctus 105  
 restituens propius quam si genuisset amavit  
 defuncti fratris subolem ; nec carior olim  
 mutua Ledaeos devinxit cura Lacones :  
 addidit et proprio germana vocabula nato  
 quaque datur fratris speciem sibi reddit adempti. 110  
 denique cum rerum summas electus habenas  
 susciperet, non ante suis intendit amorem  
 pignoribus quam te pariter fidamque sororem  
 litus ad Eoum terris acciret Hiberis.

Deseritur iam ripa Tagi Zephyrique relictis 115  
 sedibus Aurorae famulas properatur ad urbes.  
 incedunt geminae proles fraterna puellae :  
 inde Serena minor, prior hinc Thermantia natu,  
 expertes thalami, quarum Cythereia necdum

---

<sup>1</sup> Claudian plays on the words *imperat* and *imperator*.

<sup>2</sup> This Thermantia is not to be confused with her niece Thermantia, daughter of Serena and Stilicho (x. 339).

## SHORTER POEMS XXX

grass and white lilies blossomed there ; didst thou close thine eyes in quiet sleep, there burgeoned the purple violet to adorn thy grassy couch with her imperial colour. Thy mother dared not tell of such great omens and, knowing her own secret vow, hides with eager hope the fulfilment she prays for.

Thy father Honorius held thee in a close embrace. Whenever Theodosius—not emperor then—came to his brother's house he covered thee with kisses and loved to take thee with him to his own home. Then turning to thy mother with gentle complaint, "Why," thou saidst, "take me from my own home? This man ever commands.<sup>1</sup>" Prophetic was the sportive word and thine infant lips gave augury of empire. At the death of thy sire thine illustrious uncle adopted thee and to console thee for the bitterness of that loss, bestowed upon thee, his brother's child, more love than he could have bestowed on any child of his own. Leda's twin sons were not united with a bond of affection more sure. He gave his own son the name his brother had borne, hoping in some way to discover in that son the image of the brother he had loved and lost. Finally, when the people's choice had summoned him to take up the reins of empire, Theodosius would not vouchsafe his sons any proof of his affection for them until he had summoned thee and thy faithful sister from Spain to the lands of morning.

So now they leave Tagus' banks and the home of the west winds and hasten towards the cities that recognize the empery of the east. They come, the maidens twain, his brother's children, on this side Serena the younger, on that Thermantia<sup>2</sup> the elder born, strange as yet to love ; nor has Hymen bent

## CLAUDIAN

sub iuga cervices niveas Hymenaeus adegit. 120  
 utraque luminibus timidum micat, utraque pulchro  
 excitat ore faces. qualis Latonia virgo  
 et solo Iove nata soror cum forte revisunt  
 aequorei sortem patruī (spumantia cedunt  
 aequora castarum gressus venerata dearum ; 125  
 non ludit Galatea procax, non improbus audet  
 tangere Cymothoën Triton totoque severos  
 indicit mores pelago pudor ipsaque Proteus  
 arcet ab amplexu turpi Neptunia monstra) :  
 tales sceptriferi visurae tecta parentis 130  
 limen Honoriades penetrant regale sorores.  
 ambas ille quidem patrio complexus amore,  
 sed merito pietas in te proclivior ibat ;  
 et quotiens, rerum moles ut publica cogit,  
 tristior aut ira tumidus flagrante redibat, 135  
 cum patrem nati fugerent atque ipsa timeret  
 commotum Flaccilla virum, tu sola frementem  
 frangere, tu blando poteras sermone mederi.  
 adloquiis haerere tuis, secreta fateri.<sup>1</sup>  
 Prisca puellares reverentia transilit annos. 140  
 non talem Triviae confert laudator Homerus  
 Alcinoō genitam, quae dum per litora vestes  
 explicat et famulas exercet laeta choreis,  
 auratam iaculata pilam post naufraga somni  
 otia progressum foliis expavit Ulixen. 145  
 Pierius labor et veterum tibi carmina vatum  
 ludus erat : quos Smyrna dedit, quos Mantua libros

<sup>1</sup> MSS. have *fideli* ; *P* marks the passage as corrupt. I adopt *Birt's* *fateri* and, with *Heinsius* and *Buecheler*, suppose a line fallen out between 138 and 139.

## SHORTER POEMS XXX

their snowy necks to the yoke of Venus. Spirited yet modest is the glance of each; of each the beauty fires the hearts of men. Such as are Diana and her sister, motherless child of Jove, when they visit the realm of their uncle, lord of the sea (the foaming waves grow smooth before them in honour of the approach of the chaste goddesses; Galatea ceases her mad frolics, bold Triton dares not clasp Cymothoë in his embrace; o'er the whole ocean the dictates of purity hold sway and Proteus prevents even Neptune's flocks from indulging in their shameless amours)—even such the daughters of Honorius enter the palace and view the home of their royal parent. Both did the prince embrace with a father's love but justly did affection turn more readily to thee. Often when, his heart troubled by the anxieties of public business, he returned home depressed or angered, when his own sons fled his presence and even Flaccilla feared to approach her exasperated husband, thou alone wert able to stay his wrath and bring healing with sweet converse. On thy words he would hang, to thee confess his secret thoughts.

Thy modesty, worthy of an earlier age, surpassed even that of modest girlhood. Less chaste than thee was that daughter of Alcinous whom Homer, in his praises of her, compares to Diana; she who spread her clothes on the shore to dry and sported with her attendant maids, throwing a golden ball from hand to hand until she fled in alarm from Ulysses issuing forth from the thicket where he had been enjoying sleep after his shipwreck.

The study of the Muses and the songs of poets of olden time were thy delight. Turning the pages of Homer, bard of Smyrna, or those of Virgil,

## CLAUDIAN

percurrrens damnas Helenam nec parcis Elissae.  
 nobiliora tenent animos exempla pudicos :  
 Laodamia sequens remeantem rursus ad umbras 150  
 Phylaciden et prona ruens Capaneia coniunx  
 communes ardente viro mixtura favillas,  
 et gravis incumbens casto Lucretia ferro,  
 vulnere quae proprio facinus testata tyranni  
 armavit patriae iustos in bella dolores 155  
 exule Tarquinio, memorandaque concidit uno  
 ulta pudicitiam libertatemque cruore.  
 talia facta libens non tu virtute minore,  
 sed fato meliore legis.

Iam nubilis aetas

principe sollicito votis erexerat aulam 160  
 incertis, quem tanta tori fortuna maneret.

Antiquos loquitur Musarum pagina reges,  
 quod dura sub lege procos certare iuberent,  
 empturos thalamum dubii discrimine leti,  
 et sua crudeles gauderent pignora mortis 165  
 ambitione peti. curru Pisaea marino  
 fugit praeda Pelops ; nam perfidus obice regis  
 prodidit Oenomai deceptus Myrtilus axem.  
 Hippomenes trepidus cursu ferroque secutam  
 aurato volucrem flexit Schoeneida pomo. 170  
 Herculeas vidit Fluvio luctante palaestras  
 moenibus ex altis Calydon pretiumque labori  
 Deianira fuit, cum pectore victor anhelio  
 Alcides fremeret retroque Acheloius iret  
 decolor : attonitae stringebant vulnera Nymphae ; 175  
 saucia truncato pallebant flumina cornu.

## SHORTER POEMS XXX

poet of Mantua, thou findest fault with Helen nor canst approve of Dido. Thy chaste mind fastens upon examples more noble : Laodamia following Protesilaus as he returned to the shades ; Euadne who cast herself on the flaming pyre whereon her husband Capaneus perished, wishing to mingle her ashes with his ; grave Lucrece who fell upon a chaste sword, she who self-slain bore witness to the tyrant's crime, aroused to war her country's righteous wrath, drove Tarquin into exile and died gloriously, having avenged by her one sacrifice both chastity and freedom. Of such deeds thou dost read with joy, thyself not less in virtue though more blessed of fortune.

Now that thou art of an age for marriage the hopes of the young courtiers run high, but the prince hesitates to select the happy man who is to share thy couch and regal state.

The pages of the poets tell how ancient kings bade suitors contend on the hard terms of purchasing the bride at hazard of their lives, and rejoiced that death should be the wooer of their daughters. Pelops escaped the weapons of Pisa's king, thanks to the chariot Neptune gave him, for it was Myrtilus who tricked King Oenomaus by withdrawing the lynch-pin from the chariot-wheel. Panting Hippomenes got the better of Atalanta, daughter of Schoeneus, who followed close on his traces, a sword in her hand, by means of the golden apples. The inhabitants of Calydon watched from their high battlements the struggle of Hercules with the river-god when, Deianira being the prize of victory, the panting hero shouted in triumph and Achelous paled and shrank away, shorn of his horn, the wound whereof the astonished river nymphs sought to heal.



## CLAUDIAN

te non Hesperidum pomis, non amne subacto,  
 non socerum fallente rota, sed iudice dignus  
 Augusto variis Stilicho spectatus in armis  
 accipit et regni dotes virtute paravit. 180  
 saepe duces meritis bello tribuere coronas :  
 hunc cingit muralis honos ; hunc civica quercus  
 nexuit ; hunc domitis ambit rostrata carinis.  
 solus, militiae mira mercede, iugalem  
 promeruit Stilicho socero referente coronam. 185

Agnovit patruī similem Thermantia curam ;  
 nupsit et illa duci ; sed longe fata sororis  
 inferiora tuis. alio tibi numine taedas  
 accendit Romana Salus magnisque coronis  
 coniugium fit causa tuum. dilectus equorum, 190  
 quos Phrygiae matres Argaeaeque gramina pastae  
 semine Cappadocum sacris praesaepibus edunt,  
 primus honor. gemino mox inde e germine<sup>1</sup> duxit  
 agmina commissosque labor sic gessit honores,  
 ut semper merito princeps cum magna dedisset, 195  
 deberet maiora tamen. si bellica nubes  
 ingrueret, quamvis annis et iure minori  
 cedere grandaevos equitum peditumque magistros  
 adspiceres totumque palam permittere Martem,  
 nec gradus aetatisque pudor senioribus obstat, 200  
 ne iuveni parere velint. ceu flamine molli

<sup>1</sup> *germine is the reading adopted by the Aldine ed. The mss. vary. Birt conjectures ex ordine*

---

<sup>1</sup> *i.e. magister utriusque militiae in the East.*

## SHORTER POEMS XXX

But it is neither to the apples of the Hesperides nor to victory over a river nor to treacherous tampering with a chariot-wheel that Stilicho owes the winning of thy hand; the emperor himself adjudged him worthy thereof, for that his valour had been proved in countless wars; his own courage won him an empress to wife. Generals have often bestowed decorations on those who have deserved them in battle: one man wins the mural crown, another the civic wreath, a third, for having defeated an enemy's fleet, the naval decoration. Stilicho is the only warrior who, as the reward for signal services in war, has won from a grateful father's hand the crown of marriage.

Thermantia owes her uncle no lesser debt of gratitude: she too was married to a general. But how far inferior to thine, Serena, was thy sister's fortune! For thee with fairer promise Rome's guardian-angel kindles the torches, and glorious are the garlands that thy marriage brings. First to be set in his charge is the care of the horses reared in the royal stables, whose dams were Phrygian mares, or such as have pastured on Argos' plains, whose sires were Cappadocians. Soon he exercises a double command in the army<sup>1</sup> and fulfils his functions with such energy and success that, howsoever great the honours heaped upon him by the emperor, his deserts are ever in excess of his reward. Whenever the cloud of war threatened thou mightest have seen experienced commanders of horse and foot give way to a leader younger and of less exalted rank and without more ado entrust to him the whole war. Neither rank nor age stays older men through shame from ready obedience to a youth. As when on a calm sea

## CLAUDIAN

tranquillisque fretis clavum sibi quisque regendum  
vindicat ; incumbat si turbidus Auster et unda  
pulset utrumque latus, posito certamine nautae  
contenti meliore manu seseque pavere 205  
confessi (finem studiis fecere procellae) :  
haud aliter Stilicho, fremuit cum Thracia belli  
tempestas, cunctis pariter cedentibus unus  
eligitur ductor ; suffragia quippe peregit  
iudex vera timor ; victus ratione salutis 210  
ambitus et pulsus iacuit formidine livor.

Quis tibi tunc per membra tremor quantaeque  
cadebant  
ubertim lacrimae, cum saeva vocantibus arma  
iam lituis madido respectans lumina vultu  
optares reducem galeaeque inserta minaci 215  
oscula cristati raperes festina mariti !  
gaudia quae rursus, cum post victricia tandem  
classica sidereas ferratum pectus in ulnas  
exciperes, castae tuto per dulcia noctis  
otia pugnarum seriem narrare iuberes ! 220  
non illo nitidos umquam bellante capillos  
comere, non solitos gemmarum sumere cultus :  
numinibus votisque vacas et supplice crine  
verris humum : teritur neglectae gratia formae  
cum proprio reditura viro.

Nec deside cura 225  
segnis marcet amor : laudem prudentia belli  
feminea pro parte subit. dum gentibus ille  
confligit, vigili tu prospicis omnia sensu,  
ne quid in absentem virtutibus obvia semper  
audeat invidiae rabies neu fervor iniquus, 230  
ne qua procul positis furto subsederit armis

## SHORTER POEMS XXX

every sailor maintains his right to manage the rudder, but if the blustering south wind comes upon them and the waves buffet them on either side, then contention ceases and the sailors accepting a more skilful hand admit their fear (for the storm has set a term to their jealousy), even so Stilicho when the storm of war broke out in Thrace was chosen as commander-in-chief over the heads of all. Fear, that surest of judges, won him the votes of all; regard for safety o'ermastered ambition and jealousy was overthrown by dread.

How thou didst tremble and weep when the cruel bugles summoned thy lord to arms! With a countenance wet with tears thou saw'st him leave thy home praying for his safe return after snatching the final hasty kiss from between the bars of his crested helmet's visor. But again what joy when at length he returned, preceded by the clarion of victory and thou couldst hold his still mailed form in thy loving arms once more! How sweet the long hours of the chaste night wherein thou badest him tell in safety the story of his battles. Whilst he was at the wars thou didst not comb thy shining hair nor wear the jewels that were wont to adorn thee. Thy time is spent in worship and in prayer as thy suppliant tresses sweep the temple floor; uncared for perishes the gracious beauty that shall return with thine own lord.

But love languishes not in idleness and sloth; as far as it could a woman's watchful care seconds his deeds of glory. While he warred with foreign nations thou keepest guard lest mad envy or burning calumny should dare aught against him while far away, and lest, when war was ended abroad, treachery should lie secretly in wait to injure him

## CLAUDIAN

calliditas nocitura domi. tu sedula quondam  
 Rufino meditante nefas, cum quaereret artes  
 in ducis exitium coniuratosque foveret  
 contra pila Getas, motus rimata latentes 235  
 mandatis tremebunda virum scriptisque monebas.

### XXXI. (XL.)

#### *Epistula ad Serenam.*

Orphea cum primae sociarent numina taedae  
 ruraque compleret Thracia festus Hymen,  
 certavere ferae picturataeque volucres,  
 dona suo vati quae potiora darent,  
 quippe antri memores, cautes ubi saepe sonorae 5  
 praebuerant dulci mira theatra lyrae.  
 Caucasio crystalla ferunt de vertice lynces,  
 grypes Hyperborei pondera fulva soli.  
 furatae Veneris prato per inane columbae  
 florea conexis sarta tulere rosis, 10  
 fractaque nobilium ramis electra sororum  
 cycnus oloriferi vexit ab amne Padi,  
 et Nilo Pygmaea grues post bella remenso  
 ore legunt Rubri germina cara maris.  
 venit et extremo Phoenix longaevus ab Euro 15  
 adportans unco cinnama rara pede.  
 nulla avium pecudumque fuit, quae ferre negaret  
 vectigal meritaе conubiale lyrae.

Tunc opibus totoque Heliconis sedula regno  
 ornabat propriam Calliopea nurum. 20

---

<sup>1</sup> *i.e.* of Phaëthon, who were changed into poplars.  
 256

## SHORTER POEMS XXX, XXXI

at home. Thou didst indeed once show thy vigilance what time Rufinus, hatching his plots, sought means to destroy his master by traitorously stirring up the Getae against Rome, for thou didst search out his foul conspiracy and in fear for thy husband's safety, didst send him warning by letters and messages.

### XXXI (XL)

#### *Letter to Serena.*

At the first kindling of Orpheus' marriage-torch when festive Hymen filled the countryside of Thrace the beasts and gay-plumaged birds strove among themselves what best gifts they could bring their poet. Mindful of the cave whose sounding rocks had offered a wondrous theatre for his tuneful lyre, the lynxes brought him crystal from the summits of Caucasus ; griffins golden nuggets from regions of the north ; doves wreaths of roses and other flowers which they had flown to gather from Venus' meadow ; the swan bore from the stream of its native Padus amber broken from the boughs of the famed sisters <sup>1</sup> ; while the cranes, after their war with the pygmies, recrossed the Nile and gathered in their mouths the precious pearls of the Red Sea. There came, too, immortal Phoenix from the distant East, bearing rare spices in his curvèd talons. No bird nor beast was there but brought to that marriage-feast tribute so richly deserved by Orpheus' lyre.

Busily Calliopea decked her son's bride with her riches and all the treasures of Helicon, and, moreover,

## CLAUDIAN

ipsam praeterea dominam stellantis Olympi ad nati thalamos ausa rogare parens. nec sprevit regina deum vel matris honore vel iusto vatis ducta favore pii, qui sibi carminibus totiens lustraverat aras	25
Lunonis blanda numina voce canens proeliaque altisoni referens Phlegraea mariti, Titanum fractas Enceladique minas. ilicet adventu noctem dignata iugalem addidit augendis munera sacra toris,	30
munera mortales non admittentia cultus, munera, quae solos fas habuisse deos. sed quod Threicio Iuno placabilis Orphei, hoc poteris votis esse, Serena, meis. illius expectent famulantia sidera nutum ;	35
sub pedibus regitur terra fretumque tuis. non ego, cum peterem, sollemni more procorum promisi gregibus pascua plena meis nec, quod mille mihi lateant sub palmite colles fluctuet et glauca pinguis oliva coma,	40
nec, quod nostra Ceres numerosa falce laboret aurataeque ferant culmina celsa trabes. suffecit mandasse deam : tua littera nobis et pecus et segetes et domus ampla fuit. inflexit soceros et maiestate petendi	45
textit pauperiem nominis umbra tui. quid non perficeret scribentis voce Serenae vel genius regni vel pietatis amor ?	
Atque utinam sub luce tui contingeret oris coniugis et castris et solio generi	50

---

<sup>1</sup> Claudian means that Serena's imperial position and his own respect therefor ensure his obedience. Serena had  
258

## SHORTER POEMS XXXI

with a mother's pride dared to invite to her son's wedding the queen of starry heaven herself. The queen of the gods spurned not her request either out of respect for Calliopea herself or because she was drawn by a just affection for the pious poet who had so often in her honour chanted his songs before her altars, hymning Juno's godhead with his sweet voice and telling of the battles of her lord the Thunderer waged on the plains of Phlegra, and of the menace of Enceladus and the Titans there broken. Straightway, counting the marriage-night worthy of her presence, she brought heavenly gifts to deck the bridal, gifts such as stoop not to adorn mortals, gifts that the gods alone may possess. But as Juno showed herself gracious to Thracian Orpheus, so wilt thou, Serena, be favourable to my prayers. The stars, her slaves, obey the nod of her head; thee land and sea, subdued beneath thy feet, obey. I did not, as other suitors use, promise at my courtship fields where graze unnumbered flocks nor hills covered with countless vines, nor rich olive-trees waving in the breeze their grey foliage, nor harvests reaped by a thousand scythes, nor a lofty palace with golden pillars. Enough was the mandate of a goddess; thy letter, Serena, stands me in stead of flocks, of harvests, of palace. The shadow of thy name has won over her parents and an imperial prayer concealed my poverty. When Serena writes, what with such words could not the empire's spirit or duteous love accomplish? <sup>1</sup>

Would heaven had allowed me to solemnize the longed-for day in the light of thy presence, in thy written (*littera*, l. 43) urging Claudian to marry, and the poet uses the letter to urge his suit (ll. 37-46).



## CLAUDIAN

optatum celebrare diem ! me iungeret auspex  
 purpura, me sancto cingeret aula choro.  
 et mihi quam scriptis desponderat ante puellam,  
 coniugiis eadem pronuba dextra daret.  
 nunc medium quoniam votis maioribus aequor      55  
 invidet et Libycae dissidet ora plagae,  
 saltem absens, regina, fave reditusque secundos  
 adnue sidereo laeta supercilio.  
 terrarum tu pande vias, tu mitibus Euris  
 aequora pacari prosperiora iube,      60  
 ut tibi Pierides doctumque fluens Aganippe  
 debita servato vota cliente canant.

### XXXII. (XCV.)

#### *De salvatore.*

Christe potens rerum, redeuntis conditor aevi,  
 vox summi sensusque dei, quem fudit ab alta  
 mente pater tantique dedit consortia regni,  
 impia tu nostrae domuisti crimina vitae  
 passus corporea numen<sup>1</sup> vestire figura      5  
 adfarique palam populos hominemque fateri ;  
 quemque utero inclusum Mariae mox numine viso  
 virginei tumuere sinus, innuptaque mater  
 arcano stupuit compleri viscera partu

<sup>1</sup> numen *Koch* ; mundum *Birt* (*following the MSS.*) ; *he suggests mentem*

---

<sup>1</sup> The Muses themselves are to hymn Serena for having by her prayers (l. 60) secured the safe return of their servant, Claudian.

## SHORTER POEMS XXXI, XXXII

lord's camp, before thy son-in-law's throne. The royal purple would have been a good omen for our union, the august assembly of the court would have graced the ceremony and the hand which, by writing that letter, promised me my bride would have kindled the torch to light her to the altar. Now that the envious sea deprives me of my fondest hopes and stretches between thee and the coasts of Libya, yet, though absent, be gracious unto me, O queen, and of thy goodness grant me a safe return as by a nod of thy head thou, a goddess, canst do. Make straight the paths of earth; bid but gentle breezes blow and a calm sea prosper my voyage, that the Muses and Aganippe's stream, the fount of song, may hymn thy praises in gratitude for the saving of their servant, the poet.<sup>1</sup>

### XXXII (XCV)

#### *Of the Saviour.*

Christ, lord of the world, founder of a new age of gold, voice and wisdom of the Most High, proceeding from the Father's lofty mind and given by that Father a share in the governance of this great universe, thou hast overcome the sins of this our mortal life, for thou hast suffered thy Godhead to be clothed in human form and hath allowed mankind to address thee face to face and confess thee man. The swelling womb of the Virgin Mary conceived thee after that she had been visited by the angel, and the unwed mother, destined to give birth to her own creator, was astonished at the unborn

## CLAUDIAN

auctorem paritura suum : mortalia corda  
artificem texere poli, mundique repertor  
pars fuit humani generis, latuitque sub uno  
pectore, qui totum late complectitur orbem,  
et qui non spatiis terrae, non aequoris unda  
nec capitur caelo, parvos confluit in artus.  
quin et supplicii nomen nexusque subisti,  
ut nos subriperes leto mortemque fugares  
morte tua, mox aetherias evectus in auras  
purgata repetens laetum tellure parentem.  
Augustum foveas, festis ut saepe diebus  
annua sinceri celebret ieiunia sacri.

XXXIII.-XXXIX.

*De crystallo cui aqua inerat.*

XXXIII. (LVI.)

Possedit glacies naturae signa prioris  
et fit parte lapis, frigora parte negat.  
sollers lusit hiems, imperfectoque rigore  
nobilior vivis gemma tumescit aquis.

XXXIV. (LVII.)

Lymphae, quae tegitis cognato carcere lymphas,  
et, quae nunc estis quaeque fuistis, aquae,  
quod vos ingenium iunxit? qua frigoris arte  
torpuit et maduit prodigiosa silex?  
quis tepor inclusus securas vindicat undas? 5  
interior glacies quo liquefacta Noto?  
gemma quibus causis arcano mobilis aestu  
vel concreta fuit vel resoluta gelu?

## SHORTER POEMS XXXII-XXXIV

child that grew within her body. A mortal womb hid the artificer of the heavens : the creator of the world became a part of human nature. In one body was conceived the God who embraces the whole wide world, and he whom nor earth nor sea nor sky can contain was enclosed by the limbs of a little child. Thou wert punished and didst suffer too, for our sins, to save us from destruction, and didst by thy death overcome Death. Then didst Thou ascend into Heaven, returning to the Father who rejoiced at the salvation of the world.

Bless Thou our Emperor that at holy seasons he may for many years to come observe the fast-days of the calendar.

## XXXIII-XXXIX

### *On a Crystal enclosing a Drop of Water.*

1. This piece of ice still shows traces of its original nature : part of it has become stone, part resisted the cold. It is a freak of winter's, more precious by reason of its incomplete crystallization, for that the jewel contains within itself living water.

2. Ye waters, who confine waters in a prison akin to them, ye that are liquid still and ye that were so, what wit has united you ? By what trick of freezing is the marvellous stone at once hard and wet ? What contained heat has protected those enclosed waters ? what warm wind melted that heart of ice ? How comes it that the jewel in whose heart the water ebbs and flows was either made solid or liquid by frost ?

## CLAUDIAN

### XXXV. (LVIII.)

Solibus indomitum glacies Alpina rigorem  
    sumebat nimio iam pretiosa gelu  
nec potuit toto mentiri corpore gemmam,  
    sed medio mansit proditor orbe latex.  
auctus honor ; liquidi crescunt miracula saxi,      5  
    et conservatae plus meruistis aquae.

### XXXVI. (LIX.)

Adspice porrectam splendenti fragmine venam,  
    qua trahitur limes lucidiore gelu.  
hic nullum Borean nec brumam sentit opacus  
    umor, sed varias itque reditque vias.  
non illum constrinxit hiems, non Sirius axis,      5  
    aetatis spatium non tenuavit edax.

### XXXVII. (LX.)

Clauditur immunis convexo tegmine rivus,  
    duratisque vagus fons operitur aquis.  
nonne vides, propriis ut spumet gemma lacunis  
    et refluos ducant pocula viva sinus  
udaque pingatur radiis obstantibus Iris,  
    secretas hiemes sollicitante die ?      5  
mira silex mirusque latex. et flumina vincit  
    et lapides merito, quod fluit et lapis est.

### XXXVIII. (LXI.)

Dum crystallae puer contingere lubrica gaudet  
    et gelidum tenero pollice versat onus,  
vidit perspicuo deprensas marmore lymphas,  
    dura quibus solis parcere novit hiems,  
et siccum relegens labris sitientibus orbem      5  
    inrita quaesitis oscula fixit aquis.

## SHORTER POEMS XXXV-XXXVIII

3. Alpine ice was becoming so hard that the sun could not melt it, and this excess of cold was like to make it precious as diamond. But it could not imitate that stone in its entirety for at its heart lay a drop of water which betrayed its nature. As crystal its value is enhanced, for this liquid rock is accounted a miracle and the water enclosed within it increases its rarity.

4. See this vein which runs in a bright streak through the translucent ice. This hidden water fears not any blast of Boreas nor winter's chill but runs this way and that. It is not frozen by December's cold, nor dried up by July's sun, nor wasted away by all-consuming time.

5. Safely hidden away in this round covering is a stream, an errant spring, enclosed within frozen waters. Mark you not how the crystal is all awash in its cavernous heart where living waters surge this way and that, and how, when the sun penetrates its frozen depths, the hues of the rainbow are reflected in it? Wonderful stone, wonderful water : stranger than all rivers and all stones because it is a stone and yet fluid.

6. Children love to handle this shining crystal and turn its chilly mass over and over in their little hands ; they see imprisoned in the transparent rock the water which alone winter forebore to freeze. Placing the dry sphere against their thirsty lips they press useless kisses on that which guards the waters they desire.

## CLAUDIAN

### XXXIX. (LXII.)

Marmoreum ne sperne globum : spectacula transit  
regia nec Rubro vilior iste mari.  
informis glacies, saxum rude, nulla figurae  
gratia, sed raras inter habetur opes.

### XL. (XLI.)

#### *Epistula ad Olybrium.*

Quid rear, adfatus quod non mihi dirigis ullos  
nec redit alterno pollice ducta salus ?  
scribendine labor ? sed quae tam prona facultas,  
carmina seu fundis seu Cicerone tonas ?  
cedere divitiis animi fortuna fatetur 5  
et tantas oris copia vincit opes.

An rarus qui scripta ferat ? quin tempore nullo  
cessant Flaminiae pulverulenta viae.  
cum fluat ingenium, cum sit qui dicta reportet,  
quae, nisi contemnor, causa relicta tibi ? 10  
despicias ergo tuum, si fas est credere, vatem  
perfidus, et spatio debilitatur amor.

Excidimusne tibi ? lucem iam condet Hydaspes,  
et Tartesiaco, Sol, oriere vado,  
candescet Geticis Meroë conversa pruinis 15  
claraque se vetito proluet Ursa mari,  
et, si iam nostros fastidit Olybrius ignes,  
constat Oresteam nil valuisse fidem.

## SHORTER POEMS XXXIX, XL

7. Do not despise this sphere of rock-crystal. Kings' palaces contain no rarer jewel, nor are the Red Sea's pearls of greater value. It may be shapeless ice, unpolished rock, a rough, uncarven mass, yet is it accounted among the most precious of riches.

### XL (XLI)

#### *Letter to Olybrius.*

What am I to think, that you send me no greeting, that no "Good wishes" traced by your fingers come back to me in turn? Is writing so difficult? Nay, who so eloquent as thou whether thou dost compose verses or, a second Cicero, thunder forth thy speeches? Greater even than thy riches is thy genius, greater thine eloquence even than thy wealth. Are the posts infrequent? Nay, couriers' feet never allow the dust to lie on the Flaminian Way. If, then, thou hast the power to write and messengers in plenty to carry thy letters what reason hast thou for thy silence unless indeed thou wish to slight me? I take it thou hast abandoned thy poet and wilt have none of him (though I can scarce believe it); or distance has made thy heart less fond. Dost thou forget me? Now shall Hydaspes lay the day to rest, and thou, O sun, rise from out the seas of Spain; now shall Egypt change her nature and glisten with Getic frost and the Bear bathe him in forbidden waters. No, if Olybrius now disdains my love then 'tis sure Orestes' loyalty availed nought. Nay come, banish



## CLAUDIAN

Quin age rumpe moras solaturusque sodalem  
absens eloquio fertilior doce, 20  
crebraque facundo festinet littera cursu  
libris atque animis insinuanda meis.  
dignatus tenui Caesar scripsisse Maroni,  
nec tibi dedecori Musa futura. vale.

### XLI. (XLII.)

#### *Ad Probinum.*

Quem, precor, inter nos habitura silentia finem ?  
quando dabit caras littera grata vices ?  
me timidum vel te potius dixisse superbum  
convenit ? alterius crimen utrumque tenet.  
transfluxere dies et, dum scripsisse priorem 5  
paenitet, aeternas itur in usque moras.  
sed quid agam ? coepisse vetat reverentia vestri ;  
hinc amor hortatur scribere. vincat amor.  
“ fors iuvat audentes ” prisci sententia vatis.  
hac duce non dubitem te reticente loqui ;  
audax aut si quid penitus peccasse videbor, 10  
arguar, ingrati non subiturus onus.  
Romanos bibimus primum te consule fontes  
et Latiae accessit Graia Thalia togae,  
incipiensque tuis a fascibus omina cepi 15  
fataque debebo posteriora tibi.  
ergo lacessitus tandem rescribe roganti  
et patria florens sorte, Probine, vale.

---

<sup>1</sup> See note on i. 8 and Introduction, p. xiii.

<sup>2</sup> See Introduction, p. xiii.

## SHORTER POEMS XL, XLI

delay and to console thy friend speak to him from far away with richer eloquence ; hither let many a letter hasten with winged speech, to find its way to my shelves and to my heart. Augustus disdained not to write to poor Vergil and my muse shall never bring thee shame. Farewell.

### XLI

#### *Letter to Probinus.*<sup>1</sup>

How long, pray, shall there be silence between us? When shall a welcome letter win a dear return? Is it right to call me timid or rather thee proud? Surely each shares the other's fault. The days slip away and while each is ashamed to be the first to write our hesitation leads to an unbroken silence. Yet what am I to do? Respect forbids me to write first; love encourages me to do so. Let love have his way. Fortune favours the brave, as the old poet sang. Under her guidance I could not hesitate to speak, though thou still keep silence. If I shall seem overbold or guilty of some grave fault, thou mayst blame but I shall not bear the burden of ingratitude. 'Twas when thou wert consul that I first drank of the stream of Latin song and that my Muse, deserting Hellas, assumed the Roman toga.<sup>2</sup> From thy consulship my youth drew its omens and to thee I shall owe my future destiny. Be moved by my importunity and after so long a delay answer my letter. Farewell, Probinus; be thy father's fortune thine.

## CLAUDIAN

### XLII. (LIII.)

#### *De apro et leone.*

Torvus aper fulvusque leo coiere superbis  
viribus, hic saeta saevior, ille iuba ;  
hunc Mars, hunc laudat Cybele. dominatur uterque  
montibus ; Hercules sudor uterque fuit.

### XLIII. (LXXV.)

#### *In Curetium.*

Fallaces vitreo stellas componere mundo  
et vaga Saturni sidera saepe queri  
venturumque Iovem paucis promittere nummis  
Cureti genitor noverat Uranius.  
in prolem dilata ruunt periuria patris 5  
et poenam merito filius ore luit.  
nam spurcos avidae lambit meretricis hiatus  
consumens luxu flagitiisque domum  
et, quas fallacis collegit lingua parentis,  
has eadem nati lingua refundit opes. 10

### XLIV. (LXXVI.)

#### *In eundem Curetium.*

Si tua, Cureti, penitus cognoscere quaeris  
sidera, patre tuo certius ipse loquar.  
quod furis, adversi dedit inclementia Martis ;  
quod procul a Musis, debilis Arcas erat ;

---

<sup>1</sup> We know nothing further of Curetius.

## SHORTER POEMS XLII-XLIV

### XLII (LIII)

#### *The Wild Boar and the Lion.*

A dark boar and a tawny lion met once in battle, each exulting in his strength : the one shook his cruel bristles, the other his dreadful mane. One was Mar's favourite, the other Cybele's : both are kings of the mountains, both engaged the labours of Hercules.

### XLIII (LXXV)

#### *Against Curetius.<sup>1</sup>*

Uranius, Curetius' father, could set deceptive stars in a sphere of glass, gloomily shake his head over the errant course of Saturn, or ensure for a trifle the favourable influence of Jupiter. The father's chicanery meets with its punishment, so long deferred, in the son whose mouth needs must pay the just penalty. For filthy are his delights and he wastes all his substance in wantoning and debauchery. And so the tongue of the son has squandered all the riches which that of his lying father gathered together.

### XLIV (LXXVI)

#### *The Same.*

Wouldst thou, Curetius, have sure knowledge of thy horoscope, I can give it thee better than even thy father. Thy madness thou owest to the evil influence of Mars ; thine ignorance of poetry to en-

## CLAUDIAN

quod turpem pateris iam cano podice morbum,                   5  
femineis signis Luna Venusque fuit ;  
attrivit Saturnus opes. hoc prorsus in uno  
haereo : quae cunnum lambere causa facit ?

### XLV. (LV.)

#### *De concha.*

Transferat huc liquidos fontes Heliconia Nais  
et patulo conchae divitis orbe fluat.  
namque latex doctae qui laverit ora Serenae,  
ultra Pegaseas numen habebit aquas.

### XLVI. (LXXII.)

#### *De chlamyde et frenis.*

Non semper clipei metuendum gentibus orbem  
dilecto studiosa parens fabricabat Achilli,  
Lemnia nec semper supplex ardentis adibat  
antra dei nato galeam factura comantem,  
sed placidos etiam cinctus et mitia pacis                   5  
ornamenta dabat, bello quibus ille peracto  
conspicius reges inter fulgeret Achivos.  
ipsa manu chlamydes ostro texebat et auro,  
frenaque, quae volucrem Xanthum Baliumque  
decerent,

aequore quaesitis onerabat sedula gemmis.                   10

At tibi diversis, princeps altissime, certant  
obsequiis soceri. Stilicho Mavortia confert  
munera, barbaricas strages Rhenique triumphos.  
reginae contenta modum servare Serena  
in tua sollicitas urget velamina telas.                   15

## SHORTER POEMS XLIV-XLVI

feebling Mercury ; thy shameful disease and premature decay to lady Moon and lady Venus ; Saturn has robbed thee of thy property. But this one fact is beyond me :—what causes thy filthy ways ?

### XLV (LV)

#### *The Shell.*

Nymph, come from Helicon and pour herein thy limpid waters ; fill all the vast extent of this wondrous shell. Surely the water that has bathed the face of the poetess Serena will have more virtue than all the streams of Castalia.

### XLVI (LXXII)

#### *On a Cloak and a Bridle.*

His loving mother did not always fashion for her dear son Achilles those round shields that did affright the world ; she did not constantly approach the fiery caverns of the god of Lemnos, begging a plumèd helmet for her son. She gave him, besides these, garments of peace and unwarlike adornments wherewith, after the toils of war, he might shine conspicuous among the chiefs of the Achaeans. With her own hand she wove him cloaks of purple and gold and with patient care studded with ocean gems bridles to adorn his fleet steeds, Xanthus and Balius.

On thee, most puissant emperor, thy wife's parents bestow diverse presents. Stilicho gives thee warlike gifts—slaughter of barbarians and victories on the Rhine ; Serena, content to do such work as befits a queen, plies her busy loom to weave thee raiment.

## CLAUDIAN

### XLVII. (LXXIII.)

*De equo dono dato.*

O felix sonipes, tanti cui frena mereri  
 numinis et sacris licuit servire lupatis,  
 seu tua per campos vento iuba lusit Hiberos,  
 seu te Cappadocum gelida sub valle natantem  
 Argaeae lavere nives, seu laeta solebas 5  
 Thessaliae rapido perstringere pascua cursu :  
 accipe regales cultus et crine superbus  
 erecto virides spumis perfunde smaragdos.  
 luxurient tumido gemmata monilia collo,  
 nobilis auratos iam purpura vestiat armos, 10  
 et medium te zona liget variata colorum  
 floribus et castae manibus sudata Serenae,  
 Persarum gentile decus. sic quippe laborat  
 maternis studiis nec dedignatur equestres  
 moliri phaleras genero latura decorem. 15

### XLVIII. (LXX.)

*De zona equi regii missa Honorio Augusto  
 a Serena.*

Accipe parva tuae, princeps venerande, sororis  
 munera, quae manibus texuit ipsa suis,  
 dumque auro phalerae, gemmis dum frena renident,  
 hac uterum zona cinge frementis equi,  
 sive illum Armeniis aluerunt gramina campis 5  
 turbidus Argaea seu nive lavit Halys,  
 sanguineo virides morsu vexare smaragdos  
 et Tyrio dignum terga rubere toro.

## SHORTER POEMS XLVII, XLVIII

### XLVII (LXXIII)

#### *On a Gift to a Horse.*

Happy steed, whose good fortune it is to obey the directing hand of a god and to be guided by a sacred bit. Whether on the plains of Spain the wind tossed thy mane in sport, or thou didst bathe in the melted snows of Mount Argæus, in some fertile valley of Cappadocia, or thou didst scour the rich pasture-lands of Thessaly in wind-swift course, receive this royal harness and, tossing thy proud mane, fleck with foam the bridle studded with emeralds. Arch thy haughty neck beneath its collar of pearls ; let cloth of purple and gold clothe thy shoulders and a belt of many colours worked by Serena's chaste hands pass beneath thy belly. 'Tis an ornament worthy the kings of Persia. Such is her motherly love that to enhance her son-in-law's glory she disdains not to embroider the very harness of his horses.

### XLVIII (LXX)

#### *On a Strap embroidered by Serena for Honorius' Horse.*

Receive at a sister's hand a small gift, revered prince, a gift embroidered by her own hand ; the bridle of thy champing steed is of gold, his head-harness studded with jewels ; use now this strap to pass beneath his belly. Whether his home was the grassy plain of Armenia, or by the Halys, swollen with the melted snows of Mount Argæus wherein he was wont to bathe, he well deserves an emerald-encrusted bit to champ in his blood-flecked mouth and cloth of Tyrian purple to adorn his back. How



## CLAUDIAN

o quantum formae sibi conscius erigit armos  
 spargit et excussis colla superba iubis ! 10  
 augecit brevitās doni pietate Serenae,  
 quae volucres etiam fratribus ornat equos.

### XLIX. (XLVI.)

#### *De torpedine.*

Quis non indomitam dirae torpedinis artem  
 audiit et merito signatas nomine vires ?  
 Illa quidem mollis segnique obnixa natatu  
 reptat et attritis vix languida serpit harenis.  
 sed latus armavit gelido natura veneno, 5  
 et frigus, quo cuncta rigent animata<sup>1</sup>, medullis  
 miscuit et proprias hiemes per viscera duxit.  
 naturam iuvat ipsa dolis et conscia sortis  
 utitur ingenio longeque extenta per algas  
 attactu confisa subit. immobilis haeret : 10  
 qui tetigere iacent. successu laeta resurgit  
 et vivos impune ferox depascitur artus.  
 Si quando vestita cibus incautior aera  
 hauserit et curvis frenari senserit hamis,  
 non fugit aut vano conatur vellere morsu, 15  
 sed proprius nigrae iungit se callida saetae  
 et meminit captiva sui longeque per undas  
 pigra venenatis effundit flamina venis.  
 per saetam vis alta meat fluctusque relinquit  
 absentem victura virum : metuendus ab imis 20

<sup>1</sup> *MSS.* armata which Birt prints, suggesting afflata in a note ; animata is Scaliger's emendation

## SHORTER POEMS XLVIII, XLIX

conscious he is of his own beauty as he steps high and shakes his flowing mane over his proud neck ! The slight nature of the present is dignified by the affection of Serena who for her brothers decks even their swift steeds.

### XLIX (XLVI)

#### *The Electric Ray.*

Who has not heard of the invincible skill of the dread torpedo and of the powers that win it its name ?

Its body is soft and its motion slow. Scarcely does it mark the sand o'er which it crawls so sluggishly. But nature has armed its flanks with a numbing poison and mingled with its marrow chill to freeze all living creatures, hiding as it were its own winter in its heart. The fish seconds nature's efforts with its own guilefulness ; knowing its own capabilities, it employs cunning, and trusting to its power of touch lies stretched full length among the seaweed and so attacks its prey. It stays motionless ; all that have touched it lie benumbed. Then, when success has crowned its efforts, it springs up and greedily devours without fear the living limbs of its victim.

Should it carelessly swallow a piece of bait that hides a hook of bronze and feel the pull of the jagged barbs, it does not swim away nor seek to free itself by vainly biting at the line ; but artfully approaches the dark line and, though a prisoner, forgets not its skill, emitting from its poisonous veins an effluence which spreads far and wide through the water. The poison's bane leaves the sea and creeps up the line ; it will soon prove too much for the distant fisherman.

## CLAUDIAN

emicat horror aquis et pendula fila secutus  
transit harundineos arcano frigore nodos  
victricemque ligat concreto sanguine dextram.  
damnosum piscator onus praedamque rebellem  
iactat et amissa redit exarmatus avena. 25

### L. (LXXVII.)

*In Iacobum magistrum equitum.*

Per cineres Pauli, per cani limina Petri,  
ne laceres versus, dux Iacobe, meos.  
sic tua pro clipeo defendat pectora Thomas  
et comes ad bellum Bartholomaeus eat ;  
sic ope sanctorum non barbarus inruat Alpes, 5  
sic tibi det vires sancta Susanna suas ;  
sic quicumque ferox gelidum transnaverit Histrum,  
mergatur volucres ceu Pharaonis equi ;  
sic Geticas ultrix feriat romphaea catervas  
Romanasque regat prospera Thecla manus ; 10  
sic tibi det magnum moriens conviva triumphum  
atque tuam vincant dolia fusa sitim ;  
sic numquam hostili maculetur sanguine dextra :  
ne laceres versus, dux Iacobe, meos.

### LI. (LXVIII.)

*In sphaeram Archimedis.*

Iuppiter in parvo cum cerneret aethera vitro,  
risit et ad superos talia dicta dedit :

---

<sup>1</sup> Nothing is known of this man. Birt dates the poem 401.

<sup>2</sup> Suzanna was martyred under Diocletian.

<sup>3</sup> There were several virgins, saints, and martyrs of this

## SHORTER POEMS XLIX-LI

The dread paralysing force rises above the water's level and climbing up the drooping line, passes down the jointed rod, and congeals, e'er he is even aware of it, the blood of the fisherman's victorious hand. He casts away his dangerous burden and lets go his rebel prey, returning home disarmed without his rod.

### L (LXXVII)

#### *Against James Commander of the Cavalry.<sup>1</sup>*

By the ashes of S. Paul and the shrine of revered S. Peter, do not pull my verses to pieces, General James. So may S. Thomas prove a buckler to protect thy breast and S. Bartholomew bear thee company to the wars; so may the blessed saints prevent the barbarians from crossing the Alps and Suzanna<sup>2</sup> endow thee with her strength; so, should any savage foe seek to swim across the Danube, let him be drowned therein like the swift chariots of Pharaoh; so may an avenging javelin strike the Getic hordes and the favour of Thecla<sup>3</sup> guide the armies of Rome; so may thy guests dying in their efforts to out-drink thee assure thy board its triumph of hospitality and the broached casks o'ercome thy thirst; so may thy hand ne'er be red with an enemy's blood—do not, I say, pull my verses to pieces.

### LI (LXVIII)

#### *Archimedes' Sphere.*

When Jove looked down and saw the heavens figured in a sphere of glass he laughed and said to name. Claudian probably means the proto-martyr of Iconium, the friend and companion of S. Paul.

## CLAUDIAN

“ hucine mortalis progressa potentia curae ?  
iam meus in fragili luditur orbe labor ?  
iura poli rerumque fidem legesque deorum  
ecce Syracusius transtulit arte senex.  
inclusus variis famulatur spiritus astris  
et vivum certis motibus urget opus.  
percurrit proprium mentitus Signifer annum,  
et simulata novo Cynthia mense redit,  
iamque suum volvens audax industria mundum  
gaudet et humana sidera mente regit.  
quid falso insontem tonitru Salmonea miror ?  
aemula naturae parva reperta manus.”

LII. (XXXVII.)

*Gigantomachia.*

Terra parens quondam caelestibus invida regnis  
Titanumque simul crebros miserata dolores  
omnia monstrifero complebat Tartara fetu  
invisum genitura nefas Phlegramque retextit  
tanta prole tumens et in aethera protulit hostes. 5  
fit sonus : erumpunt crebri necdumque creati  
iam dexteras in bella parant superosque lacessunt  
stridula volventes gemino vestigia lapsu.  
palescunt subito stellae flectitque rubentes  
Phoebus equos docuitque timor revocare meatus. 10  
Oceanum petit Arctos inocciduique Triones  
occasum didicere pati. tum fervida natos  
talibus hortatur genetrix in proelia dictis :  
“ O pubes domitura deos, quodcumque videtis,

<sup>1</sup> They were twiform; *cf.* l. 81.

## SHORTER POEMS LI, LII

the other gods : “ Has the power of mortal effort gone so far ? Is my handiwork now mimicked in a fragile globe ? An old man of Syracuse has imitated on earth the laws of the heavens, the order of nature, and the ordinances of the gods. Some hidden influence within the sphere directs the various courses of the stars and actuates the lifelike mass with definite motions. A false zodiac runs through a year of its own, and a toy moon waxes and wanes month by month. Now bold invention rejoices to make its own heaven revolve and sets the stars in motion by human wit. Why should I take umbrage at harmless Salmoneus and his mock thunder ? Here the feeble hand of man has proved Nature’s rival.”

### LII (XXXVII)

#### *The Battle of the Giants.*

Once upon a time mother Earth, jealous of the heavenly kingdoms and in pity for the ceaseless woes of the Titans, filled all Tartarus with a monster brood, thus giving birth to that which proved a very bane. Her womb swollen with this monstrous birth she opened Phlegra’s side and brought forth foes against heaven. With a noise as of thunder they burst forth in profusion and, scarce born, prepare their hands for war, as with twofold trail <sup>1</sup> they writhe their hissing course. Suddenly the stars grow pale, Phoebus turns his rosy steeds and, impelled by fear, retraces his steps. The Bear takes refuge in the Ocean, and the unsetting Triones learned to endure setting. Then their angry mother stirred up her sons to war with words such as these : “ Children, ye shall conquer

## CLAUDIAN

pugnando dabitur ; praestat victoria mundum. 15  
sentiet ille meas tandem Saturnius iras,  
cognoscet, quid Terra potest, si viribus ullis  
vincor, si Cybele nobis meliora creavit !  
cur nullus Telluris honos ? cur semper acerbis  
me damnis urgere solet ? quae forma nocendi 20  
defuit ? hinc volucrem vivo sub pectore pascit  
infelix Scythica fixus convalle Prometheus ;  
hinc Atlantis apex flammantia pondera fulcit  
et per canitiem glacies asperrima durat.  
quid dicam Tityon, cuius sub vulture saevo 25  
viscera nascuntur gravibus certantia poenis ?  
sed vos, o tandem veniens exercitus ultor,  
solvite Titanas vinclis, defendite matrem.  
sunt freta, sunt montes : nostris ne parcite membris ;  
in Iovis exitium telum non esse recuso. 30  
ite, precor, miscete polum, rescindite turres  
sidereas. rapiat fulmen sceptrumque Typhoeus ;  
Enceladi iussis mare serviat ; alter habenas  
Aurorae pro Sole regat : te Delphica laurus  
stringet, Porphyryon, Cirrhaeaeque templa tenebis.” 35  
His ubi consiliis animos elusit inanes,  
iam credunt vicisse deos mediisque revinctum  
Neptunum traxisse fretis ; hic sternere Martem  
cogitat, hic Phoebi laceros divellere crines ;  
hic sibi promittit Venerem speratque Dianae 40  
coniugium castamque cupit violare Minervam.

## SHORTER POEMS LII

heaven : all that ye see is the prize of victory ; win, and the universe is yours. At last shall Saturn's son feel the weight of my wrath ; shall recognize Earth's power. What ! can any force conquer me ? Has Cybele born sons superior to mine ? Why has Earth no honour ? Why is she ever condemned to bitter loss ? Has any form of injury passed me by ? There hangs luckless Prometheus in yon Scythian vale, feeding the vulture on his living breast ; yonder, Atlas supports the weight of the starry heavens upon his head, and his grey hair is frozen stiff with cruel cold. What need to tell of Tityus whose liver is ever renewed beneath the savage vulture's beak, to contend with his heavy punishment ? Up, army of avengers, the hour is come at last, free the Titans from their chains ; defend your mother. Here are seas and mountains, limbs of my body, but care not for that. Use them as weapons. Never would I hesitate to be a weapon for the destruction of Jove. Go forth and conquer ; throw heaven into confusion, tear down the towers of the sky. Let Typhoeus seize the thunderbolt and the sceptre ; Enceladus, rule the sea, and another in place of the sun guide the reins of dawn's coursers. Porphyryon, wreath thou thy head with Delphi's laurel and take Cirrha for thy sanctuary."

This exhortation filled their minds with vain hopes. They think themselves already victors o'er the gods, imagine they have thrown Neptune into chains and dragged him a prisoner from Ocean's bed. One thinks to lay Mars low, one to tear Phoebus' locks from his head ; one assigns Venus to himself, another anticipates in thought his marriage with Diana, and another is all aflame to do violence to chaste Minerva.



## CLAUDIAN

Interea superos praeunntia convocat Iris.  
 qui fluvios, qui stagna colunt, cinguntur et ipsi  
 auxilio Manes ; nec te, Proserpina, longe  
 umbrosae tenuere fores ; rex ipse silentum 45  
 Lethaeo vehitur curru lucemque timentes  
 insolitam mirantur equi trepidoque volatu  
 spissas caeruleis tenebras e naribus efflant.  
 ac velut hostilis cum machina terruit urbem,  
 undique concurrunt arcem defendere cives : 50  
 haud secus omnigenis coeuntia numina turmis  
 ad patris venere domos. tum Iuppiter infit :  
 “ O numquam peritura cohors, o debita semper  
 caelo progenies, nullis obnoxia fatis :  
 cernitis ut Tellus nostrum coniuret in orbem 55  
 prole nova dederitque alios interrita partus ?  
 ergo, quot dederit natos, tot funera matri  
 reddamus : longo maneat per saecula luctu  
 tanto pro numero paribus damnata sepulcris.”  
 Iam tuba nimborum sonuit, iam signa ruendi 60  
 his Aether, his Terra dedit confusaque rursus  
 pro domino Natura timet. discrimina rerum  
 miscet turba potens : nunc insula deserit aequor,  
 nunc scopuli latuere mari. quot litora restant  
 nuda ! quot antiquas mutarunt flumina ripas ! 65  
 hic rotat Haemonium praeduris viribus Oeten ;  
 hic iuga conixus manibus Pangaea coruscat ;  
 hunc armat glacialis Athos ; hoc Ossa movente  
 tollitur ; hic Rhodopen Hebri cum fonte revellit  
 284

## SHORTER POEMS LII

Meanwhile Iris, messenger of the gods, summons the immortal council. There come the deities of river and lake; the very ghosts were there in heaven's defence. Hell's shady portals could not hold Proserpine afar; the king of the silent himself advances in his Lethæan chariot. His horses fear the light which hitherto their astonished eyes have never looked upon and, swerving this way and that, they breathe forth thick vapour from their soot-black nostrils. As, when an enemy's siege-engine affrights a town, the citizens run together from all sides to defend their citadel, so gods of all shapes and forms came together to protect their father's home. Then Jove thus addressed: "Deathless army, whose dwelling-place is, and must ever be, the sky, ye whom no adverse fortune can ever harm, mark ye how Earth with her new children conspires against our kingdom and undismayed has given birth to another brood? Wherefore, for all the sons she bore, let us give back to their mother as many dead; let her mourning last through the ages as she weeps by as many graves as she now has children."

The clouds echo the blast of heaven's trumpets; on this side Heaven, on that Earth, sounds the attack. Once more Nature is thrown into confusion and fears for her lord. The puissant company of the giants confounds all differences between things; islands abandon the deep; mountains lie hidden in the sea. Many a river is left dry or has altered its ancient course. One giant brandishes Thessalian Oeta in his mighty hand, another gathers all his strength and hurls Pangæus at the foe, Athos with his snows arms another; this one roots up Ossa, that tears out Rhodope and Hebrus' source, dividing the

## CLAUDIAN

et socias truncavit aquas summaque levatus      70  
 rupe Giganteos umeros inrorat Enipeus :  
 subsedit patulis Tellus sine culmine campis  
 in natos divisa suos.

Horrendus ubique

it fragor et pugnae spatium discriminat aër.  
 primus terrificum Mavors non segnis in agmen      75  
 Odrysios impellit equos, quibus ille Gelonos  
 sive Getas turbare solet : splendentior igni  
 aureus ardescit clipeus, galeamque nitentes  
 adrexere iubae. tum concitus ense Pelorum  
 transigit adverso, femorum qua fine volutus      80  
 duplex semifero conectitur ilibus anguis,  
 atque uno ternas animas interficit ictu.  
 tum super insultans avidus languentia curru  
 membra terit multumque rotae sparsere cruorem.

Occurrit pro fratre Mimas Lemnumque calentem  
 cum lare Vulcani spumantibus eruit undis      86  
 et prope torsisset, si non Mavortia cuspis  
 ante revelato cerebrum fudisset ab ore.  
 ille, viro toto moriens, serpentibus imis  
 vivit adhuc stridore ferox et parte rebeli      90  
 victorem post fata petit.

Tritonia virgo

prosilit ostendens rutila cum Gorgone pectus ;  
 adspectu contenta suo non utitur hasta  
 (nam satis est vidisse semel) primumque furem  
 longius in faciem saxi Pallanta reformat.      95  
 ille procul subitis fixus sine vulnere nodis  
 ut se letifero sensit durescere visu  
 (et steterat iam paene lapis) “ quo vertimur ? ” inquit,

## SHORTER POEMS LII

waters that before were one ; Enipeus, gathered up with its beetling crags, scatters its waters over yon giant's shoulders : robbed of her mountains Earth sank into level plains, parted among her own sons.

On all sides a horrid din resounds and only the air divides the rival armies. First impetuous Mars urges against the horrid band his Thracian steeds that oft have driven in rout Getae or Geloni. Brighter than flame shines his golden shield, high towers the crest of his gleaming helmet. Dashing into the fray he first encounters Pelorus and transfixes him with his sword, where about the groin the two-bodied serpent unites with his own giant form, and thus with one blow puts an end to three lives. Exulting in his victory he drives his chariot over the dying giant's limbs till the wheels ran red with blood.

Mimas ran forward to avenge his brother. He had torn Lemnos and with it Vulcan's fiery house from out the foaming main, and was on the point of hurling it when Mars' javelin prevented him, scattering the brain from his shattered skull. What was giant in him died, but the serpent legs still lived, and, hissing vengeance, sought to attack the victor after Mimas' death.

Minerva rushed forward presenting her breast whereon glittered the Gorgon's head. The sight of this, she knew, was enough : she needed not to use a spear. One look sufficed. Pallas drew no nearer, rage as he might, for he was the first to be changed into a rock. When, at a distance from his foe, without a wound, he found himself rooted to the ground, and felt the murderous visage turn him, little by little, to stone (and all but stone he was) he called out, " What is happening to me ? What

## CLAUDIAN

“ quae serpit per membra silex ? qui torpor inertem  
marmorea me peste ligat ? ” vix pauca locutus, 100  
quod timuit, iam totus erat ; saevusque Damastor,  
ad depellendos iaculum cum quaereret hostes,  
germani rigidum misit pro rupe cadaver.

Hic vero interitum fratris miratus Echion  
inscius, auctorem dum vult temptare nocendo, 105  
te, Dea, respexit, solam quam cernere nulli  
bis licuit. meruit sublata audacia poenas  
et didicit cum morte deam. sed turbidus ira  
Palleneus, oculis aversa tuentibus atrox,  
ingreditur caecasque manus in Pallada tendit. 110  
hunc mucrone ferit dea comminus ; ac simul angues  
Gorgoneo riguere gelu corpusque per unum  
pars moritur ferro, partes periire videndo.

Ecce autem medium spiris delapsus in aequor  
Porphyrion trepidam conatur rumpere Delon, 115  
scilicet ad superos ut torqueat improbus axes.  
horruit Aegaeus ; stagnantibus exilit antris  
longaevo cum patre Thetis desertaque mansit  
regia Neptuni famulis veneranda profundis.  
exclamant placidae Cynthi de vertice Nymphae, 120  
Nymphae, quae rudibus Phoebum docuere sagittis  
errantes agitare feras primumque gementi  
Latonae struxere torum, cum lumina caeli  
parturiens geminis ornaret fetibus orbem.  
implorat Paeana suum conterrita Delos 125  
auxiliumque rogat : “ si te gratissima fudit  
288

## SHORTER POEMS LII

is this ice that creeps o'er all my limbs? What is this numbness that holds me prisoner in these marble fetters?" Scarce had he uttered these few words when he was what he feared, and savage Damastor, seeking a weapon wherewith to repel the foe, hurled at them in place of a rock his brother's stony corpse.

Then Echion, marvelling, all ignorant, at his brother's death, even as he seeks to assail the author of the deed, turned his gaze upon thee, goddess, whom alone no man may see twice. Beaten audacity well deserved its punishment and in death he learned to know the goddess. But Palleneus, mad with anger, turning his eyes aside, rushed at Minerva, striking at her with undirected sword. Nigh at hand the goddess smote him with her sword, and at the same time the snakes froze at the Gorgon's glance, so that of one body a part was killed by a weapon and a part by a mere look.

Impious Porphyryon, carried by his serpents into the middle of the sea, tries to uproot trembling Delos, wishing to hurl it at the sky. The Aegean was affrighted; Thetis and her aged sire fled from their watery caverns; the palace of Neptune, regarded with awe by all the denizens of the deep, lay deserted. The summit of Cynthus rang with the cries of the gentle nymphs who had taught Phoebus' unpractised hand to shoot at the wandering beasts with his bow, they who first had prepared the bed for weeping Latona when, in labour with the lights of heaven, she blessed the world with twin offspring. Delos in terror called her lord Phoebus to help her and begged him for aid. "In remembrance of the

## CLAUDIAN

in nostros Latona sinus, succurre precanti.  
en iterum convulsa feror."

---

<sup>1</sup> Like the *De raptu Proserpinae*, the *Gigantomachia* was probably never completed. S. Jerome in his commentary on Isaiah (viii. 27) quotes from a *Gigantomachia*, not giving the name of its author. It is possible that the lines, which do not occur in Claudian's poem as we possess it, belong to

## SHORTER POEMS LII

time when Latona entrusted thine infant life to  
my care, help me who thus call upon thee. Behold,  
once more they seek to uproot me. . . ." <sup>1</sup>

a final portion which has been lost. But it is more likely  
that they come from some other poet's work and that the  
abrupt end of Claudian's poem is due not to loss but to the  
poet's sudden death.



## DE RAPTU PROSERPINAE

### LIBRI PRIMI

#### PRAEFATIO

(XXXII.)

Inventa secuit primus qui nave profundum  
et rudibus remis sollicitavit aquas,  
qui dubiis ausus committere flatibus alnum  
quas natura negat praebuilt arte vias :  
tranquillis primum trepidus se credidit undis      5  
litora securo tramite summa legens ;  
mox longos temptare sinus et linquere terras  
et leni coepit pandere vela Noto.  
ast ubi paulatim praeceps audacia crevit  
cordaque languentem dedidicere metum,      10  
iam vagus inrumpit pelagus caelumque secutus  
Aegaeas hiemes Ioniumque domat.

### LIBER PRIMUS

(XXXIII.)

Inferni raptoris equos adflataque curru  
sidera Taenario caligantesque profundae  
Iunonis thalamos audaci promere cantu  
292

## RAPE OF PROSERPINE

### BOOK I

#### PREFACE

(XXXII)

He who first made a ship and clave therewith the deep, troubling the waters with roughly hewn oars, who first dared trust his alder-bark to the uncertain winds and who by his skill devised a way forbidden of nature, fearfully at the first essayed smooth seas, hugging the shore in an unadventurous course. But soon he began to attempt the crossing of broad bays, to leave the land and spread his canvas to the gentle south wind; and, as little by little his growing courage led him on, and as his heart forgot numbing fear, sailing now at large, he burst upon the open sea and, with the signs of heaven to guide him, passed triumphant through the storms of the Aegean and the Ionian main.

### BOOK I

(XXXIII)

My full heart bids me boldly sing the horses of the ravisher from the underworld and the stars darkened by the shadow of his infernal chariot

# CLAUDIAN

mens congesta iubet. gressus removete profani.  
 iam furor humanos nostro de pectore sensus 5  
 expulit et totum spirant praecordia Phoebum;  
 iam mihi cernuntur trepidis delubra moveri  
 sedibus et claram dispergere limina lucem  
 adventum testata dei: iam magnus ab imis  
 auditur fremitus terris templumque remugit 10  
 Cecropium sanctasque faces extollit Eleusis.  
 angues Triptolemi strident et squamea curvis  
 colla levant attrita iugis lapsuque sereno  
 erecti roseas tendunt ad carmina cristas.  
 ecce procul ternis Hecate variata figuris 15  
 exoritur, levisque simul procedit Iacchus  
 crinali florens hedera, quem Parthica velat  
 tigris et auratos in nodum colligit ungues:  
 ebria Maeonius firmat vestigia thyrsus.

Di, quibus innumerum vacui famulatur Averni 20  
 vulgus iners, opibus quorum donatur avaris  
 quidquid in orbe perit, quos Styx viventibus ambit  
 interfusa vadis et quos fumantia torquens  
 aequora gurgitibus Phlegethon perlustrat anhelis—  
 vos mihi sacrarum penetralia pandite rerum 25  
 et vestri secreta poli: qua lampade Ditem  
 flexit Amor; quo ducta ferox Proserpina raptu  
 possedit dotale Chaos quantasque per oras  
 sollicito genetrix erraverit anxia cursu;  
 unde datae populis fruges et glande relictas 30  
 cesserit inventis Dodonia quercus aristis.

Dux Erebi quondam tumidas exarsit in iras

## RAPE OF PROSERPINE, I

and the gloomy chambers of the queen of Hell. Come not nigh, ye uninitiate. Now has divine madness driven all mortal thoughts from my breast, and my heart is filled with Phoebus' inspiration; now see I the shrine reel and its foundations totter while the threshold glows with radiant light telling that the god is at hand. And now I hear a loud din from the depths of the earth, the temple of Cecrops re-echoes and Eleusis waves its holy torches. The hissing snakes of Triptolemus raise their scaly necks chafed by the curving collar, and, uptowering as they glide smoothly along, stretch forth their rosy crests towards the chant. See from afar rises Hecate with her three various heads and with her comes forth Iacchus smooth of skin, his temples crowned with ivy. There clothes him the pelt of a Parthian tiger, its gilded claws knotted together, and the Lydian thyrsus guides his drunken footsteps.

Ye gods, whom the numberless host of the dead serves in ghostly Avernus, into whose greedy treasury is paid all that perishes upon earth, ye whose fields the pale streams of intertwining Styx surround, while Phlegethon, his rapids tossed in spray, flows through them with steaming eddies—do you unfold for me the mysteries of your sacred story and the secrets of your world. Say with what torch the god of love overcame Dis, and tell how Proserpine was stolen away in her maiden pride to win Chaos as a dower; and how through many lands Ceres, sore troubled, pursued her anxious search; whence corn was given to man whereby he laid aside his acorn food, and the new-found ear made useless Dodona's oaks.

Once on a time the lord of Erebus blazed forth

## CLAUDIAN

proelia moturus superis, quod solus egeret  
 conubiis sterilesque diu consumeret annos  
 impatiens nescire torum nullasque mariti 35  
 inlecebras nec dulce patris cognoscere nomen.  
 iam quaecumque latent ferali monstra barathro  
 in turmas aciemque ruunt contraque Tonantem  
 coniurant Furiae, crinitaque sontibus hydrys  
 Tesiphone quatiens infausto lumine pinum 40  
 armatos ad castra vocat pallentia Manes.  
 paene reluctatis iterum pugnantia rebus  
 rupissent elementa fidem penitusque revulso  
 carcere laxatis pubes Titania vinclis  
 vidisset caeleste iubar rursusque cruentus 45  
 Aegaeon positis aucto de corpore nodis  
 obvia centeno vexasset fulmina motu.

Sed Parcae vetuere minas orbique timentes  
 ante pedes soliumque ducis fudere severam  
 canitiem genibusque suas cum supplice fletu 50  
 admovere manus, quarum sub iure tenentur  
 omnia, quae seriem factorum pollice ducunt  
 longaque ferratis evolvunt saecula fusis.  
 prima fero Lachesis clamabat talia regi  
 incultas dispersa comas :

“ O maxime noctis 55

arbiter umbrarumque potens, cui nostra laborant  
 stamina, qui finem cunctis et semina praebes  
 nascendique vices alterna morte rependis,  
 qui vitam letumque regis (nam quidquid ubique  
 gignit materies, hoc te donante creatur 60  
 debeturque tibi certisque ambagibus aevi

## RAPE OF PROSERPINE, I

in swelling anger, threatening war upon the gods, because he alone was unwed and had long wasted the years in childless state, brooking no longer to lack the joys of wedlock and a husband's happiness nor ever to know the dear name of father. Now all the monsters that lurk in Hell's abyss rush together in warlike bands, and the Furies bind themselves with an oath against the Thunderer. Tisiphone, the bloody snakes clustering on her head, shakes the lurid pine-torch and summons to the ghostly camp the armed shades. Almost had the elements, once more at war with reluctant nature, broken their bond; the Titan brood, their deep prison-house thrown open and their fetters cast off, had again seen heaven's light; and once more bloody Aegaeon, bursting the knotted ropes that bound his huge form, had warred against the thunderbolts of Jove with hundred-handed blows.

But the dread Fates brought these threats to naught, and, fearing for the world, gravely laid their hoary locks before the feet and throne of the lord of Hell, and with suppliant tears touched his knees with their hands—those hands beneath whose rule are all things set, whose thumbs twist the thread of fate and spin the long ages with their iron spindles. First Lachesis, her hair unkempt and disordered, thus called out upon the cruel king: "Great lord of night, ruler over the shades, thou at whose command our threads are spun, who appointest the end and origin of all things and ordainest the alternation of birth and destruction; arbiter thou of life and death—for whatsoever thing comes anywhere into being it is by thy gift that it is created and owes its life to thee, and after a fixed

## CLAUDIAN

rursus corporeos animae mittuntur in artus) :  
 ne pete firmatas pacis dissolvere leges,  
 quas dedimus nevitque colus, neu foedera fratrum  
 civili converte tuba. cur impia tollis 65  
 signa ? quid incestis aperis Titanibus auras ?  
 posce Iovem ; dabitur coniunx."

Vix illa <sup>1</sup> : pepercit

erubuitque preces, animusque relanguit atrox  
 quamvis indocilis flecti : ceu turbine rauco  
 cum gravis armatur Boreas glacieque nivali 70  
 hispidus et Getica concretus grandine pennas  
 dirumpit pelagus, silvas camposque sonoro  
 flamine rapturus ; si forte adversus aënos  
 Aeolus obiecit postes, vanescit inanis  
 impetus et fractae redeunt in claustra procellae. 75

Tunc Maia genitum, qui fervida dicta reportet,  
 imperat acciri. Cyllenius adstitit ales  
 somniferam quatiens virgam tectusque galero.  
 ipse rudi fultus solio nigraque verendus  
 maiestate sedet : squalent inmania foedo 80  
 sceptris situ ; sublime caput maestissima nubes  
 asperat et dirae riget inclementia formae ;  
 terrorem dolor augebat. tunc talia celso  
 ore tonat (tremefacta silent dicente tyranno  
 atria : latratum triplicem compescuit ingens 85  
 ianitor et presso lacrimarum fonte resedit  
 Cocytos tacitisque Acheron obmutuit undis  
 et Phlegethontae requierunt murmura ripae) :

<sup>1</sup> illa 5 ; *Birt reads ille with the better MSS.*

## RAPE OF PROSERPINE, I

cycle of years thou sendest souls once more into mortal bodies—seek not to break the stablished treaty of peace which our distaffs have spun and given thee, and overturn not in civil war the compact fixed 'twixt thee and thy two brothers. Why raisest thou unrighteous standards of war? Why freest the foul band of Titans to the open air? Ask of Jove; he will give thee a wife.”

Scarce had she spoken when Pluto stopped, shamed by her prayer, and his grim spirit grew mild though little wont to be curbed: even so great Boreas, armed with strident blasts and tempestuous with congealed snow, his wings all frozen with Getic hail as he seeks battle, threatens to overwhelm the sea, the woods, and the fields with sounding storm; but should Aeolus chance to bar against him the brazen doors idly his fury dies away and his storms retire baulked to their prison-house.

Then he bids summon Mercury, the son of Maia, that he may carry these flaming words to Jove. Straightway the wingèd god of Cyllene stands at his side shaking his sleepy wand, his herald cap upon his head. Pluto himself sits propped on his rugged throne, awful in funereal majesty; foul with age-long dust is his mighty sceptre; boding clouds make grim his lofty head; unpitying is the stiffness of his dread shape; rage heightened the terror of his aspect. Then with uplifted head he thunders forth these words, while, as the tyrant speaks, his halls tremble and are still; the massy hound, guardian of the gate, restrains the barking of his triple head, and Cocytus sinks back repressing his fount of tears; Acheron is dumb with silent wave, and the banks of Phlegethon cease their murmuring.



## CLAUDIAN

" Atlantis Tegeae nepos, commune profundis  
 et superis numen, qui fas per limen utrumque 90  
 solus habes gemitoque facis commercia mundo,  
 i celer et proscinde Notos et iussa superbo  
 redde Iovi : ' tantumne tibi, saevissime frater,  
 in me iuris erit ? sic nobis noxia vires  
 cum caelo Fortuna tulit ? num robur et arma 95  
 perdidimus, si rapta dies ? an forte iacentes  
 ignavosque putas, quod non Cyclopia tela  
 stringimus aut vanas tonitru deludimus auras ?  
 nonne satis visum, grati quod luminis experts  
 tertia supremæ patior dispendia sortis 100  
 informesque plagas, cum te laetissimus ornet  
 Signifer et vario cingant splendore Triones ;  
 sed thalamis etiam prohibes ? Nereia glauco  
 Neptunum gremio complectitur Amphitrite ;  
 te consanguineo recipit post fulmina fessum 105  
 Iuno sinu. quid enim narrem Latonia furta,  
 quid Cererem magnamque Themis ? tibi tanta  
 creandi  
 copia ; te felix natorum turba coronat.  
 ast ego deserta maerens inglorius aula  
 implacidas nullo solabor pignore curas ? 110  
 non adeo toleranda quies. primordia testor  
 noctis et horrendae stagna intemerata paludis :  
 si dicto parere negas, patefacta ciebo  
 Tartara, Saturni veteres laxabo catenas,  
 obducam tenebris solem, compage soluta 115  
 lucidus umbroso miscebitur axis Averno."

## RAPE OF PROSERPINE; I

“Grandchild of Atlas, Arcadian-born, deity that sharest hell and heaven, thou who alone hast the right to cross either threshold, and art the intermediary between the two worlds, go swiftly, cleave the winds, and bear these my behests to proud Jove. ‘Hast thou, cruel brother, such complete authority over me? Did injurious fortune rob me at once of power and light? Because day was reft from me, lost I therefore strength and weapons? Thinkest thou me humble and cowed because I hurl not bolts forged by the Cyclops and fool not the empty air with thunder? Is it not enough that deprived of the pleasant light of day I submit to the ill-fortune of the third and final choice and these hideous realms, whilst thee the starry heavens adorn and the Wain surrounds with twinkling brilliance—must thou also forbid our marriage? Amphitrite, daughter of Nereus, holds Neptune in her sea-grey embrace; Juno, thy sister and thy wife, takes thee to her bosom when wearied thou layest aside thy thunderbolts. What need to tell of thy secret love for Lato or Ceres or great Themis? How manifold a hope of offspring was thine! Now a crowd of happy children surrounds thee. And shall I in this empty palace, sans joy, sans fame, know no child’s love to still instant care? I will not brook so dull a life. I swear by elemental night and the unexplored shallows of the Stygian lake, if thou refuse to hearken to my word I will throw open Hell and call forth her monsters, will break Saturn’s old chains, and shroud the sun in darkness. The framework of the world shall be loosened and the shining heavens mingle with Avernus’ shades.’ ”

## CLAUDIAN

Vix ea fatus erat, iam nuntius astra tenebat.  
audierat mandata Pater secumque volutat  
diversos ducens animos, quae tale sequatur  
coniugium Stygiosque velit pro sole recessus. 120  
certa requirenti tandem sententia sedit.

Hennaeae Cereri proles optata virebat  
unica, nec tribuit subolem Lucina secundam  
fessaque post primos haeserunt viscera partus  
infecunda quidem ; sed cunctis altior extat 125  
matribus et numeri damnum Proserpina pensat.  
hanc fovet, hanc sequitur : vitulam non blandius ambit  
torva parens, pedibus quae nondum proterit arva  
nec nova lunatae curvavit germina frontis.  
iam matura toro plenis adoleverat annis 130  
virginitas, tenerum iam pronuba flamma pudorem  
sollicitat mixtaque tremit formidine votum.  
personat aula procis : pariter pro virgine certant  
Mars clipeo melior, Phoebus praestantior arcu ;  
Mars donat Rhodopen, Phoebus largitur Amyclas 135  
et Delon Clariosque lares ; hinc aemula Iuno,  
hinc poscit Latona nurum. despexit utrumque  
flava Ceres raptusque timens (heu caeca futuri ! )  
commendat Siculis furtim sua gaudia terris  
[infidis Laribus natam commisit alendam, 140  
aethera deseruit Siculasque relegat in oras]<sup>1</sup>  
ingenio confisa loci.

Trinacria quondam  
Italiae pars iuncta fuit ; sed pontus et aestus  
mutavere situm. rupit confinia Nereus  
victor et abscissos interluit aequore montes, 145

<sup>1</sup> *Heinsius bracketed these lines as spurious, and neither D nor V has l. 140*

## RAPE OF PROSERPINE, I

Scarce had he spoken when his messenger trod the stars. The Father heard the message and, communing with himself, debated long who would dare such a marriage, who would wish to exchange the sun for the caves of Styx. He would fain decide and at length his fixed purpose grew.

Ceres, whose temple is at Henna, had but one youthful daughter, a child long prayed for ; for the goddess of birth granted no second offspring, and her womb, exhausted by that first labour, became unfruitful. Yet prouder is the mother above all mothers, and Proserpine such as to take the place of many. Her mother's care and darling is she ; not more lovingly does the fierce mother cow tend her calf that cannot as yet scamper over the fields and whose growing horns curve not yet moonwise over her forehead. As the years were fulfilled she had grown a maiden ripe for marriage, and thoughts of the torch of wedlock stir her girlish modesty, but while she longs for a husband she yet fears to plight troth. The voice of suitors is heard throughout the palace ; two gods woo the maiden, Mars, more skilled with the shield, and Phoebus, the mightier bowman. Mars offers Rhodope, Phoebus would give Amyclae, and Delos and his temple at Claros ; in rivalry Juno and Latona claim her for a son's wife. But golden-haired Ceres disdains both, and fearing lest her daughter should be stolen away (how blind to the future !) secretly entrusts her jewel to the land of Sicily, confident in the safe nature of this hiding-place.

Trinacria was once a part of Italy but sea and tide changed the face of the land. Victorious Nereus brake his bounds and interflowed the cleft mountains

## CLAUDIAN

parvaeque cognatas prohibent discrimina terras.  
 nunc illam socia ruptam tellure trisulcam  
 opposuit Natura mari : caput inde Pachyni  
 respuit Ionias praetentis rupibus iras ;  
 hinc latrat Gaetula Thetis Lilybaeaeque pulsat 150  
 brachia consurgens ; hinc indignata teneri  
 concutit obiectum rabies Tyrrhena Pelorum.  
 in medio scopulis se porrigit Aetna perustis,  
 Aetna Giganteos numquam tacitura triumphos,  
 Enceladi bustum, qui saucia terga revinctus 155  
 spirat inexhaustum flagranti vulnere sulphur  
 et, quotiens detractat onus cervice rebeli  
 in laevum dextrumque latus, tunc insula fundo  
 vellitur et dubiae nutant cum moenibus urbes.

Aetnaeos apices solo cognoscere visu, 160  
 non aditu temptare licet. pars cetera frondet  
 arboribus ; teritur nullo cultore cacumen.  
 nunc movet indigenas nimbos piceaeque gravatum  
 foedat nube diem, nunc motibus astra lacessit  
 terrificis damnisque suis incendia nutrit. 165  
 sed quamvis nimio fervens exuberet aestu,  
 scit nivibus servare fidem pariterque favillis  
 durescit glacies tanti segura vaporis,  
 arcano defensa gelu, fumoque fideli  
 lambit contiguas innoxia flamma pruinas. 170  
 quae scopulos tormenta rotant ? quae tanta cavernas  
 304

## RAPE OF PROSERPINE, I

with his waves whereby a narrow channel now separates these kindred lands. Nature now thrusts out into the sea the three-cornered island, cut off from the mainland to which it once belonged. At one extremity the promontory of Pachynum hurls back with jutting crags the furious waves of the Ionian main, round another roars the African sea that rises and beats upon the curving harbour of Lilybaeum, at the third the raging Tyrrhenian flood, impatient of restraint, shakes the obstacle of Cape Pelorus. In the midst of the island rise the charred cliffs of Aetna, eloquent monument of Jove's victory over the Giants, the tomb of Enceladus, whose bound and bruised body breathes forth endless sulphur clouds from its burning wounds. Whene'er his rebellious shoulders shift their burden to the right or left, the island is shaken from its foundations and the walls of tottering cities sway this way and that.

The peaks of Aetna thou must know by sight alone ; to them no foot may approach. The rest is clothed with foliage but the summit no husbandman tills. Now it sends forth native smoke and with pitch-black cloud darkens and oppresses the day, now with awful stirrings it threatens the stars and feeds its flame with the dread fruit of its own body. But though it boils and bursts forth with such great heat yet it knows how to observe a truce with the snow, and together with glowing ashes the ice grows hard, protected from the great heat and secured by indwelling cold, so that the harmless flame licks the neighbouring frost with breath that keeps its compact. What huge engine hurls those rocks ; what vast force piles rock on

## CLAUDIAN

vis glomerat ? quo fonte ruit Vulcanius amnis ?  
 sive quod obicibus discurrens ventus opertis  
 offenso rimosa furit per saxa meatu,  
 dum scrutatur iter, libertatemque reposcens 175  
 putria multivagis populatur flatibus antra ;  
 seu mare sulphurei ductum per viscera montis  
 oppressis ignescit aquis et pondera librat.

Hic ubi servandum mater fidissima pignus  
 abdidit, ad Phrygios tendit secura penates 180  
 turrigeramque petit Cybelen sinuosa draconum  
 membra regens, volucris qui pervia nubila tractu  
 signant et placidis umectant frena venenis :  
 frontem crista tegit ; pingunt maculosa virentes  
 terga notae ; rutilum squamis intermicat aurum. 185  
 nunc spiris Zephyros tranant ; nunc arva volatu  
 inferiore secant. cano rota pulvere labens  
 sulcatam fecundat humum : flavescit aristis  
 orbita ; surgentes condunt vestigia fruges ;  
 vestit iter comitata seges.

Iam linquitur Aetna 190

totaque decrescit refugo Trinacria visu.  
 heu quotiens praesaga mali violavit oborto  
 rore genas ! quotiens oculos ad tecta retorsit  
 talia voce movens : " salve, gratissima tellus,  
 quam nos praetulimus caelo, tibi gaudia nostri 195  
 sanguinis et caros uteri commendo labores.  
 praemia digna manent : nullos patiēre ligonēs  
 et nullo rigidi versabere vomeris ictu.  
 sponte tuus florebit ager ; cessante iuvenco  
 306

## RAPE OF PROSERPINE, I

rock? Whence flows forth that fiery stream? Whether it be that the wind, forcing its way past hidden barriers, rages amid the fissured rocks that seek to bar its passage and, seeking a way of escape, sweeps the crumbling caverns with its wandering blasts in its bid for freedom, or that the sea, flowing in through the bowels of the sulphurous mountain, bursts into flame when its waters are compressed and casts up great rocks, I know not.

When the loving mother had entrusted her charge to the secret keeping of Henna she went freed from care to visit tower-crowned Cybele in her Phrygian home, driving a car drawn by twining serpents which cleave the pervious clouds on their winged course and fleck the bit with harmless poison. Their heads are crested and spots of green mottle their backs while sparkling gold glints amid their scales. Now they swim circling through the air, now they skim the fields with low-driven course. The passing wheels sow the plough-land with golden grain and their track grows yellow with corn. Sprouting stalks cover their traces and attendant crops clothe the path of the goddess.

Now is left behind Aetna, and all Sicily sinks lessening into the distance. Ah, how often, foreknowing of coming ill, did she mar her cheek with welling tears; how often look back upon her home with words like these: "Be happy, dear land, dearer than heaven to me, into thy safe keeping I commend my daughter, my sole joy, loved fruit of my labour. No despicable reward shall be thine, for thou shalt suffer no hoe nor shall the cruel iron of the plough-share know thy soil. Untilled thy fields shall bear fruit, and though thine oxen plough not, a richer



## CLAUDIAN

ditior oblatas mirabitur incola messes." 200  
 sic ait et fulvis tetigit serpentibus Idam.

Hic sedes augusta deae templique colendi  
 relligiosa silex, densis quam pinus obumbrat  
 frondibus et nulla lucos agitante procella  
 stridula coniferis modulatur carmina ramis. 205  
 terribiles intus thiasi vesanaque mixto  
 concentu delubra gemunt ; ululatibus Ide  
 bacchatur ; timidus inclinant Gargara silvas.  
 postquam visa Ceres, mugitum tympana frenant ;  
 conticuere chori ; Corybas non impulit ense ; 210  
 non buxus, non aera sonant blandasque leones  
 summisere iubas. adytis gavis Cybebe  
 exilit et pronas intendit ad oscula turre.

Viderat haec dudum summa speculatus ab arce  
 Iuppiter ac Veneri mentis penetralia pandit : 215  
 " curarum, Cytherea, tibi secreta fatebor.  
 candida Tartareo nuptum Proserpina regi  
 iam pridem decreta dari : sic Atropos urget ;  
 sic cecinit longaeva Themis. nunc matre remota  
 rem peragi tempus. fines invade Sicanos 220  
 et Cereris prolem patulis inludere campis,  
 crastina puniceos cum lux detexerit ortus,  
 coge tuis armata dolis, quibus urere cuncta,  
 me quoque, saepe soles. cur ultima regna quiescunt ?  
 nulla sit in muris regio nullumque sub umbris 225  
 pectus inaccensum Veneri. iam tristis Erinys

---

<sup>1</sup> Cybele and Cybebe are alternative forms in Latin.  
 The normal English form is Cybele.

## RAPE OF PROSERPINE, I

husbandman shall view with wonder the self-sown harvest." So spake she and reached Mount Ida, drawn by her yellow serpents.

Here is the queenly seat of the goddess and in her holy temple the sacred statue, o'ershadowed by the thick leaves of the pine wood which, though no storm wind shakes the grove, gives forth creakings with its cone-bearing branches. Within are the dread bands of the initiate with whose wild chantings the shrine rings; Ida is loud with howlings and Gargarus bends his woods in fear. As soon as Ceres appears the drums restrain their rattle; the choirs are silent and the Corybantes stay the flourish of their knives. Pipes and cymbals are still, and the lions sink their manes in greeting. Cybele<sup>1</sup> rejoicing runs forth from the shrine and bends her towered head to kiss her guest.

Long had Jove seen this, watching from his lofty seat, and to Venus he thus enfolded the secrets of his heart: "Goddess of Cythera, I will impart to thee my hidden troubles; long ago I decided that fair Proserpine should be given in marriage to the lord of Hell; such is Atropos' bidding, such old Themis' prophecy. Now that her mother has left her is the time for action. Do thou visit the confines of Sicily, and armed with thy wiles, lead Ceres' daughter to sport in the level meads what time to-morrow's light has unfolded the rosy dawn; employ those arts with which thou art wont to inflame all things, often even myself. Why should the nether kingdoms know not love? Let no land be free and no breast even amid the shades unfired by Venus. At last let the gloomy Fury

## CLAUDIAN

sentiat ardores ; Acheron Ditisque severi  
ferrea lascivis mollescant corda sagittis."

Accelerat praecepta Venus ; iussuque parentis  
Pallas et inflexo quae terret Maenala cornu 230  
addunt se comites. divino semita gressu  
claruit, augurium qualis laturus iniquum  
praepes sanguineo dilabitur igne cometes  
prodigiale rubens : non illum navita tuto,  
non impune vident populi, sed crine minaci 235  
nuntiat aut ratibus ventos aut urbibus hostes.  
devenere locum, Cereris quo tecta nitebant  
Cyclopum firmata manu : stant ardua ferro  
moenia, ferrati postes, immensaque nequit  
claustra chalybs. nullum tanto sudore Pyragmon 240  
nec Steropes construxit opus : non talibus umquam  
spiravere Notis animae nec flumine tanto  
incoctum maduit lassa cervice metallum.  
atria cingit ebur ; trabibus solidatur aënis  
culmen et in celsas surgunt electra columnas. 245

Ipsa domum tenero mulcens Proserpina cantu  
inrita texebat rediturae munera matri.  
hic elementorum seriem sedesque paternas  
insignibat acu, veterem qua lege tumultum  
discrevit Natura parens et semina iustis 250  
discessere locis : quidquid leve, fertur in altum ;  
in medium graviora cadunt ; incanduit aër ;  
legit flamma polum ; fluxit mare ; terra pependit.  
nec color unus erat : stellas accendit in auro,  
310

## RAPE OF PROSERPINE, I

feel the sting of passion and Acheron and the steely heart of stern Dis grow tender with love's arrows."

Venus hastes to do his bidding; and at their sire's behest there join her Pallas and Diana whose bent bow affrights all Maenalus' slopes. Neath her divine feet the path shone bright, even as a comet, fraught with augury of ill, falls headlong, a glowing portent of blood-red fire; no sailor may look on it and live, no people view it but to their destruction; the message of its threatening tail is storm to ships and an enemy's attack to cities. They reached the place where shone Ceres' palace, firm-built by the Cyclops' hands; up tower the iron walls, iron stand the gates, and steel bars secure the massy doors. Neither Pyragmon nor Steropes e'er builded a work with toil so great as that, nor ever did bellows breathe forth such blasts nor the molten mass of metal flow in a stream so deep that the very furnaces were weary of heating it. The hall was walled with ivory; the roof strengthened with beams of bronze and supported by lofty columns of electron.

Proserpine herself, soothing the house with sweet song, was sewing all in vain a gift against her mother's return. In this cloth she embroidered with her needle the concourse of atoms and the dwelling of the Father of the gods and pictured how mother Nature ordered elemental chaos, and how the first principles of things sprang apart, each to his proper place—those that were light being born aloft, the heavier ones falling to a centre. The air grew bright and fire chose the pole as its seat. Here flowed the sea; there hung the earth suspended. Many were the colours she employed, tricking the stars with gold and flooding the sea

## CLAUDIAN

ostro fundit aquas. \attollit litora gemmis 255  
 flaque mentitos iamiam caelantia fluctus  
 arte tument : credas inlidi cautibus algam  
 et raucum bibulis inserpere murmur harenis.  
 addit quinque plagas : mediam subtegmine rubro  
 obsessam fervore notat ; squalebat inustus 260  
 limes et adsiduo sitiebant stamina sole.  
 vitales utrimque duas, quas mitis oberrat  
 temperies habitanda viris ; in fine supremo  
 torpentes traxit geminas brumaque perenni  
 foedat et aeterno contristat frigore telas. 265  
 nec non et patrui pingit sacraria Ditis  
 fatalesque sibi Manes ; nec defuit omen,  
 praescia nam subitis maduerunt fletibus ora.  
 Coeperat et vitreis summo iam margine texti  
 Oceanum sinuare vadis ; sed cardine verso 270  
 cernit adesse deas imperfectumque laborem  
 deserit et niveos infecit purpura vultus  
 per liquidas succensa genas castaeque pudoris  
 inluxere faces : non sic decus ardet eburnum,  
 Lydia Sidonio quod femina tinxerit ostro. 275  
 Merserat unda diem ; sparso nox umida somno  
 languida caeruleis invexerat otia bigis,  
 iamque viam Pluto superas molitur ad auras  
 germani monitu. torvos invisa iugales  
 Allecto temone ligat, qui pascua mandunt 280  
 Cocyti pratisque Erebi nigrantibus errant

## RAPE OF PROSERPINE, I

with purple. The shore she embossed with precious stones and cunningly employed raised threadwork to imitate the swelling billows. You might have thought you saw the seaweed dashed against the rocks and heard the murmur of the hissing waves flooding up the thirsty sands. Five zones she added ; indicating that the centre was the torrid zone by embroidering it with red yarn : its desert confines are parched and the thread she used was dried by the sun's unfailing heat. On either side lay the two habitable zones, blessed with a mild climate fit for the life of man. At the top and bottom she set the two frozen zones, portraying eternal winter's horror in her weaving and the gloom of never-ceasing cold. Further she embroidered the accursèd seat of her uncle, Dis, and the nether gods, her destined fellows. Nor did the omen pass unmarked, for prophetic of the future her cheeks grew wet with sudden tears.

Next she began to trace Ocean's glassy shallows at the tapestry's farthest edge, but at that moment the doors opened, she saw the goddesses enter, and left her work unfinished. A glowing blush that mantled to her clear cheeks suffused her fair countenance and lit the torches of stainless purity. Not so beautiful even the glow of ivory which a Lydian maid has stained with Sidon's scarlet dye.

Now the sun was dipped in Ocean and misty night scattering sleep had brought for mortals ease and leisure in her black two-horsed chariot ; when Pluto, warned by his brother, made his way to the upper air. The dread fury Allecto yokes to the chariot-pole the two fierce pairs of steeds that grace Cocytus' banks and roam the dark meads of Erebus, and,

## CLAUDIAN

stagnaque tranquillae potantes marcida Lethes  
aegra soporatis spumant oblivia linguis :  
Orphnaeus crudele micans Aethonque sagitta  
ocior et Stygii sublimis gloria Nycteus 285  
armenti Ditisque nota signatus Alastor.  
stabant ante fores iuncti saevumque fremebant  
crastina venturae spectantes gaudia praedae.

## LIBRI SECUNDI

### PRAEFATIO

#### (XXXIV.)

Otia sopitis ageret cum cantibus Orpheus  
neglectumque diu deposuisset opus,  
lugebant erepta sibi solacia Nymphae,  
quaerebant dulces flumina maesta modos.  
saeva feris natura redit metuensque leonem 5  
implorat citharae vacca tacentis opem.  
illius et duri flevere silentia montes  
silvaque Bistoniam saepe secuta chelyn.

Sed postquam Inachiis Alcides missus ab Argis  
Thracia pacifero contigit arva pede 10  
diraque sanguinei vertit praesaepia regis  
et Diomedeos gramine pavit equos,  
tunc patriae festo laetatus tempore vates  
desuetae repetit fila canora lyrae  
314

## RAPE OF PROSERPINE, I, II

drinking the rotting pools of sluggish Lethe, let dark oblivion drip from their slumbrous lips—Orphnaeus, savage and fleet, Aethon, swifter than an arrow, great Nyctaeus, proud glory of Hell's steeds, and Alastor, branded with the mark of Dis. These stood harnessed before the door and savagely champed the bit all eager for the morrow's enjoyment of their destined booty.

### BOOK II

#### PREFACE

#### (XXXIV)

When Orpheus sought repose and, lulling his song to sleep, had long laid aside his neglected task, the Nymphs complained that their joy had been reft from them and the sad rivers mourned the loss of his cuneful lays. Nature's savagery returned and the heifer in terror of the lion looked in vain for help from the now voiceless lyre. The rugged mountains lamented his silence and the woods that had so often followed his Thracian lute.

But after that Hercules, setting forth from Inachian Argos, reached the plains of Thrace on his mission of salvation, and destroying the stables of Diomedes, fed the horses of the bloody tyrant on grass, then it was that the poet, o'erjoyed at his country's happy fate, took up once more the tuneful strings of his lute long laid aside, and touching its



## CLAUDIAN

et resides levi modulatus pectine nervos 15  
 pollice festivo nobile duxit ebur.  
 vix auditus erat : venti frenantur et undae,  
 pigrior adstrictis torpuit Hebrus aquis,  
 porrexit Rhodope sitientes carmina rupes,  
 excussit gelidas pronior Ossa nives ; 20  
 ardua nudato descendit populus Haemo  
 et comitem quercum pinus amica trahit,  
 Cirrhaeasque dei quamvis despexerit artes,  
 Orpheis laurus vocibus acta venit.  
 securum blandi leporem fovere Molossi 25  
 vicinumque lupo prae-buit agna latus.  
 concordēs varia ludunt cum tigride dammae ;  
 Massylam cervi non timuere iubam.

Ille novercales stimulos actusque canebat  
 Herculis et forti monstra subacta manu, 30  
 quod timidae matri pressos ostenderit angues  
 intrepidusque fero riserit ore puer :  
 “ te neque Dictaeas quatiens mugitibus urbes  
 taurus nec Stygii terruit ira canis,  
 non leo sidereos caeli rediturus ad axes, 35  
 non Erymanthei gloria montis aper.  
 solvis Amazonios cinctus, Stymphalidas arcu  
 adpetis, occiduo ducis ab orbe greges  
 tergemini-que ducis numerosos deicis artus  
 et totiens uno victor ab hoste redis. 40  
 non cadere Antaeo, non crescere profuit hydrae ;  
 nec cervam volucres eripuerē pedes.  
 Caci flamma perit ; rubuit Busiride Nilus ;  
 prostratis maduit nubigenis Pholoë.

---

<sup>1</sup> Juno is called the stepmother of Hercules.

## RAPE OF PROSERPINE, II

idle chords with the smooth quill, plied the famed ivory with festal fingers. Scarce had they heard him when the winds and waves were stilled ; Hebrus flowed more sluggishly with reluctant stream, Rhodope stretched out her rocks all eager for the song, and Ossa, his summit less exalted, shook off his coat of snow. The tall poplar and the pine, accompanied by the oak, left the slopes of treeless Haemus, and even the laurel came, allured by the voice of Orpheus, though erstwhile it had despised Apollo's art. Molossian dogs fawned playfully on fearless hares, and the lamb made room for the wolf by her side. Does sported in amity with the striped tiger and hinds had no fear of the lion's mane.

He sang the stings of a step-dame's ire<sup>1</sup> and the deeds of Hercules, the monsters overcome by his strong right arm ; how while yet a child he had shown the strangled snakes to his terrified mother, and had laughed, fearlessly scorning such dangers. " Thee nor the bull that shook with his bellowing the cities of Crete alarmed, nor the savagery of the hound of Hell ; thee not the lion, soon to become a constellation in the heavens, nor the wild boar that brought renown to Erymanthus' height. Thou hast stripped the Amazons of their girdles, shot with thy bow the birds of Stymphalus, and driven home the cattle of the western clime. Thou hast o'erthrown the many limbs of the triple-headed monster and returned thrice victorious from a single foe. Vain the falls of Antaeus, vain the sprouting of the Hydra's new heads. Its winged feet availed not to save Diana's deer from thy hand. Cacus' flames were quenched and Nile ran rich with Busiris' blood. Pholoë's slopes reeked with the slaughter of the

# CLAUDIAN

te Libyci stupuere sinus, te maxima Tethys  
horruit, imposito cum premerere polo :  
firmior Herculea mundus cervice pependit ;  
lustrarunt umeros Phoebus et astra tuos."

Thracius haec vates. sed tu Tirynthius alter,  
 Florentine, mihi : tu mea plectra moves 50  
 antraque Musarum longo torpentia somno  
 excutis et placidos ducis in orbe choros.

## LIBER SECUNDUS

(XXXV.)

Impulit Ionios praemisso lumine fluctus  
nondum pura dies ; tremulis vibratur in undis  
ardor et errantes ludunt per caerula flammae.  
iamque audax animi fidaeque oblita parentis  
fraude Dionaea riguos Proserpina saltus 5  
(sic Parcae iussere) petit. ter cardine verso  
praesagum cecinere fores ; ter conscia fati  
flebile terrificis gemuit mugitibus Aetna.  
nullis illa tamen monstris nulloque tenetur  
prodigio. comites gressum iunxere sorores. 10

Prima dolo gaudens et tanto concita voto  
 it Venus et raptus metitur corde futuros,  
 iam dirum flexura chaos, iam Dite subacto  
 ingenti famulos Manes ductura triumpho.

<sup>1</sup> See Introduction, p. xiv.

## RAPE OF PROSERPINE, II

cloud-born Centaurs. Thee the curving shore of Libya held in awe ; thee the mighty Ocean gazed at in amaze when thou laidst the world's bulk on thy back ; on the neck of Hercules the heaven was poised more surely ; the sun and stars coursed over thy shoulders."

So sang the Thracian bard. But thou, Florentinus,<sup>1</sup> art a second Hercules to me. 'Tis thou causest my quill to stir, 'tis thou disturbest the Muses' cavern long plunged in sleep and ledest their gentle bands in the dance.

## BOOK II

### (XXXV)

Not yet had bright day with herald beams struck the waves of the Ionian main ; the light of dawn shimmered on the waters and the straying brilliance flickered over the deep blue sea. And now bold Proserpine, forgetful of her mother's jealous care and tempted by the wiles of Venus, seeks the stream-fed vale. Such was the Fates' decree. Thrice did the doors sound a warning note as the hinges turned ; thrice did prophetic Aetna rumble mournfully with awful thunders. But her can no portent, no omen detain. The sister goddesses bore her company.

First goes Venus exulting in her trickery and inspired by her great mission. In her heart she takes account of the coming rape ; soon she will rule dread Chaos, soon, Dis once subdued, she will lead the subject ghosts. Her hair, parted into many

## CLAUDIAN

illi multifidos crinis sinuatur in orbes 15  
 Idalia divisus acu ; sudata marito  
 fibula purpureos gemma suspendit amictus.

Candida Parrhasii post hanc regina Lycae  
 et Pandionias quae cuspide protegit arces,  
 utraque virgo, ruunt : haec tristibus aspera bellis, 20  
 haec metuenda feris. Tritonia casside fulva  
 caelatum Typhona gerit, qui summa peremptus  
 ima parte viget, moriens et parte superstes ;  
 hastaque terribili surgens per nubila ferro  
 instar habet silvae ; tantum stridentia colla 25  
 Gorgonis obtentu pallae fulgentis inumbrat.  
 at Triviae lenis species et multus in ore  
 frater erat, Phoebique genas et lumina Phoebi  
 esse putes, solusque dabat discrimina sexus.  
 brachia nuda nitent ; levibus proiecerat auris 30  
 indociles errare comas, arcuque remisso  
 otia nervus agit ; pendent post terga sagittae.  
 crispatur gemino vestis Gortynia cinctu  
 poplite fusa tenus, motoque in stamine Delos  
 errat et aurato trahitur circumflua ponto. 35

Quas inter Cereris proles, nunc gloria matris,  
 mox dolor, aequali tendit per gramina passu  
 nec membris nec honore minor potuitque videri  
 Pallas, si clipeum ferret, si spicula, Phoebe.  
 collectae tereti nodantur iaspide vestes. 40  
 pectinis ingenio numquam felicior artis  
 contigit eventus ; nulli sic consona telae  
 fila nec in tantum veri duxere figuras.  
 hic Hyperionio Solem de semine nasci

## RAPE OF PROSERPINE, II

locks, is braided round her head and secured by a Cyprian pin, and a brooch cunningly fabricated by her spouse Vulcan supports her cloak thick studded with purple jewels.

Behind her hasten Diana, fair queen of Arcadian Lycaeus, and Pallas who, with her spear, protects the citadel of Athens—virgins both ; Pallas, cruel goddess of war, Diana bane of wild creatures. On her burnished helmet the Triton-born goddess wore a carved figure of Typhon, the upper part of his body lifeless, the lower limbs yet writhing, part dead, part quick. Her terrible spear, piercing the clouds as she brandished it, resembled a tree ; only the Gorgon's hissing neck she hid in the spread of her glittering cloak. But mild was Diana's gaze and very like her brother looked she ; Phoebus' own one had thought her cheeks and eyes, her sex alone disclosed the difference. Her shining arms were bare, her straying locks fluttered in the gentle breeze, and the chord of her unstrung bow hung idle, her arrows slung behind her back. Her Cretan tunic, gathered with girdles twain, flows down to her knees, and on her waving dress Delos wanders and stretches surrounded by a golden sea.

Between the two Ceres' child, now her mother's pride, so soon to be her sorrow, treads the grass with equal pace, their equal, too, in stature and beauty ; Pallas you might have thought her, had she carried a shield, Diana, if a javelin. A brooch of polished jasper secured her girded dress. Never did art give happier issue to the shuttle's skill ; never was cloth so beautifully made nor embroidery so life-like. In it she had worked the birth of the sun from the seed of Hyperion, the birth, too, of the moon,

## CLAUDIAN

fecerat et pariter, forma sed dispare, Lunam, 45  
 aurorae noctisque duces ; cunabula Tethys  
 praebet et infantes gremio solatur anhelos  
 caeruleusque sinus roseis radiatur alumnis.  
 invalidum dextro portat Titana lacerto  
 nondum luce gravem nec pubescentibus alte 50  
 cristatum radiis : primo clementior aevo  
 fingitur et tenerum vagitu despuat ignem.  
 laeva parte soror vitrei libamina potat  
 uberis et parvo signatur tempora cornu.

Tali luxuriat cultu. comitantur euntem 55  
 Naides et socia stipant utrimque caterva,  
 quae fontes, Crinise, tuos et saxa rotantem  
 Pantagiam nomenque Gelam qui praebuit urbi  
 concelebrant, quas pigra vado Camerina palustri,  
 quas Arethusaei latices, quas advena nutrit 60  
 Alpheus ; Cyane totum supereminet agmen :  
 qualis Amazonidum peltis exultat aduncis  
 pulchra cohors, quotiens Arcton populata virago  
 Hippolyte niveas ducit post proelia turmas,  
 seu flavos stravere Getas seu forte rigentem 65  
 Thermodontiaca Tanaim fregere securi ;  
 aut quales referunt Baccho sollemnia Nymphae  
 Maeoniae, quas Hermus alit, ripasque paternas  
 percurrunt auro madidae : laetatur in antro  
 amnis et undantem declinat prodigus urnam. 70

Viderat herboso sacrum de vertice vulgus  
 Henna parens florum curvaque in valle sedentem  
 322

## RAPE OF PROSERPINE, II

though diverse was her shape—of sun and moon that bring the dawning and the night. Tethys affords them a cradle and soothes in her bosom their infant sobs ; the rosy light of her foster-children irradiates her dark blue plains. On her right shoulder she carried the infant Titan, too young as yet to vex with his light, and his encircling beams not grown ; he is pictured as more gentle in those tender years, and from his mouth issues a soft flame that accompanies his infant cries. The moon, his sister, carried on Tethys' left shoulder, sucks the milk of that bright breast, her forehead marked with a little horn.

Such is the wonder of Proserpine's dress. The Naiads bear her company and on either side crowd around her, those who haunt thy streams, Criniseus, and Pantagia's rocky torrent and Gela's who gives his name to the city ; those whom Camerina, the unmoved, nurtures in her shallow marshes, whose home is Arethusa's flood or the stream of Alpheus, her foreign lover ; tallest of their company is Cyane. So move they as the beauteous band of Amazons, brandishing their moon-shaped shields what time the maiden warrior Hippolyte, after laying waste the regions of the north, leads home her fair army after battle, whether they have o'erthrown the yellow-haired Getae or cloven frozen Tanais with the axe of their native Thermodon ; or as the Lydian Nymphs celebrate the festivals of Bacchus—the Nymphs whose sire was Hermus along whose banks they course, splashed with his golden waters : the river-god rejoices in his cavern home and pours forth the flooding urn with generous hand.

Henna, mother of blossoms, had espied the goddess' company from her grassy summit and thus addressed



## CLAUDIAN

compellat Zephyrum : “ pater o gratissime veris,  
 qui mea lascivo regnas per prata meatu  
 semper et adsiduis inroras flatibus annum, 75  
 respice Nympharum coetus et celsa Tonantis  
 germina per nostros dignantia ludere campos.  
 nunc adsis faveasque, precor ; nunc omnia fetu  
 pubescant virgulta velis, ut fertilis Hybla  
 invideat vincique suos non abnuat hortos. 80  
 quidquid turiferis spirat Panchaia silvis,  
 quidquid odoratus longe blanditur Hydaspes,  
 quidquid ab extremis ales longaeva colonis  
 colligit optato repetens exordia leto,<sup>1</sup>  
 in venas disperge meas et flamine largo 85  
 rura fove. merear divino pollice carpi  
 et nostris cupiant ornari numina sertis.”

Dixerat ; ille novo madidantes nectare pennas  
 concutit et glaebas fecundo rore maritat,  
 quaque volat vernus sequitur rubor ; omnis in herbas  
 turget humus medioque patent convexa sereno. 91  
 sanguineo splendore rosas, vaccinia nigro  
 imbuit et dulci violas ferrugine pingit.  
 Parthica quae tantis variantur cingula gemmis  
 regales vinctura sinus ? quae vellera tantum 95  
 ditibus Assyrii spumis fucantur aëni ?  
 non tales volucer pandit Iunonius alas,  
 nec sic innumeros arcu mutante colores  
 incipiens redimitur hiems, cum tramite flexo  
 semita discretis interviret umida nimbis. 100

Forma loci superat flores : curvata tumore  
 parvo planities et mollibus edita clivis  
 creverat in collem ; vivo de pumice fontes

<sup>1</sup> leto *Heinsius* ; *Birt* saeclo (*FDWB<sup>1</sup>V<sup>1</sup>*)

## RAPE OF PROSERPINE, II

Zephyrus, lurking in the winding vale: "Gracious father of the spring, thou who ever rulest over my meads with errant breeze and bringest rain upon the summer lands with thine unceasing breath, behold this company of Nymphs and Jove's tall daughters who deign to sport them in my meadows. Be present to bless, I pray. Grant that now all the trees be thick with newly-grown fruit, that fertile Hybla may be jealous and admit her paradise surpassed. All the sweet airs of Panchaea's incense-bearing woods, all the honied odours of Hydaspes' distant stream, all the spices which from furthest fields the long-lived Phoenix gathers, seeking new birth from wished for death—spread thou all these through my veins and with generous breath refresh my country. May I be worthy to be plundered by divine fingers and goddesses seek to be decked with my garlands."

So spake she, and Zephyrus shook his wings adrip with fresh nectar and drenches the ground with their life-giving dew. Wheresoe'er he flies spring's brilliance follows. The fields grow lush with verdure and heaven's dome shines cloudless above them. He paints the bright roses red, the hyacinths blue and the sweet violets purple. What girdles of Babylon, meet cincture of a royal breast, are adorned with such varied jewels? What fleece so dyed in the rich juice of the murex where stand the brazen towers of Tyre? Not the wings of Juno's own bird display such colouring. Not thus do the many-changing hues of the rainbow span young winter's sky when in curved arch its rainy path glows green amid the parting clouds.

Even more lovely than the flowers is the country. The plain, with gentle swell and gradual slopes, rose into a hill; issuing from the living rock gushing

# CLAUDIAN

roscida mobilibus lambebant gramina rivis,  
 silvaeque torrentes ramorum frigore soles 105  
 temperat et medio brumam sibi vindicat aestu :  
 Capta fretis abies, bellis accommoda cornus,  
 quercus amica Iovi, tumulos tectura cupressus,  
 ilex plena favis, venturi praescia laurus ;  
 fluctuat hic denso crispata cacumine buxus, 110  
 hic hederæ serpunt, hic pampinus induit ulmos,  
 haud procul inde lacus (Pergum dixere Sicani)  
 panditur et nemorum frondoso margine cinctus  
 vicinis pallescit aquis : admittit in altum  
 cernentes oculos et late pervius umor 115  
 ducit inoffensos liquido sub flumine visus  
 imaque perspicui prodit secreta profundī.  
 [huc elapsa cohors gaudet per florida rura.]<sup>1</sup>  
 Hortatur Cytherea legant. “ nunc ite, sorores,  
 dum matutinis praesudat solibus aër, 120  
 dum meus umectat flavescentes Lucifer agros  
 roranti praevectus equo.” sic fata doloris  
 carpit signa sui. varios tum cetera saltus  
 invasere cohors : credas examina fundi  
 Hyblæum raptura thymum, cum cerea reges 125  
 castra movent fagique cava dimissus ab alvo  
 mellifer electis exercitus obstrepat herbis.  
 pratorum spoliatur honos : haec lilia fuscis  
 intexit violis ; hanc mollis amaracus ornat ;  
 haec graditur stellata rosis, haec alba ligustris. 130  
 te quoque, flebilibus maerens Hyacinthe figuris,

<sup>1</sup> *Written into F by a later hand. Doubtless an interpolation and as such erased in C. It anticipates the saltus invasere cohors of 123.*

<sup>1</sup> Traditionally said to be the anemone, which is supposed to have sprung up red from the spot where Adonis was killed by the boar.

## RAPE OF PROSERPINE, II

streams bedewed their grassy banks. With the shade of its branches a wood tempers the sun's fierce heat and at summer's height makes for itself the cold of winter. There grows the pine, useful for seafaring, the cornel-tree for weapons of war, the oak, friendly to Jove, the cypress, sentinel of graves, the holm filled with honeycombs, and the laurel foreknowing of the future; here the box-tree waves its thick crown of leaves, here creeps the ivy, here the vine clothes the elm. Not far from here lies a lake called by the Sicani Pergus, girt with a cincture of leafy woods close around its pallid waters. Deep down therein the eye of whoso would can see, and the everywhere transparent water invites an untrammelled gaze into its oozy depths and betrays the uttermost secrets of its pellucid gulfs. [Hither came their company well pleased with the flowery climb.]

Venus bids them gather flowers. "Come, sisters, while yet the morning sun shines through the moist air, and while Lucifer, my harbinger of dawn, yet drives his dewy steeds and waters the flower-bright field." So spake she and gathered the flower that testifies to her own woe.<sup>1</sup> Her companions ranged the various vales. You could have believed a swarm of bees was on the wing, eager to gather its sweetness from Hyblæan thyme, where the king bees lead out their wax-housed armies and the honey-bearing host, issuing from the beech-tree's hollow bole, buzzes around its favourite flowers. The meadows are despoiled of their glory; this goddess weaves lilies with dark violets, another decks herself with pliant marjoram, a third steps forth rose-crowned, another wreathed with white privet. Thee also, Hyacinthus,

## CLAUDIAN

Narcissumque metunt, nunc inclita germina veris,  
 praestantes olim pueros : tu natus Amyclis,  
 hunc Helicon genuit ; disci te perculit error,  
 hunc fontis decepit amor ; te fronte retusa 135  
 Delius, hunc fracta Cephisus harundine luget.

Aestuat ante alias avido fervore legendi  
 frugiferae spes una deae : nunc vimine texto  
 ridentes calathos spoliis agrestibus implet ;  
 nunc sociat flores seseque ignara coronat, 140  
 augurium fatale tori. quin ipsa tubarum  
 armorumque potens dextram, qua fortia turbat  
 agmina, qua stabiles portas et moenia vellit,  
 iam levibus laxat studiis hastamque reponit  
 insuetisque docet galeam mitescere sertis ; 145  
 ferratus lascivit apex horrorque recessit  
 Martius et cristae pacato fulgure vernant.  
 nec, quae Parthenium canibus scrutatur odorem,  
 aspernata choros libertatemque comarum  
 iniecta voluit tantum frenare corona. 150

Talia virgineo passim dum more geruntur,  
 ecce repens mugire fragor, configere turres  
 pronaque vibratis radicibus oppida verti.  
 causa latet ; dubios agnovit sola tumultus  
 diva Paphi mixtoque metu perterrita gaudet. 155  
 iamque per anfractus animarum rector opacos  
 sub terris quaerebat iter gravibusque gementem

## RAPE OF PROSERPINE, II

they gather, thy flower inscribed with woe, and Narcissus too—once lovely boys, now the pride of flowering spring. Thou, Hyacinthus, wert born at Amyclae, Narcissus was Helicon's child ; thee the errant discus slew ; him the amorous water-nymphs beguiled ; for thee weeps Delos' god with sorrow-weighted brow ; for him Cephisus with his broken reeds.

But beyond her fellows she, the one hope of the corn-bearing goddess, burned with a fierce desire to gather flowers. Now she fills with the spoil of the fields her laughing baskets, osier-woven ; now she twines a wreath of flowers and crowns herself therewith, little seeing in this a foreshadowing of the marriage fate holds in store for her. E'en Pallas herself, goddess of the trumpets and of the weapons of war, devotes to gentler pursuits the hand wherewith she o'erwhelms the host of battle and throws down stout gates and city walls. She lays aside her spear and wreaths her helmet with soft flowers—strange aureole ! The iron peak is gay, o'ershadowed the fierce martial glint, and the plumes, erstwhile levin bolts, now nod with blossoms. Nor does Diana, who scours Mount Parthenius with her keen-scented hounds, disdain this company but would fain bind her free-flowing tresses with a flowery crown.

But while the maidens so disport themselves, wandering through the fields, a sudden roar is heard, towers crash and towns, shaken to their foundations, totter and fall. None knows whence comes the tumult ; Paphus' goddess alone recognized the sound that set her companions in amaze, and fear mixed with joy fills her heart. For now the king of souls was pricking his way through the dim labyrinth of the underworld and crushing Enceladus, groaning

## CLAUDIAN

Enceladum calcabat equis : inmania findunt  
 membra rotae pressaque Gigas cervice laborat  
 Sicaniam cum Dite ferens temptatque moveri 160  
 debilis et fessis serpentibus impedit axem :  
 fumida sulphureo praelabitur orbita dorso.  
 ac velut occultus securum pergit in hostem  
 miles et effossi subter fundamina campi  
 transilit inclusos arcano limite muros 165  
 turbaque deceptas victrix erumpit in arces  
 terrigenas imitata viros : sic tertius heres  
 Saturni latebrosa vagis rimatur habenis  
 devia, fraternum cupiens exire sub orbem.  
 ianua nulla patet ; prohibebant undique rupes 170  
 oppositae duraque deum compage tenebant :  
 non tulit ille moras indignatusque trabali  
 saxa ferit sceptro. Siculae sonuere cavernae ;  
 turbatur Lipare ; stupuit fornace relicta  
 Mulciber et trepidus deiecit fulmina Cyclops. 175  
 audiit et si quem glacies Alpina coërcet  
 et qui te, Latiis nondum praecincte tropaeis  
 Thybri, natat missamque Pado qui remigat alnum.  
 Sic, cum Thessaliam scopulis inclusa teneret  
 Peneo stagnante palus et mersa negaret 180  
 arva coli, trifida Neptunus cuspidē montes  
 impulit adversos : tunc forti saucius ictu  
 dissiluit gelido vertex Ossaëus Olympo ;  
 carceribus laxantur aquae factoque meatu  
 redduntur fluviusque mari tellusque colonis. 185  
 330

## RAPE OF PROSERPINE, II

beneath the weight of his massy steeds. His chariot-wheels severed the monstrous limbs, and the giant struggles, bearing Sicily along with Pluto on his burdened neck, and feebly essays to move and entangle the wheels with his weary serpents; still o'er his blazing back passes the smoking chariot. And as sappers seek to issue forth upon their unsuspecting enemy and, following a minèd path beneath the foundations of the tunnelled field, pass unmarked beyond the foe-invested walls of the city to break out, a victorious party, into the citadel of the outwitted enemy, seeming sprung from earth, even so Saturn's third son scours the devious darkness whithersoever his team hurries him, all eager to come forth beneath his brother's sky. No door lies open for him; rocks bar his egress on every side and detain the god in their escapeless prison. He brooked not the delay but wrathfully smote the crags with his beam-like staff. Sicily's caverns thundered, Lipare's isle was confounded, Vulcan left his forge in amaze and the Cyclops let drop their thunderbolts in fear. The pent-up denizens of the frozen Alps heard the uproar and he who then swam thy wave, father Tiber, thy brows not as yet graced with the crown of Italy's triumphs; there heard it he who rows his bark down Padus' stream.

So when the rock-encircled lake, ere Peneus' wave rolled seaward, covered all Thessaly and allowed not its submerged fields to be tilled, Neptune smote the imprisoning mountain with his trident. Then did the peak of Ossa, riven with the mighty blow, spring apart from snowy Olympus; a passage was made and the waters were released, whereby the sea won back her feeding streams and the husbandman his fields.



## CLAUDIAN

Postquam victa manu duros Trinacria nexus  
 solvit et inmenso late discessit hiatu,  
 adparet subitus caelo timor ; astra viarum  
 mutavere fidem ; vetito se proluit Arctos  
 aequore ; praecipitat pigrum formido Booten ; 190  
 horruit Orion. audito palluit Atlas  
 hinnitu : rutilos obscurat anhelitus axes  
 discolor et longa solitos caligine pasci  
 terruit orbis equos ; pressis haesere lupatis  
 attoniti meliore polo rursusque verendum 195  
 in chaos obliquo certant temone reverti.  
 mox ubi pulsato senserunt verbera tergo  
 et solem didicere pati, torrentius amne  
 hiberno tortaque ruunt pernicious hasta :  
 quantum non iaculum Parthi, non impetus Austri,  
 non leve sollicitae mentis discurrit acumen. 201  
 sanguine frena calent ; corrumpit spiritus auras  
 letifer ; infectae spumis vitiantur harenae.

Diffugiunt Nymphae : rapitur Proserpina curru  
 imploratque deas. iam Gorgonis ora revelat 205  
 Pallas et intento festinat Delia telo  
 nec patruo cedunt : stimulat communis in arma  
 virginitas crimenque feri raptoris acerbatur.  
 ille velut stabuli decus armentique iuvenecam  
 cum leo possedit nudataque viscera fodit 210  
 unguibus et rabiem totos exegit in armos :  
 stat crassa turpis sanie nodosque iubarum  
 excutit et viles pastorum despicit iras.

“ Ignavi domitor vulgi, deterrime fratrum,”

## RAPE OF PROSERPINE, II

When Trinacria beneath Pluto's stroke loosed her rocky bonds and yawned wide with cavernous cleft, sudden fear seized upon the sky. The stars deserted their accustomed courses ; the Bear bathed him in forbidden Ocean ; terror hurried sluggish Boötes to his setting ; Orion trembled. Atlas paled as he heard the neighing coursers ; their smoky breath obscures the bright heavens and the sun's orb affrighted them, so long fed on darkness. They stood biting the curb astonished at the brighter air, and struggle to turn the chariot and hurry back to dread Chaos. But soon, when they felt the lash on their backs and learned to bear the sun's brightness, they gallop on more rapidly than a winter torrent and more fleet than the hurtling spear ; swifter than the Parthian's dart, the south wind's fury or nimble thought of anxious mind. Their bits are warm with blood, their death-bringing breath infects the air, the polluted dust is poisoned with their foam.

The Nymphs fly in all directions ; Proserpine is hurried away in the chariot, imploring aid of the goddesses. Now Pallas unveils the Gorgon's head, Diana strings her bow and hastes to help. Neither yields to her uncle's violence ; a common virginity compels them to fight and enrages them at the crime of the fierce ravisher. Pluto is like a lion when he has seized upon a heifer, the pride of the stall and the herd, and has torn with his claws the defenceless flesh and has sated his fury on all its limbs, and so stands all befouled with clotted blood and shakes his tangled mane and scorns the shepherds' feeble rage.

"Lord of the strengthless dead," cries Pallas,

## CLAUDIAN

Pallas ait " quae te stimulis facibusque profanis 215  
 Eumenides movere ? tua cur sede relicta  
 audes Tartareis caelum incestare quadrigis ?  
 sunt tibi deformes Dirae, sunt altera Lethes  
 numina, sunt tristes Furiae, te coniuge dignae.  
 fratris linque domos, alienam desere sortem ; 220  
 nocte tua contentus abi. quid viva sepultis  
 admisceas ? nostrum quid proteris advena mundum ? "

Talia vociferans avidos transire minaci  
 cornipedes umbone ferit clipeique retardat  
 obice Gorgoneisque premens adsibilat hydrys 225  
 praetentaque operit crista ; libratur in ictum  
 fraxinus et nigros inluminat obvia currus  
 missaque paene foret, ni Iuppiter aethere summo  
 pacificas rubri torsisset fulminis alas  
 confessus socerum : nimbis hymenaeus hiulcis 230  
 intonat et testes firmant conubia flammae.

Invitae cessere deae. compescuit arcum  
 cum gemitu talesque dedit Latonia voces :

" Sis memor o longumque vale. reverentia patris  
 obstitit auxilio, nec nos defendere contra 235  
 possumus : imperio vinci maiore fatemur.  
 in te coniurat genitor populoque silenti  
 traderis, heu ! cupidas non adspectura sorores  
 aequalemque chorum. quae te fortuna supernis  
 abstulit et tanto damnavit sidera luctu ? 240  
 334



## RAPE OF PROSERPINE, II

“ wickedest of thy brothers, what Furies have stirred thee with their goads and accursed torches? Why hast thou left thy seat and how darest thou pollute the upper world with thy hellish team? Thou hast the hideous Curses, the other deities of Hell, the dread Furies—any of them would be a worthy spouse for thee. Quit thy brother’s realm, begone from the kingdom allotted to another. Get thee hence; let thine own night suffice thee. Why mix the quick with the dead? Why treadest thou our world, an unwelcome visitant?”

So exclaiming she smote with her threatening shield the horses who sought to advance and barred their way with the bulk of her targe, thrusting them back with the hissing snake-hair of Medusa’s head and o’ershadowing them with its outstretched plumes. She poised for throwing her beechen shaft whose radiance met and illumed Pluto’s black chariot. Almost had she cast it had not Jove from heaven’s height hurled his red thunderbolt on peaceful wings, acknowledging his new son; mid the riven clouds thunders the marriage-paeon and attesting fires confirm the union.

All unwilling the goddesses yielded, and weeping Diana laid aside her weapons and thus spake: “ Fare well, a long farewell; forget us not. Reverence for our sire forbade our help, and against his will we cannot defend thee. We acknowledge defeat by a power greater than our own. The Father hath conspired against thee and betrayed thee to the realms of silence, no more, alas! to behold the sisters and companions who crave sight of thee. What fate hath reft thee from the upper air and condemned the heavens to so deep mourning? Now no more

## CLAUDIAN

iam neque Partheniis innectere retia lustris  
 nec pharetram gestare libet : securus ubique  
 spumet aper saevique fremant impune leones.  
 te iuga Taygeti, posito te Maenala flebunt  
 venatu maestoque diu lugebere Cyntho. 245  
 Delphica quin etiam fratris delubra tacebunt."

Interea volucris fertur Proserpina curru  
 caesariem diffusa Noto planctuque lacertos  
 verberat et questus ad nubila tendit inanes :

" Cur non torsisti manibus fabricata Cyclopum 250  
 in nos tela, pater ? sic me crudelibus umbris  
 tradere, sic toto placuit depellere mundo ?  
 nullane te flectit pietas nihilumque paternae  
 mentis inest ? tantas quo crimine movimus iras ?  
 non ego, cum rapido saeviret Phlegra tumultu, 255  
 signa deis adversa tuli ; non robore nostro  
 Ossa pruinosa vexit glacialis Olympum.  
 quod conata nefas aut cuius conscia culpae  
 exul ad inmanes Erebi detrudor hiatus ?  
 o fortunatas alii quascumque tulere 260  
 raptores ! saltem communi sole fruuntur.  
 sed mihi virginitas pariter caelumque negatur,  
 eripitur cum luce pudor, terrisque relictis  
 servitum Stygio ducor captiva tyranno.  
 o male dilecti flores despectaque matris 265  
 consilia ! o Veneris deprensae serius artes !  
 mater, io ! seu te Phrygiis in vallibus Idae  
 Mygdonio buxus circumsonat horrida cantu,  
 336

## RAPE OF PROSERPINE, II

can we rejoice to set Parthenius' steep with nets nor wear the quiver ; at large as he lists let the wild boar raven and the lion roar savagely with none to say him nay. Thee, Taygetus' crest, thee Maenalus' height shall weep, their hunting laid aside. Long shalt thou be food for weeping on sorrowing Cynthus' slopes. E'en my brother's shrine at Delphi shall speak no more."

Meanwhile Proserpine is borne away in the winged car, her hair streaming before the wind, beating her arms in lamentation and calling in vain remonstrance to the clouds : " Why hast thou not hurled at me, father, bolts forged by the Cyclops' hands ? Was this thy will to deliver thy daughter to the cruel shades and drive her for ever from this world ? Does love move thee not at all ? Hast thou nothing of a father's feeling ? What ill deed of men has stirred such anger in thee ? When Phlegra raged with war's madness I bore no standard against the gods ; 'twas through no strength of mine that ice-bound Ossa supported frozen Olympus. For attempt of what crime, for complicity with what guilt, am I thrust down in banishment to the bottomless pit of Hell ? Happy girls whom other ravishers have stolen ; they at least enjoy the general light of day, while I, together with my virginity, lose the air of heaven ; stolen from me alike is innocence and daylight. Needs must I quit this world and be led a captive bride to serve Hell's tyrant. Ye flowers that I loved in so evil an hour, oh, why did I scorn my mother's warning ? Too late did I detect the wiles of Venus. Mother, my mother, whether in the vales of Phrygian Ida the dread pipe sounds about thine ears with Lydian

# CLAUDIAN

seu tu sanguineis ululantia Dindyma Gallis  
incolis et strictos Curetum respicis enses : 270  
exitio succurre meo ! compesce furentem !  
comprime ferales torvi praedonis habenas ! ”

Talibus ille ferox dictis fletuque decoro  
vincitur et primi suspiria sensit amoris.  
tunc ferrugineo lacrimas deterget amictu 275  
et placida maestum solatur voce dolorem :

“ Desine funestis animum, Proserpina, curis  
et vano vexare metu. maiora dabuntur  
sceptras nec indigni taedas patiēre mariti.  
ille ego Saturni proles, cui machina rerum 280  
servit et inmensum tendit per inane potestas.

amissum ne crede diem : sunt altera nobis  
sidera, sunt orbēs alii, lumenque videbis  
purius Elysiumque magis mirabere solem  
cultoresque pios ; illic pretiosior aetas, 285

aurea progenies habitat, semperque tenemus  
quod superi meruere semel. nec mollia desunt  
prata tibi ; Zephyris illic melioribus halant  
perpetui flores, quos nec tua protulit Henna.  
est etiam lucis arbor praedives opacis 290

fulgentes viridi ramos curvata metallo :  
haec tibi sacra datur fortunatumque tenebis  
autumnū et fulvis semper ditabere pomis.  
parva loquor : quidquid liquidus complectitur aër,  
quidquid alit tellus, quidquid maris aequora verrunt,  
quod fluvii volvunt, quod nutrivēre paludes, 296  
cuncta tuis pariter cedent animalia regnis  
lunari subiecta globo, qui septimus auras  
ambit et aeternis mortalia separat astris.

## RAPE OF PROSERPINE, II

strains, or thou hauntest 'mount Dindymus, ahowl with self-mutilated Galli, and beholdest the naked swords of the Curetes, aid me in my bitter need ; frustrate Pluto's mad lust and stay the funereal reins of my fierce ravisher."

Her words and those becoming tears mastered e'en that rude heart as Pluto first learned to feel love's longings. The tears he wiped away with his murky cloak, quieting her sad grief with these soothing words : " Cease, Proserpine, to vex thy heart with gloomy cares and causeless fear. A prouder sceptre shall be thine, nor shalt thou face marriage with a husband unworthy of thee. I am that scion of Saturn whose will the framework of the world obeys, whose power stretches through the limitless void. Think not thou hast lost the light of day ; other stars are mine and other courses ; a purer light shalt thou see and wonder rather at Elysium's sun and blessed habitants. There a richer age, a golden race has its home, and we possess for ever what men win but once. Soft meads shall fail thee not, and ever-blooming flowers, such as thy Henna ne'er produced, breathe to gentler zephyrs. There is, moreover, a precious tree in the leafy groves whose curving branches gleam with living ore—a tree consecrate to thee. Thou shalt be queen of blessed autumn and ever enriched with golden fruit. Nay more ; whatsoe'er the limpid air embraces, whatever earth nourishes, the salt seas sweep, the rivers roll, or the marsh-lands feed, all living things alike shall yield them to thy sway, all, I say, that dwell beneath the orb of the moon that is the seventh of the planets and in its ethereal journey separates things mortal from the deathless



## CLAUDIAN

sub tua purpurei venient vestigia reges 300  
 deposito luxu turba cum paupere mixti  
 (omnia mors aequat) ; tu damnatura nocentes,  
 tu requiem latura piis ; te iudice sontes  
 improba cogentur vitae commissa fateri.  
 accipe Lethaeo famulas cum gurgite Parcas, 305  
 sitque ratum quodcumque voles."

Haec fatus ovantes

exhortatur equos et Tartara mitior intrat.  
 conveniunt animae, quantas violentior Auster  
 decutit arboribus frondes aut nubibus imbres  
 colligit aut frangit fluctus aut torquet harenas ; 310  
 cunctaque praecipiti stipantur saecula cursu  
 insignem visura nurum. mox ipse serenus  
 ingreditur facili passus mollescere risu  
 dissimilisque sui. dominis intransibilibus ingens  
 adsurgit Phlegethon : flagrantibus hispida ravis 315  
 barba madet totoque fluunt incendia vultu.

Occurrunt properi lecta de plebe ministri :  
 pars altos revocant currus frenisque solutis  
 vertunt emeritos ad pascua nota iugales ;  
 pars aulaea tenent ; alii praetexere ramis 320  
 limina et in thalamum cultas extollere vestes.  
 reginam casto cinxerunt agmine matres  
 Elysiae teneroque levant sermone timores  
 et sparsos religant crines et vultibus addunt  
 flammea sollicitum praevelatura pudorem. 325

Pallida laetatur regio gentesque sepultae

340

## RAPE OF PROSERPINE, II

stars. To thy feet shall come purple-clothed kings, stripped of their pomp, and mingling with the unmoneyed throng ; for death renders all equal. Thou shalt give doom to the guilty and rest to the virtuous. Before thy judgement-throne the wicked must confess the crimes of their evil lives. Lethe's stream shall obey thee and the Fates be thy hand-maidens. Be thy will done."

So speaking he urges on his triumphant steeds and enters Tartarus in gentler wise. The shades assemble, thick as the leaves the stormy south wind shakes down from the trees, dense as the rain-clouds it masses, countless as the billows it curls or the sand it scatters. The dead of every age throng with hastening foot to see so illustrious a bride. Soon Pluto himself enters with joyful mien submitting him to the softening influence of pleasant laughter, all unlike his former self. At the incoming of his lord and mistress huge Phlegethon rises ; his bristly beard is wet with burning streams and flames dart o'er all his countenance.

There hasten to greet the pair slaves chosen from out the number. Some put away the lofty chariot, take the bits from the mouths of the toil-freed horses and turn them out to graze in their accustomed pastures. Some hold back the curtains, others decorate the doorway with branches and fasten broidered hangings in the bridal chamber. In chaste bands the matrons of Elysium throng their queen, and with sweet converse banish her fear ; they gather and braid her dishevelled hair and place the wedding-veil upon her head to hide her troubled blushes.

Joy fills that grey land, the buried throng holds

## CLAUDIAN

luxuriant epulisque vacant genialibus umbrae.  
 grata coronati peragunt convivia Manes ;  
 rumpunt insoliti tenebrosa silentia cantus ;  
 sedantur gemitus. Erebi se sponte relaxat 330  
 squalor et aeternam patitur rarescere noctem,  
 urna nec incertas versat Minoia sortes.  
 verbera nulla sonant nulloque frementia luctu  
 impia dilatis respirant Tartara poenis :  
 non rota suspensum praeceps Ixiona torquet ; 335  
 non aqua Tantaleis subducitur invida labris.  
 solvitur Ixion et Tantalus invenit undas  
 et Tityos tandem spatiosos erigit artus  
 squalentisque novem detexit iugera campi  
 (tantus erat), laterisque piger sulcator opaci 340  
 invitus trahitur lasso de pectore vultur  
 abreptasque dolet iam non sibi crescere fibras.

Oblitae scelerum formidatique furoris  
 Eumenides cratera parant et vina feroci  
 crine bibunt flexisque minis iam lene canentes 345  
 extendunt socios ad pocula plena cerastas  
 et festas alio succendunt lumine taedas.  
 tunc et pestiferi pacatum flumen Averni  
 innocuae transistis, aves, flatumque repressit  
 Amsanctus : fixo tacuit torrente vorago. 350  
 tunc Acheronteos mutato gurgite fontes  
 lacte novo tumuisse ferunt, hederisque virentem  
 Cocyton dulci perhibent undasse Lyaeo.  
 stamina nec rumpit Lachesis ; nec turbida sacris  
 obstrepitant lamenta choris. mors nulla vagatur 355

## RAPE OF PROSERPINE, II

high festival, and the ghosts sport them at the nuptial feast. The flower-crowned Manes sit at a joyous banquet and unwonted song breaks the gloomy silence ; wailing is hushed. Hell's murk gladly disperses and suffers the darkness of age-long night to grow less impenetrable. Minos' urn of judgement throws no ambiguous lots ; the sound of blows is stilled, and Tartarus, the prison of the wicked, is hushed and still, for punishments are intermitted. No longer is Ixion tortured by the ever-turning wheel to which he is bound ; from Tantalus' lips no more is the flying water withdrawn. Ixion is freed, Tantalus reaches the stream, and Tityus at length straightens out his huge limbs and uncovers nine acres of foul ground (such was his size), and the vulture, that burrows lazily into the dark side, is dragged off from his wearied breast sore against its will, lamenting that no longer is the devoured flesh renewed for it.

The Furies, forgetful of crimes and dread wrath, make ready the wine-bowl and drink therefrom for all their snaky hair. Nay, with gentle song, their threatenings laid aside, they stretch out their snakes to the full cups and kindle the festal torches with unusual flame. Then, too, the birds flew unhurt over the now appeased stream of poisonous Avernus, and Lake Amsanctus checked his deadly exhalations ; the stream was stayed and the whirlpool grew still. They say that then the springs of Acheron were changed and welled up with new milk, while Cocytus, enwreathed with ivy, flowed along in streams of sweet wine. Lachesis slit not the thread of life nor did funeral dirge sound in challenge to the holy chant. Death walked not

## CLAUDIAN

in terris, nullique rogam planxere parentes.  
navita non moritur fluctu, non cuspidem miles ;  
oppida funerei pollent innumera leti,  
impexamque senex velavit harundine frontem  
portitor et vacuos egit cum carmine remos. 360

Iam suus inferno processerat Hesperus orbi :  
ducitur in thalamum virgo. stat pronuba iuxta  
stellantes Nox picta sinus tangensque cubile  
omina perpetuo genitalia foedere sancit ;  
exultant cum voce pii Ditisque sub aula 365  
taliam pervigili sumunt exordia plausu :

“ Nostra potens Iuno tuque o germane Tonantis  
et gener, unanimi consortia discite somni  
mutuaque alternis innectite vota lacertis.  
iam felix oritur proles ; iam laeta futuros 370  
expectat Natura deos. nova numina rebus  
addite et optatos Cereri proferte nepotes.”

## LIBER TERTIUS

(XXXVI.)

Iuppiter interea cinctam Thaumantida nimbis  
ire iubet totoque deos arcessere mundo.  
illa colorato Zephyros illapsa volatu  
numina conclamat pelagi Nymphasque morantes  
increpat et Fluvios umentibus evocat antris. 5  
344

## RAPE OF PROSERPINE, II, III

on earth and no parents wept beside the funeral pyre. The wave brought not destruction to the sailor nor the spear to the warrior. Cities flourished and knew not death, the destroyer. Charon crowned his uncombed locks with sedge and singing plied his weightless oars.

And now its own evening-star had shone upon the underworld. The maiden is led into the bridal chamber. Night, clad in starry raiment, stands by her as her brideswoman; she touches the couch and blesses the union of marriage with a bond that cannot be broken. The blessed shades raise their voices and beneath the palace roof of Dis thus begin their song with sleepless acclaim: "Proserpine, queen of our realm, and thou, Pluto, at once the brother and the son-in-law of Jove, the Thunderer, be it yours to know the alliance of conjoined sleep; pledge mutual troth as ye hold each other in intertwining arms. Happy offspring shall be yours; joyous Nature awaits gods yet to be born. Give the world a new divinity and Ceres the grandchildren she longs for."

## BOOK III

### (XXXVI)

Meanwhile Jove bids cloud-girt Iris go gather the gods from the whole universe. She, outstripping the breezes in her rainbow flight, calls to the sea-deities, chides the Nymphs for their delay, and summons forth the river-gods from their moist

## CLAUDIAN

ancipites trepidique ruunt, quae causa quietos  
 excierit, tanto quae res agitata tumultu.  
 ut patuit stellata domus, considerare iussi,  
 nec confusus honor : caelestibus ordine sedes  
 prima datur ; tractum procures tenuere secundum 10  
 aequarei, placidus Nereus reverendaque Phorci  
 canities ; Glaucum series extrema biformem  
 accipit et certo mansurum Protea vultu.  
 nec non et senibus Fluvii concessa sedendi  
 gloria ; plebeio stat cetera more iuventus, 15  
 mille Amnes. liquidis incumbunt patribus udae  
 Naides et taciti mirantur sidera Fauni.

Tum gravis ex alto genitor sic orsus Olympo :  
 “ abduxere meas iterum mortalia curas  
 iam pridem neglecta mihi, Saturnia postquam 20  
 otia et ignavi senium cognovimus aevi ;  
 sopitosque diu populos torpore paterno  
 sollicitae placuit stimulis impellere vitae,  
 incultis ne sponte seges grandesceret arvis,  
 undaret neu silva favis, neu vina tumerent 25  
 fontibus et totae fremerent in pocula ripae  
 (haud equidem invideo—neque enim livescere fas est  
 vel nocuisse deos—sed, quod dissuasor honesti  
 luxus et humanas oblimat copia mentes),  
 provocet ut segnes animos rerumque remotas 30  
 ingeniosa vias paulatim exploret egestas  
 utque artes pariat sollertia, nutriat usus.

“ Nunc mihi cum magnis instat Natura querellis

### RAPE OF PROSERPINE, III

caverns. Out they haste in doubt and fear what this disturbance of their peace may signify or what has caused so great an upheaval. The starry heaven is thrown open and the gods are bidden take their seats as merit, not chance, dictates. The first places are accorded to the heavenly powers, next come the ocean-deities, calm Nereus and grey-haired Phorcus, last twiform Glaucus and Proteus, for once of unvarying shape. The aged river-gods, too, are privileged to take their seats; the other rivers, a thousand strong, stand as stands the youth of an earthly assembly. Dripping water-nymphs lean on their moist sires and Fauns in silence marvel at the stars.

Then the grave Father from his seat on high Olympus thus began: "Once more the affairs of men have won care from me, affairs long neglected since I looked upon the repose of Saturn's reign and knew the torpor of that stagnant age, when I had fain urged the race of man, long sunk in lethargy by reason of my sire's sluggish rule, with the goads of anxious life, whereby their crops should no more grow to maturity of their own accord in the untilled fields nor yet the forest trees drip with honey nor wine flow from springs nor every stream course sounding into cups. 'Twas not that I grudged their blessings—gods may not envy nor hurt—but because luxury is a foe to a godly life, and plenty dulls the mind of men; therefore I bade necessity, invention's mother, provoke their sluggish spirits and little by little search out the hidden tracks of things; bade industry give birth to civilization and practice nourish it.

"Nature now with ceaseless complaint bids me



## CLAUDIAN

humanum relevare genus, durumque tyrannum  
 inमितेque vocat regnataque saecula patri 35  
 commemorat parcumque Iovem se divite clamat,  
 qui campos horrere situ dumisque repleti  
 rura velim, nullis exornem fructibus annum,  
 se iam, quae genetrix mortalibus ante fuisset,  
 in dirae subito mores transisse novercae ; 40  
 ‘ quid mentem traxisse polo, quid profuit altum  
 erexisse caput, pecudum si more pererrant  
 avia, si frangunt communia pabula glandes ?  
 haecine vita iuvat silvestribus abdita<sup>1</sup> lustris,  
 indiscreta feris ? ’ tales cum saepe parentis 45  
 pertulerim questus, tandem clementior orbi  
 Chaonio statui gentes avertere victu :  
 atque adeo Cererem, quae nunc ignara malorum  
 verberat Idaeos torva cum matre leones,  
 per mare, per terras avido discurrere luctu 50  
 decretum, natae donec laetata repertae  
 indicio tribuat fruges, currusque feratur  
 nubibus ignotas populis sparsurus aristas  
 et iuga caerulei subeant Actaea dracones.  
 quodsi quis Cereri raptorem prodere divum 55  
 audeat, imperii molem pacemque profundam  
 obtestor rerum, natus licet ille sororve  
 vel coniunx fuerit natarumve agminis una,  
 se licet illa meo conceptam vertice iactet :  
 sentiet iratum procul aegide, sentiet ictum 60  
 fulminis et genitum divina sorte pigebit  
 optabitque mori : tunc vulnere saucius ipsi

<sup>1</sup> abdita 5 ; *Birt reads addita, following the other MSS.*

---

<sup>1</sup> Attic, because Ceres in her wanderings came to Eleusis where she instructed Triptolemus, son of Celeus, King of Eleusis, in the art of agriculture.

### RAPE OF PROSERPINE, III

succour the race of man, calls me cruel and implacable tyrant, calls to mind the centuries of my sire's empery and dubs me miser of her riches, for that I would have the world a wilderness and the land covered with scrub and would beautify the year with no fruits. She complained that she, who was erstwhile the mother of all living things, had suddenly taken upon her the hated guise of a stepmother. 'Of what avail that man derived his intelligence from above, that he has held up his head to heaven, if he wander like the beasts through trackless places, if with them he crushes acorns for food? Can such a life as this bring him happiness, hid in the forest glades, indistinguishable from the life of animals?' Since I bore so often such complaints from the lips of mother Nature, at length I took pity on the world and decided to make man to cease from his oak-tree food; wherefore I have decreed that Ceres, who now, ignorant of her loss, lashes the lions of Mount Ida, accompanying her dread mother, should wander over sea and land in anxious grief, until, in her joy at finding the traces of her lost daughter, she grant man the gift of corn and her chariot is borne aloft through the clouds to scatter among the people ears before unknown and the steel-blue serpents submit them to the Attic yoke.<sup>1</sup> But if any of the gods dare inform Ceres who is the ravisher, I swear by the immensity of mine empire, by the firm-established peace of the world, be he son or sister, spouse or daughter, vaunt he his birth as from mine own head, he shall feel afar the wrath of mine arms, the thunderbolt's blow, and be sorry he was born a god and pray for death. Then, sore wounded, he shall be handed

## CLAUDIAN

tradetur genero, passurus prodita regna,  
 et sciet an propriae conspirent Tartara causae.  
 hoc sanctum ; mansura fluant hoc ordine fata.” 65  
 dixit et horrendo concussit sidera motu.

At procul armisoni Cererem sub rupibus antri  
 securam placidamque diu iam certa peracti  
 terrebant simulacra mali, noctesque timorem 70  
 ingeminant omnique perit Proserpina somno.  
 namque modo adversis invadi viscera telis,  
 nunc sibi mutatas horret nigrescere vestes,  
 nunc steriles mediis frondere penatibus ornos.  
 stabat praeterea luco dilectior omni  
 laurus, virgineos quondam quae fronde pudica 75  
 umbrabat thalamos : hanc imo stipite caesam  
 vidit et incompertos foedari pulvere ramos  
 quaesivitque nefas. Dryades dixere gementes  
 Tartarea Furias debellavisse bipenni.

Sed tunc ipsa sui iam non ambagibus ullis 80  
 nuntia materno facies ingesta sopori :  
 namque videbatur tenebroso oblecta recessu  
 carceris et saevis Proserpina vincta catenis,  
 non qualem Siculis olim mandaverat arvis  
 nec qualem roseis nuper convallibus Aetnae 85  
 suspexere deae : squalebat pulchrior auro  
 caesaries et nox oculorum infecerat ignes  
 exhaustusque gelu pallet rubor, ille superbi  
 flammeus oris honos, et non cessura pruinis  
 membra colorantur picei caligine regni. 90

350

### RAPE OF PROSERPINE, III

over to my son-in-law, Pluto himself, for punishment in those regions he had fain betray. There he shall learn whether Hell is true to her own monarch's cause. Such is my will ; thus let the unchangeable fates fulfil my decree." He spake and shook the stars with his dread nod.

But, far from Sicily, no uncertain suspicions of the loss she had suffered alarmed Ceres, where long she had dwelt peaceful and secure beneath the rocky roof of the cave resounding with arms. Dreams doubled her dread and a vision of Proserpine lost troubled her every sleep. Now she dreams that an enemy's spear is piercing her body, now (oh horror !) that her raiment is changed and is become black, now that the infecund ash is budding in the midst of her house. Moreover, there stood a laurel, loved above all the grove, that used with maiden leaf to o'ershadow the virgin bower of Proserpine. This she saw hewn down to the roots, its straggling branches fouled with dust, and when she asked the cause of this disaster weeping dryads told her that the Furies had destroyed it with an axe of Hell.

Next her very image appeared in the mother's dreams, announcing her fate in no uncertain manner. She saw Proserpine shut in the dark confines of a prison-house and bound with cruel chains. Yet not so had she entrusted her to the fields of Sicily, not so had the wondering goddesses beheld her in Etna's flowery meadows. Foul was now that hair, more beauteous erstwhile than gold ; night had dimmed the fire of her eyes and frost banished the roses from her pale cheeks. The gracious flush of her skin and those limbs whose whiteness matched the hoar-frost are alike turned to hell-tinctured

## CLAUDIAN

ergo hanc ut dubio vix tandem agnoscere visu  
evaluit : “ cuius tot poenae criminis ? ” inquit  
“ unde haec informis macies ? cui tanta potestas  
in me saevitiae ? rigidi cur vincula ferri  
vix aptanda feris molles meruere lacerti ? 95  
tu mea, tu proles ? an vana fallimur umbra ? ”

Illa refert : “ heu dira parens nataeque peremptae  
immemor ! heu fulvas animo transgressa leaenas !  
tantane te nostri tenuere oblivia ? tantum  
unica despicio ? certe Proserpina nomen 100  
dulce tibi, tali quae nunc, ut cernis, hiatu  
suppliciis inclusa terror ! tu saeva choreis  
indulges ? Phrygias vel nunc interstrepis urbes ?  
quodsi non omnem pepulisti pectore matrem,  
si tua nata, Ceres, et non me Caspia tigris 105  
edidit, his, oro, miseram defende cavernis  
inque superna refer. prohibent si fata reverti,  
vel tantum visura veni.”

Sic fata trementes  
tendere conatur palmas. vis improba ferri  
impedit et motae somnum solvere catenae. 110  
obriguit visis ; gaudet non vera fuisse ;  
complexu caruisse dolet. penetralibus amens  
prosilit et tali compellat voce Cybeben :

“ Iam non ulterius Phrygia tellure morabor,  
sancta parens : revocat tandem custodia cari 115  
pignoris et cunctis obiecti fraudibus anni.

### RAPE OF PROSERPINE, III

grain. When, therefore, she was at last able to recognize her daughter, albeit with doubtful gaze, she cried : " What crime hath merited these many punishments ? Whence comes this dreadful wasting away ? Who hath power to wreak such cruelty upon me ? How have thy soft arms deserved fetters of stubborn iron, scarce fitted for beasts ? Art thou my daughter or does a vain shadow deceive me ? "

Thus she answered : " Cruel mother, forgetful of thy daughter's fate, more hard of heart than the tawny lioness ! Could'st thou be so heedless of me ? Didst thou hold me cheap for that I am thy sole daughter ? Dear indeed to thee must be the name of Proserpine who now, shut in this vast cavern, as thou seest, am plagued with torment ! Hast thou heart to dance, cruel mother ? Canst thou revel through the cities of Phrygia ? If thou hast not banished the mother from thy breast, if thou, Ceres, art really my mother and 'twas no Hyrcanian tiger gave me birth, save me, I pray thee, from this prison and restore me to the upper world. If the fates forbid my return come thou down at least and visit me."

So spake she and strove to hold out her trembling hands. The iron's ruthless strength forbade it, and the clangour of the chains awoke her sleeping mother. Ceres lay stiff with terror at the vision, rejoices that it was not true, but grieves that she cannot embrace her daughter. Maddened with fear she rushes out of the cavern and thus addresses Cybele : " No longer now will I tarry in the land of Phrygia, holy mother ; the duty of protecting my dear daughter calls me back after so long an absence, for she is of an age that is exposed to many dangers. I put not

## CLAUDIAN

nec mihi Cyclopus quamvis extructa caminis  
 culmina fida satis. timeo ne fama latebras  
 prodiderit leviusque meum Trinacria celet  
 depositum. terret nimium vulgata locorum 120  
 nobilitas. aliis sedes obscurior oris  
 exquirenda mihi ; gemitu flammisque propinquis  
 Enceladi nequeunt umbracula nostra taceri.  
 somnia quin etiam variis infausta figuris  
 saepe monent, nullusque dies non triste minatur 125  
 augurium. quotiens flaventia sorta comarum  
 sponte cadunt ! quotiens exundat ab ubere sanguis !  
 larga vel invito prorumpunt flumina vultu  
 iniussaeque manus mirantia pectora tundunt.  
 si buxus inflare velim, ferule gemiscunt ; 130  
 tympana si quatiā, planctus mihi tympana reddunt.  
 ah vereor, ne quid portendant omina veri !  
 hae longae nocuere morae ! ”

“ Procul inrita venti  
 dicta ferant ” subicit Cybele ; “ nec tanta Tonanti  
 segnities, ut non pro pignore fulmina mittat. 135  
 i tamen et nullo turbata revertere casu.”

Haec ubi, digreditur templis. sed nulla ruenti  
 mobilitas : tardos queritur non ire dracones  
 inmeritasque movens alterno verbere pennas  
 Sicaniam quaerit, cum necdum absconderit Idam. 140  
 cuncta pavet speratque nihil. sic aestuat ales,  
 quae teneros humili fetus commiserit orno  
 adlatura cibos, et plurima cogitat absens :  
 ne gracilem ventus decusserit arbore nidum,  
 ne furtum pateant homini, ne praeda colubris. 145



### RAPE OF PROSERPINE, III

complete trust in my palace, though built with iron from the Cyclops' furnace. I fear lest rumour disclose her hiding-place and Sicily too lightly guard my trust. The fame of that place too widely bruited abroad alarms me ; needs must I find elsewhere some obscurer abode. Our retreat must be on all men's tongues by reason of the groanings of Ence-ladus and the neighbour flames. Ill-omened dreams, too, with diverse visions often give me pause, and no day passes but brings some inauspicious hap. How often has my crown of golden ears fallen of itself ! How often blood flowed from my breast ! In mine own despite streams of tears course down my cheeks and unbidden my hands beat my astonished breast. Would I blow up the flute, funereal is the note ; do I shake the cymbals, the cymbals echo a sound of mourning. Alas ! I fear there is some trouble in these portents. This long sojourn has wrought me woe."

" May the wind carry far away thy vain words," replies Cybele ; " not such the Thunderer's want of care that he would not hurl his bolt in his daughter's defence. Yet go and return, dismayed by no evil hap."

This said, Ceres left the temple ; but no speed is enough for her haste ; she complains that her sluggish dragons scarce move, and, lashing the wings now of this one and now of that (though little they deserved it), she hopes to reach Sicily e'er yet out of sight of Ida. She fears everything and hopes nothing, anxious as the bird that has entrusted its unfledged brood to a low-growing ash and while absent gathering food has many fears lest perchance the wind has blown the fragile nest from the tree, lest her young ones be exposed to the theft of man or the greed of snakes.



## CLAUDIAN

Ut domus excubiis incustodita remotis  
et resupinati neglecto cardine postes  
flebilis et tacitae species adparuit aulae,  
non expectato respectu cladis amictus  
conscidit et fractas cum crine avellit aristas. 150  
haeserunt lacrimae ; nec vox aut spiritus oris  
redditur, atque imis vibrat tremor ossa medullis ;  
succidui titubant gressus ; foribusque reclusis,  
dum vacuas sedes et desolata pererrat  
atria, semirutas confuso stamine telas 155  
atque interceptas agnoscit pectinis artes.  
divinus perit ille labor, spatiumque relictum  
audax sacrilego supplebat aranea textu.

Nec deflet plangitve malum ; tantum oscula telae  
figit et abruptit mutas in fila querellas ; 160  
attritosque manu radios proiectaque pensa  
cunctaque virgineo sparsa oblectamina ludo  
ceu natam pressat gremio ; castumque cubile  
desertosque toros et, sicubi sederat olim,  
perlegit : attonitus stabulo ceu pastor inani, 165  
cui pecus aut rabies Poenorum inopina leonum  
aut populatrices infestavere catervae ;  
serus at ille redit vastataque pascua lustrans  
non responsuros ciet imploratque iuencos.

Atque ibi secreta tectorum in parte iacentem 170  
conspicit Electram, natae quae sedula nutrix  
Oceani priscas inter notissima Nymphas.  
par Cereri pietas ; haec post cunabula dulci  
ferre sinu summoque Iovi deducere parvam  
sueverat et genibus ludentem aptare paternis. 175

### RAPE OF PROSERPINE, III

When she saw the gate-keepers fled, the house unguarded, the rusted hinges, the overthrown door-posts, and the miserable state of the silent halls, pausing not to look again at the disaster, she rent her garment and tore away the shattered corn-ears along with her hair. She could not weep nor speak nor breathe and a trembling shook the very marrow of her bones ; her faltering steps tottered. She flung open the doors and wandering through the empty rooms and deserted halls, recognized the half-ruined warp with its disordered threads and the work of the loom broken off. The goddess' labours had come to naught, and what remained to be done, that the bold spider was finishing with her sacrilegious web.

She weeps not nor bewails the ill ; only kisses the loom and stifles her dumb complaints amid the threads, clasping to her bosom, as though it had been her child, the spindles her child's hand had touched, the wool she had cast aside, and all the toys scattered in maiden sport. She scans the virgin bed, the deserted couch, and the chair where Proserpine had sat : even as a herd, whose drove the unexpected fury of an African lion or bands of marauding beasts have attacked, gazes in amaze at the vacant stall, and, too late returned, wanders through the emptied pastures, sadly calling to the unreplying steers.

And there, in the innermost parts of the house, she saw lying Electra, loving nurse of Proserpine, best known among the old Nymphs of Ocean ; she who loved Proserpine as did Ceres. 'Twas she who, when Proserpine had left her cradle, would bear her in her loving bosom and bring the little girl to mighty Jove and set her to play on her father's

## CLAUDIAN

haec comes, haec custos, haec proxima mater haberi.  
tunc laceras effusa comas et pulvere cano  
sordida sidereae raptus lugebat alumnae.

Hanc adgressa Ceres, postquam suspiria tandem  
laxavit frenosque dolor : " quod cernimus " inquit 180  
" excidium ? cui praeda feror ? regnatne maritus  
an caelum Titanes habent ? quae talia vivo  
ausa Tonante manus ? rupitne Typhoia cervix  
Inarimen ? fractane iugi compage Vesevi  
Alcyoneus Tyrrhena pedes per stagna cucurrit ? 185  
an vicina mihi quassatis faucibus Aetna  
protulit Enceladum ? nostros an forte penates  
adpetiit centum Briareia turba lacertis ?  
heu, ubi nunc es, nata, mihi ? quo, mille ministrae,  
quo, Cyane ? volucres quae vis Sirenas abegit ? 190  
haecine vestra fides ? sic fas aliena tueri  
pignora ? "

Contremuit nutrix, maerorque pudori  
cedit, et adspectus miserae non ferre parentis  
emptum morte velit longumque inmotam moratur  
auctorem dubium certumque expromere funus. 195  
vix tamen haec :

" Acies utinam vesana Gigantum  
hanc dederit cladem ! levius communia tangunt.  
sed divae, multoque minus quod rere, sorores  
in nostras (nimium !) coniuravere ruinas.  
insidias superum, cognatae vulnera cernis 200  
invidiae. Phlegra nobis infensior aether.

" Florebat tranquilla domus ; nec limina virgo

### RAPE OF PROSERPINE, III

knee. She was her companion, her guardian, and could be deemed her second mother. There, with torn and dishevelled hair, all foul with grey dust, she was lamenting the rape of her divine foster-child.

Ceres approached her, and when at length her grief allowed her sighs free rein: "What ruin is here?" she said. "Of what enemy am I become the victim? Does my husband yet rule or do the Titans hold heaven? What hand hath dared this, if the Thunderer be still alive? Have Typhon's shoulders forced up Inarime or does Aleyoneus course on foot through the Etruscan Sea, having burst the bonds of imprisoning Vesuvius? Or has the neighbouring mountain of Etna oped her jaws and expelled Enceladus? Perchance Briareus with his hundred arms has attacked my house? Ah, my daughter, where art thou now? Whither are fled my thousand servants, whither Cyane? What violence has driven away the winged Sirens? Is this your faith? Is this the way to guard another's treasure?"

The nurse trembled and her sorrow gave place to shame; fain would she have died could she so escape the gaze of that unhappy mother, and long stayed she motionless, hesitating to disclose the suspected criminal and the all too certain death. Scarce could she thus speak: "Would that the raging band of Giants had wrought this ruin! Easier to bear is a common lot. 'Tis the goddesses, and, though thou wilt scarce credit it, her own sisters, who have conspired to our undoing. Thou seest the devices of gods and wounds inflicted by sisters' jealousy. Heaven is a more cruel enemy than Hell.

"All quiet was the house, the maiden dared not

## CLAUDIAN

linquere nec virides audebat visere saltus  
 praeceptis obstricta tuis. telae labor illi ;  
 Sirenes requies. sermonum gratia mecum, 205  
 mecum somnus erat cautique per atria ludi :  
 cum subito (dubium quonam monstrante latebras  
 rescierit) Cytherea venit suspectaque nobis  
 ne foret, hinc Phoeben comites, hinc Pallada iunxit.  
 protinus effuso laetam se fingere risu 210  
 nec semel amplecti nomenque iterare sororis  
 et dura de matre queri, quae tale recessu  
 maluerit damnare decus vetitamque dearum  
 colloquio patriis procul amandaverit astris.  
 nostra rudis gaudere malis et nectare largo 215  
 instaurare dapes. nunc arma habitumque Dianae  
 induitur digitisque attemptat mollibus arcum,  
 nunc crinita iubis galeam, laudante Minerva,  
 implet et ingentem clipeum gestare laborat.  
 “ Prima Venus campos Aetnaeaeque rura maligno  
 ingerit adflatu. vicinos callida flores 221  
 ingeminat meritumque loci velut inscia quaerit  
 nec credit, quod bruma rosas innoxia servet,  
 quod gelidi rubeant alieno germine menses  
 verna nec iratum timeant virgulta Booten. 225  
 dum loca miratur, studio dum flagrat eundi,  
 persuadet ; teneris heu lubrica moribus aetas !  
 quos ego nequidquam planctus, quas inrita fudi  
 360

### RAPE OF PROSERPINE, III

o'erstep the threshold nor visit the grassy pastures, close bound by thy commands. The loom gave her work, the Sirens with their song relaxation—with me she held pleasant converse, with me she slept ; safe delights were hers within the halls. Then suddenly Cytherea came (who showed her the way to our hid abode I know not), and, that she might not rouse our suspicions, she brought with her Diana and Minerva, attending her on either side. Straightway with beaming smiles she put on a pretence of joy, kissed Proserpine many a time, and repeated the name of sister, complaining of that hard-hearted mother who chose to condemn such beauty to imprisonment and complaining that by forbidding her intercourse with the goddesses she had removed her far from her father's heaven. My unwitting charge rejoiced in these evil words and bade a feast be spread with plentiful nectar. Now she dons Diana's arms and dress and tries her bow with her soft fingers. Now crowned with horse-hair plumes she puts on the helmet, Minerva commending her, and strives to carry her huge shield.

“Venus was the first with guileful suggestion to mention fields and the vale of Henna. Cunningly she harps upon the nearness of the flowery mead, and as though she knew it not, asks what merits the place boasts, pretending not to believe that a harmless winter allows the roses to bloom, that the cold months are bright with flowers not rightly theirs, and that the spring thickets fear not there Boötes' wrath. So with her wonderment, her passion to see the spot, she persuades Proserpine. Alas ! how easily does youth err with its weak ways ! What tears did I not shed to no purpose, what vain

## CLAUDIAN

ore preces ! ruit illa tamen confisa sororum  
 praesidio ; famulae longo post ordine Nymphae. 230

“ Itur in aeterno vestitos gramine colles  
 et prima sub luce legunt, cum rore serenus  
 albet ager sparsosque bibunt violaria sucos.  
 sed postquam medio sol altior institit axi,  
 ecce polum nox foeda rapit tremefactaque nutat 235  
 insula cornipedum pulsu strepituque rotarum.  
 nosse nec aurigam licuit : seu mortifer ille  
 seu Mors ipsa fuit. livor permanat in herbas ;  
 deficiunt rivi ; squalent rubigine prata  
 et nihil adflatum vivit : pallere ligustra, 240  
 expirare rosas, decrescere lilia vidi.  
 ut rauco reduces tractu detorsit habenas,  
 nox sua prosequitur currum, lux redditur orbi.  
 Persephone nusquam. voto rediere peracto  
 nec mansere deae. mediis invenimus arvis 245  
 exanimem Cyanen : cervix redimita iacebat  
 et caligantes marcebant fronte coronae.  
 adgredimur subito et casus scitamur eriles  
 (nam propior cladi steterat) : quis vultus equorum ?  
 quis regat ? illa nihil, tacito sed laesa veneno 250  
 solvitur in laticem : subrepit crinibus umor ;  
 liquitur in roremque pedes et brachia manant  
 nostraque mox lambit vestigia perspicuus fons.  
 discedunt aliae. rapidis Acheloides alis  
 sublatae Siculi latus obsedere Pelori 255

### RAPE OF PROSERPINE, III

entreaties did my lips not utter ! Away she flew, trusting to the sisters' protection ; the scattered company of attendant nymphs followed after her.

“They went to the hills clothed with undying grass and gather flowers 'neath the twilight of dawn, when the quiet meads are white with dew and violets drink the scattered moisture. But when the sun had mounted to higher air at noon, behold ! murky night hid the sky and the island trembled and shook beneath the beat of horses' hoofs and the rumble of wheels. Who the charioteer was none might tell—whether he was the harbinger of death or it was Death himself. Gloom spread through the meadows, the rivers stayed their courses, the fields were blighted, nor did aught live, once touched with those horses' breath. I saw the bryony pale, the roses fade, the lilies wither. When in his roaring course the driver turned back his steeds the night it brought accompanied the chariot and light was restored to the world. Proserpine was nowhere to be seen. Their vows fulfilled, the goddesses had returned and tarried not. We found Cyane half dead amid the fields ; there she lay, a garland round her neck and the blackened wreaths faded upon her forehead. At once we approached her and inquired after her mistress's fortune, for she had been a witness of the disaster. What, we asked, was the aspect of the horses ; who their driver ? Naught said she, but corrupted with some hidden venom, dissolved into water. Water crept amid her hair ; legs and arms melted and flowed away, and soon a clear stream washed our feet. The rest are gone ; the Sirens, Achelous' daughters, rising on rapid wing, have occupied the coast of Sicilian Pelorus, and in wrath



## CLAUDIAN

accensaeque malo iam non impune canoras  
in pestem vertere lyras : vox blanda carinas  
adligat ; audito frenantur carmine remi.  
sola domi luctu senium tractura relinquor.” 259

Haeret adhuc suspensa Ceres et singula demens  
ceu nondum transacta timet ; mox lumina torquens  
vultu ad caelicolas furiato pectore fertur.  
arduus Hyrcana quatitur sic matre Niphates,  
cuius Achaemenio regi ludibria natos  
advexit tremebundus eques : fremit illa marito 265  
mobilior Zephyro totamque virentibus iram  
dispergit maculis timidumque hausura profundo  
ore virum vitreae tardatur imagine formae.

Haud aliter toto genetrix bacchatur Olympo  
“ reddite ” vociferans. “ non me vagus edidit amnis ;  
non Dryadum de plebe sumus. turrita Cybebe 271  
me quoque Saturno genuit. quo iura deorum,  
quo leges cecidere poli ? quid vivere recte  
proderit ? en audet noti Cytherea pudoris  
ostentare suos post Lemnia vincula vultus ! 275  
hos animos bonus ille sopor castumque cubile  
praebuit ! amplexus hoc promeruere pudici !  
nec mirum, si turpe nihil post talia ducit.  
quid vos expertes thalami ? tantumne relictus

---

<sup>1</sup> *marito Zephyro* (ll. 265, 266) refers to the theory of impregnation by wind commonly accepted by the ancients (see Arist. *H.A.* vi. 19 ; Verg. *Georg.* iii. 275, etc.).

<sup>2</sup> It was supposed that the robbed tigress on being confronted with a convex mirror supposed the reduced image to be her cub and contentedly retired with the mirror in her mouth. Another story makes the tigress vent her anger on an ordinary (not convex) mirror.

<sup>3</sup> A reference to the binding by Hephaestus (to whom Lemnos was sacred) of Ares and Aphrodite whom he had surprised in adulterous intercourse. The story is told in 364

### RAPE OF PROSERPINE, III

at this crime now turned their lyres to man's destruction, tuneful now for ill. Their sweet voices stay ships, but once that song is heard the oars can move no more. I alone am left in the house to drag out an old age of mourning."

Ceres is still a prey to anxiety; half distraught she fears everything as though all were not yet accomplished. Anon she turns her head and eyes to heaven and with raging breast inveighs against its denizens; even as lofty Niphates shakes to the roaring of the Hyrcan tigress whose cubs the terrified horseman has carried off to be the playthings of Persia's king. Speedier than the west wind that is her paramour<sup>1</sup> rushes the tigress, anger blazing from her stripes, but just as she is about to engulf the terrified hunter in her capacious maw, she is checked by the mirrored image of her own form<sup>2</sup>: so the mother of Proserpine rages over all Olympus crying: "Give her back; no wandering stream gave me birth; I spring not from the Dryad rabble. Towered Cybele bare me also to Saturn. Where are the ordinances of the gods, where the laws of heaven? What boots it to live a good life? See, Cytherea dares show her face (modest goddess!) even after her Lemnian<sup>3</sup> bondage! 'Tis that chaste sleep and a loverless couch have given her this courage! This is, I suppose, the reward of those maidenly embraces! Small wonder that after such infamy she account nothing disgraceful. Ye goddesses that have known not marriage, is it thus that ye neglect the honour due to virginity?"

Homer (*θ* 266 *et* *sqq.*). Statius (*Silv.* i. 2. 60) uses this very phrase "Lemnia vincula."

# CLAUDIAN

virginitatis honos ? tantum mutata voluntas ? 280  
 iam Veneri iunctae, sociis raptoribus, itis ?  
 o templis Scythiae atque hominem sitientibus aris  
 utraque digna coli ! tanti quae causa furoris ?  
 quam mea vel tenui dicto Proserpina laesit ?  
 scilicet aut caris pepulit te, Delia, silvis 285  
 aut tibi commissas rapuit, Tritonia, pugnās.  
 an gravis eloquio ? vestros an forte petebat  
 importuna choros ? atqui Trinacria longe,  
 esset ne vobis oneri, deserta colebat.  
 quid latuisse iuvat ? rabiem livoris acerbi 290  
 nulla potest placare quies."

His increpat omnes  
 vocibus. ast illae (prohibet sententia patris)  
 aut reticent aut nosse negant responsaque matri  
 dant lacrimas. quid agat ? rursus se victa remittit  
 inque humiles devecta preces :

" Ignoscite, si quid 295  
 intumuit pietas, si quid flagrantius actum  
 quam miseros decuit. supplex miserandaque vestris  
 advolvor genibus : liceat cognoscere sortem :  
 hoc tantum liceat—certos habuisse dolores.  
 scire peto, quae forma mali ; quaecumque dedistis  
 fortunam, sit nota : feram fatumque putabo, 301  
 non scelus. adspectum, precor, indulgete parenti ;  
 non repetam. quaesita manu securus habeto  
 quisquis es ; adfirmo praedam ; desiste vereri.  
 quodsi nos aliquo praevenit foedere raptor, 305  
 tu certe, Latona, refer ; confessa Diana  
 forte tibi. nosti quid sit Lucina, quis horror

### RAPE OF PROSERPINE, III

Have ye so changed your counsel? Do ye now go allied with Venus and her accomplice ravishers? Worthy each of you to be worshipped in Scythian temples and at altars that lust after human blood. What hath caused such great anger? Which of you has my Proserpine wronged even in her slightest word? Doubtless she drove thee, Delian goddess, from thy loved woods, or deprived thee, Triton-born, of some battle thou hadst joined. Did she plague you with talk? Break rudely upon your dances? Nay, that she might be no burden to you, she dwelt far away in the solitudes of Sicily. What good hath her retirement done her? No peace can still the madness of bitter jealousy."

Thus she upbraids them all. But they, obedient to the Father's word, keep silence or say they know nothing, and make tears their answer to the mother's questionings. What can she do? She ceases, beaten, and in turn descends to humble entreaty. "If a mother's love swelled too high or if I have done aught more boldly than befitted misery, oh forgive! A suppliant and wretched I fling me at your feet; grant me to learn my doom; grant me at least this much—sure knowledge of my woes. Fain would I know the manner of this ill; whatsoever fortune ye have visited upon me that will I bear and account it fate, not injustice. Grant a parent the sight of her child; I ask her not back. Whosoever thou art, possess in peace what thine hand has taken. The prey is thine, fear not. But if the ravisher has thwarted me, binding you by some oath, yet do thou, at least, Latona, tell me his name; to thee mayhap Diana hath confessed her knowledge. Thou hast known childbirth, the anxiety

## CLAUDIAN

pro genitis et quantus amor, partusque tulisti  
 tu geminos : haec una mihi. sic crine fruaris  
 semper Apollineo, sic me felicior aevum 310  
 mater agas."

Largis tunc imbris ora madescunt.  
 " quid ? tantum dignum fleri dignumque taceri ?  
 hei mihi, discedunt omnes. quid vana moraris  
 ulterius ? non bella palam caelestia sentis ? 315  
 quin potius natam pelago terrisque requiris ?  
 accingar lustrare diem, per devia rerum  
 indefessa ferar. nulla cessabitur hora,  
 non requies, non somnus erit, dum pignus ademptum  
 inveniam, gremio quamvis mergatur Hiberæ  
 Tethyos et Rubro iaceat vallata profundo. 320  
 non Rheni glacies, non me Rhiphaea tenebunt  
 frigora ; non dubio Syrtis cunctabitur aestu.  
 stat finem penetrare Noti Boreaeque nivalem  
 vestigare domum ; primo calcabitur Atlas  
 occasu facibusque meis lucebit Hydaspes. 325  
 impius errantem videat per rura, per urbes  
 Iuppiter ; extincta satietur paelice Iuno.  
 insultate mihi, caelo regnate superbi,  
 ducite praeclarum Cereris de stirpe triumphum ! "

Haec fatur notaeque iugis inlabitur Aetnae 330  
 noctivago taedas informatura labori.

Lucus erat prope flumen Acin, quod candida praefert  
 saepe mari pulchroque secat Galatea natatu,  
 densus et innexis Aetnaea cacumina ramis  
 qua licet usque tegens. illic posuisse cruentam 335  
 368

### RAPE OF PROSERPINE, III

and love for children ; to offspring twain hast thou given birth ; this was mine only child. So mayest thou ever enjoy Apollo's locks, so mayest thou live a happier mother than I."

Plenteous tears then bedewed her cheeks. She continued : " Why these tears ? why this silence ? Woe is me ; all desert me. Why tarriest thou yet to no purpose ? Seest thou not 'tis open war with heaven ? were it not better to seek again thy daughter by sea and land ? I will gird myself and scour the world, unwearied I will penetrate its every corner, nor ever stay my search, nor rest nor sleep till I find my reft treasure, though she lie whelmed in the Spanish Ocean bed or hedged around in the depths of the Red Sea. Neither ice-bound Rhine nor Alpine frosts shall stay me ; the treacherous tides of Syrtes shall not give me pause. My purpose holds to penetrate the fastnesses of the North and to tread the snowy home of Boreas. I will climb Atlas on the brink of the sunset and illumine Hydaspes' stream with my torches. Let wicked Jove behold me wandering through towns and country, and Juno's jealousy be sated with her rival's ruin. Have your sport with me, triumph in heaven, proud gods, celebrate your illustrious victory o'er Ceres' conquered daughter."

So spake she and glides down upon Etna's familiar slopes, there to fashion torches to aid her night-wandering labours.

There was a wood, hard by the stream of Acis, which fair Galatea oft chooses in preference to Ocean and cleaves in swimming with her snowy breast—a wood dense with foliage that closed in Etna's summit on all sides with interwoven branches, 'Tis there that Jove is said to have laid down his

## CLAUDIAN

aegida captivamque pater post proelia praedam  
 advexisse datur. Phlegraeis silva superbit  
 exuviis totumque nemus victoria vestit.  
 hic patuli rictus et prodigiosa Gigantum  
 tergora dependent, et adhuc crudele minantur 340  
 adfixae truncis facies, inmaniaque ossa  
 serpentum passim cumulis exanguibus al bent,  
 et rigidae multo suspirant fulmine pelles ;  
 nullaque non magni iactat se nominis arbor :  
 haec centumgemini strictos Aegaeonis enses 345  
 curvata vix fronde levat ; viventibus illa  
 exultat Coei spoliis ; haec arma Mimantis  
 sustinet ; hos onerat ramos exutus Ophion.  
 altior at cunctis abies umbrosaue late  
 ipsius Enceladi fumantia gestat opima, 350  
 summi terrigenum regis, caderetque gravata  
 pondere, ni lassam fulciret proxima quercus.  
 inde timor numenque loco, nemorisque senectae  
 parcitur, aetheriisque nefas nocuisse tropaeis.  
 pascere nullus oves nec robora laedere Cyclops 355  
 audet et ipse fugit sacra Polyphemus ab umbra.  
 Non tamen hoc tardata Ceres. accenditur ultro  
 relligione loci vibratque infesta securim  
 ipsum etiam feritura Iovem : succidere pinus  
 aut magis enodes dubitat prosternere cedros 360  
 exploratque habiles truncos rectique tenorem  
 stipitis et certo pertemptat brachia nisu.  
 sic, qui vecturus longinqua per aequora merces  
 molitur tellure ratem vitamque procellis  
 obiectare parat, fagos metitur et alnos 365

370

### RAPE OF PROSERPINE, III

bloody shield and set his captured spoil after the battle. The grove glories in trophies from the plain of Phlegra and signs of victory clothe its every tree. Here hang the gaping jaws and monstrous skins of the Giants ; affixed to trees their faces still threaten horribly, and heaped up on all sides bleach the huge bones of slaughtered serpents. Their stiffening sloughs smoke with the blow of many a thunder-bolt, and every tree boasts some illustrious name. This one scarce supports on its down-bended branches the naked swords of hundred-handed Aegaeon ; that glories in the murky trophies of Coeus ; this bears up the arms of Mimas ; spoiled Ophion weighs down those branches. But higher than all the other trees towers a pine, its shady branches spread wide, and bears the reeking arms of Enceladus himself, all powerful king of the Earth-born giants ; it would have fallen beneath the heavy burden did not a neighbouring oak-tree support its wearied weight. Therefore the spot wins awe and sanctity ; none touches the aged grove, and 'tis accounted a crime to violate the trophies of the gods. No Cyclops dares pasture there his flock nor hew down the trees, Polyphemus himself flies from the hallowed shade.

Not for that did Ceres stay her steps ; the very sanctity of the place inflames her wrath ; with angry hand she brandishes her axe, ready to strike Jove himself. She hesitates whether to cut down pines or lay low knotless cedars, scans likely trunks and lofty trees and shakes their branches with vigorous hand. Even so when a man, fain to carry merchandise over distant seas, builds a ship on dry land and makes ready to expose his life to the tempest, he hews down



## CLAUDIAN

et varium rudibus silvis accommodat usum :  
 quae longa est, tumidis praebebit cornua velis ;  
 quae fortis, clavo potior ; quae lenta, favebit  
 remigio ; stagni patiens aptanda carinae.

Tollebant geminae capita inviolata cupressus 370  
 caespite vicino : quales non rupibus Idae  
 miratur Simois, quales non divite ripa  
 lambit Apollinei nemoris nutritor Orontes.  
 germanas adeo credas ; sic frontibus aequis  
 adstant et socio despectant vertice lucum. 375  
 hae placuere faces. pernix invadit utramque  
 cincta sinus, exerta manus, armata bipenni  
 alternasque ferit totisque obnixa trementes  
 viribus impellit. pariter traxere ruinam  
 et pariter posuere comas campoque recumbunt, 380  
 Faunorum Dryadumque dolor. complectitur ambas,  
 sicut erant, alteque levat retroque solutis  
 crinibus ascendit fastigia montis anheli  
 exuperatque aestus et nulli pervia saxa  
 atque indignantes vestigia calcat harenas : 385  
 qualis pestiferas animare ad crimina taxos  
 torva Megaera ruit, Cadmi seu moenia poscat  
 sive Thyesteis properet saevire Mycenis :  
 dant tenebrae manesque locum plantisque resultant  
 Tartara ferratis, donec Phlegethontis ad undam 390  
 constitit et plenos excepit lampade fluctus.

Postquam perventum scopuli flagrantis in ora,  
 protinus arsuras aversa fronte cupressus  
 faucibus iniecit mediis lateque cavernas  
 textit et undantem flammaram obstruxit hiatum. 395

### RAPE OF PROSERPINE, III

beech and elm and marks the diverse utility of the yet growing forest ; the lofty tree he selects as yard-arms for the swelling sail ; the strong he prefers as a mast ; the pliant will make good oars ; the water-proof is suitable for the keel.

Two cypresses in the grass hard by raised their inviolate heads to heaven ; Simois looks not on such in amaze amid the crags of Ida, nor does Orontes water their like, Orontes that feeds Apollo's grove and harbours rich cities on his banks. You would know them for sisters for they tower equal in height and look down upon the wood with twin tops. These she would have as torches ; she attacks each with vigorous blows, her gown girt back, her arms bared and armed with the axe. First one she strikes, then the other, and rains blows upon their trembling trunks with might and main. Together they crash to the ground, lay their foliage in the dust and lie upon the plain, wept of Fauns and wood-nymphs. She seizes both just as they are, uplifts them and, with hair out-streaming behind her, climbs panting the slopes of the mountain, passes beyond the flames and inaccessible precipices, and treads the lava that brooks no mortal footstep : even as the grim Megaera hastens to kindle yew-trees to light her to crime, speeding her journey to the walls of Cadmus' city or meaning to work her devilment in Thyestean Mycenae ; darkness and the shades give her passage, and Hell rings to her iron tread, till she halts beside Phlegethon's wave and fires her torch from its brimming waves.

When she had climbed to the mouth of the burning rock, straightway, turning aside her head, she thrust the kindling cypresses into its inmost depths, thus closing in the cavern on all sides and stopping up the

## CLAUDIAN

compresso mons igne tonat claususque laborat  
 Mulciber : obducti nequeunt exire vapores.  
 coniferi micuere apices crevitque favillis  
 Aetna novis : strident admisso sulphure rami.  
 tum, ne deficerent tantis erroribus, ignes 400  
 semper innocuos insopitosque manere  
 iussit et arcano perfudit robora suco,  
 quo Phaëthon inrorat equos, quo Luna iuvenco.

Iamque soporiferas nocturna silentia terris  
 explicuere vices : laniato pectore longas 405  
 incohat illa vias et sic ingressa profatur :

“ Non tales gestare tibi, Proserpina, taedas  
 sperabam ; sed vota mihi communia matrum  
 et thalami festaeque faces caeloque canendus  
 ante oculos hymenaeus erat. sic numina fatis 410  
 volvimur et nullo Lachesis discrimine saevit ?  
 quam nuper sublimis eram quantisque procorum  
 cingebat studiis ! quae non mihi pignus ob unum  
 cedebat numerosa parens ! tu prima voluptas,  
 tu postrema mihi ; per te fecunda ferebar. 415  
 o decus, o requies, o grata superbia matris,  
 qua gessi florente deam, qua sospite numquam  
 inferior Iunone fui : nunc squalida, vilis.  
 hoc placitum patri. cur autem adscribimus illum  
 his lacrimis ? ego te, fateor, crudelis ademi, 420  
 quae te deserui solamque instantibus ultro  
 hostibus exposui. raucis secura fruebar  
 nimirum thiasis et laeta sonantibus armis

---

<sup>1</sup> A magic drug or herb on which the sun is said to have fed his horses in order to render them non-inflammable. Ovid tells how Phaëthon was treated by his father in a like way (*Met.* ii. 122).

## RAPE OF PROSERPINE, III

blazing exit of the flames. The mountain thunders with repressed fire and Vulcan is shut in a grievous prison; the enclosed smoke cannot escape. The cone-bearing tops of the cypresses blaze and Etna grows with new ashes; the branches crackle, kindled with the sulphur. Then, lest their long journey should cause them to fail, she bids the flames never die nor sleep and drenches the wood with that secret drug<sup>1</sup> wherewith Phaëthon bedews his steeds and the Moon her bulls.

Silent night had now in her turn visited upon the world her gift of sleep. Ceres, with her wounded breast, starts on her long journey and, as she sets out, speaks as follows: "Little thought I, Proserpine, to carry for thee such torches as these. I had hoped what every mother hopes; marriage and festal torches and a wedding-song to be sung in heaven—such was my expectation. Are we divinities thus the sport of fate? does Lachesis vent her spleen on us as on mankind? How lofty was but now mine estate, surrounded with suitors innumerable for my daughter's hand! What mother of many children but would have owned her my inferior by reason of my only daughter! Thou wast my first joy and my last; I was called prolific for that I bare thee. Thou wert my glory, my comfort, dear object of a mother's pride; with thee alive I was goddess indeed, with thee safe I was Juno's equal. Now am I outcast, beggared. 'Tis the Father's will. Yet why make Jove answerable for my tears? 'Twas I who so cruelly undid thee, I confess it, for I deserted thee and heedlessly exposed thee to threatening foes. Too deeply was I enmeshed in careless enjoyment of shrill-voiced revel, and, happy amid the din of arms,

## CLAUDIAN

iungebam Phrygios, cum tu raperere, leones.  
accipe quas merui poenas. en ora fatiscunt      425  
vulneribus grandesque rubent in pectore sulci.  
immemor en uterus crebro contunditur ictu.

“ Qua te parte poli, quo te sub cardine quaeram ?  
quis monstrator erit ? quae me vestigia ducent ?  
qui currus ? ferus ipse quis est ? terraene, marisne 430  
incola ? quae volucrum depredam signa rotarum ?  
ibo, ibo quocumque pedes, quocumque iubebit  
casus ; sic Venerem quaerat deserta Dione.

“ Efficietne labor ? rursus te, nata, licebit  
amplecti ? manet ille decor, manet ille genarum 435  
fulgor ? an infelix talem fortasse videbo,  
qualis nocte venis, qualem per somnia vidi ? ”

Sic ait et prima gressus molitur ab Aetna  
exitique reos flores ipsumque rapinae  
detestata locum sequitur dispersa viarum      440  
indicia et pleno rimatur lumine campos  
inclinatque faces. omnis madet orbita fletu ;  
omnibus admugit,<sup>1</sup> quocumque it in aequore, sulcis.<sup>2</sup>  
adnatat umbra fretis extremaque lucis imago  
Italiam Libyamque ferit : clarescit Etruscum      445  
litus et accenso resplendent aequore Syrtes.  
antra procul Scyllaea petit canibusque reductis  
pars stupefacta silet, pars nondum exterrita latrat.

<sup>1</sup> *Birt* omnibus admugit. quocumque it in aequore, fulvis  
adnatat . . .

<sup>2</sup> sulcis *S* ; fulvis *FSV* ; silvis *W*

---

<sup>1</sup> For the unfinished state of the poem see Introduction,  
p. xiv.

## RAPE OF PROSERPINE, III

I was yoking Phrygian lions whilst thou wast being carried off. Yet see the punishment visited upon me. My face is seared with wounds and long gashes furrow my bloody breast. My womb, forgetful that it gave thee birth, is beaten with continual blows.

“Where under heaven shall I find thee? Beneath what quarter of the sky? Who shall point the way, what path shall lead me? What chariot was it? Who was that cruel ravisher? A denizen of earth or sea? What traces of his wingèd wheels can I discover? Whithersoever my steps lead me or chance direct, thither will I go. Even so may Dione be deserted and seek for Venus!

“Will my labours be successful? Shall I ever again be blest with thine embrace, my daughter? Art thou still fair; still glows the brightness of thy cheeks? Or shall I perchance see thee as thou cam'st in my nightly vision; as I saw thee in my dreams?”

So spake she and from Etna first she drags her steps, and, cursing its guilty flowers and the spot whence Proserpine was ravaged, she follows the straying tracks of the chariot-wheels and examines the fields in the full light of her lowered torch. Every rut is wet with her tears; she weeps at each trace she espies in her wanderings over the plain. She glides a shadow o'er the sea and the farthest ray of her torches' gleam strikes the coasts of Italy and Libya. The Tuscan shore grows bright and the Syrtes gleam with kindled wave. The light reaches the distant cave of Scylla, of whose dogs some shrink back and are still in dumb amaze, others, not yet horrified into silence, continue to bark.<sup>1</sup>



## INDEX OF POEMS

*[The numbers in the right-hand column are those of  
Gesner's edition retained by Birt]*

Panegyricus Probini et Olybrii . . . . .	I.
In Rufinum I. praef. . . . .	II.
In Rufinum I. . . . .	III.
In Rufinum II. praef. . . . .	IV.
In Rufinum II. . . . .	V.
Bellum Gildonicum I. . . . .	XV.
In Eutropium I. . . . .	XVIII.
In Eutropium II. praef. . . . .	XIX.
In Eutropium II. . . . .	XX.
Fescennina de nuptiis Honorii I. . . . .	XI.
Fescennina II. . . . .	XII.
Fescennina III. . . . .	XIII.
Fescennina IV. . . . .	XIV.
Epithalamii de nuptiis Honorii praef. . . . .	IX.
Epithalamium de nuptiis Honorii . . . . .	X.
De tertio consulatu Honorii praef. . . . .	VI.
De tertio consulatu Honorii . . . . .	VII.
De quarto consulatu Honorii . . . . .	VIII.
Panegyrici Manlii Theodori praef. . . . .	XVI.
Panegyricus Manlii Theodori . . . . .	XVII.
De consulatu Stilichonis I. . . . .	XXI.
De consulatu Stilichonis II. . . . .	XXII.
De consulatu Stilichonis III. praef. . . . .	XXIII.
De consulatu Stilichonis III. . . . .	XXIV.
De sexto consulatu Honorii praef. . . . .	XXVII.
De sexto consulatu Honorii . . . . .	XXVIII.



# INDEX OF POEMS

De bello Gothico praef.	XXV.
De bello Gothico . . . . .	XXVI.
c. m. I. : Ad Stilichonem . . . . .	XIII.
c. m. II. : Descriptio portus Smyrnensis . . . . .	LXXXV.
c. m. III. : Ad Aeternalem . . . . .	LXXXI.
c. m. IV. : Descriptio armenti . . . . .	LIV.
c. m. V. : Est in conspectu l. l. . . . .	LXXXVI.
c. m. VI. : Rimanti telum ira facit . . . . .	LXXXVIII.
c. m. VII. : De quadriga marmorea . . . . .	LXXXVII.
c. m. VIII. : De Polycaste et Perdicca . . . . .	LXIX.
c. m. IX. : De hystrice . . . . .	XLV.
c. m. X. : De birro castoreo . . . . .	XCII.
c. m. XI. : In sepulchrum speciosae . . . . .	XCI.
c. m. XII. : De balneis Quintianis . . . . .	LXXXIV.
c. m. XIII. : In podagrum . . . . .	LXXXIX.
c. m. XIV. : Ad Maximum . . . . .	LXXXII.
c. m. XV. : De paupere amante . . . . .	LXXXIX.
c. m. XVI. : De eodem . . . . .	XC.
c. m. XVII. : De piis fratribus . . . . .	L.
c. m. XVIII. : De mulabus Gallicis . . . . .	LI.
c. m. XIX. : Ad Gennadium . . . . .	XLIII.
c. m. XX. : De sene Veronensi . . . . .	LII.
c. m. XXI. : De Theodoro et Hadriano . . . . .	LXXX.
c. m. XXII. : Deprecatio ad Hadrianum . . . . .	XXXIX.
c. m. XXIII. : Deprecatio in Alethium . . . . .	LXXIV.
c. m. XXIV. : De locusta . . . . .	LXXXIII.
c. m. XXV. : Epithalamium Palladii . . . . .	XXX., XXXI.
c. m. XXVI. : Aponus . . . . .	XLIX.
c. m. XXVII. : Phoenix . . . . .	XLIV.
c. m. XXVIII. : Nilus . . . . .	XLVII.
c. m. XXIX. : Magnes . . . . .	XLVIII.
c. m. XXX. : Laus Serenae . . . . .	XXIX.
c. m. XXXI. : Epistula ad Serenam . . . . .	XL.
c. m. XXXII. : De Salvatore . . . . .	XC.
c. m. XXXIII.—XXXIX. : De crystallo . . . . .	LVI—LXII.
c. m. XL. : Epistula ad Olybrium . . . . .	XLI.
c. m. XLI. : Ad Probinum . . . . .	XLII.
c. m. XLII. : De apro et leone . . . . .	LIII.
c. m. XLIII. : In Curetium . . . . .	LXXV.
c. m. XLIV. : In eundem Curetium . . . . .	LXXVI.
c. m. XLV. : De concha . . . . .	LV.
c. m. XLVI. : De chlamyde et frenis . . . . .	LXXII.

## INDEX OF POEMS

c. m. XLVII. : De equo dono dato . . . .	LXXIII.
c. m. XLVIII. : De zona equi regii . . . .	LXX.
c. m. XLIX. : De torpedine . . . .	XLVI.
c. m. L. : In Iacobum . . . .	LXXVII.
c. m. LI. : In sphaeram Archimedis . . . .	LXVIII.
c. m. LIII. : Gigantomachia . . . .	XXXVII.
De raptu Proserpinae I. praef. . . .	XXXII.
De raptu Proserpinae I. . . .	XXXIII.
De raptu Proserpinae II. praef. . . .	XXXIV.
De raptu Proserpinae II. . . .	XXXV.
De raptu Proserpinae III. . . .	XXXVI.



# INDEX OF PROPER NAMES

[c. m. = *Carmina minora*]

- Abundantius, xviii. 154  
 Academia, xvii. 94  
 Achaemenius, x. 224; xxxvi. 264  
 Acheloides = the Sirens, xxxvi. 254  
 Acheloius, c. m. 30. 174  
 Acheron, xxxiii. 87, 227  
 Acheronteus, xxxv. 351  
 Achilles, v. 180; xi. 7; ix. 19; x. 16; vii. 60; viii. 367, 557; xxi. 99, 268; c. m. 22. 13; 46. 2  
 Achilleus, c. m. 22. 46  
 Achivus, xx. 214; xxviii. 440; xxvi. 564; c. m. 46. 7; v. 425; x. 179  
 Acis, xxxvi. 332  
 Actaeon, v. 419  
 Actaeus = Attic, xxxvi. 54  
 Actius, xxvi. 185  
 Addua, xxviii. 195, 458, 488  
 Adherbal, xv. 409  
 Adonis, xi. 16  
 Adriacus, v. 39  
 Aeacides, Pyrrhus, xxvi. 125  
 Aeacus, v. 456  
 Aeëtes, xxvi. 3  
 Aegaeon, the giant, xxxii. 46; xxxvi. 345  
 Aegaeus, xx. 246; x. 133; xxi. 287; *subst.* = Aegean sea: i. 190; xx. 333; x. 162; c. m. 28. 38; 53. 117  
 Aegyptius, xv. 61; xviii. 312; xx. 252; viii. 575  
 Aegyptus, iii. 148; xxvi. 57; c. m. 27. 89; 28. 5  
 Aelius, a family, xxviii. 420; c. m. 30. 56; *cf.* Traianus, Ulpius  
 Aemilius Paullus, xxviii. 439; Paullus, xxiv. 33; xxvi. 126  
 Aeneas, xxi. 98; c. m. 17. 38  
 Aeolius, xxvi. 224  
 Aeolus, v. 23; vii. 97; c. m. 22. 35; xxxiii. 74  
 Aeternalis, c. m. 3 title  
 Aether, c. m. 53. 61  
 Aethiops, xv. 192; xviii. 179; viii. 35; xvii. 196; xxi. 180, 253, 351; xxiv. 337; c. m. 23. 1; 25. 62; 28. 16  
 Aethon, steed of dawn, viii. 561; xxxiii. 284 (?); one of the Loves, c. m. 25. 140  
 Aetna, vii. 161; xxvii. 18; c. m. 17. 4, 33; xxxiii.

# INDEX OF PROPER NAMES

- 153, 154, 190; xxxv. 8;  
xxxvi. 186, 330, 399, 438  
Aetnaeus, xvii. 72; xxxiii.  
160; xxxvi. 334  
Afer, xv. 84, 510  
Africa, i. 60; xv. 136, 205,  
207, 283, 324, 374, 453;  
viii. 25; xxi. 19, 275; xxii.  
257, 392; xxiv. 105; xxviii.  
367  
Agamemnonius, iii. 82; xv.  
484  
Aganippe, xvii. 272; c. m.  
31. 61  
Aganippeus, c. m. 30. 8  
Agaue, xx. 364  
Ajax, xx. 386  
Alamanni, xxiv. 17  
Alamannia, viii. 449; xxi.  
234  
Alanus, xxvi. 583; iii. 312;  
v. 271; viii. 487; xxi. 109;  
xxviii. 224; xxvi. 581  
Alaricus, xxviii. 105, 154,  
180, 223; xxvi. 431, 492,  
546, 623  
Alastor, xxxiii. 286  
Albis, x. 278; viii. 452; xxi.  
226  
Alcides, xv. 418; viii. 533;  
xvii. 288; c. m. 22. 15;  
30. 174; xxxiv. 9  
Alcinous, c. m. 30. 142  
Alcmene, viii. 536  
Alcyoneus, a giant, xxxvi.  
185  
Alethius, c. m. 23 title  
Alexander the Great, xxi.  
268. See Pellaeus and  
Porus.  
Allecto, iii. 26, 41; xxxiii.  
280
- Allia, xv. 124  
Almon, xv. 119  
Aloeus, a giant, xxvi. 68  
Aloidae, xxvi. 74  
Alpheus, iv. 9; xxi. 186;  
xxxv. 61; xv. 483; xxvi.  
575  
Alpinus, i. 255; v. 304; xv.  
295; xii. 9; vii. 99; viii.  
106, 637; xvii. 308; xxi.  
317; xxiv. 241; xxvi. 363,  
563; c. m. 35. 1; xxxv.  
176  
Alpis, i. 74, 105; v. 1, 124,  
389; xv. 82, 230, 376;  
xviii. 432; xx. 505; x.  
185; vii. 89; viii. 93, 357,  
390, 442; xxii. 411; xxiv.  
285, 307; xxviii. 266, 442;  
xxvi. 194, 198, 261, 283,  
471, 532, 547, 641; c. m.  
22. 37; 50. 3  
Amazon, xviii. 240; xi. 32;  
xxxv. 62  
Amazonius, xviii. 499; xx.  
264; xxxiv. 37  
Ambitio, xxii. 114  
Ambitus, vii. 186  
Amniadae, i. 9  
Amor, xix. 63; x. 7, 47, 73,  
97, 140, 153; xxii. 356;  
c. m. 8. 1; 25. 30, 110;  
xxxiii. 27  
Amphinomus, c. m. 17. 41  
Amphion, xxii. 170  
Amphionius, viii. 532  
Amphitrite, x. 175; xxvi.  
337 = the sea; xxxiii. 104  
Amsanctus, xxxv. 350  
Amyclae, xxvi. 193; xxxiii.  
135; xxxv. 133  
Anapis, c. m. 17. 41

# INDEX OF PROPER NAMES

- Anaxagoras, xvii. 76 (note)  
 Anaximenes, xvii. 70 (note)  
 Ancus Marcius, xv. 109  
 Ancyra, xx. 98  
 Ancyranus, xx. 416  
 Anguis, constellation, xxii. 458  
 Antaeus, a giant, iii. 288; xxxiv. 41  
 Antenoreus, -a urbs=Padua c. m. 26. 1  
 Antiochus, xviii. 216; xx. 570; xxi. 371  
 Antiphates, king of the Laestrygonians, c. m. 30. 22  
 Aonius, iv. 3; v. 418; xx. 522; xvii. 271; xxii. 171  
 Apis, viii. 576  
 Apollineus, xx. 257; viii. 133; xxxvi. 310, 373  
 Apollo, xi. 8; viii. 537; xxiv. 60; xxviii. 25; c. m. 3. 4; see also Phoebus and Delius  
 Aponus, c. m. 26 title, 90  
 Appenninigena, xxviii. 505  
 Appenninus, viii. 106; xxii. 273; xxiv. 307; xxviii. 286  
 Aquarius, xxii. 462  
 Aquilo, viii. 242, xv. 515; x. 185; vii. 93; xxii. 396; xxvi. 60; c. m. 2. 3  
 Aquilonius, xii. 41  
 Arabs, xviii. 226; vii. 71; viii. 258; xxi. 156  
 Arar or Araris, v. 111; xviii. 405; xx. 269; xvii. 53; xxvi. 298  
 Araxes, i. 160; iii. 376; xv. 31; xx. 569; viii. 387  
 Arbogast, vii. 66 (note)  
 Arcadia, iii. 286; v. 189; xxvi. 514  
 Arcadius, v. 143; xv. 226; vii. 179; viii. 653; xxii. 79  
 Arcas, vii. 165; viii. 471; c. m. 44. 4  
 Archimedes, c. m. 51 title  
 Arctos=the Great Bear, i. 26; xv. 501; viii. 190 (?); xxvi. 66, 246; xxxv. 189 = the North: iii. 325; xv. 511; viii. 51; xxi. 246; xxiv. 93; xxviii. 336, 455; xxvi. 329; c. m. 53. 11; xxxv. 63  
 Arctous, v. 501; xviii. 403; xx. 158, 262; vii. 26, 170; viii. 24, 629; xxvi. 299  
 Arcturus, i. 25  
 Arethusa, iv. 11  
 Arethusaeus, xxxv. 60  
 Argaeus, the mountain, v. 31; xviii. 248; xx. 114; used adjectivally, c. m. 30. 191; 47. 5; 48. 6  
 Argi, xxvi. 576, 611; xxxiv. 9  
 Argo, xxvi. 2  
 Argolicus, xxvi. 629; c. m. 17. 39  
 Argous, xxvi. 16  
 Argus, xxi. 312  
 Aries, the constellation, xxii. 463  
 Arinthaesus, xviii. 63, 478  
 Arion, viii. 555; xvii. 284; xix. 73 (note)  
 Armenius, v. 174; xviii. 47; xix. 55; x. 222; vii. 72; viii. 531; xxi. 157; v. 29; 108; xv. 243; xx. 307; viii. 307; c. m. 48. 5

# INDEX OF PROPER NAMES

- Arsacius, xviii. 415; viii. 216  
 Artaxerxes, xx. 476 (note)  
 Ascanius, viii. 193  
 Asia, iii. 175; v. 36; xviii. 199; xx. 578; xxi. 88  
 Assyrius, xviii. 340; xxiv. 164; xxviii. 86; xviii. 58; vii. 36; viii. 308; xxi. 52; c. m. 27. 87; xxxiv. 96  
 Astur, c. m. 30. 75  
 Athamanteus, iii. 81  
 Athenae, xv. 405; xvii. 94, 152; xxiv. 162  
 Athesis, xii. 11; xxviii. 196, 209; c. m. 25. 106  
 Athos, iii. 336; xx. 162; viii. 475; xxi. 127; xxvi. 177; c. m. 53. 68  
 Atlanteus, i. 35; x. 280  
 Atlas, xv. 158, 316; vii. 108; viii. 35; xxi. 147, 249; xxiv. 336; xxviii. 104, 380; c. m. 53. 23; xxxiii. 89; xxxv. 191; xxxvi. 324  
 Atreus, xv. 400  
 Atropos, xv. 203; xxxii. 218  
 Attalus, xviii. 215  
 Attis, xx. 362  
 Avaritia, iii. 37; xxii. 113  
 Avarities, vii. 185  
 Auchenius, i. 8, 21  
 Audacia, iii. 34; x. 81  
 Aventinus, xxii. 405  
 Avernus, v. 502; xv. 383; xviii. 450; xxxiii. 20, 116; xxxv. 348  
 Augusta, legio, xv. 422  
 Augustus (Octavianus), xviii. 218; viii. 642; xxviii. 117; see also Caesar  
 Augustus (Theodosius, Honorius and Arcadius), i. 74, 108; ii. 17; iii. 245; v. 157, 366, 382; xv. 504; xiii. 8, 9; ix. title; x. 2; vi. title, 18; vii. 109; viii. title, 4; xvii. 256; xxi. 78; xxii. 166, 233, 289, 557; xxiv. 122, 178; xxvii. title; xxviii. 17, 362, 393, 617, 658; xxvi. 259, 318, 524; c. m. 1. 8, 9; 30. 64, 179; 32. 20; 48 title  
 Aulis, xv. 485  
 Auriga, the constellation, xxviii. 172  
 Aurora, v. 100; xv. 61; xviii. 427; xx. 527; x. 270; vii. 69; viii. 130, 561; xxi. 155; xxii. 473; xxviii. 84; c. m. 30. 116; 53. 34; xxxv. 46  
 Ausonia, xxvi. 291  
 Ausonis, -ides, xxvi. 627  
 Ausonius, i. 130; v. 82; viii. 566; xxiv. 186; xxviii. 203, 273; xxvi. 386  
 Auster, iii. 90, 364; v. 348; xv. 1, 487, 515; xx. 261; xii. 43; viii. 29, 339, 428; xvii. 119; xxi. 269; xxii. 285, 395; xxiv. 71, 103, 345; xxviii. 329, 541; xxvi. 59; c. m. 26. 91; 28. 8; 30. 203; xxxv. 200, 308  
 Australis, xviii. 403; xx. 242; vii. 171; xxi. 248; xxiv. 17; c. m. 30. 45  
 Autololes, an African tribe, xxi. 356

# INDEX OF PROPER NAMES

- Autumnus, iii. 364 ; xvii. 119
- Babylon, xviii. 335 ; xx. 475 ; vii. 201 ; viii. 653 ; xxi. 54
- Babylonius, viii. 146 ; xxviii. 18
- Baccha, x. 217 ; xxiv. 365
- Bacchus, x. 271 ; vii. 208 ; viii. 604 ; xxii. 457 ; xxiv. 227 ; xxxv. 67 ; cf. Bromius, Euhius, Iacchus, Liber, Lyaeus
- Bactra, vii. 202 ; viii. 656
- Baetis, xii. 31 ; xvii. 286 ; xxii. 238
- Balearis, vii. 50
- Balius, Achilles' horse, c. m. 46. 9
- Barce, xv. 159
- Bartholomaeus, Saint, c. m. 50. 6
- Bastarnae, viii. 450 ; xxi. 96
- Belga, cattle, xxi. 226
- Bellerophonteus, viii. 560
- Bellona, i. 121 ; iii. 342 ; v. 263 ; xviii. 314 ; xx. 110, 145 ; viii. 12 ; xxii. 371 ; xxvi. 34, 466
- Belus, xxi. 62
- Benacus, c. m. 20. 18 ; 25. 107
- Berecynthus, xx. 300
- Bessus, xvii. 41 ; xxvi. 179
- Bisaltae, xxi. 134
- Bistonius, xx. 565 ; vii. 111 ; viii. 54 ; xxviii. 441 ; xxxiv. 8
- Bithyni, xviii. 201 ; xx. 239 ; 467
- Bithynia, xx. 247
- Blemyes, c. m. 28. 19
- Bocchus, xv. 94, 342 ; viii. 40 ; xxviii. 383
- Bootes, xv. 501 ; x. 274 ; vii. 170 ; viii. 186 ; xxi. 123 ; xxxv. 190 ; xxxvi. 225
- Boreas, viii. 29, 181 ; xxi. 217 ; xxii. 285 ; xxvi. 339 ; c. m. 22. 36 ; 30. 6 ; 36. 3 ; xxxiii. 70 ; xxxvi. 323
- Bosporus, iii. 174 ; xv. 225 ; xx. 28, 340 ; viii. 129, 177 ; xxi. 87 ; xxviii. 81
- Brennus, xv. 126 ; xxvi. 432
- Briareus, xxxvi. 188
- Briareus, xxi. 304
- Britannia, iii. 131 ; xviii. 393 ; viii. 73 ; xvii. 51 ; xxii. 247 ; xxvi. 568
- Britannus, v. 149 ; xv. 19 ; xxiv. 149 ; xxvi. 416 ; viii. 28 ; xxiv. 301 ; xxvi. 202 ; c. m. 30. 40
- Britomartis, xxiv. 251, 303
- Bromius, vii. 132 ; viii. 132 ; xxiv. 365
- Brontes, one of the Cyclops, vii. 193
- Bructerus, viii. 451
- Brutus, viii. 440, 460 ; xx. 141 ; viii. 401 ; xvii. 163 ; xxii. 322, 323, 325, 383 ; xxiv. 192 ; xxviii. 642
- Busiris, iii. 254 ; xviii. 161 ; xxiv. 43
- Byzantinus, xx. 136
- Byzantius, xix. 57 ; xx. 415
- Byzas, xx. 83
- Cacus, xxxv. 43
- Cadmeius, x. 155



# INDEX OF PROPER NAMES

- Cadmus, xviii. 293; xxi. 318; xxxvi. 387  
 Caesar, C. Iulius: xv. 49; viii. 311; xxviii. 400; Augustus: c. m. 40. 23;= Emperor, viii. 169  
 Caesareus, xviii. 458; xii. 29; viii. 313  
 Calchedon, x. 27, 451; viii. 177  
 Calchedonius, v. 55  
 Caledonius, viii. 26; xxii. 247; c. m. 30. 45  
 Callaecia, c. m. 30. 71  
 Calliope, xvii. 288; c. m. 30. 1  
 Calliopea, c. m. 31. 20  
 Calydon, c. m. 30. 172  
 Calypso, c. m. 30. 24  
 Camena, c. m. 30. 15  
 Camerina, xxxv. 59  
 Camillus, i. 149; xv. 274; xviii. 439; xx. 54, 598; viii. 408; xxii. 390; xxvi. 430  
 Campanus, xv. 110  
 Cancer, the constellation, xxii. 460; c. m. 28. 9  
 Canis, the Dog-star, c. m. 38. 33  
 Cannae, xxiv. 145; xxvi. 387  
 Cannensis, xv. 79  
 Cantaber, c. m. 30. 74  
 Capaneius, c. m. 30. 151  
 Capitolium, viii. 318; xxiv. 32  
 Cappadox, v. 31; xviii. 246; xx. 114; c. m. 30. 192; 47. 4  
 Capreae, xx. 61; viii. 314  
 Caralis, xv. 521  
 Carmani, xviii. 354  
 Carpathius, x. 137  
 Carthago, xv. 77, 87, 190, 518; xviii. 334; xxi. 343, 383  
 Carthago nova, xxiii. 15  
 Carus, xxv. 74  
 Caspius, v. 28; vii. 7; viii. 607; xxxvi. 105  
 Castalius, iv. 7; xxviii. 27; c. m. 3. 1  
 Castor, i. 244; iii. 108; xi. 6; viii. 556; c. m. 10. 2. See Lacones  
 Catina, c. m. 17 title  
 Cato, xviii. 459; viii. 411; xvii. 165; xxii. 382  
 Caucasius, xviii. 247; xx. 152; viii. 108; xxvi. 59; c. m. 27. 32; 31. 7  
 Caucasus, iii. 152; xx. 574; xi. 31; vii. 20  
 Caucius, viii. 379; xxi. 225  
 Caurus, i. 132; v. 222; xv. 495; xx. 5; xii. 42; c. m. 28. 3  
 Cecropius, v. 191; xvii. 67; xxxiii. 11  
 Celaenae, xx. 258  
 Celaenaeus, xxviii. 278  
 Celaeno, xx. 378  
 Celerina, c. m. 25 title, 23  
 Celerinus, *ib.* 72  
 Centaurus, ix. 13  
 Cepheus, xxvi. 245  
 Cephisus, ii. 10; xxxv. 136  
 Ceraunia, v. 221; xxi. 174  
 Cerberus, v. 457. See also xxxiii. 85 and xxxiv. 34  
 Ceres, iii. 327; xviii. 325; xx. 270; xxii. 394; xxvi. 350, 466; c. m. 31. 41; xxxiii. 107, 122, 138, 209, 388

# INDEX OF PROPER NAMES

- 221, 237 ; xxxv. 36, 372 ;  
xxxvi. 48, 55, 67, 105, 173,  
179, 260, 329, 357  
Chaldaeus, iii. 148 ; viii. 147 ;  
xxi. 61 ; xxviii. 348  
Chaones, xxvi. 135  
Chaonius, vii. 118 ; xxxvi.  
47  
Chaos, v. 525 ; xv. 383 ;  
xxii. 9 ; xxxiii. 21 ; xxxv.  
13, 196  
Charybdis, c. m. 30. 20  
Chatti, xxvi. 420  
Chelae, the constellation,  
xvii. 120  
Cheruscus, viii. 452 ; xxvi.  
420  
Chimaera, iii. 296  
Chiron, ix. 5  
Christus, c. m. 32. 1  
Chrysippus, xvii. 89  
Chrysogonus, xviii. 440  
Chunus, xx. 338 ; xxi. 110 ;  
and see Hunus  
Cicero, c. m. 40. 4  
Cilix, v. 33 ; xviii. 220 ; xx.  
468  
Cimber, vii. 452 ; xxvi. 293,  
645  
Cimbricus, xxvi. 335, 641  
Cimmerius, xviii. 249 ; xxi.  
129  
Cinna, iii. 255  
Cinyphius, xv. 9 ; xviii. 405  
Cinyps, xxi. 251  
Circaeus, xxii. 134 ; xxvi.  
441  
Circe, iii. 153 ; c. m. 30. 21  
Cirrhaeus, ii. 2 ; c. m. 53. 35 ;  
xxxiv. 23  
Clarius, xxxiii. 136  
Claudia, c. m. 30. 18, 28  
Claudius, the family, xviii.  
456  
Cleanteus, xvii. 88  
Clementia, xvii. 166 ; xxii.  
6, 9  
Cleonaeus, iii. 285  
Clio, xvii. 291  
Clitumnus, xxviii. 506 ; c. m.  
4. 3  
Cloelia, xviii. 447 ; c. m. 30.  
17  
Cocles, xviii. 445 ; viii. 406 ;  
xxviii. 487  
Cocytius, v. 471  
Cocytus, v. 467 ; xxxiii. 87,  
281 ; xxxv. 353  
Coeus, xxxvi. 347  
Colchus, xxi. 155 ; xxvi. 3  
Collinus, xv. 86  
Concordia, iii. 52 ; x. 203  
Constantia, xxii. 108  
Constantinus, xx. 83  
Corinthus, v. 190 ; viii. 462 ;  
xxvi. 612 ; and see Ephyre  
Cornelia, c. m. 30. 42  
Corona, constellation, x. 272 ;  
xxiv. 208  
Corsica, xv. 506 ; and see  
Cyrnos  
Corus. See Caurus  
Corvinus, xviii. 460  
Corybas, xx. 285 ; viii. 150 ;  
xxxiii. 210  
Crassus, xviii. 503  
Cres, c. m. 4. 11  
Cressus, xxiv. 300  
Creta, iii. 289 ; xviii. 218 ;  
viii. 134 ; xxvi. 442  
Cretaeus, xxiv. 251 ; c. m. 4.  
7  
Criniscus, xxxv. 57  
Croesus, iii. 198 ; xviii. 213

# INDEX OF PROPER NAMES

- Cumanus, xviii. 11 ; viii. 147  
 Cupidineus, x. 71  
 Cupido, c. m. 8. 5 ; 15. 1  
 Curae, iii. 38  
 Curetes, xx. 281 ; xxxv. 270  
 Curetius, c. m. 43, title, 4 ;  
 44. 1  
 Curius, iii. 203 ; xv. 111 ;  
 xviii. 457 ; viii. 413 ; xxii.  
 379 ; xxvi. 124, 132 ; and  
 see Dentatus  
 Cyane, xxxv. 61 ; xxxvi. 190,  
 246  
 Cybebe, xv. 120 ; xviii. 277 ;  
 xx. 280 ; xvii. 301 ; c. m.  
 30. 18 ; xxxiii. 212 ; xxxvi.  
 113, 271. See also Cybele.  
 Cybele, xv. 130 ; xviii. 325 ;  
 c. m. 42. 3 ; 53. 18 ; xxxiii.  
 181 ; xxxvi. 134  
 Cybeleius, viii. 149 ; xxviii.  
 259  
 Cyclopius, xx. 377 ; xxxiii. 97.  
 Cyclops, vii. 192 ; xxii. 27 ;  
 c. m. 30. 24 ; xxxiii. 239 ;  
 xxxv. 175, 250 ; xxxvi. 117,  
 355  
 Cydon, viii. 530 ; c. m. 9.  
 46  
 Cygnus, constellation, xxviii.  
 173  
 Cyllarus, viii. 557  
 Cyllenius, Mercury, xxii. 440 ;  
 xxxiii. 77  
 Cymothoë, x. 138, 143, 166 ;  
 c. m. 30. 127  
 Cynthia = Diana, xv. 228 ; xi.  
 17 ; viii. 427 ; c. m. 27. 38 ;  
 51. 10  
 Cynthos, viii. 137 ; xxiv.  
 259 ; c. m. 53. 120 ; xxxv.  
 245  
 Cypros, xix. 52, 72, 76 ; xx.  
 21 ; x. 49, 254  
 Cyrnaeus, xxiv. 314  
 Cygnos = Corsica, xvii. 203 ;  
 xxvi. 218  
 Cyrus, iii. 198 ; xviii. 213  
 Cytherea, xv. 128 ; xix. 62 ;  
 x. 122, 251 ; xxii. 439 ;  
 c. m. 25. 31, 124 ; 29. 31 ;  
 xxxiii. 216 ; xxxv. 119 ;  
 xxxvi. 208, 274  
 Cythereius, c. m. 30. 119  
 Dacicus, xxviii. 335  
 Dacus, iii. 310 ; vii. 28 ; viii.  
 318  
 Dalmatia, v. 38 ; vii. 120 ;  
 xxiv. 302  
 Damastor, c. m. 53. 101  
 Danaë, xviii. 82  
 Danaus, -i, xviii. 333  
 Danuvius, v. 27 ; xx. 583 ;  
 viii. 52, 623 ; xvii. 235 ;  
 xxi. 126 ; xxviii. 228 ;  
 xxvi. 331, 523 ; c. m. 25.  
 70 ; and see Hister  
 Dardanius, c. m. 26. 68  
 Darius, c. m. 22. 17  
 Decius, i. 47 ; xviii. 451 ;  
 viii. 404 ; xxvi. 130  
 Deianira, c. m. 30. 173  
 Delia = Diana, xxiv. 261 ;  
 xxxv. 206 ; xxxvi. 285  
 Delius = Apollo, iv. 6 ; xxxv.  
 136 ; adjectivally xxiv. 59  
 Delos, i. 185 ; xi. 8 ; viii.  
 133, 135 ; xxiv. 256 ; c. m.  
 53. 115, 125 ; xxxiii. 136 ;  
 xxxv. 34  
 Delphi, iv. 5 ; xviii. 328 ;  
 viii. 144 ; xxviii. 26, 36

# INDEX OF PROPER NAMES

- Delphicus, c. m. 53. 34 ;  
xxxv. 246
- Democritus, xvii. 75, 82  
(note), 90
- Dentatus, xviii. 437, and see  
Curius
- Diana, x. 270 ; viii. 160 ;  
xxiv. 258 ; c. m. 53. 40 ;  
xxxvi. 216, 306. See also  
Cynthia, Delia, Latonia,  
Luna, Phoebe, Trivia
- Dictaeus, viii. 135 ; xxiv.  
208 ; xxxiv. 33
- Dictynna, of Lycaste, xxiv.  
276
- Dindyma, xx. 173, 262 ;  
xxxv. 269
- Diomedes, iii. 254, and see  
Tydides
- Diomedeus, xxviii. 479 ;  
xxxiv. 12
- Dionaeus, c. m. 25. 102 ;  
xxxv. 5
- Dione, xxxvi. 433
- Dirae, xxxv. 218
- Dircaeus = Theban, viii. 533 ;  
xxi. 320
- Dis, iii. 69 ; v. 522 ; xxxiii.  
26, 227, 266, 286 ; xxxv.  
13, 160, 365. See also  
Pluto
- Discordia, iii. 30
- Dodonaeus, xxvi. 136
- Dodone, vii. 117
- Dodonius, xxxiii. 31
- Dolon, xxviii. 471
- Doris, xvii. 45
- Doto, x. 169
- Drusus, viii. 455 ; xxi. 193
- Dryas, xi. 22 ; xxviii. 200 ;  
c. m. 25. 17 ; xxxvi. 78,  
271, 381
- Dryopes, xxvi. 185
- Duria, c. m. 30. 72
- Echion, c. m. 53. 104
- Echo, xxviii. 33, 617 ; c. m.  
25. 49
- Edonus, xxi. 123
- Egestas, iii. 36
- Electra, nurse of Proserpine,  
xxxvi. 171
- Eleus, xvii. 290
- Eleusis, xxxiii. 11
- Elissa = Dido, c. m. 30. 148
- Elusa, iii. 137
- Elysium, xviii. 454 ; x. 301 ;  
xxii. 378 ; xxvi. 590 ;  
xxxv. 284, 323
- Emathius, v. 44 ; xxvi. 388,  
497
- Empedocles, xvii. 72 (note)
- Enceladus, vii. 161 ; xxvii.  
17 ; c. m. 17. 32, 31,  
28 ; 53. 33 ; xxxiii. 155 ;  
xxxv. 158 ; xxxvi. 123,  
187, 350
- Enipeus, vii. 116 ; xxvi. 183 ;  
c. m. 53. 71
- Ennius, xxiii. 12
- Enyo, xviii. 238
- Eous, iii. 172 ; v. 105, 161,  
217 ; xv. 226, 430 ; xviii.  
105, 154, 239, 371, 400 ;  
xix. 36 ; xx. 1, 113, 350 ;  
vii. 8 ; viii. 215, 374 ;  
xvi. 14 ; xvii. 151 ; xxi. 8,  
270, 296 ; xxii. 292, 306 ;  
xxiv. 35 ; xxviii. 90, 517 ;  
c. m. 25. 68 ; 29. 14 ; 30.  
114
- Ephialtes, xxvi. 75
- Ephyre, viii. 471. See also  
Corinthus

# INDEX OF PROPER NAMES

- Ephyreias, xxvi. 629  
 Ephyreius, xxviii. 90  
 Epicurus, xvii. 82 (note)  
 Epidaurius, xxiv. 171  
 Epimetheus, xx. 497  
 Epirus, xx. 215; xxvi. 136  
 Erato, xvii. 283  
 Erebus, iii. 29; v. 523;  
 xxviii. 184; xxiii. 32, 281;  
 xxxv. 259, 330  
 Erechtheus, xviii. 292  
 Eridanus, i. 259; vii. 123;  
 viii. 17; xxii. 274; xxviii.  
 148, 175; xxvi. 195; c. m.  
 25. 109, and see Padus  
 Erinys, xxvi. 173; xxxiii.  
 226  
 Erymantheus, viii. 468;  
 xxxiv. 36  
 Erymanthus, xxvi. 192  
 Erythraeus, viii. 606; xxviii.  
 563; and see Rubrum  
 mare  
 Etruria, xv. 505; xviii. 12,  
 443  
 Etruscus, xv. 110, 417;  
 viii. 145; xxi. 241; xxviii.  
 489; xxvi. 504; xxxvi. 445  
 Euandrius, xxviii. 11  
 Eucherus, x. 338; xxi. 120;  
 xxii. 352, 358; xxiv. 177;  
 xxviii. 552  
 Eugenius, the pretender, i.  
 108; vii. 41; viii. 75 (notes)  
 Euhus=Bacchus, xxiv. 62  
 Eumenides, xx. 484; xxxv.  
 216, 344  
 Euphrates, vii. 70; viii. 388;  
 xxi. 54; xxviii. 415  
 Euripus, iii. 91  
 Europa, v. 36; xv. 4; xxi.  
 88; xxiv. 281; xxviii. 104  
 Eurotas, i. 237; viii. 211;  
 xxi. 181  
 Eurys, i. 100; xviii. 504;  
 viii. 649; xxii. 417; xxvi.  
 58; c. m. 27. 2; 31. 15,  
 59  
 Eurystheus, xxvi. 378  
 Eutropius, xviii. 23, 33, 70,  
 98, 167, 219, 228, 285, 360,  
 373, 414, 440, 448, 459,  
 472; xx. 21, 178, 304, 346,  
 365, 386, 481  
 Excubiae, x. 80  
 Fabius Cunctator, xv. 89;  
 xviii. 437; viii. 407; xxi.  
 382; xxvi. 139  
 Fabricius, iii. 201; xv. 272;  
 xviii. 453; viii. 414; xvii.  
 165; xxii. 380; xxiv. 32;  
 xxvi. 131  
 Fama, xvii. 270; xxii. 408;  
 xxvi. 201  
 Fames, iii. 31; xxviii. 322  
 Fanum Fortunae, xxviii. 500  
 Faunus, ix. 13; xxviii. 200;  
 c. m. 25. 20; xxxvi. 17,  
 381  
 Favonius, i. 272  
 Felix, a cohort, xv. 421  
 Fides, iii. 53; xvii. 171;  
 xxii. 30  
 Firmus, xv. 333, 343, 347  
 Flaccilla, x. 43; c. m. 30.  
 69, 137  
 Flaminia via, xxii. 397;  
 c. m. 40. 8  
 Florentinus, xxxiv. 50  
 Formido, iii. 343, xxii. 376  
 Fortuna, i. 11; iii. 143; v.  
 194, 421; xv. 504; xviii.  
 24, 121; xix. 5; xx. 551;

# INDEX OF PROPER NAMES

- x. 328 ; vii. 13 ; viii. 214 ; xvii. 2 ; xxi. 363 ; xxviii. i. 88, 341, 500, 578 ; xxvi. 513 ; c. m. 25. 80 ; xxxiii. 95
- Francia, xxi. 237
- Francus, xviii. 394 ; viii. 447 ; xxi. 189, 227 ; xxii. 243
- Frigidus, the river, vii. 99
- Furia, i. 138 ; iii. 60, 172, 359 ; xx. 39 ; xvii. 170 ; xxii. 84 ; xxviii. 105 ; c. m. 22. 14 ; 23. 5 ; xxxiii. 39 ; xxxv. 219 ; xxxvi. 79
- Gabinus, vii. 3 ; viii. 6 ; xxii. 307 ; xxiv. 83 ; xxviii. 594
- Gades, xv. 159 ; xviii. 353 ; viii. 43 ; xxvi. 202
- Gaetulia, xvii. 306
- Gaetulus, iii. 226 ; xv. 57, 357 ; vii. 81 ; viii. 438 ; xxi. 258 ; xxvi. 60 ; c. m. 30. 41 ; xxxiii. 150
- Galaesus, i. 260
- Galata, xviii. 59, 203 ; xx. 240, 467
- Galatea, x. 166 ; c. m. 30. 126 ; xxxvi. 333
- Gallia, iii. 123 ; v. 147 ; viii. 392, 582 ; xvi. 8 ; xxi. 20, 317 ; xxii. 241 ; xxiv. 53 ; c. m. 30. 61
- Gallicus, v. 105 ; xvii. 308 ; xxi. 227 ; xxii. 394 ; xxiv. 91, 303 ; xxviii. 399 ; xxvi. 296 ; c. m. 18 title, 20
- Gallus, i. 149 ; v. 110, 155, 174 ; xv. 431 ; xx. 248, 539 ; x. 119, 182 ; viii. 408, 459 ; xxi. 350 ; xxii. 186 ; xxiv. 143 ; xxviii. 232 ; xxvi. 200
- Gallus, river, xx. 263
- Gallus, priest of Cybele, xxxv. 269
- Ganges, i. 163 ; iii. 293 ; vii. 203 ; viii. 610 ; xvii. 236 ; xxi. 266
- Garamas, xxi. 255, 355 ; c. m. 28. 20
- Garganus, viii. 106 ; xxiv. 308
- Gargara, xxviii. 389 ; xxxiii. 208
- Garunna, v. 113
- Gela, urbs, xxxv. 58
- Gelonus, i. 119 ; iii. 313 ; xv. 245 ; xx. 103 ; xi. 3 ; x. 221 ; vii. 27 ; viii. 486 ; xxi. 110 ; c. m. 53. 76
- Gennadius, c. m. 19 title
- Germania, xv. 372 ; vii. 18 ; xxi. 192 ; xxii. 286 ; xxiv. 25 ; xxvi. 423
- Germanicus, viii. 455 ; xviii. 395
- Germanus, xviii. 379 ; viii. 74 ; xvii. 50 ; xxi. 209 ; xxii. 243 ; xxiv. 304
- Geryon, iii. 294 ; c. m. 4. 2
- Geta, iii. 308, 319 ; v. 83, 235 ; xv. 37, 245 ; xviii. 242 ; xxi. 111 ; xxviii. 123, 179, 236, 274, 304, 532 ; xxv. 6 ; xxvi. 99, 195, 215, 279, 470, 481, 645 ; c. m. 25. 89 ; 30. 235 ; 53. 77 ; xxxv. 65
- Geticus, i. 120 ; iii. 316 ; iv. 12 ; v. 36 ; xx. 176, 274 ; vii. 147 ; viii. 53 ;

# INDEX OF PROPER NAMES

- xxi. 186; xxviii. 201, 384, 490, 647; xxvi. 30, 247, 380, 528; c. m. 40. 15; 50. 9; xxxiii. 71  
 Giganteus, xxviii. 185; c. m. 53. 71; xxxiii. 154  
 Gigantomachia, c. m. 53. title  
 Gigas, viii. 534; xxviii. 45; xxxv. 159; xxxvi. 196, 339  
 Gildo, xv. 10, 66, 86, 90, 93, 113, 144, 145, 153, 238, 279, 335, 343, 383, 410, 427, 489; xviii. 399, 505; xix. 70; xxi. 4, 249, 269; xxii. 258; xxviii. 105; and see Maurus  
 Gildonicus, xv. title  
 Gir, xxi. 252  
 Glaucus, sea-god, x. 158; xxxvi. 12  
 Gnosos, c. m. 4. 8  
 Gorgo, iii. 280; xxiv. 168; xxvi. 342; c. m. 53. 92; xxxv. 26, 205  
 Gorgoneus, viii. 37; c. m. 53. 112; xxxv. 225  
 Gortynius, viii. 527; xxviii. 634; c. m. 9. 36; xxxv. 33  
 Gothicus, xxvi. title  
 Gradivus=Mars, i. 120; iii. 350; xix. 61; xx. 103; x. 190; vii. 167; viii. 14; xxii. 368; xxvi. 599. See Mars and Mavors  
 Graecia, v. 187; xv. 484; xx. 246; viii. 473; xxi. 184  
 Graius, xx. 497; xvii. 84; c. m. 19. 3; 30. 15; i. 198; xv. 268; xx. 136, 250; x. 233; viii. 398, 460; xxviii. 474; xxvi. 515; c. m. 41. 14  
 Gratia, x. 202; c. m. 25. 9; 30. 88  
 Gratian, the Emperor, viii. 75 (note)  
 Gruthungus, xx. 153, 196, 399, 576; viii. 623, 635  
 Gyrhaeus, c. m. 28. 21  
 Hadrianus, c. m. 21 title; 22 title  
 Haedi, constellation, xv. 497; c. m. 23. 3  
 Haemonius, v. 278; c. m. 53. 66; xxvi. 165  
 Haemus, iii. 334, 340; v. 290, 336; xviii. 196; xx. 106, 162, 565; x. 309; viii. 107; xxi. 131; xxvi. 166, 574; xxxiv. 21  
 Haliacmon, xxvi. 179  
 Halys, v. 32; xviii. 434; xx. 251; vii. 70; c. m. 48. 6  
 Hammon, xviii. 180; viii. 143; xxi. 255  
 Hannibal, xv. 83; xviii. 463; xxiii. 22; xxvi. 149, 154, 386; and see Poenus  
 Harpyiae, xxvi. 22, 28; and see Celaeno  
 Hasta, xxviii. 203  
 Hebrus, i. 123; iii. 332; xx. 165, 414; vii. 147; xxi. 22; xxviii. 108; xxvi. 177, 524; c. m. 53. 69; xxxiv. 18  
 Hecaerge, xxiv. 253, 308  
 Hecate, iii. 155; xxxiii. 15  
 Hector, xxi. 98  
 Hectoreus, c. m. 22. 13

# INDEX OF PROPER NAMES

- Helena, c. m. 30. 148  
 Heliades = poplars, xxviii. 164  
 Helice, the constellation, xvii. 299  
 Helicon, iv. 1; xvii. 272, 279; c. m. 23. 13; 31. 19; xxxv. 134  
 Heliconius, c. m. 30. 10; 45. 1  
 Hellespontiacus, xviii. 256  
 Henna, xxxv. 72, 289  
 Hennaëus, xxxiii. 122  
 Heraclea, v. 292 (note)  
 Heraclitus, xvii. 71 (note)  
 Hercules, iii. 79; xviii. 332; xi. 38; viii. 132; xxi. 143; xxxiv. 30. See also Alcides, Herculeus  
 Herculeus, iii. 284; v. 292; xv. 418; vii. 115, 208; xvii. 302; xxvi. 377, 438; c. m. 9. 5; 26. 25; 30. 171; 42. 4; xxxiv. 47  
 Hercynia, forest, viii. 451; xxi. 228; xxvi. 330  
 Hermus, i. 53; iii. 103; xviii. 214; xx. 172; xxiv. 228, 232; xxxv. 68  
 Hesperia, i. 168; v. 2; xv. 326; xx. 537; xxviii. 91, 341; xxvi. 317  
 Hesperides, viii. 38; xxi. 252; xxiv. 335; c. m. 30. 177  
 Hesperius, v. 265; xix. 36; xx. 124; vii. 66; viii. 129; xxvi. 340, 501  
 Hesperus, xiv. 2; ix. 16; xxxv. 361  
 Hiberia, xxi. 19; c. m. 30. 63; and see Hispania  
 Hibernia. See Hiverne  
 Hiberus, the river, x. 40; xvii. 53  
 Hiberus, i. 48; xviii. 407; viii. 20, 587; xxii. 236; xxiv. 309; c. m. 30. 114; 47. 3; xxxvi. 319; iii. 293; xii. 21; viii. 393; xxi. 155; xxiv. 147; c. m. 20. 21. See also Hispanus  
 Hippolyte, xviii. 333; xi. 35; xxxv. 64  
 Hippomenes, c. m. 30. 169  
 Hispania, vii. 177; viii. 127; xxii. 230; xxiv. 53; c. m. 30. 50; and see Hiberia  
 Hispanus, v. 155; xv. 81; xx. 353; xvii. 50; xxiii. 8; xxiv. 142; and see Hiberus  
 Hister, i. 135; iii. 184, 308; xv. 312; xx. 165, 203; x. 277; vii. 25, 150; viii. 636; xxi. 215; xxii. 199, 367; xxiv. 13; xxviii. 220, 413, 648; xxvi. 81, 170, 337, 489, 569, 603; c. m. 25. 127; 50. 7  
 Hiverne, viii. 33; xxii. 251  
 Homerus, c. m. 23. 13, 15; 30. 141  
 Honor, xvii. 8  
 Honoriades, x. 341; c. m. 30. 131  
 Honorius, iii. 372; xv. 205, 327, 381, 499; xiv. 37; x. 118, 258; vii. 180; viii. 448; xxii. 62; xxviii. 648; c. m. 30. 95; 48 title. See also Augustus, Caesar, etc.  
 Horae, i. 278  
 Hosius, xx. 346, 446, 559



## INDEX OF PROPER NAMES

- Hunus, iii. 321 ; v. 270 ; and  
     see Chunus  
 Hyacinthus, xxxv. 131  
 Hyas, xv. 398 ; xxviii. 173  
 Hybla, xxxv. 79  
 Hyblaeus, xiv. 8 ; xxviii.  
     260 ; xxxv. 125  
 Hydaspes, i. 80 ; v. 243 ;  
     viii. 601 ; xvii. 29 ; c. m.  
     40. 13 ; xxxv. 82 ; xxxvi.  
     325  
 Hydaspheus, vii. 4  
 Hymen, x. 312 ; c. m. 31. 2  
 Hymenaeus, ix. 21 ; viii.  
     649 ; x. 202 ; c. m. 25.  
     30, 99 ; 30. 120  
 Hypanis, xxviii. 337  
 Hyperboreus, v. 240 ; vii.  
     56 ; xxiv. 256 ; xxviii.  
     26 ; c. m. 31. 8  
 Hyperionius, xxxv. 44  
 Hyrcanus, iii. 227 ; vii. 35 ;  
     xxxvi. 263  
  
 Iacchus, xxxiii. 16  
 Iacobus, c. m. 50 title ; 2. 14  
 Ianiculus, xviii. 443  
 Ianus, xviii. 319 ; xxii. 287 ;  
     xxviii. 638  
 Iapetionides, xx. 491. See  
     Prometheus and Epime-  
     theus  
 Icarus, the Icarian Sea, xx.  
     265  
 Ida and Ide, of Phrygia, xv.  
     118 ; xx. 279 ; x. 18 ;  
     xxi. 264 ; xxxiii. 201, 207 ;  
     xxxv. 267 ; xxxvi. 140, 371 ;  
     of Crete, xxiv. 251 ; c. m.  
     4. 8  
 Idaeus, viii. 197 ; xxxvi. 49  
 Idalius, xiv. 1 ; x. 101 ; c. m.  
     25. 8 ; xxxv. 16  
 Ilia, i. 225  
 Illyricum, xx. 216 ; xxi. 172 ;  
     xxvi. 535  
 Illyricus, i. 60 ; v. 161, 201 ;  
     xv. 453 ; xx. 111 ; vii.  
     119 ; xvii. 202 ; xxii.  
     207 ; xxviii. 92 ; c. m.  
     30. 62  
 Impetus, i. 78  
 Inachides=Theban women,  
     xv. 407  
 Inachus, i. 196 ; iii. 278 ;  
     xxxiv. 9  
 Inarime, xxvii. 18 ; xxxvi.  
     184  
 India, xv. 456 ; xviii. 225,  
     357 ; c. m. 22. 19 ; 30.  
     52  
 Indus, the river, xx. 102  
 Indus, viii. 585 ; xxiv. 349 ;  
     c. m. 27. 98 ; i. 170 ; iii.  
     374 ; v. 242 ; xv. 205 ;  
     xx. 331 ; x. 217 ; vii.  
     211 ; viii. 257, 609 ; xxi.  
     158, 266 ; xxiv. 62 ; xxviii.  
     415 ; xxvi. 58 ; c. m. 20.  
     17 ; 27. 2 ; 29. 15  
 Insani montes, xv. 413  
 Invicti, a regiment, xv. 423  
 Iocasta, xviii. 290  
 Iones, xx. 239  
 Ionium, the Ionian sea, viii.  
     461 ; xxi. 174 ; xxvi.  
     222 ; c. m. 28. 39 ; xxxii.  
     12  
 Ionius, x. 49 ; vii. 197 ;  
     xvii. 205 ; xxviii. 209 ;  
     c. m. 23. 4 ; xxxiii. 149 ;  
     xxxv. 1  
 Iovius, a regiment, xv. 418

# INDEX OF PROPER NAMES

- Iris, c. m. 37. 5; 53. 42; and see *Thaumantis*
- Isauri, xviii. 217
- Isthmiacus, iii. 252; viii. 464
- Isthmos, xxvi. 190
- Italia, i. 59; v. 103, 154, 307; xv. 88; xviii. 430; xx. 527; x. 120; vii. 121; viii. 360; xvii. 201; xxii. 304; xxviii. 142, 289, 319; xxvi. 79, 111, 156, 403, 477, 547, 561; c. m. 19. 1; 25. 24; xxxiii. 143; xxxvi. 445; and see *Oenotria*
- Italus, xv. 509; i. 254; v. 221; xv. 224; xxiii. 1; xxviii. 24, 181; xxvi. 125, 147, 589, 646; c. m. 21. 3
- Ithacus, xxviii. 471. See also *Ulixes*
- Iuba, xv. 332; viii. 39
- Iudaea, xviii. 220
- Iudaicus, xviii. 357
- Iugurtha, xv. 92; xxi. 371; xxvi. 128
- Iugurthinus, xxviii. 381
- Iuleus, xxviii. 116
- Iuno, i. 196; xv. 130; xviii. 325; xx. 330; c. m. 31. 33; xxxiii. 3, 106, 136; xxxv. 367; xxxvi. 327, 418; and see *Lucina*
- Iunonius, xxviii. 575; xxx. 97
- Iuppiter, i. 37; iii. 50; xv. 29, 140, 201, 217; xviii. 5; ix. 5; x. 196; vii. 167; viii. 197; xvi. 11; xvii. 282; xxii. 7; xxiv. 41, 168, 210, 227; xxvii. 14, 19; xxviii. 149, 328, 375, 504; xxvi. 18, 63, 101, 379; c. m. 4. 4; 23. 2; 30. 123; 43. 3; 51. 1; 53. 30, 52; xxxiii. 67, 93, 215; xxxv. 108, 228; xxxvi. 1, 36, 174, 327, 359; and see *Tonans*, etc.
- Iustitia, iii. 56, 356; xvii. 117, 190; xxii. 103
- Iuventas, x. 84
- Ixion, xxxv. 335, 337
- Lacaena, xx. 201; xxvi. 630; xxv. 300
- Lacedaemon, v. 189; viii. 508; xvii. 156
- Lachesis, xv. 203; xx. 288; xxii. 335; xxvi. 55; c. m. 26. 93; xxxiii. 54; xxxv. 354; xxxvi. 411
- Lacones, Castor and Pollux, xv. 222; viii. 206; c. m. 17. 37; 30. 108
- Ladon, xxi. 185; xxiv. 260
- Laërtius, c. m. 30. 32
- Laevinus, M. Valerius, xxvi. 395
- Lais, xviii. 90
- Laodamia, c. m. 30. 150. See also *Phylacides*
- Lares, xxi. 118; xxxiii. 140
- Larius, xxvi. 320; c. m. 25. 106
- Latium, i. 137; v. 84; xv. 335; xviii. 432; xx. 130, 599; viii. 578; xvii. 94; xxi. 18, 295; xxiv. 92, 212, 264; xxviii. 89, 94, 130, 351; xxvi. 30, 198, 297, 364, 374, 583

# INDEX OF PROPER NAMES

- Latius, i. 198 ; iii. 292 ; xv. 44, 454 ; xviii. 151, 465 ; xx. 237 ; x. 232 ; vii. 6 ; viii. 15, 400, 487 ; xvii. 267 ; xxi. 353 ; xxii. 366 ; xxiv. 34 ; xxviii. 22, 396, 507 ; xxvi. 141 ; c. m. 30. 15, 63 ; 41. 14 ; xxxv. 177  
 Latona, i. 184 ; xviii. 325 ; x. 236 ; c. m. 53. 123, 127 ; xxxiii. 137 ; xxxvi. 306  
 Latonia, v. 420 ; xvii. 293 ; xxiv. 238, 346 ; xxvi. 441 ; xxxv. 233. See also Diana  
 Latonius, viii. 133 ; c. m. 30. 122 ; xxxiii. 106  
 Lechaecum, xxvi. 190  
 Leda, xi. 6  
 Ledaëus, i. 239 ; xv. 222 ; viii. 207 ; c. m. 30. 108 ; and see Lacones  
 Lemnius = Vulcan, x. 87 ; adjectivally, xxviii. 572 ; c. m. 46. 3 ; xxxvi. 275  
 Lemnus, a giant, c. m. 53. 85  
 Leo, creature of Eutropius, xx. 377, 379, 432, 440, 453, 559  
 Leo, the constellation, i. 25 ; iii. 365 ; xxii. 460 ; xxiv. 209  
 Leones, a regiment, xv. 423  
 Leontodame, xxiv. 249, 304  
 Lernaëus, iii. 290  
 Lethaëus, v. 492 ; xv. 213 ; c. m. 53. 46 ; xxxv. 305  
 Lethe, xxxiii. 282 ; xxxv. 218  
 Leucates, xxi. 175 ; xxvi. 186  
 Leucippus, xvii. 79 (note)  
 Leucothoë, x. 156. See also Palaemon  
 Liber, xi. 9 ; viii. 607 ; and see Bacchus  
 Libra, constellation, iii. 366  
 Libya, iii. 288 ; v. 41, 154, 241 ; xv. 4, 52, 63, 113, 146, 282, 334, 462, 503, 520 ; xviii. 32, 408 ; xx. 310 ; vii. 53, 206 ; viii. 27, 436 ; xvii. 24 ; xxi. 7, 272, 334, 378 ; xxii. 385 ; xxiii. 17 ; xxiv. 13, 82, 100, 280, 333 ; xxviii. 104, 110, 373, 429 ; xxv. 5 ; c. m. 28. 15 ; xxxvi. 445  
 Libycus, i. 131 ; xv. 536 ; xx. 255 ; x. 132 ; xxi. 280 ; xxiii. 10 ; xxiv. 24, 356 ; xxviii. 620 ; c. m. 30. 43 ; 31. 56 ; xxxiv. 45  
 Licentia, x. 78  
 Ligus, Ligures, xv. 505 ; xii. 6 ; x. 180 ; viii. 567 ; xvii. 124 ; xxviii. 193, 288, 363, 443 ; xxvi. 554  
 Lilybaeus, xxxiii. 150  
 Lingonicus, xxiv. 94  
 Lipare, vii. 196 ; xxxv. 174  
 Liris, i. 260  
 Livia, x. 13  
 Livor, iii. 32  
 Lucifer, v. 366 ; vii. 131 ; viii. 563 ; xxii. 472 ; xxxv. 121  
 Lucina, i. 145 ; xviii. 74 ; xxii. 342 ; c. m. 30. 47 ; xxxiii. 123 ; xxxvi. 307  
 Lucretia, xviii. 446 ; c. m. 30. 153  
 Luctus, iii. 33 ; xxviii. 323  
 Luna, i. 22 ; xv. 223 ; x. 114 ; xxii. 438 ; xxiv.

# INDEX OF PROPER NAMES

- 288 ; c. m. 27. 61 ; 44. 6 ;  
xxxv. 45 ; xxxvi. 403  
Lutatius Catulus, xviii. 455  
Luxuries, xv. 183  
Luxus, iii. 35  
Lyaeus, xv. 445 ; xx. 294,  
435 ; x. 216 ; xxiv. 362 ;  
xxviii. 562 ; xxvi. 349 ;  
xxxv. 353 ; and see  
Bacchus  
Lycaeus, xxviii. 199 ; viii.  
467 ; xxi. 181 ; xxiv.  
249 ; c. m. 25. 48 , xxxv.  
18  
Lycaonius, xvii. 299 ; xxvi.  
246  
Lycaste, xxiv. 252, 276, 292  
Lycia, xviii. 204  
Lycurgus, viii. 509 ; xvii.  
153  
Lydia, iii. 197 ; xviii. 203 ;  
xx. 295 ; xi. 9 ; x. 215 ;  
viii. 603 ; xxiv. 62 ; and  
see Maeonius  
Lydius, i. 53 ; xxxiii. 275  
Lydus, xx. 241, 578  
  
Macedo, xxiv. 165 ; xxvi.  
180  
Macetae, v. 279 ; xx. 147 ;  
xvii. 28  
Maeander, xx. 266, 268, 292  
Maeandrius, xxviii. 635  
Maenades, v. 419 ; xx. 523 ;  
viii. 609 ; and see Pentheus  
Maenala, i. 187 ; viii. 470 ;  
xvii. 291 ; xxi. 182 ; xxiv.  
250 ; xxvi. 575 ; xxxiii.  
230 ; xxxv. 244  
Maenalius, viii. 161 ; c. m.  
25. 36  
Maeon, xx. 245  
Maeones, xx. 246  
Maeonius, iii. 166 ; xx. 464 ;  
x. 234 ; viii. 602 ; c. m.  
30. 20 ; xxxiii. 19 ; xxxv.  
68 ; and see Lydia  
Maetia, i. 36  
Maetis, xv. 243 ; iii. 312 ;  
xxvi. 57  
Maeotius, xx. 334 ; viii.  
180 ; xxviii. 338  
Magnes, c. m. 29 title  
Magnus=Pompey, xviii. 502  
Maia, xxxiii. 76  
Manes, v. 165 ; c. m. 53. 44 ;  
xxxiii. 41, 267 ; xxxv. 14,  
328  
ManliusTheodorus, xvii. title,  
135, 275 ; c. m. 21. 1, 4 ;  
xvii. 340. See also Theo-  
dorus  
Mantua, c. m. 30. 147. See  
also Vergilius  
Marcellus, M. Claudius, xv.  
89 ; xviii. 456 ; xxvi. 140  
Marcomeres, xxi. 241. See  
also Sunno  
Marcus Aurelius, xxviii. 340,  
350  
Maria = the Virgin Mary,  
c. m. 32. 7  
Maria, mother of Serena,  
c. m. 30. 69 ; daughter of  
Stilicho, xv. 528 ; xiv. 37 ;  
x. 11, 37, 119, 173, 251,  
275, 340 ; xxii. 239, 342  
Marica, i. 259  
Marius, xv. 92 ; viii. 641 ;  
xxiv. 35 ; xxvi. 126, 646  
Marmaricus, xviii. 180  
Maro, c. m. 23. 12 ; 40. 23 ;  
and see Vergilius  
Mars, v. 56, 188, 351, 501 ;

# INDEX OF PROPER NAMES

- xv. 85, 273, 415; xviii. 277; xix. 20; xx. 567; xiii. 4; vii. 73; viii. 18, 90, 321, 456, 526; xvii. 163; xxi. 190, 336; xxii. 15, 276, 437; xxiv. 35, 211; xxviii. 10, 91, 210, 283, 307, 624; xxvi. 26, 69, 258, 280, 339, 468, 507, 623; c. m. 1. 4; 29. 25; 30. 199; 42. 3; 44. 3; 53. 38; xxxiii. 134, 135; and see Mavors, Gradivus, etc.
- Marsya, xx. 266
- Marsyas. See Celaenae
- Martius, xviii. 438, 505; viii. 539; xxii. 349; xxiii. 20; xxxv. 147
- Mavors, i. 96, 99; iii. 334; iv. 17; xv. 129; xviii. 238; xxi. 270; xxvi. 491; c. m. 29. 22; 53. 75; and see Mars, Gradivus, etc.
- Mavortius, x. 187; vii. 135; xxiv. 191; xxvi. 35; c. m. 25. 70; 29. 33; 46. 12; 53. 87
- Mascezel, xv. 390
- Massagetes, iii. 312; viii. 542
- Massylus, xv. 284; xviii. 389; viii. 25; xxii. 394; xxviii. 377; xxvi. 148; xxxiv. 28
- Maurus, xv. 452; xxiv. 344; xv. 95, 189, 288, 330, 351, 433; xviii. 400, 505; x. 219; vii. 54; viii. 28; xxi. 19, 249, 357; xxii. 261; xxiv. 19; = Gildo, xv. 70, 236, 283, 338, 380; xix. 71; xxi. 383; xxii. 286; xxviii. 122
- Maurusius, xv. 344; viii. 39; xxiv. 278; xxviii. 104
- Maximus, the pretender, i. 108; viii. 75 (notes)
- Maximus, c. m. 14 title, 1
- Mazax, xxi. 356
- Medea, iii. 353
- Medus, i. 161; iii. 335, 374; xviii. 321; xx. 102, 478; x. 224; vii. 71; viii. 258; xvii. 152; xxi. 67, 157; xxiv. 163, 164; xxviii. 415; xxvi. 187
- Medusa, iii. 281; and see Gorgo
- Megaera, iii. 74, 354; xxxvi. 387
- Melampus, xviii. 315
- Memnon, xx. 530; xxi. 265, 268
- Memphis, xv. 56; viii. 570; xvii. 127
- Meroë, i. 135; xv. 454; xviii. 178; x. 223; vii. 21; xxi. 261; c. m. 25. 73; 28. 19; 40. 15
- Metaurus, xxviii. 501
- Metellus, i. 147; xv. 91; xviii. 218
- Mettius Fufetius, viii. 402
- Metus, i. 78; x. 82; xxii. 373
- Mida, xx. 261; xxiv. 230, 232
- Mimas, c. m. 53. 85; xxxvi. 347
- Mincius, xii. 13; xxviii. 197; c. m. 25. 108
- Minerva, i. 84; xviii. 273, 328; xx. 256, 591; viii. 162; xxii. 228, 340; xxiv. 226; xxvi. 16; c. m. 22.

# INDEX OF PROPER NAMES

- 41; 53. 41; xxxvi. 218;  
and see Pallas, Tritonia  
Minoius, xxxv. 332  
Minos, iii. 114; v. 477  
Minous, xxvi. 443  
Mithras, xxi. 63  
Mnemosyne, x. 237  
Moesi, v. 46; xxvi. 165  
Moesia, viii. 53  
Molossi, xxvi. 135; v. 420;  
xxii. 215; xxiv. 293  
Morbus, iii. 32; xxviii. 323  
Mors, iii. 238  
Mucius Scaevola, xviii. 445;  
viii. 406  
Mulciber, i. 95; xx. 33;  
x. 58; vii. 191; xvii.  
327; xxi. 104; c. m. 17.  
33; xxxv. 175; xxxvi.  
397. See also Vulcanus  
Mulvius, xxviii. 544  
Murcia, xxii. 404  
Musa, ii. 13; iv. 16; viii.  
396; xvii. 66, 138; xxi.  
181; xxii. 5, 127; xxiii.  
5, 19; xxvii. 11; xxviii.  
125, 475; xxv. 10; xxvi.  
598; c. m. 3. 3; 22. 51;  
25. 31, 46; 26. 7; 30.  
162; 40. 24; 44. 4;  
xxxiv. 51  
Mycalaeus, xx. 265  
Mycenae, xv. 287, 399;  
xxxvi. 388  
Mygdonius, xx. 1, 408;  
xvii. 300; xxxv. 268  
Myrtilus, c. m. 30. 168  
Mytilenaeus, x. 235  
Naias, xxviii. 153  
Nais, i. 249; xi. 24; c. m.  
45. 1; xxxv. 56; xxxvi. 17  
Napaeae, c. m. 30. 87  
Nar, i. 256; *cf.* xxviii. 516  
Narcissus, the flower, xxxv.  
132; freedman of the Em-  
peror Claudius, xviii. 441  
Narnia, xxviii. 515  
Nasamon, xv. 192; xxi. 256,  
354  
Natura, viii. 199; xxii. 432,  
442; c. m. 27. 62; 29.  
38; 53. 62; xxxiii. 148.  
250; xxxv. 371; xxxvi. 33  
Nebrophone, xxiv. 250, 315  
Neptunius, c. m. 30. 129  
Neptunus, iii. 279; xx. 37;  
x. 155; vii. 197; viii.  
463; xxiv. 265; c. m.  
53. 38, 119; xxxiii. 104;  
xxxv. 181  
Nereis, i. 202; xix. 68; x.  
159, 283; viii. 555; c. m.  
30. 80  
Nereius, viii. 592; xxxiii.  
103  
Nereus, iii. 183; v. 303;  
xx. 34; x. 157; xxiv.  
360; xxviii. 496; xxvi.  
320; xxxiii. 144; xxxvi.  
11  
Nereus (*adj.*; of Thetis), vii.  
116  
Nero, xx. 61; viii. 313  
Nerva, xxviii. 420  
Nervius, a regiment, xv. 421  
Niliacus, xv. 59; c. m. 25.  
123  
Niloticus, viii. 574  
Nilus, i. 38, 169; iii. 185;  
v. 244; xv. 52, 114, 158,  
456, 476; xviii. 14, 316;  
xix. 39; x. 51, 223; vii.  
207; viii. 44, 388; xvii.

## INDEX OF PROPER NAMES

- 232 ; xxi. 179, 253 ; xxii. 416 ; xxviii. 86 ; xxvi. 57 ; c. m. 19. 3 ; 22. 58 ; 25. 73 ; 27. 72, 100 ; 28. title, 7, 28, 29, 31, 36 ; 31. 13 ; xxxiv. 43
- Niobe, xx. 405
- Niphates, xviii. 16 ; vii. 72 ; xxxvi. 263
- Noricus, xxvi. 365
- Notus, i. 271 ; v. 244 ; xv. 64, 459 ; vii. 140 ; viii. 173 ; xxi. 179 ; xxviii. 176 ; xxvi. 205 ; c. m. 25. 144 ; 34. 6 ; xxxii. 8 ; xxxiii. 92, 242 ; xxxv. 248 ; xxxvi. 323
- Nox, iii. 30 ; xxxv. 363
- Nuba, xxi. 254
- Numa, iii. 114 ; viii. 493 ; xxiv. 167 ; xxvi. 101
- Numida, xxi. 257 ; xv. 93, 409 ; xxiv. 35
- Nycteus, xxxiii. 285
- Nympha, i. 213, 263 ; x. 74 ; xxii. 345 ; xxiv. 258 ; xxviii. 158 ; c. m. 26. 7 ; 30. 78, 175 ; 53. 120, 121 ; xxxiv. 3 ; xxxv. 67, 76, 204 ; xxxvi. 4, 172, 230.
- See also Napaeae
- Nysa, viii. 604
- Nysaeus, xx. 171
- Occidens, xii. 37
- Oceanus, i. 216 ; iii. 124, 197 ; v. 114 ; xv. 455 ; xviii. 492 ; xx. 23, 248 ; xii. 34 ; x. 161, 281 ; vii. 176 ; viii. 22, 42 ; xvii. 108 ; xxi. 160, 215 ; xxii. 249, 409 ; xxiii. 8 ; xxiv. 148 ; xxviii. 499 ; xxvi. 203, 640 ; c. m. 25. 91 ; 27. 1 ; 30. 41, 74 ; 53. 11 ; xxxiii. 270 ; xxxvi. 172, 269
- Odothaeus, viii. 626, 632
- Odrysius, iii. 175 ; iv. 18 ; vii. 147 ; c. m. 53. 76 ; v. 425 ; xxvi. 178
- Oebalia, i. 260
- Oebalius, xvii. 158
- Oedipodes, iii. 84 ; xviii. 289
- Oenomaus, c. m. 30. 168
- Oenotria, xxii. 262 ; xxvi. 146
- Oenotrius, -a tellus, xxvi. 310
- Oeta, vii. 114 ; xxvi. 182 ; c. m. 53. 66
- Oetaeus, v. 181 ; ix. 8 ; xxii. 29
- Olbia, xv. 519
- Olybrius, i. title, 30, 243 ; c. m. 40 title, 17
- Olympus, iii. 50 ; v. 182 ; xv. 18, 148 ; xviii. 140 ; ix. 21 ; x. 300 ; vii. 33 ; viii. 230 ; xvii. 79, 206 ; xxiv. 135 ; xxvii. 23 ; xxviii. 101, 169, 351 ; xxvi. 180, 511 ; c. m. 31. 21 ; xxxv. 183, 257 ; xxxvi. 18, 269
- Ophion, iii. 348
- Opis, xxiv. 254, 277, 292
- Orcades, viii. 32
- Orcus, iii. 294
- Orestes, iii. 107 ; xxviii. 113 ; c. m. 22. 14
- Oresteus, c. m. 40. 18
- Oriens, v. 30 ; xviii. 17, 396 ; xx. 131, 566 ; xii. 36 ; viii. 70 ; xxi. 8, 277 ; xxiv. 81 ; xxviii. 92

# INDEX OF PROPER NAMES

- Orion, i. 28 ; xv. 498 ; vii. 171 ; xxi. 287 ; xxviii. 177 ; xxxv. 191
- Orontes, v. 35 ; xviii. 434 ; xx. 115 ; vii. 70 ; xxiv. 158 ; xxxvi. 373
- Orpheus, x. 234 ; c. m. 18. 19 ; 31. 1, 33 ; xxxiv. 1
- Orpheus (adjective), vii. 114 ; xvii. 252 ; xxii. 172 ; c. m. 23. 11 ; xxxiv. 24
- Orphnaeus, xxxiii. 284
- Ossa, v. 182 ; ix. 22 ; viii. 108 ; xxi. 12 ; xxvi. 76 ; c. m. 53. 68 ; xxxiv. 20 ; xxxv. 257
- Ossaëus, xxxv. 183
- Ostrogothi, xx. 153
- Othrys, ix. 22
- Otus, xxvi. 74
- Pachynum, xv. 142 ; xxxiii. 148
- Pactolus, i. 54 ; iii. 103 ; xviii. 214 ; xx. 172 ; xxiv. 61
- Padus, xviii. 376 ; xii. 14 ; xvii. 200 ; xxviii. 212, 303, 495 ; xxvi. 532 ; c. m. 31. 12 ; xxxv. 178 ; and see Eridanus
- Padusa, c. m. 25. 109 ; 26. 1
- Paean, ii. 11 ; xxvi. 598 ; c. m. 53. 125
- Paeonius, xx. 12 ; xxiv. 173 ; xxvi. 121 ; c. m. 26. 67
- Paestanus, x. 237
- Palaemon, x. 156 ; viii. 465 ; and see Leucothoë
- Palaemonius, xvii. 289
- Palatinus, xv. 118 ; viii. 11 ; xxii. 228 ; xxviii. 35, 543
- Palladium, the, xv. 129
- Palladius, c. m. 25 title, 25, 64
- Pallanteus, xxii. 405 ; xxviii. 644. See Palatinus
- Pallas, son of Euander, xxi. 97
- Pallas, the goddess, xviii. 272 ; xxii. 275 ; xxiv. 210 ; c. m. 53. 110 ; xxxiii. 230 ; xxxv. 39, 206, 215 ; xxxvi. 209 ; and see Minerva
- Pallas, the giant, c. m. 53. 95
- Palleneus, c. m. 53. 109
- Pallor, x. 81 ; xxviii. 322
- Pamphyli, xx. 465
- Pan, xxviii. 199
- Panchaeus, x. 94
- Panchaia = Arabia, vii. 211 ; xxxv. 81
- Pandionius, xv. 406 ; viii. 508 ; xxxv. 19
- Pangaea, iii. 337 ; xx. 105 ; viii. 179 ; xxi. 134 ; c. m. 53. 67
- Pannonia, v. 45
- Pannonius, xxii. 192
- Pantagias, xxxv. 58
- Paphius, xix. 65 ; x. 148, 254
- Paphos, xxxv. 155
- Paraetoniæ, xv. 160
- Parcae, iii. 157 ; xv. 121 ; xx. 461 ; c. m. 11. 1 ; 26. 87 ; 27. 109 ; xxxiii. 48 ; xxxv. 6, 305. See Atropos and Lachesis
- Parnasius, xxviii. 122 ; i. 71
- Parnasus, ii. 5 ; xvi. 15
- Parrhasius, xxi. 185 ; xxvi. 191 ; xxxv. 18



## INDEX OF PROPER NAMES

- Parthenius, xxi. 183 ; xxxv. 148, 241  
 Parthia, xv. 38 ; xviii. 416 ; x. 225  
 Parthicus, xviii. 342 ; c. m. 25. 74 ; xxxiii. 17 ; xxxv. 94  
 Parthus, c. m. 27. 84 ; i. 80 ; xx. 476 ; xi. 2 ; vii. 72, 201 ; viii. 214, 317, 531 ; xxi. 55, 68 ; c. m. 9. 21, 47 ; xxxv. 200 ; and see Perses  
 Pater = Iuppiter, i. 207 ; xxxiii. 118  
 Patientia, xxii. 105  
 Paullus. See Aemilius  
 Paulus = S. Paul, c. m. 50. 1  
 Pavor, iii. 343 ; xxii. 373  
 Pax, xvii. 171  
 Pegaseus, iii. 263 ; c. m. 45. 4  
 Pegasus, viii. 558  
 Pelion, i. 203 ; v. 44 ; ix. 1 ; vii. 115 ; viii. 108 ; xxi. 12 ; xxvi. 74  
 Pella, xvii. 28  
 Pellaeus = Alexander the Great, viii. 374 ; adjectivally, xv. 269 ; xviii. 483 ; xxiv. 33 ; c. m. 22. 16  
 Pelopea, xviii. 291  
 Pelopeius, v. 188  
 Pelops, x. 216 ; c. m. 30. 167  
 Pelorus, the promontory, xxviii. 287 ; xxvi. 222 ; xxxiii. 152 ; xxxvi. 255  
 Pelorus, the giant, c. m. 53. 79  
 Pelusiacus, c. m. 27. 97  
 Penelope, c. m. 30. 25, 31  
 Peneus, ix. 7 ; xxxv. 180  
 Penthesilea, xviii. 334  
 Pentheus, v. 418 ; xx. 523 ; xxii. 213  
 Perdicca, c. m. 8 title  
 Perfidia, xvii. 169  
 Pergama, viii. 366  
 Pergus, xxxv. 12  
 Perithous, iii. 107  
 Periurium, x. 83  
 Permessius, c. m. 30. 8  
 Persephone, xxxvi. 244. See Proserpina  
 Perses, the king, xxi. 372  
 Perses = Persian, xx. 482 ; viii. 145 ; xxiv. 164, 165 ; xxviii. 70 ; c. m. 47. 13. See also Parthus  
 Perseus, iii. 278, 280  
 Persis, vii. 204 ; xxi. 57  
 Petrus = S. Peter, c. m. 50. 1  
 Peuce, viii. 630 ; xxviii. 105  
 Phaëthon, v. 211 ; viii. 63 ; xxviii. 166, 187 ; xxxvi. 403  
 Phaëthonteus, i. 258 ; vii. 124 ; xxvii. 107  
 Phalaris, iii. 253 ; xv. 186  
 Pharaoh, c. m. 50. 8  
 Pharius, c. m. 21. 2, 4 ; xv. 57 ; xviii. 482 ; x. 50 ; viii. 575 ; xxviii. 86 ; c. m. 27. 73 ; 28. 1 ; 30. 60  
 Pharos, xviii. 218 ; c. m. 22. 57  
 Pharsalicus, xxviii. 400  
 Pharsalius, x. 291  
 Phasis, iii. 376 ; xviii. 245 ; xx. 575 ; vii. 72  
 Philippus, of Macedon, father of Alexander the Great, xv. 268 ; viii. 375 ; xvii. 31 ; Philippus the Third, xxi. 372 ; xxvi. 388, 396

## INDEX OF PROPER NAMES

- Phlegethon, iii. 119 ; v. 467 ;  
c. m. 26. 72 ; xxxiii. 24 ;  
xxxv. 315 ; xxxvi. 390
- Phlegethonteus, xxxiii. 88
- Phlegra, c. m. 53. 4 ; xxxv.  
255 ; xxxvi. 201
- Phlegraeus, xxvii. 20 ; c. m.  
31. 27 ; xxxvi. 337
- Phoebe, iii. 9 ; xviii. 324 ;  
x. 15 ; xvii. 130 ; xxiv.  
295 ; xxvi. 233 ; xxxv. 39 ;  
xxxvi. 209. See also Diana  
and Luna
- Phoebeus, ii. 1
- Phoebus, i. 56, 188, 268 ; ii.  
11 ; iii. 129 ; v. 104 ;  
xviii. 327, 397 ; xx. 46 ;  
xii. 40 ; ix. 17 ; vii. 9,  
166 ; viii. 175, 286 ; xxii.  
302, 440 ; xxiv. 42, 334 ;  
xxviii. 30, 412 ; xxvi. 75,  
244 ; c. m. 3. 1 ; 27. 48 ;  
53. 10, 39, 121 ; xxxiii.  
6, 134, 135 ; xxxiv. 48 ;  
xxxv. 28
- Phoenix, xxii. 417 ; c. m.  
27 title ; 31. 15
- Pholoë, xxxiv. 44
- Pholus, ix. 14
- Phorcus, xxxvi. 11
- Phrixus, xxii. 463
- Phrygia, xx. 170, 238, 274,  
289, 296, 356
- Phrygius, xv. 119 ; xviii.  
280 ; xx. 254, 401, 530 ;  
ix. 20 ; vii. 120 ; viii. 194 ;  
xxiv. 170 ; c. m. 17. 38 ; 30.  
191 ; xxxiii. 180 ; xxxv.  
267 ; xxxvi. 103, 114, 424
- Phryx, xx. 154 ; xviii. 205 ;  
xx. 244, 252
- Phylacides, c. m. 30. 151.  
See Laodamia
- Pictus, xviii. 393 ; vii. 24 ;  
viii. 32 ; xxii. 254 ; xxvi.  
418
- Pierides, iii. 24 ; c. m. 31.  
61
- Pierius, i. 150 ; iv. 20 ; vi.  
15 ; xxi. 23 ; xxiii. 3 ;  
xxviii. 123 ; c. m. 30. 2,  
146
- Pietas, iii. 53 ; xvii. 168
- Pincius, xxii. 401
- Pindus, xxiv. 302 ; xxvi. 184
- Pisae, xv. 483
- Pisaeus, c. m. 30. 166
- Pisidae, xx. 241, 465
- Pii Tranquilli, xxviii. 421
- Placidia, xxii. 356 (note)
- Plato, xvii. 149
- Platonists, xvii. 83 (note)
- Plaustum, constellation, i.  
26 ; xv. 501 ; xxvi. 247
- Pleias, viii. 438 ; xxvi. 209
- Pluto, xxxiii. 278, and see Dis
- Poenus, xxi. 258 ; xxiv. 102 ;  
xxxvi. 166 ; i. 148 ; xv.  
83, 509 ; xviii. 455 ; xvii.  
201 ; xxii. 190, 383 ; xxiv.  
8, 71, 143 ; xxvi. 138, 148 ;  
and see Punicus
- Pollentia, xxviii. 202, 281 ;  
xxvi. 635
- Pollentinus, xxviii. 127
- Pollux, i. 244 ; iii. 108 ; and  
see Lacones
- Polycaste, c. m. 8 title
- Polydus, xxiv. 446 (note)
- Polyphemus, xxxvi. 356 ;  
and see Cyclops
- Pompeianus, xviii. 221 ; xxii.  
403

# INDEX OF PROPER NAMES

- Pompeius, xxiv. 36 ; xviii. 481. See also Magnus  
 Pontus, v. 38 ; xv. 225 ; xviii. 203 ; xx. 264 ; xxi. 129, 370  
 Porphyrius, c. m. 53. 35, 115  
 Porsenna, xv. 123 ; xviii. 444 ; xxviii. 488  
 Porus, viii. 375 ; xvii. 32 ; xxi. 267, 268 ; c. m. 22. 19  
 Pothinus, xviii. 481. See also Pompeius  
 Priamus, c. m. 22. 15  
 Proba, i. 192  
 Probinus, i. title, 29, 244 ; c. m. 41 title, 18  
 Probus, i. 32, 57, 62, 75, 143, 167, 173, 199  
 Prometheus, xx. 492 ; viii. 229 ; c. m. 53. 22 ; and see Iapetionides  
 Promotus, xxi. 95  
 Propontis, xx. 333  
 Proserpina, c. m. 53. 44 ; xxxii. title ; xxxiii. 27, 126, 217, 246 ; xxxv. 5, 204, 247, 277 ; xxxvi. 70, 83, 100, 284, 407. See also Persephone  
 Proteus, x. 51 ; c. m. 30. 128 ; xxxvi. 13  
 Prudentia, xxii. 107  
 Psamathe, x. 167  
 Ptolomaeus, xviii. 61, 66, 480  
 Pudicitia, i. 195  
 Punicus, xv. 59 ; viii. 410 ; xxi. 380 ; xxiii. 2 ; c. m. 30. 60 ; and see Poenus  
 Pygmaeus, c. m. 31. 13  
 Pylades, iii. 108  
 Pyragmon, vii. 195 ; xxxiii. 240  
 Pyrenaeus, xxvi. 200 ; xviii. 406 ; xxiv. 313 ; c. m. 30. 77  
 Pyrois, c. m. 25. 141  
 Pyrrha, xv. 43  
 Pyrrhon, xvii. 75 (note)  
 Pyrrhus, king of Epirus, xv. 125 ; xviii. 463 ; viii. 414 ; xxi. 371 ; xxiv. 32 ; xxvi. 125, 128, 132, 145, 154 ; son of Achilles, viii. 366  
 Pythagoras, xvii. 91, 157  
 Pythius, xvi. 16 ; xxv. 4  
 Python, i. 189 ; ii. 1, 15 ; viii. 537  
 Quintianus, c. m. 12 title  
 Quinctius Cincinnatus, xv. 111  
 Quirinalis, xviii. 28 ; viii. 157  
 Quirinus, viii. 8, 492 ; xxii. 370 ; xxiv. 99 ; xxviii. 9, 642, 652 ; xxvi. 101, 639  
 Quiris, Quirites, xii. 17 ; xviii. 409 ; xx. 136 ; xxii. 391 ; xxiv. 54 ; xxviii. 587, 652 ; xxvi. 451  
 Raeti, xxviii. 232  
 Raetia, viii. 442 ; xxvi. 279, 330, 340, 414  
 Ravenna, xxviii. 494  
 Regulus, xv. 79 ; viii. 411 ; xxi. 381  
 Rhadamanthys, v. 480  
 Rhamnusius, xxvi. 631  
 Rhenus, i. 161 ; iii. 133 ; v. 112 ; xv. 312, 374 ; xviii. 395 ; xx. 251 ; x. 278 ; vii. 18 ; viii. 440, 457, 652 ; xvii. 54 ; xxi. 20,

# INDEX OF PROPER NAMES

- 196, 202, 220 ; xxii. 246 ;  
xxiv. 13, 25, 305 ; xxviii.  
413 ; xxvi. 331, 336, 422,  
569 ; c. m. 25. 91 ; 46.  
13 ; xxxvi. 321
- Rhesus, xxviii. 473, 482
- Rhodanus, v. 111 ; xviii.  
404 ; xx. 269 ; xvii. 53 ;  
xxi. 159 ; xxii. 393 ; xxiv.  
158 ; xxvi. 300 ; c. m.  
18. 1
- Rhodus, xxiv. 226
- Rhodope, iii. 335 ; v. 291 ;  
xx. 163 ; viii. 50 ; xxi.  
130 ; xxvi. 177 ; c. m. 53.  
69 ; xxxiii. 135 ; xxxiv. 19
- Rhodopeius, vii. 113 ; viii.  
526 ; c. m. 22. 37
- Rhoetos, ix. 13
- Riphaeus, iii. 242 ; xx. 151 ;  
vii. 149 ; xxi. 124 ; xxviii.  
31 ; xxxvi. 321
- Roma, i. 19, 79, 133 ; v. 54 ;  
xv. 17, 60, 131, 204, 207,  
208, 460 ; xviii. 372, 384,  
435 ; xx. 128, 339 ; xii.  
20 ; vi. 16 ; viii. 361, 503,  
583 ; xvii. 269 ; xxi. 309,  
376, 385 ; xxii. 224, 269,  
377, 408 ; xxiii. 23 ; xxiv.  
2, 27, 51, 78, 96, 180,  
225 ; xxviii. 78, 87, 192,  
211, 295, 360, 432, 438,  
451, 492, 530, 602 ; xxvi.  
51, 77, 96, 264, 362, 375,  
450, 477, 505, 511, 533,  
647 ; c. m. 30. 58
- Romanus, xv. 270 ; xx. 229 ;  
viii. 309 ; xxi. 348 ; xxiv.  
166 ; xxviii. 298 ; i. 163,  
193 ; iii. 283, 307 ; v.  
4, 52, 206 ; xv. 95, 242,  
457 ; xviii. 221, 374, 462 ;  
xx. 159, 225, 477, 576 ;  
x. 225, 315 ; vii. 67 ; viii.  
59, 219, 398, 522 ; xvi.  
7 ; xvii. 37, 84 ; xxi. 1,  
224, 240, 374 ; xxii. 205,  
402 ; xxiv. 8, 30, 84, 160 ;  
xxviii. 12, 75, 150, 418, 551,  
598 ; xxv. 2 ; xxvi. 84,  
232, 288, 382, 390, 490,  
539, 571, 633 ; c. m. 19.  
2 ; 30. 189 ; 41. 13 ; 50.  
10
- Romuleus, i. 97, 226 ; xv.  
75 ; xx. 62 ; vii. 1 ; viii.  
619 ; xxi. 331 ; xxii. 366 ;  
xxiv. 124 ; xxviii. 57 ;  
xxvi. 332
- Romulus, xx. 142 ; xxvi. 261
- Rubicon, xxviii. 365 ; c. m.  
19. 1
- Rubrum mare, iii. 278 ; v.  
242 ; xv. 33, 454 ; xviii.  
16 ; x. 168 ; vii. 210 ;  
viii. 600 ; c. m. 25. 61 ;  
29. 15 ; 30. 4 ; 31. 14 ;  
39. 2 ; xxxvi. 320
- Rufinus, iii. 20, 92, 140, 189,  
256, 314, 361 ; v. 7, 92,  
130, 212, 219, 294, 319,  
338, 367, 424, 496, 513 ;  
xv. 304 ; xx. 539, 550 ;  
c. m. 30. 233
- Sabaeus, xviii. 321 ; viii.  
306 ; x. 210 ; xxi. 58 ;  
c. m. 27. 43
- Sabinus, xv. 106
- Saces, xxi. 157
- Sacra via, xxviii. 604
- Salius, xxi. 222

# INDEX OF PROPER NAMES

- Salmoneus, v. 514 ; c. m. 51.  
 13  
 Salus, c. m. 30. 189  
 Salvator, c. m. 32 title  
 Sangarius, xx. 263, 291  
 Sapor, xx. 481  
 Sappho, x. 23  
 Sardinia, xv. 508 ; xvii. 203  
 Sardonius, xxvi. 218  
 Sarmata, iii. 310 ; xx. 338 ;  
 xiv. 15 ; viii. 485 ; xxi.  
 111  
 Sarmaticus, i. 132 ; vii. 148 ;  
 c. m. 25. 88  
 Saturnius, c. m. 53. 16 ; vii.  
 168 ; xxi. 178 ; xxxvi. 20  
 Saturnus, xxii. 439 ; c. m.  
 43. 2 ; 44. 7 ; xxxiii. 114 ;  
 xxxv. 168, 280 ; xxxvi. 272  
 Satyri, viii. 608 ; xxiv. 364  
 Savus, xxii. 192  
 Saxo, xviii. 392 ; x. 219 ;  
 viii. 31 ; xxii. 225 ; c. m.  
 25. 89  
 Schoeneis, c. m. 30. 170  
 Scipiades, i. 149 ; xviii. 455 ;  
 xxi. 381 ; xxii. 384 ; xxiii.  
 i. 21 ; xxvi. 141 ; c. m.  
 30. 42  
 Scipio, xv. 95  
 Sciron, iii. 253  
 Scironius, xxvi. 188  
 Scorpius, the constellation,  
 xxii. 465  
 Scotticus, xxii. 254  
 Scottus, vii. 55 ; viii. 33 ;  
 xxii. 251 ; xxvi. 417 ; c. m.  
 25. 90  
 Scylla, iii. 296 ; xviii. 294 ;  
 c. m. 30. 21  
 Scyllaeus, xxxvi. 447  
 Scyria=Deidamia, x. 16  
 Scytha, xviii. 508 ; xi. 25  
 Scythia, iii. 308, 323 ; xvii.  
 197 ; xxiv. 255 ; xxvi. 602 ;  
 xxxvi. 282  
 Scythicus, i. 160 ; iii. 152 ;  
 xviii. 248 ; xx. 180, 238 ;  
 vii. 27 ; viii. 474 ; xxii.  
 368 ; c. m. 23. 2 ; 25.  
 135 ; 53. 22  
 Semiramis, xviii. 339  
 Semiramus, i. 162  
 Senectus, iii. 31  
 Senium, x. 85  
 Senones, iii. 132 ; xv. 126 ;  
 xxiv. 92 ; xxvi. 291  
 Serena, xv. 310 ; x. 120,  
 252 ; xxi. 73 ; xxviii. 93 ;  
 c. m. 30 title, 2, 33, 49,  
 69, 118 ; 31 title, 34, 47 ;  
 45. 3 ; 46. 14 ; 47. 12 ;  
 48 title, 11  
 Seres, i. 179 ; xviii. 226,  
 304 ; x. 211 ; vii. 211 ;  
 viii. 258, 601  
 Serranus, iii. 202 ; xviii.  
 454 ; viii. 415  
 Servilius, Isauricus, xviii. 217  
 Severi, xxviii. 421  
 Sibylla, xv. 29 ; xix. 38 ;  
 viii. 148 ; xxiv. 166  
 Sibyllinus. See Cumanus  
 Sicania, xviii. 456 ; xvii.  
 204 ; xxxv. 160 ; xxxvi.  
 140 : and see Trinacria  
 Sicanus, xxxiii. 220 ; xxxv.  
 112  
 Siculus, iv. 9 ; xv. 81, 187 ;  
 xviii. 165 ; vii. 192 ; xxi.  
 187 ; xxiv. 142, 314 ;  
 xxviii. 287 ; c. m. 17. 42 ;  
 xxxiii. 139, 141 ; xxxv.  
 173 ; xxxvi. 84, 255

# INDEX OF PROPER NAMES

- Sidonius, v. 450 ; xv. 191 ;  
 x. 113, 212 ; viii. 600 ;  
 xxii. 88 ; xxxiii. 275
- Signifer, sign of the zodiac,  
 i. 241 ; iii. 365 ; xvii.  
 120 ; xxi. 145 ; xxviii.  
 22 ; c. m. 51. 9 : xxxiii.  
 102
- Silenus, xxiv. 363
- Simois, ix. 20 ; xxi. 264 ;  
 xxxvi. 372
- Sinis, iii. 252
- Sirenes, c. m. 30. 23 ; xxxvi.  
 190, 205. See also Ache-  
 loides
- Sirius, iii. 241 ; xi. 20 ;  
 xxii. 466 ; c. m. 25. 120 ;  
 26. 92 ; 30. 6 ; 36. 5
- Smyrna, c. m. 30. 147
- Smyrnensis, c. m. 2 title
- Socraticus, xvii. 87
- Sol, i. 1 ; iii. 10 ; vii. 131 ;  
 viii. 66 ; xxi. 84 ; xxii.  
 419, 422, 441, 470 ; xxviii.  
 192 ; xxvi. 235 ; c. m. 27.  
 45 ; 40. 14 ; 53. 34 ;  
 xxxv. 44
- Solon, viii. 507
- Somnus, xv. 213
- Sophene, xviii. 220
- Spartacus, iii. 255 ; xxvi. 155
- Spartanus, i. 237 ; xvii.  
 153 ; viii. 471 ; xxiv. 162
- Sperchius, xxvi. 183
- Steropes, vii. 195 ; xxxiii. 241
- Stilicho, iii. 259, 345, 350 ;  
 iv. 13 ; v. 4, 95, 101, 146,  
 171, 246, 275, 302, 402 ;  
 xv. 289, 318, 323, 379 ;  
 xviii. 378, 500 ; xx. 126,  
 413, 502, 517, 531, 544,  
 592 ; xiii. 2, 12 ; x. 34,  
 220, 302, 319 ; vii. 144,  
 162 ; viii. 432, 459, 481 ;  
 xvii. 162, 265 ; xxi. 9,  
 39, 65, 132, 160, 195,  
 291, 328, 385 ; xxii. 58,  
 82, 204, 231, 251, 264,  
 279, 316, 322, 326, 348,  
 451, 476 ; xxiii. 21 ; xxiv.  
 64, 107, 174, 194, 213,  
 238, 283 ; xxviii. 100,  
 210, 301, 318, 320, 431,  
 456, 579 ; xxv. 15 ; xxvi.  
 14, 133, 142, 164, 211,  
 267, 349, 406, 426, 453,  
 459, 512, 558, 588, 596,  
 647 ; c. m. 1 title, 2, 12 ;  
 25. 93 ; 30. 83, 179, 185,  
 207 ; 46. 12
- Stilichonius, x. 177
- Strymon, xv. 476 ; x. 310 ;  
 xxvi. 178
- Stygius, iii. 62, 304 ; v. 167,  
 494 ; xx. 31 ; vii. 185 ;  
 xxxiii. 120, 285 ; xxxiv.  
 34 ; xxxv. 264
- Stymphalis, xxxiv. 37
- Stymphalos, c. m. 9. 1
- Styx, v. 523 ; xxxiii. 22
- Suebus, xv. 37 ; xviii. 380,  
 394 ; vii. 28 ; viii. 655 ;  
 xxi. 190
- Sulci, xv. 518
- Sunno, xxi. 241 ; and see  
 Marcomeres
- Superbia, xxii. 160
- Susa, xv. 33
- Susanna, c. m. 50. 4
- Syene, c. m. 28. 19
- Sygambria, xviii. 383
- Sygambros, xv. 373 ; x. 279 ;  
 viii. 446 ; xxi. 222 ; xxiv.  
 18 ; xxvi. 419

## INDEX OF PROPER NAMES

- Sylla, iii. 253 ; xxviii. 383  
 Symplegas, iii. 173 ; xx. 30 ;  
     xxvi. 9  
 Synnada, xx. 273  
 Syphax, xv. 91  
 Syracusius, c. m. 51. 6  
 Syria, v. 33 ; xviii. 200, 250 ;  
     xx. 571  
 Syrtis, Syrtes, xxxvi. 322 ;  
     xv. 143, 315 ; viii. 438 ;  
     xxi. 257, 334 ; xxiv. 276 ;  
     xxxvi. 446  
  
 Tabraca, xviii. 410 ; xix. 71 ;  
     xxi. 359  
 Taenarius, xxxiii. 2  
 Tagus, i. 51 ; iii. 102 ; xii.  
     32 ; viii. 582 ; xvii. 287 ;  
     xxii. 230 ; xxiv. 311 ; c. m.  
     30. 71, 115  
 Tanais, iii. 324 ; vii. 205 ;  
     viii. 44 ; xxvi. 57, 603 ;  
     xxxv. 66  
 Tanaquil, c. m. 30. 16  
 Tantaleus, xxxv. 336  
 Tantalus, v. 514 ; xxxv. 337  
 Tarbigilus, xx. 176, 399, 432,  
     466  
 Tarentum, xvii. 158  
 Tarpeius, xv. 30 ; xxi. 214 ;  
     xxviii. 45, 375 ; c. m.  
     4. 4  
 Tarquinius, xv. 124 ; xviii.  
     449 ; viii. 310 ; xxviii.  
     487 ; c. m. 30. 156  
 Tartara, iii. 122 ; c. m. 53.  
     3 ; xxxiii. 114 ; xxxv. 307,  
     334 ; xxxvi. 64, 390  
 Tartareus, v. 525 ; xv. 180 ;  
     xx. 145 ; xxvi. 449 ; c. m.  
     23. 5 ; xxxiii. 217 ; xxxv.  
     217 ; xxxvi. 79  
 Tartarus, xxii. 110  
 Tartesiacus, iii. 101 ; c. m.  
     40. 14  
 Tartesius, x. 161  
 Tauri, the tribe, xviii. 249  
 Taurus, the mountain, xviii.  
     216 ; xx. 468  
 Taurus, the constellation, xv.  
     497  
 Taygetus, xvii. 291 ; xxiv.  
     259 ; xxvi. 193 ; xxxv. 244  
 Tegea, xxvi. 576  
 Tegeaeus, xxxiii. 89  
 Telephus, c. m. 22. 46  
 Tellus, c. m. 53. 19, 55, 72 ;  
     and see Terra  
 Tempe, xxvi. 181  
 Temperies, xxii. 107  
 Tereus, xviii. 293 ; xx. 363  
 Terpsichore, ix. 9  
 Terra, xviii. 325 ; c. m. 53. 1,  
     17, 60 ; and see Tellus  
 Tesiphone, xxxiii. 40  
 Tethys, i. 35 ; iii. 132 ; v.  
     148 ; xviii. 392 ; vii. 58 ;  
     viii. 597 ; xvii. 50 ; xxii.  
     252 ; xxvi. 335 ; c. m.  
     27. 16 ; xxxiv. 45 ; xxxv.  
     46 ; xxxvi. 320  
 Teutonicus, xviii. 406 ; xxvi.  
     292  
 Thales, xvii. 71 (note)  
 Thalia, x. 237 ; xvi. 2 ; xxv.  
     2 ; c. m. 41. 14  
 Thaumantis, xxxvi. 1. See  
     also Iris  
 Thebae, xv. 287 ; xviii. 291 ;  
     xx. 522 ; viii. 132 ; xxiv.  
     163. See also Dircaeus,  
     Cadmus  
 Thebanus, c. m. 27. 91  
 Thecla, c. m. 50. 10

## INDEX OF PROPER NAMES

- Themis, ii. 14; xxxiii. 107, 219  
 Theodorus, Flavius Manlius Th., xvi. title; xvii. 14, 173; c. m. 21 title  
 Theodosius, the Great, iii. 51; xv. 216; xxii. 52, 422; c. m. 30. 98; his father, xv. 216; xxii. 422  
 Thermantia, sister of Serena, c. m. 30. 118, 186; daughter of Stilicho, x. 339; xxii. 359  
 Thermodontiacus, xxxv. 66  
 Thermopylae, xxvi. 188  
 Thero, xxiv. 250, 309  
 Theseus, iii. 107  
 Thessalia, v. 179; c. m. 47. 6; xxxv. 179  
 Thessalicus, iii. 174; x. 19  
 Thessalis, xx. 201; xxvi. 237  
 Thessalonica, v. 280  
 Thessalus, v. 43; viii. 543; xxvi. 182; iii. 146; c. m. 30. 13  
 Thetis, xi. 7; ix. 22; x. 175; c. m. 53. 118; xxxiii. 150  
 Thomas, Saint, c. m. 50. 5  
 Thrace, viii. 179, 475; xxi. 21, 107  
 Thracius, xv. 476; xx. 104; x. 234; xxi. 132; xxviii. 473; xxvi. 337; c. m. 30. 207; 31. 2; xxxiv. 10, 49  
 Thrax, iii. 338; v. 45, 291; xx. 147, 247, 412; xxviii. 107, 483; xxvi. 165, 537  
 Threicius, viii. 525; xxvi. 171, 574; c. m. 31. 33  
 Thybrinus, xxviii. 182; c. m. 30. 117; and see Tiberinus  
 Thybris, i. 226; xviii. 436, 447; xx. 127; xii. 17; viii. 578; xvii. 200; xxii. 189; xxiv. 93; xxviii. 12, 365, 425, 486, 520, 641; xxvi. 505, 578; xxxv. 178; and see Tiberis  
 Thyestes, iii. 84; xviii. 289  
 Thyesteus, i. 171; xxxvi. 388  
 Thyestiades = Agamemnon. xxviii. 113  
 Thyle, v. 240; vii. 53; viii. 32; xxiv. 156; xxvi. 204  
 Thyni, xx. 247  
 Tiberinus, i. 209; xviii. 404; xxiv. 173; and see Thybrinus  
 Tiberis, i. 98; and see Thybris  
 Ticinus, xxviii. 196  
 Tigranes, xxi. 370  
 Tigris, iii. 90; xviii. 196; xx. 484; x. 224; viii. 43, 316; xxi. 53; xxviii. 86, 415; c. m. 27. 83  
 Timavus, vii. 120; xxviii. 197; xxvi. 562  
 Timor, iii. 34  
 Tingi, xv. 160  
 Tiphys, xxvi. 4, 11  
 Tiresias, xviii. 315  
 Tirynthus, xxxiv. 49  
 Titan, Titanes, i. 94; v. 338, 524; x. 114; xxii. 450; xxviii. 169; c. m. 27. 90; 28. 33; 31. 28; 53. 2, 28; xxxiii. 66; xxxv. 49; xxxvi. 182  
 Titanius, c. m. 27. 7; xxxiii. 44  
 Tityos, v. 515; vii. 160; c. m. 53. 25; xxxv. 338



# INDEX OF PROPER NAMES

- Tomarus, xxvi. 18  
 Tomi, c. m. 25. 70  
 Tonans=Iuppiter, i. 128 ;  
     xv. 26, 467 ; xviii. 160 ;  
     xx. 293 ; ix. 11 ; x. 112 ;  
     vii. 132 ; viii. 134, 209 ;  
     xvii. 290 ; xxii. 437 ; xxiv.  
     232 ; xxviii. 44, 349 ;  
     c. m. 22. 39 ; 27. 81 ; 29.  
     53 ; xxxii. 38 ; xxxv. 76,  
     367 ; xxxvi. 134, 183  
 Torquatus, xviii. 452 ; viii.  
     403  
 Traianus, viii. 316 ; xxi. 193 ;  
     c. m. 30. 56 ; and see  
     Aelius, Ulpus  
 Tranquilli. See Pii  
 Trebia, xxiv. 145 ; xxvi. 387  
 Trinacria, xv. 457 ; xxvi.  
     220 ; c. m. 17. 43 ; xxxiii.  
     142, 191 ; xxxv. 186 ;  
     xxxvi. 119  
 Trinacrius, xxxvi. 288  
 Triones, xx. 238 ; vii. 205 ;  
     viii. 429, 474 ; xxi. 217 ;  
     xxii. 458 ; xxvi. 169 ; c. m.  
     53. 11 ; xxxiii. 102  
 Triptolemus, xxxiii. 12  
 Triton, xix. 67 ; x. 129, 137,  
     180 ; viii. 36 ; xxviii.  
     378 ; c. m. 30. 127 ; xxi.  
     252  
 Tritonia, xv. 129 ; xviii.  
     324 ; xx. 396 ; xxii. 332 ;  
     xxiv. 168 ; xxxv. 21 ;  
     xxxvi. 286 ; and see  
     Minerva  
 Tritonius, c. m. 53. 91  
 Trivia, x. 236 ; xvii. 292 ;  
     xxviii. 328 ; c. m. 30. 141 ;  
     xxxv. 27 ; and see Diana  
 Troas, xx. 405  
 Troia, xviii. 291  
 Troianus, xviii. 328 ; and see  
     Priamus  
 Tullus, xv. 254  
 Turnus, xxi. 97  
 Tuscus, xxviii. 183 ; xxii. 273  
 Tydides, xxviii. 470 ; and see  
     Diomedes  
 Typhoeus, vii. 159 ; xxvii.  
     17 ; xxvi. 63 ; c. m. 53. 32  
 Typhoius, xxxvi. 183  
 Typhon, xxxv. 22  
 Tyrius, xv. 520 ; iii. 207 ;  
     xv. 327 ; xviii. 422 ; xiv.  
     26 ; vii. 15 ; viii. 140 ;  
     xxi. 79, 318, 344 ; xxiii. 9 ;  
     xxiv. 179 ; c. m. 4. 5 ; 27.  
     20 ; 48. 8  
 Tyrrhenum, xxi. 333  
 Tyrrhenus, xv. 455, 482 ;  
     xvii. 204 ; xxiv. 356 ;  
     xxviii. 485 ; xxxiii. 152 ;  
     xxxvi. 185  
 Ufens, i. 257  
 Ulixes, iii. 124 ; c. m. 30.  
     145 ; see also Ithacus,  
     Laërtius  
 Ulpus, viii. 19 ; xxviii. 646 ;  
     and see Traianus  
 Uranië, xvii. 274  
 Uranius, c. m. 43. 4  
 Urbs, xxvi. 255  
 Ursa, constellation, xxii. 459 ;  
     xxvi. 135 ; c. m. 40. 16  
 Valens, xxi. 37 ; xxvi. 610  
 Valentinian II., viii. 75 (note)  
 Vandalicus, xxvi. 415  
 Varanes, xx. 476 (note)  
 Veii, xv. 107  
 Venetus, xii. 7 ; xxviii. 193

## INDEX OF PROPER NAMES

- Venus, v. 486 ; xv. 182, 450 ; xviii. 345, 468 ; xix. 60 ; xi. 16 ; xiv. 2, 12 ; x. 54, 65, 74, 99, 152, 171, 184, 241 ; vii. 165 ; viii. 265 ; xxii. 354 ; c. m. 8. 6 ; 11. 3 ; 25. 1, 15, 39, 119 ; 29. 23, 26, 44 ; 31. 9 ; 44. 6 ; 53. 40 ; xxxiii. 215, 226, 229 ; xxxv. 12, 266 ; xxxvi. 220, 281, 433 ; and see Cytherea, etc.
- Vergilius, c. m. 23. 15 ; and see Maro and Mantua
- Verona, xxviii. 201 ; c. m. 20. 17
- Veronensis, c. m. 20 title
- Vesevus, xxxvi. 184
- Vesta, xv. 129 ; xxiv. 169
- Vestalis, xviii. 329
- Victoria, xxiii. 19 ; xxiv. 204 ; xxviii. 597, 653
- Vindelicus, xxvi. 365
- Vindex, viii. 613
- Virbius, xi. 17 ; xxvi. 440
- Virgo = Justice, xvii. 132 ; the star, xxii. 465
- Virtus, iii. 52 ; xvii. 1 ; xxii. 162
- Visi, xxi. 94
- Voluptas, x. 82
- Vulcanius, xxvi. 17 ; xxxiii. 172
- Vulcanus, c. m. 53. 86. See also Lemnius, Mulciber, etc.
- Vulturnus, i. 256
- Xanthus, viii. 557 ; c. m. 46. 9
- Xerxes, v. 120
- Zephyrus, i. 101, 218 ; v. 101 ; xv. 526 ; xx. 95 ; xii. 44 ; x. 61 ; viii. 649 ; xxiv. 252 ; xxviii. 476 ; xxvi. 58 ; c. m. 27. 21 ; 30. 115 ; xxxiii. 186 ; xxxv. 73, 288 ; xxxvi. 3, 266

END OF VOL. II

*Printed in Great Britain by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.*



# THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

VOLUMES ALREADY PUBLISHED.

## Latin Authors.

- APULEIUS. THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES). W. Adlington (1566). Revised by S. Gaselee. (2nd Imp.)
- AUSONIUS. H. G. Evelyn White. 2 Vols.
- BOETHIUS: TRACTS AND DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE. Rev. H. F. Stewart and E. K. Rand.
- CAESAR: CIVIL WARS. A. G. Peskett. (2nd Imp.)
- CAESAR: GALLIC WAR. H. J. Edwards. (2nd Imp.)
- CATULLUS. F. W. Cornish; TIBULLUS. J. P. Postgate; and PER-VIGILIUM VENERIS. J. W. Mackail. (5th Imp.)
- CICERO: DE FINIBUS. H. Rackham. (2nd Imp.)
- CICERO: DE OFFICIIS. Walter Miller. (2nd Imp.)
- CICERO: LETTERS TO ATTICUS. E. O. Winstedt. 3 vols. (2nd Imp.)
- CLAUDIAN. M. Platnauer. 2 Vols.
- CONFESSIONS OF ST. AUGUSTINE. W. Watts (1631). 2 Vols. (2nd Imp.)
- FRONTO: CORRESPONDENCE. C. R. Haines. 2 Vols.
- HORACE: ODES AND EPODES. C. E. Bennett. (4th Imp.)
- JUVENAL AND PERSIUS. G. G. Ramsay. (2nd Imp.)
- LIVY. B. O. Foster. 13 Vols. Vol. I.
- MARTIAL. W. C. Ker. 2 Vols.
- OVID: HEROIDES AND AMORES. Grant Showerman. (2nd Imp.)
- OVID: METAMORPHOSES. F. J. Miller. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Ed.)
- PETRONIUS. M. Heseltine; SENECA: APOCOLOCYNTOSIS. W. H. D. Rouse. (3rd Imp.)
- PLAUTUS. Paul Nixon. 5 Vols. Vols. I. and II.
- PLINY: LETTERS. Melmoth's translation revised by W. M. L. Hutchinson. 2 Vols.
- PROPERTIUS. H. E. Butler. (2nd Imp.)
- QUINTILIAN. H. E. Butler. 4 Vols.
- SALLUST. J. C. Rolfe.
- SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE. D. Magie. 4 Vols. Vol. I.
- SENECA: EPISTULAE MORALES. R. M. Gummere. 3 Vols. Vols. I. and II.
- SENECA: TRAGEDIES. F. J. Miller. 2 Vols.
- SUETONIUS. J. C. Rolfe. 2 Vols. (2nd Imp.)
- TACITUS: DIALOGUS. Sir Wm. Peterson: and AGRICOLA AND GERMANIA. Maurice Hutton. (2nd Imp.)
- TERENCE. John Sargeaunt. 2 Vols. (3rd Imp.)
- VIRGIL. H. R. Fairclough. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)

## Greek Authors.

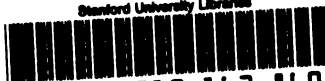
- ACHILLES TATIUS. S. Gaselee.  
 AESCHINES. C. D. Adams.  
 APOLLODORUS. Sir J. G. Frazer. 2 Vols.  
 APOLLONIUS RHODIUS. R. C. Seaton. (2nd Imp.)  
 THE APOSTOLIC FATHERS. Kirsopp Lake. 2 Vols. (2nd Imp.)  
 APPIAN'S ROMAN HISTORY. Horace White. 4 Vols.  
 CALLIMACHUS AND LYCOPHRON. A. W. Mair; ARATUS. G. R. Mair.  
 CLEMENT OF ALEXANDRIA. Rev. G. W. Butterworth.  
 DAPHNIS AND CHLOE. Thornley's translation revised by J. M. Edmonds; and PARTHENIUS. S. Gaselee.  
 DIO CASSIUS: ROMAN HISTORY. E. Cary. 9 Vols. Vols. I. to VI.  
 EURIPIDES. A. S. Way. 4 Vols. (3rd Imp.)  
 GALEN: ON THE NATURAL FACULTIES. A. J. Brock.  
 THE GREEK ANTHOLOGY. W. R. Paton. 5 Vols. (2nd Imp.)  
 THE GREEK BUCOLIC POETS (THEOCRITUS, BION, MOSCHUS). J. M. Edmonds. (3rd Imp.)  
 HERODOTUS. A. D. Godley. 4 Vols. Vols. I. and II.  
 HESIOD AND THE HOMERIC HYMNS. H. G. Evelyn White. (2nd Imp.)  
 HOMER: ODYSSEY. A. T. Murray. 2 Vols.  
 JULIAN. Wilmer Cave Wright. 3 Vols. Vols. I. and II.  
 LUCIAN. A. M. Harmon. 8 Vols. Vols. I. to III. (2nd Imp.)  
 LYRA GRAECA. J. M. Edmonds. 3 Vols. Vol. I.  
 MARCUS AURELIUS. C. R. Haines.  
 MENANDER. F. G. Allinson.  
 PAUSANIAS: DESCRIPTION OF GREECE. W. H. S. Jones. 5 Vols. and Companion Vol. Vol. I.  
 PHILOSTRATUS: THE LIFE OF APOLLONIUS OF TYANA. F. C. Conybeare. 2 Vols. (2nd Imp.)  
 PHILOSTRATUS AND EUNAPIUS: LIVES OF THE SOPHISTS. Wilmer Cave Wright.  
 PINDAR. Sir J. E. Sandys. (2nd Ed.)  
 PLATO: EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO, PHAEDRUS. H. N. Fowler. (3rd Imp.)  
 PLATO: THEAETETUS, SOPHIST. H. N. Fowler.  
 PLUTARCH: THE PARALLEL LIVES. B. Perrin. 11 Vols. Vols. I. to X.  
 POLYBIUS. W. R. Paton. 6 Vols. Vols. I. and II.  
 PROCOPIUS: HISTORY OF THE WARS. H. B. Dewing. 7 Vols. Vols. I to III.  
 QUINTUS SMYRNAEUS. A. S. Way.  
 SOPHOCLES. F. Storr. 2 Vols. (3rd Imp.)  
 ST. JOHN DAMASCENE: BARLAAM AND IOASAPH. Rev. G. R. Woodward and Harold Mattingly.  
 STRABO: GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols. Vol. I.  
 THEOPHRASTUS: ENQUIRY INTO PLANTS. Sir Arthur Hort, Bart. 2 Vols.  
 THUCYDIDES. C. F. Smith. 4 Vols. Vols. I. to III.  
 XENOPHON: CYROPAEDIA. Walter Miller. 2 Vols.  
 XENOPHON: HELLENICA, ANABASIS, APOLOGY, AND SYMPOSIUM. C. L. Brownson and O. J. Todd. 3 Vols.



RY

d on

---



3 6105 010 162 860

**Stanford University Libraries  
Stanford, California**

**Return this book on or before date due.**

JUL 1 1980

~~SEP 29 1983~~

JUL 16 1984

OCT 15 1984

OCT 14 1985



